



Geschäftsbericht mit Jahresrechnung 2013 des Kantons Bern

Rapport de gestion et comptes annuels de l'exercice 2013 du canton de Berne





Inhaltsverzeichnis

Table des matières

**Bericht und Antrag des
Regierungsrates**

1	KERNINFORMATIONEN UND ECK- WERTE	11
1.1	Überblick und Gesamtbeurteilung	11
1.2	Gesamtergebnis Kanton	14
1.2.1	Überblick Jahresrechnung	14
1.2.2	Überblick Kosten-/Leistungsrechnung nach Aufgabengebieten	15
1.2.3	Gesamtwirtschaftliche Eckdaten	16
1.2.4	Kennzahlen	17
1.2.5	Kreditwesen	24
1.3	Risikobeurteilung	26
1.3.1	Übergeordnete Risiken	26
1.3.2	Operative Risiken	31
1.4	Jahresrechnung	32
1.4.1	Bilanz	32
1.4.2	Laufende Rechnung	33
1.4.3	Investitionsrechnung	34
1.4.4	Mittelflussrechnung	35
1.4.5	Anhang der Jahresrechnung	37
2	POLITISCHE BERICHTERSTATTUNG	53
2.1	Schwerpunkte der Regierungstätigkeit	53
2.1.1	Regierungsrat	53
2.1.2	Grundlagen der Staatsordnung	53
2.1.3	Öffentliche Ordnung und Sicherheit	55
2.1.4	Bildung und Kultur	56
2.1.5	Gesundheit, Sozial- und Familienpolitik	57
2.1.6	Raumordnung, Umwelt, Infrastruktur, Energie	58
2.1.7	Volkswirtschaft	59
2.1.8	Finanzen	60
2.1.9	Beziehungen des Kantons nach aussen	62
2.1.10	Umsetzung der Strategie und Ziele der Richt- linien der Regierungspolitik 2011–2014	70
2.1.11	Parlamentarische Vorstösse	71
2.1.12	Gesetzliche Grundlagen	72
2.1.13	Corporate Governance	72
2.2	Personalpolitik	73
2.2.1	Allgemeine Standortbestimmung	73
2.2.2	Rechtliches	73
2.2.3	Gehaltspolitik	73
2.2.4	Aus- und Weiterbildung	74
2.2.5	Gleichstellung	74
2.2.6	Kennzahlen	74
2.2.7	Sozialpartnerschaft	76
2.3	Beurteilung und Entwicklung der finanzpolitischen Situation und Ableitung der finanzpolitischen Chancen und Risiken	77

**Rapport et proposition du
Conseil-exécutif**

1	INFORMATIONS FONDAMENTALES ET VALEURS-REPÈRES	11
1.1	Récapitulatif et évaluation globale	11
1.2	Résultat global du canton	14
1.2.1	Récapitulation des comptes annuels	14
1.2.2	Récapitulation du calcul des coûts/des prestations par secteur	15
1.2.3	Données macroéconomiques	16
1.2.4	Indicateurs	17
1.2.5	Crédits	24
1.3	Appréciation des risques	26
1.3.1	Risques généraux	26
1.3.2	Risques opérationnels	31
1.4	Comptes annuels	32
1.4.1	Bilan	32
1.4.2	Compte de fonctionnement	33
1.4.3	Compte des investissements	34
1.4.4	Tableau de financement	35
1.4.5	Annexe des comptes annuels	37
2	COMPTE RENDU POLITIQUE	53
2.1	Priorités de l'activité du Conseil-exécutif	53
2.1.1	Conseil-exécutif	53
2.1.2	Fondements de l'organisation de l'État	53
2.1.3	Ordre et sécurité publics	55
2.1.4	Formation et culture	56
2.1.5	Santé, politique sociale et familiale	57
2.1.6	Organisation du territoire, environnement, infra- structure, énergie	58
2.1.7	Économie	59
2.1.8	Finances	60
2.1.9	Relations extérieures du canton	62
2.1.10	Mise en œuvre de la stratégie et des objectifs du Programme gouvernemental de législature 2011 à 2014	70
2.1.11	Interventions parlementaires	71
2.1.12	Bases légales	72
2.1.13	Corporate Governance	72
2.2	Politique du personnel	73
2.2.1	Évaluation générale de la situation	73
2.2.2	Aspects juridiques	73
2.2.3	Politique salariale	73
2.2.4	Formation et perfectionnement	74
2.2.5	Égalité	74
2.2.6	Indicateurs	74
2.2.7	Partenariat social	76
2.3	Évaluation et évolution de la situation de politique financière et déduction des risques et des opportunités en la matière	77

3 BERICHTERSTATTUNG DER BEHÖRDEN, DER STAATSKANZLEI, DER DIREKTIONEN, DER FINANZKONTROLLE, DER KANTONALEN DATENSCHUTZAUF SICHTSSTELLE UND DER GERICHTSB EHÖRDEN UND STAATSANWALTSCHAFT 81

3.1	Behörden.....	81
3.1.1	Verwaltungsrechnung	81
3.2	Staatskanzlei.....	82
3.2.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	82
3.2.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	85
3.2.3	Personal	85
3.2.4	Verwaltungsrechnung	86
3.3	Volkswirtschaftsdirektion.....	88
3.3.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	88
3.3.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	89
3.3.3	Personal	89
3.3.4	Verwaltungsrechnung	89
3.4	Gesundheits- und Fürsorgedirektion	91
3.4.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	91
3.4.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	96
3.4.3	Personal	97
3.4.4	Verwaltungsrechnung	99
3.5	Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion.....	101
3.5.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	101
3.5.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	106
3.5.3	Personal	107
3.5.4	Verwaltungsrechnung	108
3.6	Polizei- und Militärdirektion.....	110
3.6.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	110
3.6.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	111
3.6.3	Personal	113
3.6.4	Verwaltungsrechnung	113
3.7	Finanzdirektion.....	116
3.7.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	116
3.7.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	118
3.7.3	Personal	118
3.7.4	Verwaltungsrechnung	119
3.8	Erziehungsdirektion.....	121
3.8.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	121
3.8.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	122
3.8.3	Personal	123
3.8.4	Lehrpersonal.....	123
3.8.5	Verwaltungsrechnung	125
3.9	Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion.....	127
3.9.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	127

3 COMPTE RENDU DES AUTORITÉS, DE LA CHANCELLERIE D'ÉTAT, DES DIRECTIONS, DU CONTRÔLE DES FINANCES, DU BUREAU CANTONAL POUR LA SURVEILLANCE DE LA PROTECTION DES DONNÉES, DES AUTORITÉS JUDICIAIRES ET MINISTÈRE PUBLIC81

3.1	Autorités.....	81
3.1.1	Compte administratif	81
3.2	Chancellerie d'État	82
3.2.1	Les priorités de l'exercice	82
3.2.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	85
3.2.3	Personnel	85
3.2.4	Compte administratif	86
3.3	Direction de l'économie publique.....	88
3.3.1	Les priorités de l'exercice	88
3.3.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	89
3.3.3	Personnel	89
3.3.4	Compte administratif	89
3.4	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale.....	91
3.4.1	Les priorités de l'exercice	91
3.4.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	96
3.4.3	Personnel	97
3.4.4	Compte administratif	99
3.5	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	101
3.5.1	Les priorités de l'exercice	101
3.5.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	106
3.5.3	Personnel	107
3.5.4	Compte administratif	108
3.6	Direction de la police et des affaires militaires	110
3.6.1	Les priorités de l'exercice	110
3.6.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	111
3.6.3	Personnel	113
3.6.4	Compte administratif	113
3.7	Direction des finances	116
3.7.1	Les priorités de l'exercice	116
3.7.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	118
3.7.3	Personnel	118
3.7.4	Compte administratif	119
3.8	Direction de l'instruction publique.....	121
3.8.1	Les priorités de l'exercice	121
3.8.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	122
3.8.3	Personnel	123
3.8.4	Corps enseignant	123
3.8.5	Compte administratif	125
3.9	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	127
3.9.1	Les priorités de l'exercice	127

3.9.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	132
3.9.3	Personal	132
3.9.4	Verwaltungsrechnung	133
3.10	Finanzkontrolle.....	135
3.10.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	135
3.10.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	135
3.10.3	Personal	135
3.10.4	Verwaltungsrechnung	135
3.11	Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle	137
3.11.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	137
3.11.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	137
3.11.3	Personal	137
3.11.4	Verwaltungsrechnung	137
3.12	Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft	139
3.12.1	Schwerpunkte der Tätigkeit	139
3.12.2	Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen	139
3.12.3	Personal	139
3.12.4	Verwaltungsrechnung	139

4 KOSTEN-/LEISTUNGSRECHNUNG NACH AUFGABENGEBIETEN..... 143

5 ANTRAG DES REGIERUNGSRATES AN DEN GROSSEN RAT..... 151

BERICHT DER FINANZKONTROLLE ÜBER DIE PRÜFUNG DER JAHRES-RECHNUNG 2013..... 155

INFORMATIONSPORTFOLIO..... 157

KONTAKTADRESSEN..... 157

3.9.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	132
3.9.3	Personnel	132
3.9.4	Compte administratif	133
3.10	Contrôle des finances.....	135
3.10.1	Les priorités de l'exercice	135
3.10.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	135
3.10.3	Personnel	135
3.10.4	Compte administratif	135
3.11	Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données.....	137
3.11.1	Les priorités de l'exercice	137
3.11.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	137
3.11.3	Personnel	137
3.11.4	Compte administratif	137
3.12	Autorités judiciaires et Ministère public	139
3.12.1	Les priorités de l'exercice	139
3.12.2	Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées.....	139
3.12.3	Personnel	139
3.12.4	Compte administratif	139

4 RÉCAPITULATION DU CALCUL DES COÛTS / DES PRESTATIONS PAR SECTEUR D'ACTIVITÉ 143

5 PROPOSITION DU CONSEIL-EXÉCUTIF AU GRAND CONSEIL 151

RAPPORT DU CONTRÔLE DES FINANCES ATTESTANT LA RÉVISION DES COMPTES ANNUELS 2013..... 155

PORTEFEUILLE D'INFORMATION 157

ADRESSES UTILES..... 157

Stichtag der Berichterstattung für den Geschäftsbericht 2013 ist der 31. Dezember 2013. Alle zwischen dem Stichtag und dem Redaktionsschluss erfolgten Beschlüsse und sich ergebenden Tatsachen sind in der Zukunftsform dargestellt.

La date déterminante pour le compte rendu du rapport de gestion de 2013 est le 31 décembre 2013. Tous les arrêtés et les faits intervenus entre cette date et la date de clôture de la rédaction sont présentés au futur.



**Geschäftsbericht 2013
Bericht und Antrag
des Regierungsrates**

**Rapport de gestion 2013
Rapport et proposition du
Conseil-exécutif**

1 Kerninformationen und Eckwerte

1 Informations fondamentales et valeurs-repères

1 KERNINFORMATIONEN UND ECKWERTE

1.1 Überblick und Gesamtbeurteilung

Der Kanton Bern schliesst das Rechnungsjahr mit einem **positiven Ergebnis** ab.

1 INFORMATIONS FONDAMENTALES ET VALEURS-REPÈRES

1.1 Récapitulatif et évaluation globale

Les comptes annuels du canton de Berne clôturent sur un **résultat positif**.

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum VA Ecart budgétaire		
	2012 CHF	2013 CHF	2013 CHF	CHF	%	
in Millionen CHF						en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung	-195.6	6.2	156.9	150.7	2430.6	Solde du compte de fonctionnement
Nettoinvestitionen	605.8	591.7	551.2	-40.5	-6.8	Investissement net
Finanzierungssaldo - = Neuverschuldung + = Schuldenabbau	-197.7	51.6	180.2	128.6	249.2	Solde de financement - = Nouvel endettement + = Réduction de la dette
Selbstfinanzierungsgrad	67.4%	108.7%	132.7%	24.0%	22.1	Degré d'autofinancement

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Der **Ertragsüberschuss** in der **Laufenden Rechnung** beläuft sich bei einem Gesamtaufwand von CHF 10'245,8 und einem Gesamtertrag von CHF 10'402,7 auf **CHF 156,9 Millionen**. Im Vergleich zum Voranschlag (Ertragsüberschuss CHF 6,2 Mio.) beträgt die **Saldoverbesserung CHF 150,7 Millionen**.

Die **Nettoinvestitionen** liegen mit **CHF 551,2 Millionen** CHF 40,5 Millionen unter dem Voranschlag.

Der **Finanzierungssaldo** beläuft sich auf **CHF 180,2 Millionen**, budgetiert waren CHF 51,6 Millionen. Die **Saldoverbesserung** beträgt CHF 128,6 Millionen.

Die **beiden wichtigsten Gründe** für das gegenüber dem Budget deutlich besser ausfallende Ergebnis sind **höhere Steuererträge und generell tiefere Aufwendungen**. Während die **Steuererträge** der natürlichen Personen rund CHF 90 Millionen unter den Erwartungen blieben, ist bei den juristischen Personen ein Mehrertrag von CHF 120 Millionen zu verzeichnen. Auch die übrigen Steuererträge (Grundstückgewinne, Anteile Bundessteuern und Verrechnungssteuern usw.) liegen rund CHF 70 Millionen über den budgetierten Zahlen. **Ebenfalls positiv** auf das Ergebnis ausgewirkt haben sich **höhere Vermögenserträge** (CHF 36 Millionen) und **tiefere Passivzinsen** (CHF 16 Millionen).

Avec des charges de CHF 10 245,8 millions au total et des revenus totalisant CHF 10 402,7 millions, le **compte de fonctionnement** dégage un **excédent de revenus de CHF 156,9 millions**. Cela représente une **amélioration de solde de CHF 150,7 millions** par rapport aux prévisions budgétaires (excédent de revenus de CHF 6,2 mio).

L'**investissement net**, à hauteur de **CHF 551,2 millions**, est inférieur de CHF 40,5 millions au montant budgété.

Le **solde de financement** s'élève à **CHF 180,2 millions**: par rapport aux CHF 51,6 millions budgétés, cela représente une **amélioration de solde** de CHF 128,6 millions.

Les deux raisons principales de la nette amélioration du résultat par rapport au budget sont **l'augmentation des rentrées fiscales et la diminution générale des charges**. Si les recettes fiscales sont de CHF 90 millions inférieures aux prévisions du côté des personnes physiques, elles dépassent de CHF 120 millions les attentes du côté des personnes morales. Les autres recettes fiscales (impôt sur les gains immobiliers, parts à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé, etc.) sont aussi en hausse – d'environ CHF 70 millions – par rapport au budget. L'**augmentation des revenus des biens** (CHF 36 mio) et la **baisse des intérêts passifs** (CHF 16 mio) ont également eu un **effet positif** sur le résultat.

Zum deutlich positiveren Ergebnis gegenüber dem Budget trugen aber auch erheblich **tiefere Aufwendungen** bei (CHF 180 Millionen). Diese sind unter anderem auf bedeutende Minderaufwendungen in einzelnen Aufgabengebieten (u.a. Spitalversorgung, Psychiatrie oder Polizei), wie auch die hohe Ausgabendisziplin der Verwaltung, zurückzuführen (u.a. Ausgabenmoratorium und Anstellungsstopp per Mitte Oktober 2013).

Die gesamtstaatlichen Abweichungen zwischen dem Budget 2013 und der Rechnung 2013 (ohne Berücksichtigung der vorstehend erwähnten Abweichungen im Steuerbereich) entsprechen per Saldo ziemlich genau dem im Budget eingebauten **gesamtkantonalen Korrekturfaktor** zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit **von CHF 136 Millionen. Verbesserungen** gegenüber dem Budget ergeben sich insbesondere im Spitalbereich (CHF -88 Millionen), in der Psychiatrie (CHF -23 Millionen) sowie bei der Polizei (CHF -17 Millionen). Ertragsseitig wirken sich höhere Entgelte und Rückerstattungen positiv aus (CHF +60 Millionen). Demgegenüber sind im Alters- und Behindertenbereich (+37 Millionen) sowie bei den Krankenkassenprämienverbilligungen (+22 Millionen) **Verschlechterungen** gegenüber den Budgetwerten zu verzeichnen. Die globale Budgetkorrektur hat sich somit als richtig erwiesen; die Budgetgenauigkeit konnte damit wesentlich erhöht werden.

In der **Investitionsrechnung** stehen Ausgaben von CHF 1'032,1 Millionen, Einnahmen von CHF 480,8 Millionen gegenüber, was zu **Nettoinvestitionen von CHF 551,2 Millionen** (Voranschlag: CHF 591,7 Mio.) führt. Die Nettoinvestitionen liegen damit um CHF 40,5 Millionen oder 6,8 Prozent unter dem Voranschlag.

Tiefere Investitionsausgaben sind in den Bereichen Wirtschaftsförderung, Tourismus- und Regionalentwicklung zu verzeichnen. Dank dem Ausbleiben grösserer Natur- und Umweltereignisse mussten im Aufgabenbereich Naturgefahren weniger Sanierungen und Sofortmassnahmen ergriffen werden. Im Weiteren konnten auf Grund von Verzögerungen bei diversen Projektumsetzungen beim Insspital vorgesehene Investitionen nicht getätigt werden.

Mit den vorliegenden Ergebnissen der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung;

- resultiert eine **Selbstfinanzierung** von CHF 731,4 Millionen (Voranschlag: CHF 643,3 Mio.),
- ergibt sich ein **Finanzierungsüberschuss** von CHF 180,2 Millionen (Voranschlag: Finanzierungsüberschuss CHF 51,6 Mio.) und
- erreicht der **Selbstfinanzierungsgrad** 132,7 Prozent (Voranschlag: 108,7 %).

Die **Bilanz** per 31. Dezember 2012 weist einen Bilanzfehlbetrag von CHF 1'960,8 Millionen auf. Mit dem Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung 2013 (CHF -156,9 Mio.), der Verselbstständigung der Universität (CHF 26,9 Mio.) der Teilaufhebung der Wertberichtigung für Aktien und Anteilscheine (CHF 2,2 Mio.) sowie der Reduktion der Rücklagen Globalbudgetbereiche (CHF 7,2 Mio.), nimmt der **Bilanzfehlbetrag** per 31. Dezember 2013 um CHF 120,6 Millionen auf CHF **1'840,2 Millionen** ab.

Si le résultat est nettement plus positif que les prévisions budgétaires, c'est parce que les **charges sont** considérablement **moins élevées** (CHF 180 mio). Une baisse des charges a notamment été enregistrée dans certains secteurs d'activité (soins hospitaliers, psychiatrie ou encore police) mais l'administration a également fait preuve d'une discipline rigoureuse en matière de dépense (moratoire sur les dépenses et gel des engagements à mi-octobre 2013).

Les écarts au plan cantonal entre le budget 2013 et les comptes de 2013 (excepté les écarts concernant les impôts mentionnés ci-dessus) correspondent grosso modo au **facteur de correction cantonal de CHF 136 millions** inscrit au budget dans le but d'améliorer la précision budgétaire. Des **améliorations** par rapport au budget sont dégagées en particulier dans ces domaines : soins hospitaliers (CHF -88 mio), soins psychiatriques (CHF -23 mio) et police (CHF -17 mio). Du côté des revenus, les contributions et remboursements plus élevés que prévu ont une incidence positive (CHF +60 mio). Par contre, des **détériorations** par rapport au budget sont enregistrées dans le secteur des personnes âgées et handicapées (CHF +37 mio) et en ce qui concerne les réductions des primes d'assurance-maladie (CHF +22 mio). Le facteur de correction appliqué à l'ensemble du budget s'est donc révélé exact ; il a permis d'en améliorer sensiblement la précision.

Au **compte des investissements**, les dépenses atteignent CHF 1 032,1 millions, et les recettes CHF 480,8 millions. **L'investissement net** s'élève ainsi à **CHF 551,2 millions** (budget : CHF 591,7 mio) et est donc inférieur de CHF 40,5 millions (soit 6,8 %) aux prévisions budgétaires.

Une diminution des dépenses d'investissement est enregistrée dans les domaines de la promotion économique, du tourisme et du développement régional. L'absence de catastrophes naturelles et environnementales majeures a permis des économies au poste des rénovations et des mesures urgentes dans le domaine des dangers naturels. En outre, plusieurs investissements prévus au budget n'ont pas été réalisés en raison du retard de divers projets à l'Hôpital de l'île.

Ces résultats du compte de fonctionnement et du compte des investissements signifient que

- **l'autofinancement** s'élève à CHF 731,4 millions (budget : CHF 643,3 mio),
- le canton dégage un **excédent de financement** de CHF 180,2 millions (budget : excédent de financement de CHF 51,6 mio) et
- le **degré d'autofinancement** atteint 132,7 pour cent (budget : 108,7 %).

Le découvert du **bilan** atteignait CHF 1 960,8 millions le 31 décembre 2012. Avec l'excédent de revenus du compte de fonctionnement de 2013 (CHF -156,9 mio), l'autonomisation de l'Université (CHF 26,9 mio), la dissolution partielle du correctif de valeur pour actions et parts sociales (CHF 2,2 mio) et la réduction des réserves dans les domaines de l'enveloppe budgétaire (CHF 7,2 mio), le **découvert du bilan** a ainsi diminué de CHF 120,6 millions pour s'établir à **CHF 1 840,2 millions** au 31 décembre 2013.

Die **Rechnung 2012** schloss mit einem **Defizit von CHF 196 Millionen** und einem Finanzierungsfehlbetrag von CHF 198 Millionen ab. Diese Fehlbeträge müssen gemäss Kantonsverfassung bis spätestens Ende 2017 durch entsprechende Überschüsse abgetragen werden.

Der **Ertragsüberschuss 2013** in der Laufenden Rechnung von CHF 156,9 Millionen schliesst **Buchgewinne und Abschreibungen auf Anlagen des Finanzvermögens** im Umfang von CHF 32 Millionen ein. Gemäss Art. 101a Abs. 5 der Kantonsverfassung (KV) werden Buchgewinne und Abschreibungen auf Anlagen des Finanzvermögens für die Anwendung der Schuldenbremse für die Laufende Rechnung nicht berücksichtigt. Mit dieser Regelung soll verhindert werden, dass der Kanton sein „Tafelsilber“ veräussert, nur um die Schuldenbremse zu umgehen. Bei den in der Jahresrechnung 2013 realisierten Buchgewinnen handelt es sich jedoch nicht um finanzpolitisch motivierte Veräusserungen von Finanzvermögen. Der Regierungsrat vertritt daher die Auffassung, dass das Rechnungsergebnis 2013 **vollständig zur Abtragung des Defizits 2012 eingesetzt werden kann**.

Mit dem positiven Rechnungsabschluss 2013 können die «Altlasten» aus dem Jahr 2012 deutlich verringert werden. Mit dem Überschuss 2013 in der Laufenden Rechnung von 157 Millionen verbleibt noch ein zu kompensierender **Restbetrag von knapp CHF 40 Millionen**. Praktisch vollständig kann der Finanzierungsfehlbetrag abgetragen werden. Nach Abzug des Finanzierungsüberschusses 2013 von 180 Millionen besteht noch eine «Restschuld» aus dem Jahr 2012 von 18 Millionen.

Die Beseitigung eines erheblichen Teils der «Altlasten» aus dem Jahr 2013 führt gleichzeitig zu einer **Entlastung der bisherigen Finanzplanjahre 2015–2017**, in welcher derzeit noch drei Kompensationstranchen im Umfang von insgesamt knapp CHF 190 Millionen berücksichtigt sind.

Les **comptes de 2012** avaient clôturé sur un **déficit global de CHF 196 millions** et un déficit de financement de CHF 198 millions – déficits qu'il convient de résorber par des excédents équivalents avant fin 2017 au plus tard, conformément à la Constitution cantonale.

L'**excédent de revenus** de CHF 156,9 millions enregistré au compte de fonctionnement en 2013 inclut des **gains comptables et amortissements réalisés sur les placements du patrimoine financier** pour un montant de CHF 32 millions. En vertu de l'article 101a, alinéa 5 de la Constitution du canton de Berne (ConstC), les gains comptables et les amortissements réalisés sur les placements du patrimoine financier ne sont pas pris en compte dans l'application du frein au déficit appliqué au compte de fonctionnement. Cette réglementation a pour but d'empêcher que le canton ne "vende son argenterie" simplement pour contourner le frein à l'endettement. Les gains comptables réalisés dans les comptes de 2013 ne concernent cependant pas des aliénations du patrimoine financier motivées par des raisons de politique financière. Le Conseil-exécutif estime par conséquent que le résultat des comptes de 2013 **peut être affecté en totalité à l'amortissement du déficit de 2012**.

Le résultat positif des comptes de 2013 permet de réduire sensiblement cette charge héritée de 2012. Avec l'excédent de CHF 157 millions au compte de fonctionnement de 2013, il ne reste plus à compenser qu'**un peu moins de CHF 40 millions**. Le déficit de financement est pratiquement résorbé en totalité. Après déduction de l'excédent de financement de CHF 180 millions de 2013, la « dette résiduelle » de 2012 s'élève encore à CHF 18 millions.

L'élimination d'une partie importante de la charge héritée de 2012 permet en même temps un **allègement des valeurs de la planification financière 2015 à 2017**, qui prévoit actuellement encore trois tranches de compensation pour un montant total d'un peu moins de CHF 190 millions.

1.2 Gesamtergebnis Kanton**1.2.1 Überblick Jahresrechnung****1.2 Résultat global du canton****1.2.1 Récapitulation des comptes annuels**

	Rechnung Compte 2012	Voranschlag Budget 2013	Rechnung Compte 2013	Abweichung zum VA Ecart budgétaire 2013		
in Millionen CHF					%	en millions CHF
Laufende Rechnung						Compte de fonctionne- ment
Aufwand	10'555.8	10'425.7	10'245.8	-179.9	-1.7	Charges
Ertrag	10'360.1	10'432.0	10'402.7	-29.2	-0.3	Revenus
Saldo	-195.6	6.2	156.9	150.7	2140.6	Solde
Investitionsrechnung						Compte des investisse- ments
Ausgaben	1'283.2	999.9	1'032.1	32.2	3.2	Dépenses
Einnahmen	677.3	408.2	480.8	72.6	17.8	Recettes
Nettoinvestitionen	605.9	591.7	551.2	-40.4	-6.8	Investissement net
Finanzierung						Financement
Saldo Laufende Rechnung	-195.6	6.2	156.9	150.7	2406.3	Solde du compte de fonction- nement
Abschreibungen	603.7	637.0	574.4	-62.5	-9.8	Amortissements
Selbstfinanzierung	408.1	643.3	731.4	88.1	13.7	Autofinancement
Nettoinvestitionen	605.9	591.7	551.2	-40.4	-6.8	Investissement net
Finanzierungssaldo	-197.7	51.6	180.2	128.5	249.0	Solde de financement
Selbstfinanzierungsgrad	67.4	108.7	132.7	24.0	22.0	Degré d' autofinancement
Bilanz						Bilan
Bilanzsumme	8'438.6		8'231.8			Total du bilan
Bilanzfehlbetrag	1'960.8		1'840.2			Découvert
Fremdkapital	-7'463.3		-7'417.1			Engagements
Bruttoschuld II	-6'987.0		-6'940.3			Endettement brut II

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

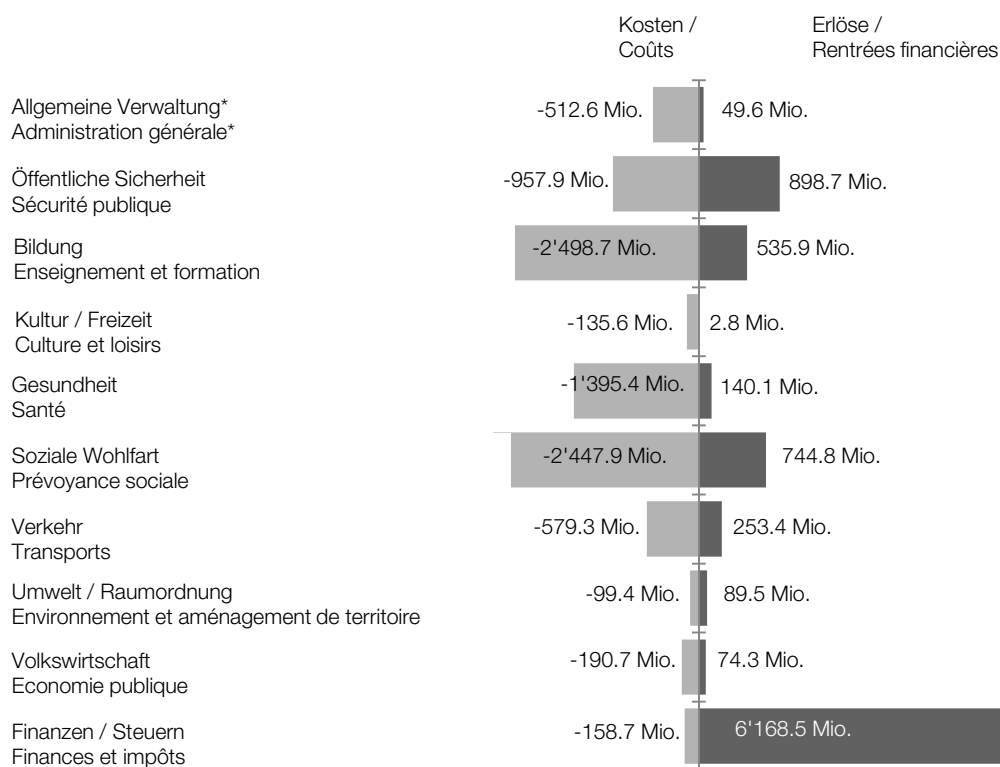
Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1.2.2 Überblick Kosten-/Leistungsrechnung nach Aufgabengebieten

Die Grafik zeigt eine Zusammenfassung der Produktgruppen in Aufgabengebiete, wie sie für die funktionale Gliederung verwendet werden. Die Leistungen werden mit Produktgruppen abgebildet. Diesen Produktgruppen werden mit der Kostenrechnung die betrieblich-objektiven Kosten und Erlöse zugewiesen (vgl. Kapitel 4). Diese Zahlen weichen fachlich bedingt teils von denjenigen der Finanzbuchhaltung ab. Auch werden die Besonderen Rechnungen, die über keine Kostenrechnung verfügen, hier nicht dargestellt.

1.2.2 Récapitulation du calcul des coûts/des prestations par secteur

Le graphique présente une récapitulation des groupes de produits par domaines d'activités, tels qu'ils sont utilisés pour la classification fonctionnelle. Les prestations sont décrites au moyen de groupes de produits, auxquels sont affectés les coûts et revenus d'exploitation objectifs à l'aide du calcul des coûts (cf. chapitre 4). Ces chiffres diffèrent en partie de ceux de la comptabilité financière pour des raisons techniques. Les comptes spéciaux ne disposant pas d'un calcul des coûts ne sont pas présentés ici.



* Allgemeine Verwaltung: Liegenschaften, Informatik, Staatskanzlei usw.

* Administration générale : biens-fonds, informatique, Chancellerie d'État, etc.

1.2.3 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten**1.2.3 Données macroéconomiques**

	Rechnung Compte 2012	Voranschlag Budget 2013	Rechnung Compte 2013	
Wirtschaftswachstum CH ¹⁾	1.0%	1.5 – 1.9%	1.90%	Croissance économique CH ¹⁾
Wirtschaftswachstum Kanton Bern ²⁾	0.7%	1.2%	1.50%	Croissance économique canton Berne ²⁾
langfristige Zinsen ³⁾	0.96%	2.30%	1.64%	Intérêts à long terme ³⁾
kurzfristige Zinsen ⁴⁾	0.07%	0.80%	0.08%	Intérêts à court terme ⁴⁾
Teuerung ⁵⁾	-0.7%	0.4 – 1.2%	-0.2%	Renchérissement ⁵⁾

1) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); Spannweite der Prognosen von BAK, KOF, UBS, CS, Seco (Stand: Dezember 2013)

2) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kt. Bern, BAK-Prognose (Stand: Januar 2014)

3) 10-Jahres-Swap Brief

4) 6-Monats-LIBOR

5) Konsumentenpreise; Spannweite der Prognosen von BAK, KOF, UBS, CS, Seco (Stand: Januar 2014)

1) Produit intérieur brut réel (PIB) ; fourchette des prévisions BAK, KOF, UBS, CS, Seco (état décembre 2013)

2) Produit intérieur brut réel (PIB) canton Berne ; prévisions BAK (état janvier 2014)

3) Cours vendeur swap à 10 ans

4) Libor à 6 mois

5) Prix à la consommation ; fourchette des prévisions BAK, KOF, UBS, CS, Seco (état janvier 2014)

Das Wirtschaftswachstum des Kantons Bern hat sich gegenüber dem Jahr 2012 und den Prognosen des Voranschlags 2013 deutlich verbessert. Ebenso deutlich ist die Veränderung des gesamtschweizerischen Durchschnitts im Jahr 2013.

Die Zinssätze für kurzfristige und langfristige Kapitalaufnahmen sind gegenüber dem Vorjahr gestiegen, liegen aber deutlich unter den Prognosewerten des Voranschlags 2013.

Die Teuerung ist mit -0,2 Prozent negativ. Sie liegt deutlich unter dem Vorjahreswert und unter dem Prognosewert des Voranschlags 2013.

La croissance économique du canton de Berne s'est nettement améliorée à la fois par rapport à 2012 et aux prévisions budgétaires pour 2013. La modification est aussi nette concernant la moyenne suisse en 2013.

Les taux d'intérêt pour les emprunts à court et long termes ont augmenté par rapport à 2012 mais sont nettement inférieurs aux chiffres budgétés pour 2013.

Le renchérissement est négatif (-0,2 %). Il est nettement inférieur à celui de l'année précédente et au montant budgété pour 2013.

1.2.4 Kennzahlen

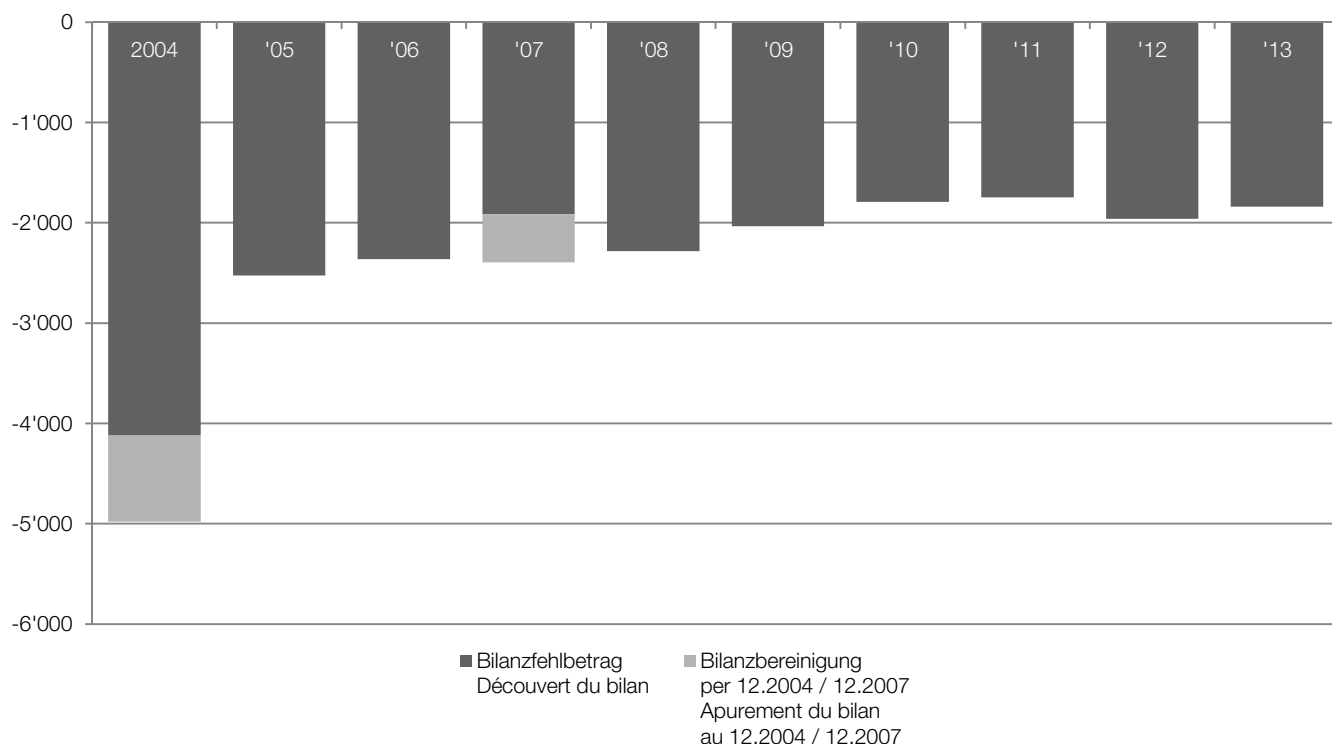
1.2.4.1 Bilanzfehlbetrag

1.2.4 Indicateurs

1.2.4.1 Découvert

Grafik 1
graphique 1

In Mio. CHF / en mio CHF



Die Bilanz per 31. Dezember 2012 weist einen Bilanzfehlbetrag von CHF 1'960,8 Millionen auf. Mit dem Ertragsüberschuss der Laufenden Rechnung 2013 (CHF –156,9 Mio.), der Verselbständigung der Universität (CHF 26,9 Mio.) der Teilauflösung der Wertberichtigung für Aktien und Anteilscheine (CHF 2,2 Mio.) sowie der Reduktion der Rücklagen Globalbudgetbereiche (CHF 7,2 Mio.), nimmt der Bilanzfehlbetrag per 31. Dezember 2013 um CHF 120,6 Millionen auf CHF 1'840,2 Millionen ab.

Der Bilanzfehlbetrag ist gemäss Artikel 3 des Gesetzes vom 26. März 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0) mittelfristig abzubauen. Der Kanton Bern ist diesem Ziel im Jahr 2013 näher gekommen.

Le découvert du bilan atteignait CHF 1 960,8 millions le 31 décembre 2012. Avec l'excédent de revenus du compte de fonctionnement de 2013 (CHF –156,9 mio), l'autonomisation de de l'Université (CHF 26,9 mio), la dissolution partielle du correctif de valeur pour actions et parts sociales (CHF 2,2 mio) et la réduction des réserves dans les domaines de l'enveloppe budgétaire (CHF 7,2 mio), le découvert du bilan a ainsi diminué de CHF 120,6 millions pour s'établir à CHF 1 840,2 millions au 31 décembre 2013.

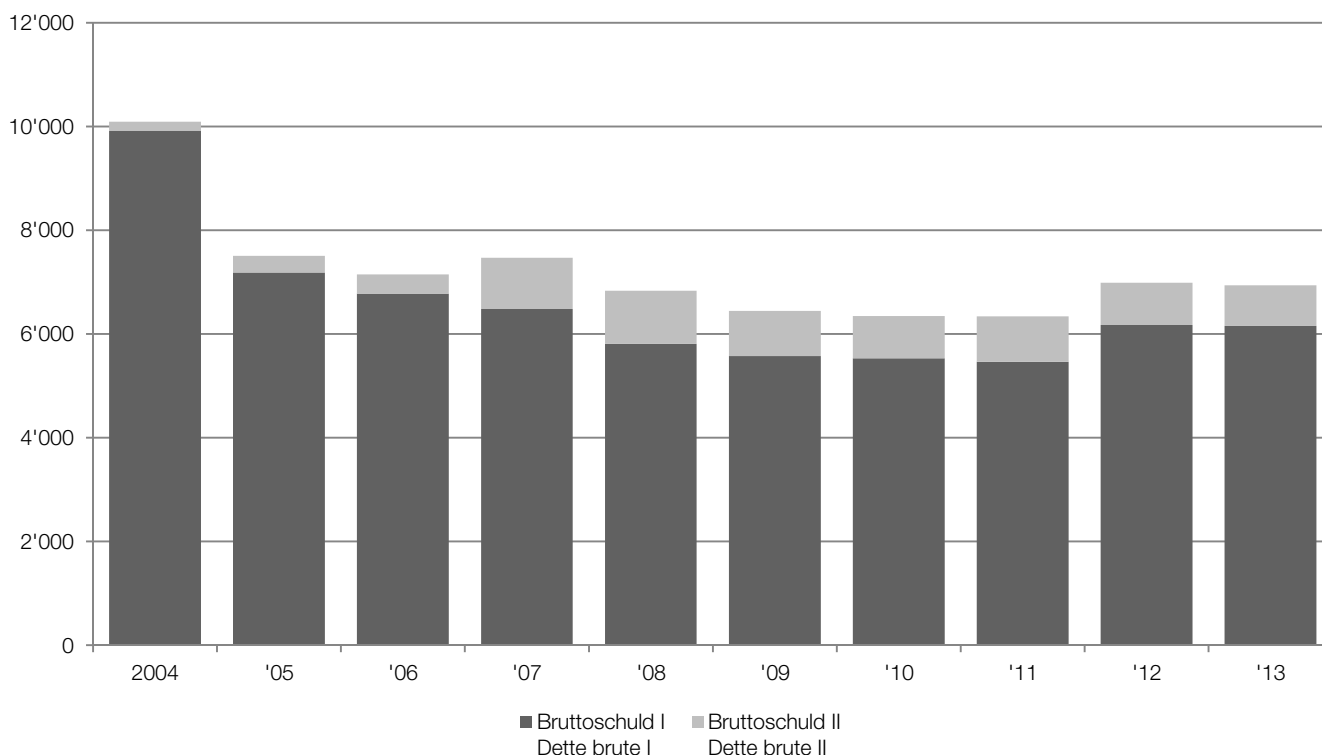
Le découvert du bilan doit être résorbé à moyen terme, conformément à l'article 3 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0). Le canton de berne s'est rapproché de cet objectif en 2013.

1.2.4.2 Bruttoschuld I und II

1.2.4.2 Endettements bruts I et II

Grafik 2
graphique 2

In Mio. CHF / en mio CHF



Die Bruttoschuld I umfasst die laufenden Verpflichtungen, die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden sowie die Verpflichtungen für Sonderrechnungen. Sie nahm um CHF 19,5 Millionen auf CHF 6'151,2 Millionen ab.

Die Bruttoschuld I nahm somit in einem geringeren Ausmass ab, als dies der Finanzierungsüberschuss von CHF 180,2 Millionen erwarten lässt. Hierzu ist festzuhalten, dass der positive Finanzierungssaldo den Schuldenabbau nur tendenziell aufzeigt und Abweichungen die Regel sind. Die Gründe für die Abweichungen liegen in Geschäftsvorfällen, die per Bilanzstichtag 31. Dezember 2013 zwar liquiditäts-, aber nicht gleichzeitig erfolgswirksam geworden sind und in solchen, die zwar erfolgs-, aber noch nicht liquiditätswirksam geworden sind.

Die Bruttoschuld II nimmt um CHF 46,7 Millionen auf CHF 6'940,3 Millionen ab. Die Bruttoschuld II stellt die Summe der laufenden Verpflichtungen und der kurz-, mittel- und langfristigen Schulden des Kantons Bern (Bruttoschuld I), erhöht um den Betrag der Rückstellungen dar. Die Rückstellungen nahmen um CHF 27,2 Millionen ab und belaufen sich auf CHF 789,1 Millionen.

L'endettement brut I comprend les engagements courants, les dettes à court, moyen et long termes, et les engagements envers des entités particulières. Il a diminué de CHF 19,5 millions pour s'établir à CHF 6 151,2 millions.

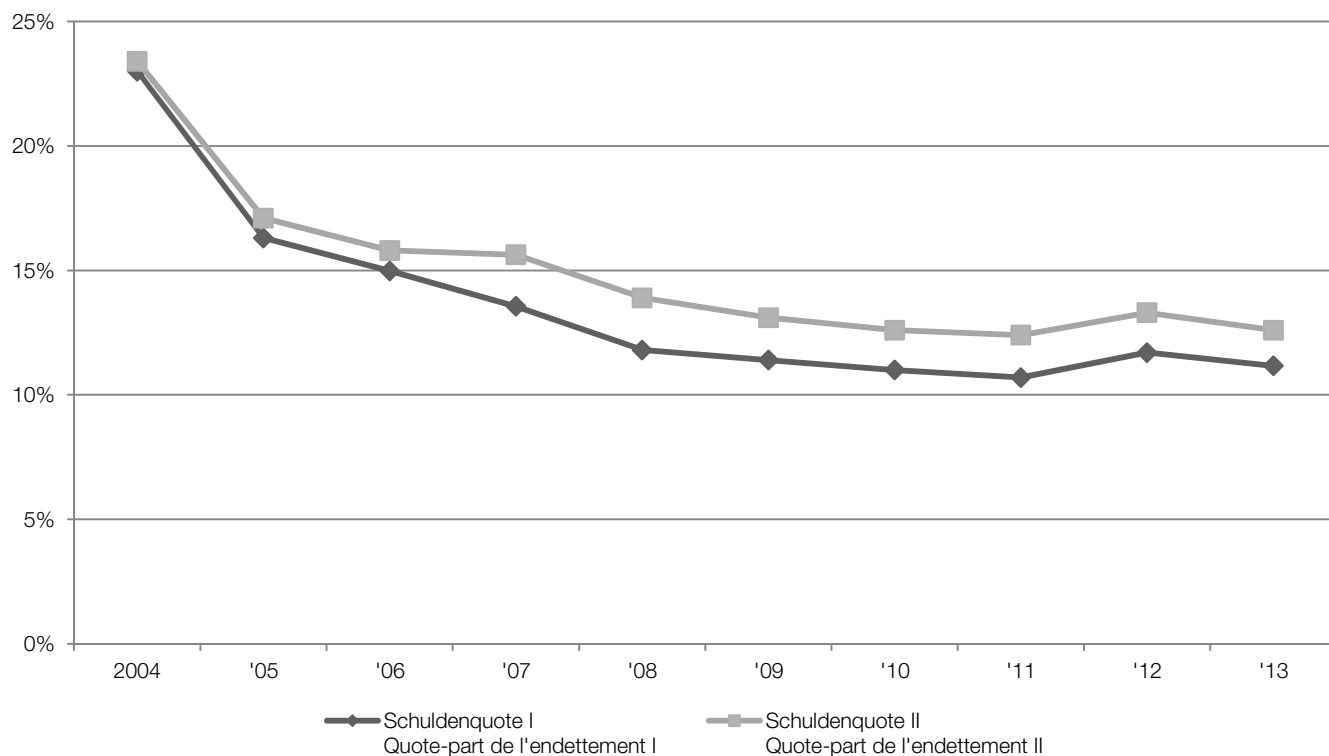
L'endettement brut I a ainsi moins diminué que ne le laissait escompter l'excédent de financement de CHF 180,2 millions. Il faut préciser à cet égard que le solde de financement positif ne traduit qu'une tendance à la réduction de la dette et que les écarts constituent la règle. Ces écarts s'expliquent par des opérations qui ont certes influé sur les liquidités au 31 décembre 2013 (date du bilan), mais sans influencer dans le même temps sur les résultats, et par des opérations qui ont influé sur les résultats mais pas sur les liquidités.

L'endettement brut II a diminué de CHF 46,7 millions pour passer à CHF 6 940,3 millions. L'endettement brut II est la somme des engagements courants, des dettes à court, moyen et long termes du canton de Berne (endettement brut I) et des provisions. Les provisions ont diminué de CHF 27,2 millions et s'établissent à CHF 789,1 millions.

1.2.4.3 Schuldenquote I und II

1.2.4.3 Quotes-parts d'endettement I et II

Grafik 3
graphique 3



Die Schuldenquoten I und II weisen die Bruttoschulden I und II (vgl. Kapitel 1.2.4.2) in Prozent des kantonalen Volkseinkommens aus.

Die Schuldenquote I nahm von 11,7 Prozent auf 11,2 Prozent ab; die Schuldenquote II von 13,3 Prozent auf 12,6 Prozent.

Hinweis zum Volkseinkommen: Die definitiven statistischen Daten des Bundesamtes für Statistik und des BAK Basel liegen jeweils mit einer Verzögerung von rund drei Jahren vor. Die Angaben für die vorangegangenen zwei bis drei Jahre können deshalb eine Veränderungen erfahren. Bei der Berechnung des Volkseinkommens sind ausserdem mögliche Methodenwechsel zu beachten. Deshalb können sich die ausgewiesenen Schuldenquoten der Vorjahre gegenüber dem Geschäftsbericht 2012 verändert haben.

Der Kanton Bern hat am 28. Februar 2008 die Einführung einer Schuldenbremse (Änderung der Kantonsverfassung) beschlossen.

Les quotes-parts d'endettement I et II indiquent les endettements bruts I et II (cf. chapitre 1.2.4.2) en pourcentage du revenu cantonal annuel.

La quote-part d'endettement I a diminué de 11,7 à 11,2 pour cent ; la quote-part d'endettement II, de 13,3 à 12,6 pour cent.

Remarque concernant le revenu cantonal : Comme les données statistiques définitives de l'Office fédéral de la statistique et de BAK Basel ne sont disponibles qu'au bout d'environ trois ans, les chiffres des deux à trois exercices précédents peuvent encore subir des changements. Pour le calcul du revenu cantonal, il faut tenir compte en outre d'éventuels changements de méthode. En conséquence, les quotes-parts d'endettement des exercices précédents peuvent changer par rapport aux chiffres du rapport de gestion 2012.

Le canton de Berne a décidé le 28 février 2008 de mettre en place un frein à l'endettement (modification de la constitution cantonale).

Ziel der Schuldenbremse ist es, den kantonalen Haushalt im Gleichgewicht zu halten. Dieses Gleichgewicht besteht, wenn die Laufende Rechnung kein Defizit ausweist und die Nettoinvestitionen mittelfristig selber finanziert werden können. Das Ziel wird mit einer Schuldenbremse verfolgt, die aus drei Elementen besteht:

- Mit der Schuldenbremse für die Laufende Rechnung (vormals Defizitbremse) sollen der laufende Aufwand und Ertrag jährlich im Gleichgewicht gehalten werden und grundsätzlich keine Defizite entstehen.
- Die Schuldenbremse für die Investitionsrechnung verlangt, dass der Kanton seine Nettoinvestitionen mittelfristig zu 100 Prozent mit eigenen Mitteln (wie Steuern, Gebühren und Beiträgen) finanziert. Die mittelfristige Perspektive erhöht den Spielraum des Kantons in finanzpolitisch schwierigen Zeiten. Kompensationsregeln sorgen dafür, dass der kantonale Haushalt im Gleichgewicht bleibt. Der Selbstfinanzierungsgrad von 100 Prozent kann zwar in einzelnen Plan- und Rechnungsjahren unterschritten werden, der Finanzierungsfehlbetrag muss aber in anderen Planjahren kompensiert werden. Die Schuldenbremse gelangt nur zur Anwendung, wenn die Schuldenquote II über 12 Prozent liegt.
- Schliesslich wird die Steuererhöhungsbremse als unbefristetes Instrument weitergeführt. Eine Erhöhung der Steueranlage, die zu mehr Steuereinnahmen führt, benötigt im Grossen Rat die Mehrheit seiner Mitglieder (81) und nicht nur die Mehrheit der Stimmenden, wie es im Grossen Rat normalerweise der Fall ist.

Le frein à l'endettement a pour but de maintenir l'équilibre des finances cantonales. Cet équilibre est réalisé quand le compte de fonctionnement n'est pas déficitaire et que l'investissement net peut être financé par des fonds propres à moyen terme. L'objectif du frein à l'endettement est triple :

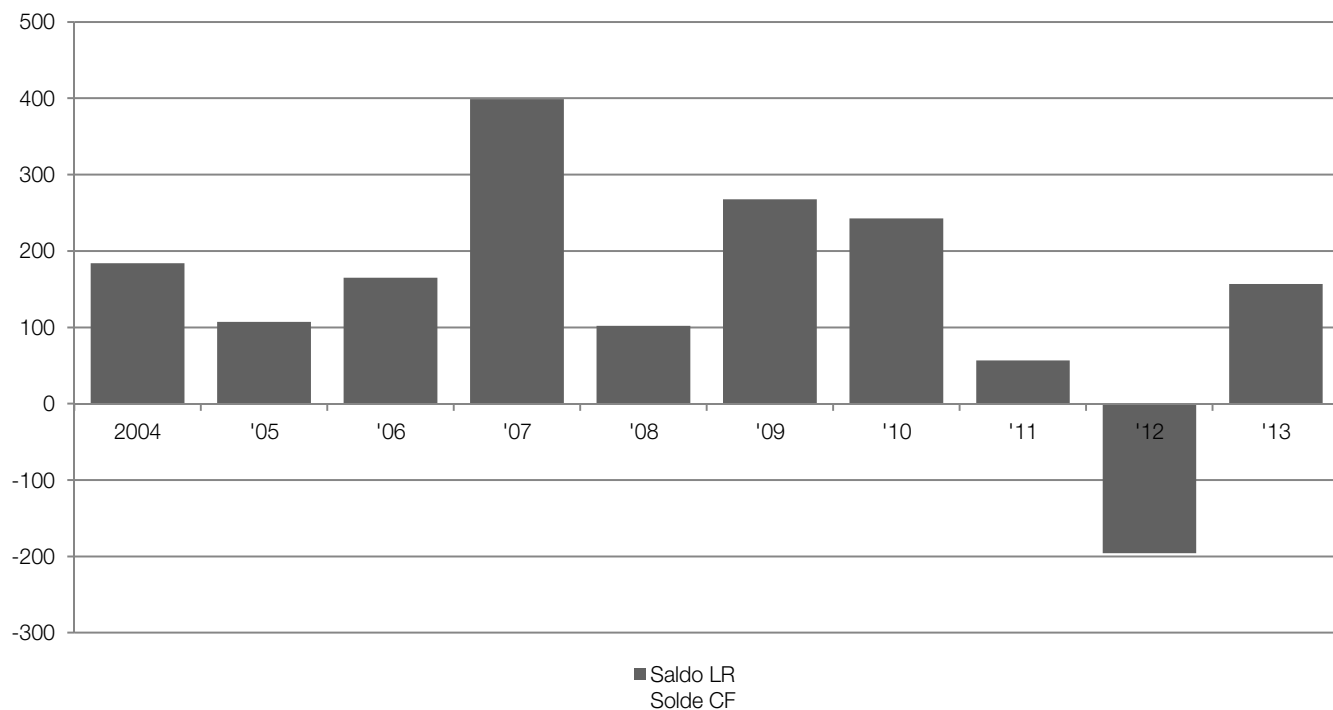
- Le frein à l'endettement appliqué au compte de fonctionnement (ancien frein au déficit) doit maintenir chaque année l'équilibre des charges et des revenus courants pour éviter en principe l'apparition d'un déficit.
- Le frein à l'endettement appliqué au compte des investissements exige que le canton finance ses investissements à moyen terme à 100 pour cent par des fonds propres (impôts, émoluments, subventions, etc.). La perspective à moyen terme élargit la marge de manœuvre du canton dans des périodes de difficultés financières. Les règles de compensation garantissent la stabilité des finances cantonales. Si le degré d'autofinancement peut certes être inférieur à 100 pour cent certaines années de la période de planification et exercices comptables, l'insuffisance de financement doit être compensée les autres années. Le frein à l'endettement ne s'applique que si la quote-part d'endettement II est supérieure à 12 pour cent.
- Le frein à l'augmentation des impôts est maintenu pour une durée indéterminée. Toute hausse de la quotité d'impôt se traduisant par une augmentation des recettes fiscales doit être approuvée par la majorité des membres du Grand Conseil (81) et non pas seulement par la majorité des votants comme c'est normalement le cas.

1.2.4.4 Laufende Rechnung: Saldo

1.2.4.4 Compte de fonctionnement : solde

Grafik 4
graphique 4

In Mio. CHF / en mio CHF

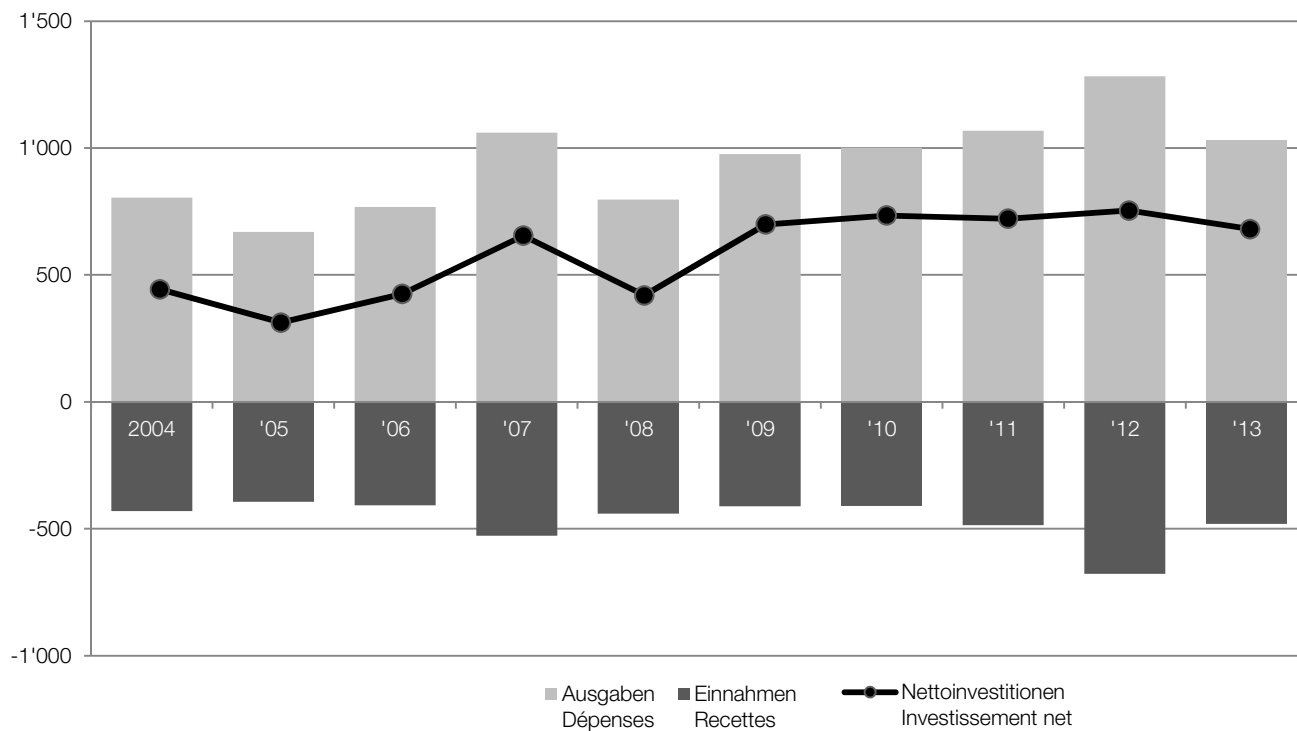


1.2.4.5 Nettoinvestitionen

1.2.4.5 Investissement net

Grafik 5
graphique 5

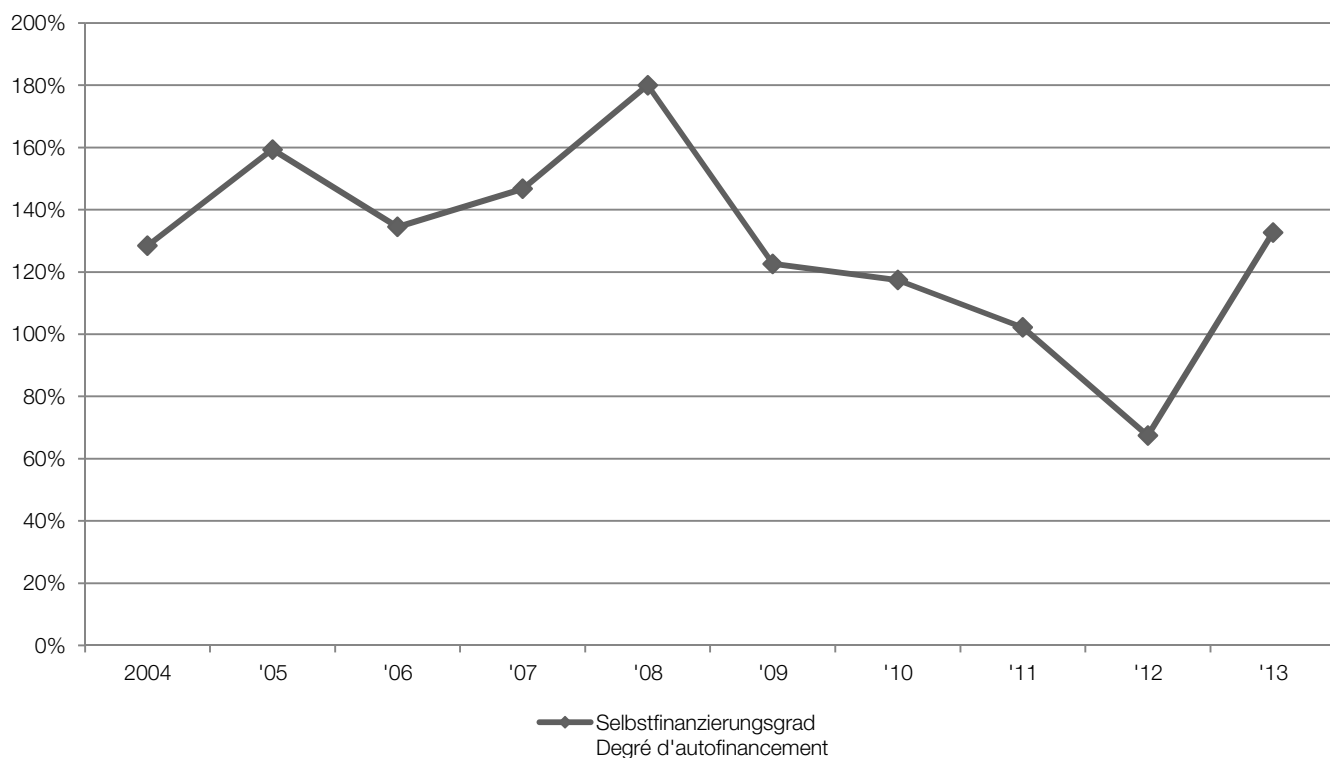
In Mio. CHF / en mio CHF



1.2.4.6 Selbstfinanzierungsgrad

1.2.4.6 Degré d'autofinancement

Grafik 6
graphique 6



Der Selbstfinanzierungsgrad weist die Selbstfinanzierung (Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss) in Prozent der Nettoinvestitionen aus. Liegt der Wert tiefer als 100 Prozent bedeutet dies, dass die Finanzierung durch die Aufnahme von Fremdkapital sichergestellt werden muss. In Anbetracht der für den Kanton Bern wesentlichen Steuerungsgrösse «Bruttoschuld» stellt deshalb die Erreichung eines Selbstfinanzierungsgrads von 100 Prozent und mehr ein wichtiges Ziel dar.

Mit einem Selbstfinanzierungsgrad von 132,7 Prozent konnten im Gegensatz zum Vorjahr die Nettoinvestitionen damit vollständig aus eigenen Mitteln finanziert werden.

Le degré d'autofinancement exprime l'autofinancement (amortissements sur le patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus) en pourcentage de l'investissement net. S'il est inférieur à 100 pour cent, cela signifie que le financement doit être assuré par l'emprunt de capitaux de tiers. Compte tenu de l'importance que revêt l'endettement brut comme paramètre de pilotage pour le canton de Berne, atteindre un degré d'autofinancement de 100 pour cent ou plus est donc un objectif important.

Le degré d'autofinancement de 132,7 pour cent est positif et a permis, contrairement à l'année précédente, de financer intégralement l'investissement net par des fonds propres.

1.2.5 Kreditwesen

1.2.5.1 Nachkredite und Kreditüberschreitungen

	Total total bewilligt / approuvé 2012	Total total bewilligt / approuvé 2013	Abweichung Ecart		
				%	
in Millionen CHF					en millions CHF
Total Nachkredite	48.5	37.1	-11.4	-23.5	Total crédits supplémentaires
davon Produktgruppen (DBIII)	48.5	37.1	-11.4	-23.5	dont groupe de produits (MCIII)
davon Besondere Rechnungen (KG)	0.0	0.0	0.0	0.0	dont comptes spéciaux (GC)
Total Kreditüberschreitungen	0.2	0.4	0.2	100.0	Total dépassements de crédit
davon Produktgruppen (DBIII)	0.2	0.4	0.2	100.0	dont groupe de produits (MCIII)
davon Besondere Rechnungen (KG)	0.0	0.0	0.0	0.0	dont comptes spéciaux (GC)

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

Nachkredite und Kreditüberschreitungen werden gemäss Artikel 57 und 59 FLG auf dem Saldo der Produktgruppe auf der Dekungsbeitragsstufe III bewilligt. Bei der Besonderen Rechnung mit Beschlussgrössen je Kontengruppe werden Nachkredite und Kreditüberschreitungen auf dem Saldo der Kontengruppe gesprochen.

Conformément aux articles 57 et 59 LFP, les crédits supplémentaires et les dépassements de crédit sont octroyés sur le solde du groupe de produits (marge contributive III). Le compte spécial avec les paramètres de pilotage par groupe de comptes permet d'accorder les crédits supplémentaires ou les dépassements de crédit sur le solde du groupe de comptes.

Zum Voranschlag wurden Nachkredite von CHF 37,1 Millionen und Kreditüberschreitungen von CHF 0,4 Millionen bewilligt. Dabei konnten sämtliche bewilligten Nachkredite und Kreditüberschreitungen kompensiert werden.

Des crédits supplémentaires totalisant CHF 37,1 millions et des dépassements de crédit à hauteur de CHF 0,4 million ont été autorisés par rapport au budget. Tous les crédits supplémentaires et dépassements de crédits autorisés ont pu être compensés.

Die Summe der bewilligten Nachkredite im Jahr 2013 nahm gegenüber dem Vorjahr um CHF 11,4 Millionen ab, während sich die Summe der Kreditüberschreitungen gegenüber dem Vorjahr um CHF 0,2 Millionen erhöhte.

Le montant des crédits supplémentaires octroyés en 2013 a diminué de CHF 11,4 millions par rapport à 2012, tandis que les dépassements de crédit ont augmenté de CHF 0,2 million.

Auf den Produktgruppen wurden die folgenden wesentlichen Nachkredite gesprochen:

BVE: Betrieb der Liegenschaften (14,9 Mio.);
BVE: Nationalstrassen (10,7 Mio.);
ERZ: Kindergarten und Volksschule (6,6 Mio.).

Voici les principaux crédits supplémentaires qui ont été octroyés et les groupes de produits correspondants :

TTE : Exploitation des immeubles (CHF 14,7 mio) ;
TTE : Routes nationales (CHF 10,7 mio) ;
INS : Ecole enfantine et école obligatoire (CHF 6,6 mio).

1.2.5.2 Bestand der Verpflichtungskredite

1.2.5.2 État des crédits d'engagement

	Rechnung Compte 2012	Rechnung Compte 2013	Abweichung Ecart		
in Millionen CHF				%	en millions CHF
Total	2'659.0	2'217.8	-441.2	-16.6	Total
davon Laufende Rechnung	670.8	455.2	-215.6	-32.1	dont compte de fonctionnement
davon Investitionsrechnung	1'988.2	1'762.6	-225.6	-11.3	dont compte des investissements

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres

Der Bestand der offenen Verpflichtungskredite per 31. Dezember 2013 beträgt CHF 2'217,8 Millionen. Dies entspricht einer Abnahme von CHF 441,2 Millionen (16,8 %) gegenüber dem Vorjahr. Diese Abnahme begründet sich in tieferen Verpflichtungen sowohl im Bereich der laufenden Objektkredite als auch im Bereich der laufenden Rahmenkredite.

Im Vergleich zum Vorjahr ist festzustellen, dass die Verpflichtungskredite zu Lasten der Laufenden Rechnung um CHF 215,6 Millionen (32,1 %) und die Verpflichtungskredite zu Lasten der Investitionsrechnung um CHF 225,6 Millionen (11,3 %) abgenommen haben.

Detaillierte Angaben sind in den Ergänzenden Angaben zur Jahresrechnung 2013, Kapitel 5 ausgewiesen.

Au 31 décembre 2013, les crédits d'engagement ouverts représentaient CHF 2 217,8 millions au total. La diminution de CHF 441,2 millions (soit 16,8 %) par rapport à l'année précédente résulte d'une baisse des engagements tant pour les crédits d'objets en cours que pour les crédits-cadre en cours.

Par rapport à l'année précédente, on constate que les crédits d'engagement à la charge du compte de fonctionnement ont diminué de CHF 215,6 millions (soit 32,1 %) et que les crédits d'engagement à la charge du compte des investissements ont baissé de CHF 225,6 millions (soit 11,3 %).

Vous trouverez de plus amples informations dans les Indications complémentaires sur les comptes annuels de 2013, chapitre 5.

1.3 Risikobeurteilung

Dem Aufzeigen von wesentlichen Risiken und den für deren Bewirtschaftung ergriffenen Massnahmen kommt bei der Beurteilung der Ergebnisse der Rechenschaftsablage ein hoher Stellenwert zu.

In Absprache mit der Oberaufsichtskommission des Grossen Rates (OAK) wurden die Risiken in die beiden Kategorien übergeordnete Risiken und operative Risiken eingeteilt.

Die übergeordneten Risiken werden vom Regierungsrat im Rahmen seiner Führungsinstrumente identifiziert und bewirtschaftet.

Für die operativen Risiken zeigen sich die Direktionen, die Staatskanzlei, die Finanzkontrolle, die Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle und die Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft dezentral verantwortlich.

Im Übrigen sei an dieser Stelle auch auf die jeweils im Rahmen der Aufgaben- und Finanzplanung gemachten Ausführungen des Regierungsrates zu den finanzpolitischen Chancen und Risiken verwiesen.

1.3.1 Übergeordnete Risiken

Im Rahmen der Risikoanalyse zuhanden des Regierungsrates sehen die Direktionen folgende übergeordnete Risiken:

Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Seit längerer Zeit zu beobachtende Veränderungen auf dem Arbeitsmarkt (z. B. steigende Anforderungen an die Ausbildung) führen dazu, dass es für niedrig qualifizierte Personen zunehmend schwieriger ist, sich im Arbeitsmarkt zu behaupten. Ebenfalls ist festzustellen, dass der Anteil der Personen der Altersgruppe 46–64 Jahre in der Sozialhilfe in den letzten Jahren kontinuierlich angestiegen ist. Offensichtlich fällt es älteren Personen im Erwerbsleben zunehmend schwerer, sich aus der Sozialhilfebedürftigkeit zu lösen.

Ebenso haben gesellschaftliche Entwicklungen wie die zunehmende Scheidungsrate oder der hohe Anteil an Alleinerziehenden und Alleinlebenden einen Einfluss auf die Sozialhilfe.

1.3 Appréciation des risques

La détection des risques importants et des mesures à prendre pour les gérer joue un grand rôle dans l'appréciation des résultats de la clôture des comptes.

D'entente avec la Commission de haute surveillance (CHS) du Grand Conseil, les risques ont été subdivisés en deux catégories : les risques généraux et les risques opérationnels.

Les risques généraux sont identifiés et gérés par le Conseil-exécutif dans le cadre de ses instruments de pilotage.

Les risques opérationnels relèvent de la responsabilité décentralisée des Directions, de la Chancellerie d'Etat, du Contrôle des finances, du Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données ainsi que des autorités judiciaires et du Ministère public.

Nous renvoyons par ailleurs aux explications que le Conseil-exécutif fournit dans le cadre du plan intégré mission-financement au sujet des risques et des opportunités en matière de politique financière.

1.3.1 Risques généraux

Voici les risques généraux que prévoient les Directions dans l'analyse des risques qu'elles soumettent au Conseil-exécutif :

Direction de la santé publique de la prévoyance sociale

Les évolutions observées depuis un certain temps sur le marché du travail (notamment les exigences croissantes en termes de formation) rendent celui-ci de moins en moins accessible aux personnes peu qualifiées. Par ailleurs, la proportion des personnes de la tranche d'âge des 46 à 64 ans n'a cessé d'augmenter ces dernières années parmi les bénéficiaires de l'aide sociale. Manifestement, il devient de plus en plus difficile pour les personnes les moins jeunes en âge de travailler de s'affranchir de l'aide sociale.

Les évolutions sociales telles que l'augmentation du taux de divorce ou la forte proportion de familles monoparentales et de ménages composés d'une seule personne se répercutent également sur l'aide sociale.

Die Neuerungen des seit 1. April 2011 in Kraft gesetzten revidierten Bundesgesetzes vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzenschädigung (AVIG; SR 837.0) führten dazu, dass gewisse Personengruppen weniger Leistungen erhalten. Darüber hinaus bewirkte die seit dem 1. Januar 2012 in Kraft gesetzte 6. Revision der Invalidenversicherung (IV), dass eine grosse Anzahl von bestehenden Renten neu beurteilt wird. Dadurch bedingt kann es zur Aufhebung von heute bestehenden Rentenansprüchen kommen. Gemäss IV-Statistik des Bundesamtes für Sozialversicherungen ist die Quote der Neuberentungen seit dem Jahr 2003 um mehr als die Hälfte zurückgegangen. Dies hat in den kommenden Jahren möglicherweise Auswirkungen auf die nachgelagerten kantonalen Bedarfsleistungen und insbesondere auf die Sozialhilfe (Verlagerung).

Die höhere Lebenserwartung von Menschen mit Behinderungen führt zu einer Zunahme von erwachsenen Personen mit einer Behinderung und dadurch auch zu einem Mehrbedarf an ambulanten und stationären Leistungen von rund drei Prozent pro Jahr. Bei der Altersgruppe Kinder und Jugendliche ist eine Zunahme von komplexen (multiplen) Behinderungsformen festzustellen. Weiter lässt sich zunehmend eine gesellschaftliche Erwartung feststellen, die eine individuell angepasste, optimale Betreuung fordert.

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

Die Kosten des Massnahmenvollzugs im Kindes- und Erwachsenenschutz konnten aufgrund fehlender Zahlen nur grob geschätzt werden. Die Aussagekraft der Ende 2013 vorliegenden Zahlen ist immer noch mangelhaft, da noch nicht ausgewiesen ist, wie sich die Fallzahlen in den Sozialdiensten entwickelt haben. Unter Umständen fällt die Schlussabrechnung im Zusammenhang mit der Abgeltung der Gemeinden im Jahr 2013 massiv höher aus als die aufgrund der Schlussabrechnung 2012 geleistete Akontozahlung. Im Übrigen besteht die Tendenz, den auf den Sozialdiensten, der Psychiatrie und weiteren Diensten lastenden Kostendruck auf die Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden abzuschieben, welche als letztes Glied in der Kette schliesslich eine Massnahme anordnen müssen und damit auch die Kosten zu übernehmen haben.

Am 27. August 2010 reichte das Initiativkomitee «Abschaffung der Handänderungssteuer» die Initiative «Schluss mit gesetzlicher Verteuerung der Wohnkosten für Mieter und Eigentümer» ein. Wie der Regierungsrat lehnte auch die vorberatende Kommission die Initiative aus finanziellen Gründen mit grosser Mehrheit ab, sprach sich jedoch deutlich für einen Gegenvorschlag aus. Dieser sieht vor, dass der Erwerb von selbst bewohntem Grundeigentum bis zu einem Betrag von CHF 800'000 von der Handänderungssteuer befreit wird. Der damit verbundene Einnahmehausfall dürfte sich auf rund CHF 25 Millionen pro Jahr belaufen. Der Grosse Rat stimmte dem Gegenvorschlag der vorberatenden Kommission im Rahmen der Septembersession 2013 in zweiter Lesung zu. Zwischenzeitlich hat das Initiativkomitee die Initiative zurückgezogen. Die Stimmberechtigten werden voraussichtlich im Mai 2014 über den Gegenvorschlag abstimmen.

La révision de la loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (loi sur l'assurance-chômage, LACI ; RS 837.0), entrée en vigueur le 1^{er} avril 2011, se traduit par une réduction des prestations pour certains groupes de personnes. Par ailleurs, la sixième révision de l'assurance-invalidité (AI), introduite le 1^{er} janvier 2012, entraîne le réexamen d'un grand nombre de rentes, qui pourrait aboutir à des suppressions de prestations. D'après la statistique AI de l'Office fédéral des assurances sociales, le taux des nouvelles rentes a reculé de plus de la moitié depuis 2003. Dans les années à venir, cette évolution pourrait rejaillir sur les prestations cantonales liées aux besoins fournies en aval, en particulier dans l'aide sociale, et occasionner un transfert des charges.

L'élévation de l'espérance de vie entraîne une augmentation du nombre d'adultes handicapés et, en conséquence, un besoin accru de prestations ambulatoires et hospitalières (environ 3 % par an). Chez les enfants et les jeunes, on constate une hausse des (poly)handicaps complexes. Il convient par ailleurs de considérer les nouvelles attentes de la société, qui souhaite une prise en charge optimale, axée sur les besoins individuels.

Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

Les coûts de l'exécution des mesures de protection de l'enfant et de l'adulte n'avaient pu faire l'objet que d'une estimation approximative en raison de l'absence de chiffres. Les chiffres disponibles fin 2013 ne sont pas très probants, car l'évolution du nombre des dossiers traités par les services sociaux est encore incertaine. Dans certains cas, le solde du décompte final de l'année sous rapport pour l'indemnisation des communes est beaucoup plus élevé que l'acompte versé sur la base du décompte final de 2012. En outre, il existe une tendance au transfert des coûts encourus par les services sociaux, les services psychiatriques et d'autres services vers les autorités de protection de l'enfant et de l'adulte, qui sont tenues, en tant que dernier maillon de la chaîne, d'ordonner une mesure et doivent, par conséquent, prendre en charge les coûts.

Le 27 août 2010, le comité d'initiative « Abolition des impôts sur les mutations dans le canton de Berne » a déposé l'initiative « Pour en finir avec le renchérissement légal des coûts du logement pour locataires et propriétaires ». Tout comme le Conseil-exécutif, la commission consultative a rejeté l'initiative à une large majorité pour des raisons financières, tout en appelant de ses vœux l'adoption d'un contre-projet, qui prévoit que l'acquisition d'un bien immobilier occupé par son propriétaire soit exonérée de l'impôt sur les mutations jusqu'à un prix d'achat de CHF 800 000. Les pertes de recettes ainsi engendrées pourraient se monter à environ CHF 25 millions par an. Le Grand Conseil a adopté le contre-projet de la commission en seconde lecture lors de la session de septembre. Entre-temps, le comité a retiré l'initiative. Le corps électoral votera sur le contre-projet probablement en mai 2014.

*Polizei- und Militärdirektion**Personalsituation Kantonspolizei*

Im Berichtsjahr konnte bei der Kantonspolizei beim Lohn keine nennenswerte Verbesserung erzielt werden, obwohl der Nachholbedarf im Vergleich zu anderen Kantonen deutlich ausgewiesen ist. ASP 2014, die Änderung des Pensionkassengesetzes und fehlende Perspektiven verunsichern die Mitarbeitenden zusätzlich und führen zu einer hohen internen Unzufriedenheit. Zusammen mit der hohen Arbeitsbelastung und der anhaltenden Gewalt gegen Polizistinnen und Polizisten sind Auswirkungen auf die Fluktuation und die Motivation innerhalb des Korps nicht mehr auszuschliessen. Die Erfüllung der jährlichen Rekrutierungsziele bleibt risikobehaftet.

Eintritt operativer Unsicherheiten aufgrund Neustrukturierung des Asylbereichs durch das Bundesamt für Migration (BFM)

Im Januar 2013 genehmigte die Asylkonferenz die neuen Eckwerte zur Neustrukturierung des Asylbereichs. Eine Arbeitsgruppe erhielt den Auftrag, bis Ende 2013 die Gesamtplanung der Neustrukturierung im Asylbereich auszuarbeiten und ein Umsetzungskonzept zu erarbeiten. Die Ergebnisse werden im Januar 2014 beraten und verabschiedet. Die genaue Art und der Zeitpunkt der Umsetzung sind noch nicht bekannt. Daher sind auch die operativen und finanziellen Auswirkungen auf den Kanton Bern noch ungewiss.

Unterbringungssituation im Asylbereich

Die Unterbringungskapazität im Kanton ist nach wie vor ungenügend, solange auf unterirdische Notunterkünfte in Zivilschutzanlagen zugegriffen werden muss. Zudem können zahlreiche ältere Gebäude aufgrund von Mängeln bei Sicherheits- und Sanitär-Anlagen nicht mehr genutzt werden. Eine Entspannung ist aufgrund der Syrienkrise nicht in Sicht. Mit der neuen Asylstrategie des Bundesamts für Migration (BFM), welche rasche Verfahren in Bundeszentren zum Ziel hat, erhofft sich der Kanton Bern eine Beruhigung bei der Bereitstellung von Unterbringungsmöglichkeiten. Der Zeitpunkt und die konkreten Auswirkungen durch die Asylstrategie sind hingegen noch nicht bekannt. Die Leistungen werden voraussichtlich im Jahr 2014 öffentlich ausgeschrieben.

*Direction de la police et des affaires militaires**Effectifs de la Police cantonale*

Pendant l'année sous revue, aucune amélioration notable n'a pu être apportée au niveau des salaires de la Police cantonale, alors qu'un besoin se fait nettement sentir de rattraper les écarts par rapport à d'autres cantons. L'EOS 2014, la modification de la loi sur la Caisse de pension bernoise et un manque de perspectives génèrent des incertitudes supplémentaires et une grande insatisfaction pour le personnel. Vu l'importante surcharge de travail et les actes de violence récurrents dont est victime le corps de police, des conséquences sur la fluctuation et la motivation du personnel ne sont pas exclues. La réalisation des objectifs annuels de recrutement reste incertaine.

Incertitudes opérationnelles en raison de la nouvelle structuration du secteur de l'asile par l'Office fédéral des migrations (ODM)

En janvier 2013, la Conférence sur l'asile a approuvé les nouvelles valeurs de référence pour la restructuration du secteur de l'asile. Un groupe de travail était chargé d'élaborer une planification globale et un concept de mise en œuvre avant fin 2013. Les résultats seront discutés et approuvés en janvier 2014. La forme et la date exactes de la mise en œuvre n'étant pas encore définies, les conséquences opérationnelles et financières pour le canton sont encore incertaines.

Conditions de placement dans le secteur de l'asile

Les capacités d'hébergement du canton restent insuffisantes, puisque l'on continue de se rabattre sur des abris souterrains de la protection civile. En outre, de nombreux bâtiments vétustes ont dû être désaffectés à cause de lacunes dans la sécurité et les installations sanitaires. Compte tenu de la crise en Syrie, une amélioration de la situation n'est pas en vue. L'Office fédéral des migrations (ODM) prévoit, dans le cadre de sa nouvelle stratégie, d'instituer des procédures rapides dans des centres fédéraux. Le canton de Berne espère donc que le nombre de possibilités de logement qu'il doit mettre à disposition diminuera. On ignore cependant quand la nouvelle stratégie de l'ODM sera mise en œuvre, et quels effets concrets elle aura. Un appel d'offres public devrait être lancé en 2014.

Finanzdirektion

Beim Katonspersonal wie auch bei den Lehrkräften bestehen nahmhafte Rückstände beim Lohnniveau im Vergleich zur Privatwirtschaft, aber auch im Vergleich zu anderen Arbeitgebern der öffentlichen Hand. Die zu geringen Mittel für die jährlichen Gehaltsaufstiege in den letzten gut 15 Jahren hinterliessen deutliche Spuren. Aufgrund dieser eingeschränkten Konkurrenzfähigkeit des Arbeitgebers Kanton Bern besteht ein erhebliches Risiko, dass insbesondere gut qualifizierte Mitarbeitende aus dem Kantonsdienst austreten und dass nicht mehr genügend Personal mit den erforderlichen Qualifikationen rekrutiert werden kann. Die Umsetzung jährlicher Lohnmassnahmen im Sinne der vom Grossen Rat in der Septembersession 2013 verabschiedeten Revision des Lehreranstellungsgesetzes und des Personalgesetzes ist deshalb von grösster Bedeutung.

Ein finanz- und personalpolitisches Risiko stellen nach wie vor die Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK) und die Bernische Pensionskasse (BPK) als Vorsorgeeinrichtungen des Kantons dar. Die finanzielle Lage der beiden Kassen hat sich in den vergangenen zwei Jahren zwar verbessert; beide Kassen befinden sich aber weiterhin in einer deutlichen Unterdeckung: Bei der BPK lag der Deckungsgrad Ende 2012 bei 79 Prozent (technischer Zinssatz 2,5 %); per Ende 2013 waren rund 83 Prozent der Verpflichtungen gedeckt. In Franken ausgedrückt hat sich die Unterdeckung damit um rund 400 Millionen reduziert und beträgt nun noch CHF 2,2 Milliarden. Die BLVK konnte den Deckungsgrad von 78 Prozent auf knapp 81 Prozent verbessern (technischer Zinssatz 3,0 %). In Franken hat sich die Lücke damit ebenfalls verkleinert: Sie betrug per Ende 2013 noch rund CHF 1,4 Milliarden, CHF 200 Millionen weniger als ein Jahr zuvor. Zusammengezählt haben sich die Lücken der beiden Kassen gegenüber dem Vorjahr von CHF 4,2 auf CHF 3,6 Milliarden verringert.

Wichtige Weichenstellungen in Bezug auf die zukünftige Ausgestaltung und Entwicklung der beiden Kassen hat der Grosse Rat im Jahr 2013 im Rahmen der Beratung des neuen Gesetzes über die kantonalen Pensionskassen (PKG) vorgenommen. Neben dem Wechsel vom Leistungs- zum Beitragsprimat beinhaltet das vom Grossen Rat in der Septembersession 2013 verabschiedete PKG auch die Sanierung der beiden Kassen und setzt damit die neuen Bestimmungen des Bundes über die Finanzierung der öffentlich-rechtlichen Pensionskassen um. Gemäss PKG anerkennt der Kanton Bern gegenüber den Kassen eine Schuld von CHF 1,7 Milliarden (Zahlenbasis 31.12.2011). Die Schuld wird vom Kanton verzinst und innert 40 Jahren amortisiert. Die verbleibende Deckungslücke ist innert 20 Jahren durch zusätzliche Beiträge der aktiven Versicherten und der angeschlossenen Arbeitgeber zu schliessen (sog. Finanzierungsbeiträge). Der Grosse Rat hat zusätzlich zur Hauptvorlage einen Eventualantrag zum PKG verabschiedet. Dieser verlagert die finanzielle Belastung der Sanierung stärker vom Kanton zu den aktiven Versicherten (Schuldenerkennung des Kantons von lediglich CHF 1,3 Milliarden, je hälftige Aufteilung der Finanzierungsbeiträge zwischen aktiven Versicherten und Arbeitgebern).

Direction des finances

Les salaires versés au personnel cantonal et au corps enseignant bernois sont dans l'ensemble d'un niveau nettement inférieur à ceux pratiqués non seulement dans le secteur privé mais aussi par d'autres employeurs du secteur public. L'insuffisance de moyens disponibles pour la progression salariale annuelle ces quinze dernières années a laissé des traces profondes. Ce manque de compétitivité de l'employeur canton de Berne lui fait courir le risque considérable que des agents et agentes qualifiés quittent le service du canton et qu'il ne lui soit plus possible de recruter suffisamment de personnel possédant les qualifications requises. Il est donc très important de mettre en oeuvre des mesures salariales annuelles au sens de la révision de la loi sur le statut du corps enseignant et de la loi sur le personnel, que le Grand Conseil a adoptée durant la session de septembre 2013.

Les deux institutions de prévoyance du canton (Caisse d'assurance du corps enseignant bernois [CACEB] et Caisse de pension bernoise [CPB]) présentent toujours un risque tant financier qu'au plan de la politique du personnel. Les deux caisses ont certes vu leur situation financière s'améliorer ces deux dernières années, mais elles présentent toujours toutes les deux un net découvert. A la CPB, le degré de couverture était de 79 pour cent fin 2012 (taux d'intérêt technique : 2,5 %), et environ 83 pour cent de ses engagements étaient couverts fin 2013. Son découvert a ainsi diminué de quelque CHF 400 millions, mais il s'élève encore à CHF 2,2 milliards. La CACEB, quant à elle, a réduit son degré de couverture de 78 à 81 pour cent (taux d'intérêt technique : 3,0 %). Le montant de son découvert a donc également diminué et s'élevait à quelque CHF 1,4 milliard fin 2013, soit CHF 200 millions de moins qu'un an auparavant. Le découvert cumulé des deux caisses de pension a donc diminué de CHF 4,2 milliards en 2012 à CHF 3,6 milliards.

Le Grand Conseil a pris d'importantes décisions concernant l'organisation et le développement futurs des deux caisses en janvier 2013, lors de l'examen de la nouvelle loi sur les caisses de pension cantonales (LCPC). Outre le passage de la primauté des prestations à celle des cotisations, la LCPC que le Grand Conseil a adoptée durant sa session de septembre 2013 prévoit l'assainissement des deux caisses et met ainsi en oeuvre les nouvelles dispositions de la Confédération sur le financement des caisses de pension de droit public. Conformément à la LCPC, le canton de Berne reconnaît vis-à-vis des caisses une dette de CHF 1,7 milliard (base : 31.12.2011). Le canton verse un intérêt sur la dette et l'amortit dans un délai de 40 ans. Le découvert restant doit être résorbé sur une période de 20 ans par des cotisations supplémentaires des assurés actifs et des employeurs affiliés (désignées dans la LCPC comme cotisations pour l'exécution du plan de financement). Le Grand Conseil a adopté, en supplément du projet principal, un projet alternatif de LCPC qui place la charge financière de l'assainissement davantage sur les assurés actifs (la reconnaissance de dette du canton est seulement de CHF 1,3 milliards et les cotisations pour l'exécution du plan de financement sont réparties pour moitié entre les assurés actifs et les employeurs).

Gegen das PKG wurde erfolgreich das Referendum ergriffen. Die Volksabstimmung findet im Mai 2014 statt. Bei der Hauptvorlage nimmt das Fremdkapital des Kantons Bern per 1. Januar 2015 um rund CHF 3,35 Milliarden zu (Schuldanererkennung, Übergangseinlage zur Abfederung des Primatwechsels, Finanzierungsbeiträge). Die Finanzierungsbeiträge der Versicherten der BPK würden 1,3 Prozent des versicherten Lohns betragen, bei den Versicherten der BLVK entsprächen die Finanzierungsbeiträge rund 2 Prozent des versicherten Lohns (Zahlenbasis 31.12.2011). Beim Eventualantrag wächst das Fremdkapital des Kantons Bern um rund CHF 2,93 Milliarden an. Versicherte der BPK müssten Finanzierungsbeiträge von 1,9 Prozent, Versicherte der BLVK von rund 3 Prozent des versicherten Lohns leisten (Zahlenbasis 31.12.2011). Lehnen die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger sowohl die Hauptvorlage als auch den Eventualantrag ab, gilt weiterhin die bestehende Gesetzgebung (Leistungsprimat, keine Schuldanererkennung). Die Kassen müssten rasch, gemäss Vorgaben des Bundes innert zehn Jahren, saniert werden. Ohne leistungsseitige Massnahmen würden die vom Kanton zu bilanzierenden Sanierungsbeiträge über CHF 2 Milliarden betragen. Die Sanierungsbeiträge wären für die Versicherten voraussichtlich ungleich höher als die Finanzierungsbeiträge gemäss PKG.

Erziehungsdirektion

Mit der Revision des Personalgesetzes (PG; BSG 153.01) sowie des Lehreranstellungsgesetzes (LAG; BSG 430.250) konnte eine wichtige Basis dafür gelegt werden, dass die Lohnentwicklung in den kommenden Jahren für die Kantonsangestellten und die Lehrkräfte stabil erfolgt. Beide Personalkörper werden dadurch wieder die Chance haben, im Laufe ihrer Berufstätigkeit das Maximum ihrer Gehaltsklasse erreichen zu können. Damit ist ein wichtiger Meilenstein erreicht. Jedoch steht diese Zielsetzung unter dem Vorbehalt der finanziellen Rahmenbedingungen. Zudem sind damit die in den letzten Jahren erfolgten Lohnrückstände noch nicht behoben. Es besteht das Risiko, dass ein Teil der Lehrkräfte, der in den nächsten Jahren in den Ruhestand eintritt, das Maximum ihrer Gehaltsklasse nicht erreichen wird. Auch das teilweise starke Lohngefälle gegenüber einigen Nachbarkantonen bleibt noch eine gewisse Zeit bestehen. In dieser Zeit droht die Abwanderung von Lehrkräften in finanziell attraktivere Kantone.

Generell wird es aufgrund der bereits zahlreichen Sparprogramme der letzten Jahre immer schwieriger, die Sparvorgaben fristgerecht umzusetzen. Es besteht im nächsten Jahr das Risiko, dass die Klassengrösse nicht wie vorgegeben erhöht werden kann. Obwohl mit der Einführung der Neuen Finanzierung Volksschulen (NFV) der finanzielle Anreiz zur Klassenschliessung für die Gemeinden wesentlich gestiegen ist, ist die Bereitschaft zu Organisationsanpassungen nicht in jedem Fall vorhanden. Den Gemeinden sind ihre Schulen und ihre Klassenstrukturen viel wert.

Le référendum a été demandé contre la LCPC et le vote populaire aura lieu en mai 2014. Dans le projet principal, les capitaux de tiers du canton de Berne augmentent de quelque CHF 3,35 milliards au 1er janvier 2015 (reconnaissance de dette, contributions de transition visant à atténuer le changement de primauté, cotisations pour l'exécution du plan de financement). Les cotisations pour l'exécution du plan de financement représenteraient 1,3 pour cent du salaire assuré pour les assurés de la CPB, et environ 2 pour cent pour ceux de la CACEB (base 31.12.2011). Dans le projet alternatif, les fonds de tiers du canton de Berne augmentent de quelque CHF 2,93 milliards. Les cotisations pour l'exécution du plan de financement représenteraient 1,9 pour cent du salaire assuré pour les assurés de la CPB et environ 3 pour cent pour ceux de la CACEB (base 31.12.2011). Si le peuple rejetait à la fois le projet principal et le projet alternatif, la législation actuelle continuerait de s'appliquer (primauté des prestations et pas de reconnaissance de dette). Selon les consignes fédérales, il faudrait assainir les caisses dans les dix ans. Sans mesures du côté des prestations, les contributions de transition que le canton devrait inscrire au bilan dépasseraient CHF 2 milliards. Pour les assurés, le montant de ces contributions serait beaucoup plus élevé que celui des cotisations pour l'exécution du plan de financement selon la LCPC.

Direction de l'instruction publique

La révision de la loi sur le personnel (LPers ; RSB 153.01) et de la loi sur le statut du corps enseignant (LSE ; RSB 430.250) a créé une base importante pour permettre ces prochaines années une progression régulière des salaires du personnel cantonal et du corps enseignant. Ainsi ces deux catégories de personnel auront-elles à nouveau la possibilité d'atteindre le plafond de leur classe de traitement au cours de leur carrière. Il s'agit d'une grande avancée, mais cet objectif est conditionné par la situation financière du canton. De plus, cela ne permettra pas de combler immédiat le retard salarial pris ces dernières années. Il y a donc un risque qu'une partie des membres du corps enseignant, qui prendra sa retraite dans les années à venir, ne puisse pas atteindre le salaire maximal de sa classe de traitement. Les écarts parfois importants par rapport aux salaires versés dans des cantons voisins vont perdurer encore un certain temps, et il n'est pas exclu que durant cette période, certains enseignants et enseignantes privilégient des cantons offrant des conditions salariales plus attrayantes.

D'une manière générale, il sera de plus en plus difficile d'appliquer les consignes d'économie dans les délais prévus en raison des nombreux plans de rigueur déjà imposés ces dernières années. Il existe un risque que les effectifs des classes ne puissent pas être augmentés dans la mesure demandée durant l'année à venir. S'il est devenu bien plus intéressant financièrement pour les communes de fermer des classes suite à la réforme du financement de l'école obligatoire (RFEO), celles-ci ne sont pas toujours prêtes à modifier leur organisation scolaire car elles tiennent beaucoup à leurs écoles et à leurs structures de classes.

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Strategische, politische und gesamtkantonale Risiken

Für die BVE sind die knappen Finanzmittel des Kantons im Bereich der Investitionen ein Risiko für die Erhaltung der bestehenden Infrastrukturen und für die Realisierung von wichtigen Entwicklungsprojekten. Zu wenig Mittel für den Unterhalt sowie für die Erneuerung der bestehenden Infrastrukturen können kurzfristig zu steigenden Betriebs- und langfristig zu höheren Sanierungskosten führen. Fehlende Investitionen in wichtige und dringende Zukunftsprojekte – wie beispielsweise der Campus Technik Biel der Berner Fachhochschule – können das künftige Wachstum und die Entwicklung des Kantons negativ beeinflussen.

Ein Risiko besteht auch bei der Klimaveränderung und daraus resultierenden Umweltkatastrophen, welche Infrastrukturen des Kantons beschädigen oder schlimmstenfalls sogar zerstören und so die Versorgung der Bevölkerung gefährden können.

Risiken bei gesamtkantonalen Beteiligungen

Die Situation der Pensionskassen der Konzessionierten Transportunternehmen (KTU) bei der Symova (ehemals Ascoop) hat sich gegenüber dem letzten Jahr etwas entschärft. Alle Bahnen befinden sich auf dem vorgegeben Sanierungspfad. Beim Kanton Bern wird die Situation der Pensionskassen weiterhin genau beobachtet.

1.3.2 Operative Risiken

Auf der Grundlage der Risiko- und Versicherungsrichtlinie der Verwaltung des Kantons Bern (RRB 0323/2008) wird dem Regierungsrat im März 2014 über die operativen Risiken der Direktionen, der STA, der Finanzkontrolle, der Kantonalen Datenschutzaufsichtsstelle und der Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft Bericht erstattet.

Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

Risques stratégiques, politiques et cantonaux

Pour la TTE, les faibles ressources financières du canton dans le domaine des investissements représentent un risque pour le maintien des infrastructures en place et la réalisation de projets de développement importants. L'insuffisance de moyens pour l'entretien et le remplacement des infrastructures peut entraîner à court terme une augmentation des frais d'exploitation et à long terme une hausse des coûts de réfection. L'absence d'investissements dans des projets d'avenir à la fois importants et urgents (comme le campus technique de la Haute école spécialisée bernoise à Bienne) peut avoir une influence négative sur la croissance future et le développement du canton.

En outre, le changement climatique et les catastrophes naturelles qui en découlent risquent d'endommager, voire de détruire, les infrastructures du canton et de mettre ainsi en péril l'approvisionnement de la population.

Risques liés aux participations cantonales

La situation de la caisse de pension des entreprises de transport concessionnaires (ETC) auprès de la Symova (autrefois ASCOOP) s'est quelque peu améliorée. La poursuite prescrite de l'assainissement de l'ensemble des ETC est en cours. Le canton de Berne continuera à observer de près la situation de la caisse.

1.3.2 Risques opérationnels

En vertu de la directive de l'administration du canton de Berne concernant les risques et les assurances (ACE 0323/2008), un rapport sur les risques opérationnels des Directions, de la Chancellerie d'Etat, du Contrôle des finances, du Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données, ainsi que des autorités judiciaires et du Ministère public, sera présenté au Conseil exécutif en mars 2014.

1.4 Jahresrechnung**1.4.1 Bilanz****1.4 Comptes annuels****1.4.1 Bilan**

	Rechnung Compte	Rechnung Compte	Abweichung zum VJ Ecart par rapport à l'année précédente		
	2012	2013			
in Millionen CHF	CHF	CHF	CHF	%	en millions CHF
10 Flüssige Mittel	92.7	98.2	5.5	5.9	10 Disponibilités
11 Guthaben	2'536.5	2'552.9	16.4	0.6	11 Avoirs
12 Anlagen	203.2	189.0	-14.2	-7.0	12 Immobilisations
13 Transitorische Aktiven	487.0	469.3	-17.7	-3.6	13 Actifs transitoires
14 Sachgüter	1'685.4	1'605.3	-80.1	-4.8	14 Investissements
15 Darlehen und Beteiligungen	752.1	759.4	7.3	1.0	15 Prêts et participations perma- nentes
16 Investitionsbeiträge	719.2	717.5	-1.7	-0.2	16 Subventions d'investissement
17 Übrige aktivierte Ausgaben und immaterielle Anlagen	0.0	0.0	0.0	0.0	17 Autres dépenses à amortir et immobilisations incorporelles
18 Vorschüsse für Spezialfinan- zierungen	1.6	0.0	-1.6	-100.0	18 Avances aux financements spéciaux
19 Bilanzfehlbetrag	1'960.9	1'840.2	-120.7	-6.2	19 Découvert du bilan
Aktiven	8'438.6	8'231.8	-206.8	-2.5	Actifs
20 Laufende Verpflichtungen	971.7	1'017.3	45.6	4.7	20 Engagements courants
21 Kurzfristige Schulden	1'065.8	839.1	-226.7	-21.3	21 Dettes à court terme
22 Mittel- und langfristige Schul- den	4'133.2	4'294.8	161.6	3.9	22 Dettes à moyen et long termes
23 Verpflichtungen für Sonder- rechnungen	0.0	0.0	0.0	0.0	23 Engagement envers des enti- tés particulières
24 Rückstellungen	816.3	789.1	-27.2	-3.3	24 Provisions
25 Transitorische Passiven	476.3	476.8	0.5	0.1	25 Passifs transitoires
28 Verpflichtungen für Spezial- finanzierungen	975.3	814.7	-160.6	-16.5	28 Engagement envers les financements spéciaux
29 Kapital	0.0		0.0	0.0	29 Fortune nette
Passiven	8'438.6	8'231.8	-206.8	-2.5	Passifs

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres

1.4.2 Laufende Rechnung

1.4.2 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte	Voran- schlag Budget	Rechnung Compte	Abweich- ung zum VJ Ecart par rapport à l'année précédente	Abweich- ung zum VA Ecart bud- gétaire	
in Millionen CHF	2012	2013	2013			en millions CHF
40 Steuern	4'814.8	4'817.5	4'905.7	90.9	88.2	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	12.5	9.7	8.7	-3.8	-1.0	41 Régales, concessions
42 Vermögenserträge	221.7	225.2	261.1	39.4	35.9	42 Revenus des biens
43 Entgelte	933.5	809.7	878.9	-54.6	69.2	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	1'575.5	1'794.4	1'801.1	225.6	6.7	44 Parts à des recettes et contri- butions sans affectation
45 Rückerstattung von Gemeinwesen	416.5	402.0	408.0	-8.5	6.0	45 Remboursements de collec- tivités publiques
46 Beiträge für eigene Rech- nung	1'388.3	1'329.9	1'185.1	-203.2	-144.8	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	623.6	619.2	629.5	5.9	10.3	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen	253.6	286.6	218.2	-35.4	-68.4	48 Prélèvements sur les finance- ments spéciaux
49 Interne Verrechnungen	120.3	137.8	106.5	-13.8	-31.3	49 Imputations internes
4 Ertrag	10'360.2	10'432.0	10'402.8	42.6	-29.2	4 Revenus
30 Personalaufwand	3'545.8	3'177.9	3'171.7	-374.1	-6.2	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	788.7	926.4	797.3	8.6	-129.1	31 Biens, services et marchan- dises
32 Passivzinsen	108.0	123.3	107.4	-0.6	-15.9	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	716.9	736.3	693.2	-23.7	-43.1	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	304.1	306.0	302.1	-2.0	-3.9	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	435.6	369.9	393.1	-42.5	23.2	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	3'902.4	4'024.7	4'029.0	126.6	4.3	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	623.6	619.2	629.6	6.0	10.4	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezial- finanzierungen	10.4	3.6	15.9	5.5	12.3	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	120.3	138.5	106.5	-13.8	-32.0	39 Imputations internes
3 Aufwand	10'555.8	10'425.8	10'245.8	-310.0	-180.0	3 Charges
Saldo Laufende Rechnung	-195.6	6.2	157.0	352.6	150.8	Solde du compte de fonctionnement

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt. Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1.4.3 Investitionsrechnung**1.4.3 Compte des investissements**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum VJ Ecart par rapport à l'année précédente	Abweichung zum VA Ecart budgétaire	
in Millionen CHF	2012	2013	2013			en millions CHF
60 Abgang von Sachgütern	14.0	1.0	10.8	-3.2	9.8	60 Transfers au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	20.2	12.9	22.1	1.9	9.2	62 Remboursements de prêts et de participations
63 Rückerstattung für Sachgüter	262.9	38.5	50.6	-212.3	12.1	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	5.9	11.7	11.3	5.4	-0.4	64 Remboursement de subventions accordées
66 Beträge für eigene Rechnung	313.8	315.9	334.7	20.9	18.8	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	60.6	28.2	51.4	-9.2	23.2	67 Subventions à redistribuer
6 Einnahmen	677.3	408.2	480.9	-196.4	72.7	6 Recettes
50 Sachgüter	899.1	627.3	653.6	-245.5	26.3	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	12.7	15.9	29.3	16.6	13.4	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	310.7	328.6	297.8	-12.9	-30.8	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	60.6	28.1	51.4	-9.2	23.3	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	0.0	0.0	0.0	-0.0	0.0	58 Autres dépenses à porter à l'actif
5 Ausgaben	1'283.2	999.9	1'032.1	-251.1	32.2	5 Dépenses
Saldo Investitionsrechnung	-605.9	-591.7	-551.2	54.7	40.5	Solde du compte des investissements

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres arrondis.

1.4.4 Mittelflussrechnung

1.4.4 Tableau de financement

	Rechnung Compte 2012	Rechnung Compte 2013	Abweichung zum VJ Ecart par rap- port à l'année précédente	
in Millionen CHF				en millions CHF
Überschuss / (Defizit) aus Geschäftstätigkeit	-195.6	157.0	352.6	Excédent / Déficit relatif à l'exploitation
Nicht geldwirksame Bewegungen aus Geschäftstätigkeit und geld- wirksame Veränderungen des Net- tofinanzvermögens				Mouvements relatifs à l'exploita- tion n'ayant pas d'impact finan- cier et modifications du patrimoine financier net ayant un impact financier
- Abschreibungen	482.1	464.0	-18.1	- Amortissements
- Zunahme / (Abnahme) Kreditoren	-21.5	39.0	60.5	- Augmentation / (Diminution) créan- ciers
- Zunahme / (Abnahme) übrige kurzfris- tige Schulden	166.7	28.1	-138.6	- Augmentation / (Diminution) autres dettes à court term
- Zunahme / (Abnahme) Rückstellung Personalaufwand	22.2	-16.8	-39.0	- Augmentation / (Diminution) provi- sion charges de personnel
- Zunahme / (Abnahme) übrige Rück- stellungen	-104.0	-31.7	72.3	- Augmentation / (Diminution) autres provisions
- Realisierter (Buchgewinn) / -verlust auf Finanzanlagen	0.0	0.0	0.0	- Bénéfice / (Perte) comptable réal- isé(e) sur les immobilisations finan-
- Realisierter (Buchgewinn) / -verlust auf Sachanlagen	-28.9	-33.8	-4.9	- Bénéfice / (Perte) comptable réal- isé(e) sur les immobilisations corpo-
- (Zunahme) / Abnahme übriges Finanz- vermögen	11.2	36.3	25.1	- (Augmentation) / Diminution autre patrimoine financier
- (Buchgewinn) / -verlust aus (Auf-) / Abwertungen ¹⁾	207.3	198.2	-9.1	- Bénéfice / (Perte) comptable réal- isé(e) sur réévaluations / (dévalua-
- (Zunahme) / Abnahme Debitoren	-234.0	-74.1	159.9	- (Augmentation) / Diminution débit- eurs
- Ausserordentliche operative Posi- tionen	2.0	39.1	37.1	- Postes opérationnels extraordinaires
- Einlagen / (Entnahmen) Spezialfinan- zierungen	-201.2	-158.1	43.1	- Versements / (Prélèvements) financements spéciaux
Mittelfluss aus Geschäftstätigkeit	106.3	647.2	540.9	Flux de fonds relatifs à l'exploitation
- Investitionen Finanzanlagen	-18.3	-13.4	-4.9	- Investissements immobilisations financières
- Investitionen Sachanlagen	-1'069.4	-961.9	107.5	- Investissements immobilisations corporelles
- Desinvestitionen Finanzanlagen	33.7	33.3	-0.4	- Désinvestissements immobilisations financières
- Desinvestitionen Sachanlagen	489.6	444.8	-44.8	- Désinvestissements immobilisations corporelles

	Rechnung Compte	Rechnung Compte	Abweichung zum VJ Ecart par rap- port à l'année précédente	
in Millionen CHF	2012	2013		en millions CHF
Mittelfluss aus Investitionstätigkeit	-564.4	-497.2	67.2	Flux de fonds relatifs aux investisse- ments
- Aufnahme Fremdkapital	131'468.6	77'343.4	-54'125.2	- Souscription d'emprunts
- Rückzahlung Fremdkapital	-131'065.3	-77'417.9	53'647.4	- Remboursement d'emprunts
Mittelfluss aus Finanzierungstätigkeit	403.3	-74.5	-477.8	Flux de fonds relatifs aux opérations de financement
Total Mittelfluss	-54.8	75.5	130.3	Total flux de fonds
Fonds zu Beginn der Periode	475.5	420.7	-54.8	Fonds au début de la période
Fonds am Ende der Periode	420.7	496.2	75.5	Fonds à la fin de la période
Erhöhung / (Verminderung) des Fonds	-54.8	75.5	130.3	Augmentation / (Diminution) du Fonds

¹⁾ Die Abschreibungen für Nationalstrassen in Bau werden unter den Buchgewinnen/-verlusten aus Auf- und Abwertungen ausgewiesen.

¹⁾ Les amortissements pour les routes nationales en construction sont présentés sous les bénéfices/pertes comptables réalisés sur réévaluations/dévaluations.

1.4.5 Anhang der Jahresrechnung

1.4.5.1 Allgemein

Die vorliegende Jahresrechnung basiert auf dem Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0) und der Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1).

1.4.5.2 Bürgschaften, Garantieverpflichtungen, Pfandbestellungen zugunsten Dritter und Eventualguthaben

1.4.5.2.1 Bürgschaften, Garantieverpflichtungen und Pfandbestellungen zugunsten Dritter

1.4.5 Annexe des comptes annuels

1.4.5.1 Généralités

Les présents comptes annuels se fondent sur la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0) et sur l'ordonnance du 3 décembre 2003 y relative (OFP ; RSB 621.1).

1.4.5.2 Cautionnements, garanties, constitutions de gages en faveur de tiers et avoirs conditionnels

1.4.5.2.1 Cautionnements, garanties et constitutions de gages en faveur de tiers

Bürgschaften, Garantieverpflichtungen, Pfandbestellungen zugunsten Dritter	Betrag (maximal) Montant (maximal)		Cautionnements, garanties, constitutions de gages en faveur de tiers
	2012 CHF	2013 CHF	
Bürgschaften			Cautionnements
1. Regionalpolitik (VOL) Rechtsgrundlage: Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (BNRP; SR 901.0); Artikel 8 Allfällige Verluste aus gewährten Darlehen sind zur Hälfte vom Kanton zu tragen, der sie dem Darlehensnehmer oder der Darlehensnehmerin zugesprochen hat.	48'730'096	41'966'321	1. Politique régionale (ECO) Base légale : Loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale, article 8. Les pertes éventuelles sur les prêts sont supportées pour moitié par le canton qui les a alloués.
2. Wirtschaftsförderung / Förderung wirtschaftlicher Erneuerungsgebiete (VOL) Rechtsgrundlagen: Bundesbeschluss vom 6. Oktober 1995 zugunsten wirtschaftlicher Erneuerungsgebiete und Verordnung zum Bundesbeschluss zugunsten wirtschaftlicher Erneuerungsgebiete vom 5. November 1997.	1'721'188	1'281'125	2. Promotion économique / encouragement des zones économiques en redéploiement (ECO) Bases légales : arrêté fédéral du 06.10.1995 en faveur des zones économiques en redéploiement et ordonnance relative à l'arrêté fédéral en faveur des zones économiques en redéploiement du 05.11.1997.
3. Bürgschaften zur Absicherung von Krediten der Regionalen Spitalzentren (GEF) Gestützt auf GRB 3356/2006 und RRB 1973/2006 können den RSZ-Aktiengesellschaften Bürgschaften zur Absicherung von Krediten bei Dritten von maximal CHF 107 Millionen gewährt werden. Folgende Institutionen haben bisher eine Bürgschaft beansprucht: a) Regionalspital Emmental AG, Burgdorf	71'058'999	71'058'999	3. Cautionnements destinés à garantir les crédits des centres hospitaliers régionaux (SAP) Conformément à l'AGC 3356/2006 et à l'ACE 1973/2006, les sociétés anonymes des CHR peuvent se voir accorder des cautionnements à hauteur de CHF 107 millions au maximum pour garantir des crédits obtenus auprès de tiers. A ce jour, les établissements suivants bénéficient d'un cautionnement: a) Regionalspital Emmental AG, Berthoud

Bürgschaften, Garantieverpflichtungen, Pfandbestellungen zugunsten Dritter	Betrag (maximal) Montant (maximal)		Cautionnements, garanties, constitutions de gages en faveur de tiers
	2012 CHF	2013 CHF	
b) SRO Spital Region Oberaargau AG, Langenthal c) Spital Netz Bern AG, Bern d) Spitalzentrum Biel AG, Biel			b) SRO Spital Region Oberaargau AG, Langenthal c) Spital Netz Bern AG, Berne d) Spitalzentrum Biel AG, Bienne
4. Berner Kantonalbank (ERZ) Rechtsgrundlagen: Artikel 23, Absatz 2 des Gesetzes vom 18. November 2004 über die Ausbildungsbeiträge (ABG; BSG 438.31) und RRB 0039/2004. Der Kanton Bern verbürgt die von der Berner Kantonalbank gewährten Ausbildungsdarlehen bis zu einem Betrag von CHF 50 Millionen.	14'760'782	14'167'932	4. Banque cantonale bernoise (INS) Bases légales : article 23, alinéa 2 de la loi du 18 novembre 2004 sur l'octroi de subsides de formation (LSF ; RSB 438.31) et ACE 0039/2004. Le canton de Berne cautionne les prêts de formation accordés par la Banque cantonale bernoise jusqu'à un montant de CHF 50 millions.
5. Universität (ERZ) Bürgschaften für carnet ATA gegenüber der Bernischen Handelskammer.	236'237	0	5. Université de Berne (INS) Caution pour carnet ATA vis-à-vis de la Chambre de Commerce Bernoise.
Total Bürgschaften	136'507'302	128'474'377	Total cautionnements

Bürgschaften, Garantieverpflichtungen, Pfandbestellungen zugunsten Dritter	Betrag (maximal) Montant (maximal)		Cautionnements, garanties, constitutions de gages en faveur de tiers
	2012	2013	
	CHF	CHF	
Garantieverpflichtungen			Garanties
1. Berner Kantonalbank (FIN) Rechtsgrundlage: Gesetz vom 16. September 2004 über die Aktiengesellschaft Berner Kantonalbank (AGBEKBG; BSG 951.10) (Änderung), Übergangsbestimmungen zur Aufhebung von Artikel 4 (Staatsgarantie) Der Kanton Bern haftet bis am 31. Dezember 2012 für Spargelder bis CHF 100'000 je Gläubiger und für Anleihen der Aktiengesellschaft Berner Kantonalbank, sofern ihre eigenen Mittel nicht ausreichen. Ab 1. Januar 2013 beschränkt sich die Haftung auf zu diesem Zeitpunkt noch ausstehende Anleihen bis zu deren Endfälligkeit.	beschränkt limité	beschränkt limité	1. Banque cantonale bernoise (FIN) Base légale : loi du 16 septembre 2004 sur la société anonyme Banque cantonale bernoise (LSABCBCE) (Modification), dispositions transitoires relatives à l'abrogation de l'article 4 (garantie de l'État) Le canton de Berne garantit jusqu'au 31 décembre 2012 les dépôts d'épargne à hauteur de CHF 100 000 par créancier et les emprunts de la société anonyme Banque cantonale bernoise dans la mesure où les fonds propres de celle-ci ne suffisent pas. A partir du 1^{er} janvier 2013, la garantie se limite aux emprunts encore en suspens à cette date, et ce jusqu'à leur échéance.

Bürgschaften, Garantieverpflichtungen, Pfandbestellungen zugunsten Dritter	Betrag (maximal) Montant (maximal)		Cautionnements, garanties, constitutions de gages en faveur de tiers
	2012 CHF	2013 CHF	
2. Bernische Lehrerversicherungskasse (ERZ) Fehlendes Deckungskapital bis zu 100 Prozent	1'086'772'152	1'377'849'001	2. Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (INS) Découvert de la réserve mathématique.
3. Eventualverpflichtungen beim öffentlichen Verkehr (BVE) Rechtsgrundlagen: Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16. September 1993 (ÖVG; BSG 726.4), Art. 5 und 12. Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich vom 27. November 2000 (FILAG; BSG 631.1), Art. 29. Aufgrund von geleisteten bedingt rückzahlbaren Investitionsbeiträgen bestehen Eventualguthaben des Kantons gegenüber den Transportunternehmen. Seit der per 1. Januar 1996 erfolgten Inkraftsetzung von Artikel 12 des Gesetzes über den öffentlichen Verkehr partizipieren die Gemeinden mit einem Drittel an diesen Investitionsbeiträgen und sind im gleichen Ausmass an den Eventualguthaben des Kantons beteiligt. Die Gemeindanteile stellen eine Eventualverpflichtung dar.	130'829'012	150'196'223	3. Engagements conditionnels auprès des transports publics (TTE) Bases légales : loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics, articles 5 et 12. Loi du 20 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges, article 29. Sur la base des indemnités versées au titre des investissements, le canton dispose d'un avoir conditionnel dont sont redevables les entreprises de transport. Depuis l'entrée en vigueur, le 1 ^{er} janvier 1996, de l'article 12 de la loi sur les transports publics, les communes participent pour un tiers à ces indemnités d'investissement et pour une part égale à l'avoir conditionnel du canton. Les parts des communes constituent pour le canton un engagement conditionnel.
4. Überwälzung MWST von Leistungserbringern (BVE) Rechtsgrundlagen: Bundesgesetz vom 12. Juni 2009 über die Mehrwertsteuer (MWSTG; SR 641.20); BGE 126 II 443 und BGE 2A.273/2004. Gestützt auf Leistungsvereinbarungen besteht das Risiko einer möglichen nachträglichen Überwälzung der Mehrwertsteuer von Beitragsempfängern auf den Kanton Bern.	29'665		0 4. Transfert de la TVA des fournisseurs de prestations (TTE) Bases légales : loi fédérale du 12 juin 2009 régissant la taxe sur la valeur ajoutée (LTVA ; RS 641.20) ; ATF 126 II 443 et ATF 2A.273/2004 En vertu des accords de prestations, le risque d'un éventuel transfert a posteriori au canton de Berne de la TVA de bénéficiaires de subventions ne peut être exclu.
5. Amortisationsvereinbarungen im Zusammenhang mit Konzessionen zur Wasserkraftnutzung (BVE) Der Kanton Bern hat am 5. Oktober 2001 ein Baugesuch für einen neuen Parallelstollen der Kraftwerke Oberhasli AG WO genehmigt (KWO plus, Phase 1, Teil 1: Parallelstollen Handegg-Kapf). Weil die branchenübliche Abschreibungsdauer dieser Investition über dem Ablaufdatum der Gesamtkonzession im Jahr 2041 liegt, müsste der Kanton im Falle einer Nichterneuerung der Gesamtkonzession oder bei einem Rückkauf vor Ablauf der Konzessionsdauer die dann zumaligen Restwerte der Investition der KWO entschädigen.	69'292'053	68'368'159	5. Conventions d'amortissement dans le cadre de concessions de force hydraulique (TTE) Le 5 octobre 2001, le canton de Berne a approuvé une demande de permis de construire pour une nouvelle galerie parallèle déposée par les Forces Motrices d'Oberhasli SA (KWO plus, phase 1, volet 1 : galerie parallèle Handegg-Kapf). Etant donné que la durée d'amortissement d'un tel investissement habituellement appliquée dans ce secteur va au-delà de la date d'expiration de la concession globale en 2041, le canton serait tenu, en cas de non-renouvellement de la concession ou de rachat avant la date d'expiration, de dédommager KWO à hauteur de la valeur restante des investissements fixés initialement.

Bürgschaften, Garantieverpflichtungen, Pfandbestellungen zugunsten Dritter	Betrag (maximal) Montant (maximal)		Cautionnements, garanties, constitutions de gages en faveur de tiers
	2012 CHF	2013 CHF	
6. Amortisationsvereinbarungen im Zusammenhang mit Konzessionen zur Wasserkraftnutzung (BVE) Der Kanton Bern hat am 26. März 2012 eine Amortisationsvereinbarung für die Aufwertung der Kraftwerke Handeck 2 und Innertkirchen 1 der Kraftwerke Oberhasli AG WO genehmigt. Weil die branchenübliche Abschreibungsdauer dieser Investition über dem Ablaufdatum der Gesamtkonzession im Jahr 2041 liegt, müsste der Kanton im Falle einer Nichterneuerung der Gesamtkonzession oder bei einem Rückkauf vor Ablauf der Konzessionsdauer die dannzumaligen Restwerte der Investition der KWO entschädigen.	40'000'000	90'000'000	6. Conventions d'amortissement dans le cadre de concessions de force hydraulique (TTE) Le 26 mars 2012, le canton de Berne a approuvé une convention d'amortissement pour la revalorisation des centrales de Handeck 2 et d'Innertkirchen 1 des Forces motrices de l'Oberhasli SA (KWO). Etant donné que la durée d'amortissement d'un tel investissement habituellement appliquée dans ce secteur va au-delà de la date d'expiration de la concession globale en 2041, le canton serait tenu, en cas de nonrenouvellement de la concession ou de rachat avant la date d'expiration, de dédommager KWO à hauteur de la valeur restante des investissements fixés initialement.
7. Eventualverpflichtungen gegenüber der Stiftung zur Förderung der KBS Biel (BVE) Rechtsgrundlage: Artikel 38 des Gesetzes vom 14. Juni 2005 über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung (BerG; BSG 435.11). Der Regierungsrat hat gegenüber der Stiftung BFB-Bildung Formation Biel-Bienne eine Kaufsverpflichtung zum Kauf des Schulgebäudes in Biel ausgesprochen, sollte der Kanton dem Verein KV Biel den Auftrag, eine kaufmännische Berufsfachschule zu führen, entziehen. Diese Eventualverpflichtung dient der Absicherung des Hypothekarkredits, welcher die BEKB der Stiftung BFB zu Vorzugskonditionen gewährt. Die Übernahmegarantie wurde am 12. Juni 2013 vom Grossen Rat nachträglich bewilligt.	19'000'000	19'000'000	7. Engagement conditionnel envers la Fondation BFB – Bildung Formation Biel-Bienne (TTE) Base légale : article 38 de la loi du 14 juin 2005 sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle (LFOP ; RSB 435.11). Le Conseil-exécutif a prononcé une obligation de rachat du canton à l'égard de la Fondation BFB concernant le bâtiment scolaire à Bienne, si le canton devait retirer le mandat de gestion d'une école professionnelle commerciale à l'Association BFB. L'engagement conditionnel a pour but de garantir le crédit hypothécaire que la Fondation BFB a souscrit auprès de la BCBE à des conditions préférentielles. La garantie de reprise a été approuvée a posteriori par le Grand Conseil de 12 juin 2013.
8. Laufende Rechtsverfahren (BVE) Eventualverbindlichkeiten aus laufenden Rechtsverfahren.	0	5'200'000	8. Procédures juridiques (TTE) Engagements conditionnels de procédures juridiques en cours
Total Garantieverpflichtungen ¹⁾	1'345'922'882	1'710'613'383	Total garanties ¹⁾

¹⁾ ohne Position 1 (Berner Kantonalbank)¹⁾ sans position 1 (Banque cantonale bernoise)

Bürgschaften, Garantieverpflichtungen, Pfandbestellungen zugunsten Dritter	Betrag (maximal) Montant (maximal)		Cautionnements, garanties, constitutions de gages en faveur de tiers
	2012 CHF	2013 CHF	
Pfandbestellungen zugunsten Dritter			Constitutions de gages en faveur de tiers
Keine			Aucune
Total Pfandbestellungen zugunsten Dritter	0	0	Total consitutions de gages en faveur de tiers

1.4.5.2.2 Eventualguthaben**1.4.5.2.2 Avoirs conditionnels**

Bestand Eventualguthaben per 31.12. Bezeichnung	2012 CHF	2013 CHF	Veränderung Ecart CHF	État des avoirs conditionnels au 31.12. Désignation
Behörden	0	0	0	Autorités
Staatskanzlei	0	0	0	Chancellerie d'État
Volkswirtschaftsdirektion	129'376'250	123'525'499	-5'850'751	Direction de l'économie publique
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	207'412'256	243'596'730	36'184'474	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchen- direktion	0	0	0	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclési- astiques
Polizei- und Militärdirektion	0	0	0	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	0	0	0	Direction des finances
Erziehungsdirektion	0	0	0	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	558'500'232	616'289'362	57'789'130	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie
Finanzkontrolle	0	0	0	Contrôle des finances
Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle	0	0	0	Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données
Gerichtsbehörden und Staatsan- waltschaft	0	0	0	Autorités judiciaires et Ministère pub- lic
Total	895'288'738	983'411'591	88'122'853	Total

1.4.5.3 Leasingverbindlichkeiten

1.4.5.3 Engagements découlant de contrats de leasing

Offene Leasingverbindlichkeiten per 31.12.2013:

Engagements de leasing en cours au 31.12.2013 :

1.4.5.3.1 Operatives Leasing

1.4.5.3.1 Leasing d'exploitation

	Vertrags- ende	Errechneter Barwert K_0 (Vertragsbeinn)	Errechneter Barwert K_n (aktuell)	Stand laufender Leasingver- träge État des contrats de leasing en cours		
	Fin du conrat	Valeur actu- elle K_0 cal- culée (début du contrat)	Valeur actu- elle K_n cal- culée (actuellement)	bezahlt bis 31.12.2013 payé jusqu'au 31.12.2013	offen ouvert	
	Jahr Année	CHF	CHF	CHF	CHF	
Operatives Leasing				16'677'666	4'138'771	Leasing d'exploitation
Informatikmittel (mit Infrastruktur)						Moyens informatiques (infrastructures com- prises)
	2013			16'260'302		
	2014				2'693'278	
	2015				466'162	
Fahrzeuge						Véhicules
	2013			417'364		
	2014				174'663	
	2015				145'788	
	2016				136'196	
	2017				45'060	
	2018				22'107	

Bemerkung: Fotokopiergeräte (ähnliche Geräte) sind nicht erfasst, da diese auf einer Mischrechnung basieren (Preis pro Blatt).

Remarque : les photocopieuses (appareils similaires) ne sont pas comprises car elles font l'objet d'une facturation mixte (prix à la feuille).

1.4.5.3.2 Finanzierungsleasing

1.4.5.3.2 Leasing financier

	Vertragsende	Errechneter Barwert K_0 (Vertragsbeginn)	Errechneter Barwert K_n (aktuell)	Stand laufender Leasingverträge État des contrats de leasing en cours		
	Fin du contrat	Valeur actuelle K_0 calculée (début du contrat)	Valeur actuelle K_n calculée (actuellement)	bezahlt payé	offen ouvert	
	Jahr Année	CHF	CHF	CHF	CHF	
Finanzierungsleasing				22'029'750	295'572'559	Leasing financier
Fahrzeuge	2013	745'004	656'224	91'555	651'955	Véhicules
PPP Neumatt Burgdorf	2037	151'388'826	147'520'022	21'938'195	291'464'604	PPP Neumatt Bertoud
Einbauten in Fremdmietobjekte	2024	3'000'000	3'000'000	0	3'456'000	Equipements dans des objets loués à des tiers
Informatikmittel	2013	0	0	0	0	Moyens informatiques

1.4.5.4 Brandversicherungswerte der Sachanlagen

1.4.5.4 Valeurs d'assurance incendie des immobilisations corporelles

Versicherungspositionen	Betrag Montant		Postes d'assurances
in Millionen CHF	2012	2013	en millions CHF
Gebäude	4'800	5'020	Immeubles
Bausumme	370	183	Coûts de construction
Waren, Einrichtungen und Fahrhabe	1'690	1'690	Marchandises, installations et biens mobiliers
Total	6'860	6'893	Total

1.4.5.5 Rückstellungen

1.4.5.5 Provisions

Rückstellungen Bilanz per 31.12.	2012 CHF	2013 CHF				Provisions Bilan au 31.12.
		Verwendung Utilisation	Auflösung Dissolution	Bildung Constitution	Bestand État	
Total Laufende Rechnung	815'924'712.86	41'176'836.16	58'011'013.24	70'647'083.76	787'383'947.22	Total compte de fonctionnement
Total Investitions- rechnung	403'500.00	129'707.00	0.00	1'480'000.00	1'753'793.00	Total compte des investissements
Total Rückstellungen	816'328'212.86	41'306'543.16	58'011'013.24	72'127'083.76	789'137'740.22	Total des provisions

Die Detailangaben zu den Rückstellungen finden sich in den Ergänzenden Angaben zur Jahresrechnung 2013, Kapitel 1.

Les provisions sont présentées en détail au chapitre 1 des Indications complémentaires sur les comptes annuels de 2013.

1.4.5.6 Verpflichtungen gegenüber Vorsorgeeinrichtungen

1.4.5.6 Engagements envers les institutions de prévoyance

Stand 31.12.2013	Verfügbares Vorsorge- vermögen	Notwendiges Vor- sorgekapital (inkl. technische Rückstellungen)	Fehlendes Deckungskapital	Deckungsgrad	Etat au 31.12.2013
	Fortune de pré- voyance dis- ponible	Capital de prévoy- ance nécessaire (y compris réserves tech- niques)	Découvert de la réserve mathéma- tique	Degré de couver- ture	
in Millionen CHF					en millions CHF
BPK ¹⁾	10'478	12'570	-2'092	83,4%	CPB ¹⁾
BLVK ²⁾	5'879	7'257	-1'378	81,0%	CACEB ²⁾

Per 31. Dezember 2013 sind zur Behebung der Unterdeckung keine Verpflichtungen gegenüber den Vorsorgeeinrichtungen passiviert.

Aucun passif n'est imputé aux institutions de prévoyance au 31 décembre 2013 pour résorber le découvert.

¹⁾ Die Bernische Pensionskasse (BPK) versichert das Personal des Kantons Bern und von 147 (Vorjahr 148) weiteren angeschlossenen Organisationen.
Artikel 11 des Gesetzes vom 30. Juni 1993 über die Bernische Pensionskasse (BPKG; BSG 153.41) sieht bei einer erheblichen Unterdeckung vor, dass bei Arbeitnehmenden sowie bei Arbeitgebenden Sanierungsbeiträge von insgesamt höchstens 10 Prozent des versicherten Verdienstes erhoben werden können. Dabei tragen die Arbeitgebenden mindestens 50 und höchstens 60 Prozent der Sanierungsbeiträge.

¹⁾ La CPB assure le personnel du canton de Berne et de 147 autres organisations rattachées (année précédente 148). L'article 11 de la loi du 30 juin 1993 sur la Caisse de pension bernoise (LCPB ; RSB 153.41) prévoit, en cas de découvert important, la possibilité de percevoir de la part des employeurs ainsi que des employés et employées des contributions d'assainissement représentant au total 10 pour cent au plus du gain assuré, les employeurs assument au moins 50 mais au plus 60 pour cent desdites contributions d'assainissement.

²⁾ Bei der Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK) sind die Mehrzahl der erwerbstätigen Lehrkräfte des Kindergartens und der Volksschule sowie der kantonalen Schulen der Sekundarstufe II (Mittelschulen/Gymnasien, Fachmittelschulen, Berufs- und Berufsfachschulen) sowie die Rentnerinnen und Rentner versichert. Der BLVK sind 46 Institutionen angeschlossen (Stand 31.12.2013). Neben der Verpflichtung zur ordentlichen Beitragszahlung übernimmt der Kanton die Garantie für die Ausrichtung der Leistungen der BLVK, sofern diese nicht zahlungsfähig wäre, bis der Deckungsgrad erstmals 100 Prozent erreicht. Danach fällt die Staatsgarantie weg (Artikel 50 des Gesetzes vom 14. Dezember 2004 über die Bernische Lehrerversicherungskasse [BLVKG; BSG 430.261]). Die Deckungslücke wird nicht verzinst. Die Staatsgarantie entspricht einer Eventualverpflichtung (CHF 1'378 Mio.).

²⁾ A la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) sont assurés la majorité des enseignants en poste dans les écoles enfantines, les établissements de la scolarité obligatoire et les écoles cantonales du cycle secondaire II (écoles moyennes / gymnases, écoles de culture générale et écoles professionnelles) ainsi que les bénéficiaires de rente. 46 institutions son affiliées à la CACEB (état 31.12.2013). Outre l'obligation de payer les cotisations ordinaires, le canton garantit le versement des prestations de la CACEB si celle-ci devait s'avérer insolvable, et ce jusqu'à un degré de couverture de 100 pour cent. Après quoi la garantie de l'Etat sera supprimée (art. 50 de la loi du 14 décembre 2004 sur la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois [LCACEB ; RSB 430.261]). Il n'est pas payé d'intérêts sur le découvert. La garantie de l'Etat correspond à un engagement conditionnel (CHF 1'378 mio).

Die Detailangaben zu den Verpflichtungen gegenüber Vorsorgeeinrichtungen finden sich in den Ergänzenden Angaben zur Jahresrechnung 2013, Kapitel 1.

Les engagements envers les institutions de prévoyance sont présentés en détail au chapitre 1 des Indications complémentaires sur les comptes annuels de 2013.

1.4.5.7 Schulden Detailausweis Bruttoschuld I

1.4.5.7 Dettes, présentation détaillée de l'endettement brut I

Öffentliche Schulden Detailausweis Bruttoschuld I per 31.12.2013		Betrag Montant CHF	Zinssatz Taux d'intérêt %	Laufzeit Durée	Dettes publiques Présentation détaillée endette- ment brut I au 31.12.2013
20	Laufende Verpflichtungen	1'017'290'024.65			20 Engagements courants
210	Kurzfristige Darlehen	826'705'000.00			210 Emprunts à court terme
	BEKB	111'435'000.00	0.070	31.12.2013-03.01.2014	BCBE
	PostFinance	60'270'000.00	0.070	31.12.2013-03.01.2015	PostFinance
	SUVA	50'000'000.00	0.030	08.11.2013-06.01.2014	SUVA
	Valiant	50'000'000.00	0.060	12.12.2013-06.01.2014	Valiant
	Valiant	20'000'000.00	0.060	12.12.2013-06.01.2014	Valiant
	Ausgleichsfonds AHV	50'000'000.00	0.020	13.12.2013-06.01.2014	Fonds de compensation AVS
	Schweiz. Eidgenossenschaft	100'000'000.00	0.050	28.11.2013-06.01.2014	Confédération Suisse
	Schweiz. Eidgenossenschaft	100'000'000.00	0.050	13.12.2013-06.01.2014	Confédération Suisse
	BLVK	30'000'000.00	0.060	18.11.2013-17.01.2014	CACEB
	Eurofima	50'000'000.00	0.020	25.11.2013-27.01.2014	Eurofima
	Entris Banking AG	30'000'000.00	0.050	29.10.2013-29.01.2014	Entris Banking AG
	SUVA	50'000'000.00	0.040	04.11.2013-04.02.2014	SUVA
	Eurofima	50'000'000.00	0.030	25.10.2013-25.02.2014	Eurofima
	Publica	75'000'000.00	0.060	07.11.2013-31.10.2014	Publica
210	Bankkontokorrente	0.00			210 Compte courants banques
211	Kontokorrente	0.00			211 Compte courants
219	Übrige kurzfristige Schulden	12'437'490.69			219 Autres dettes à court termes
	PPP Neumatt Burgdorf	2'734'414.20	6.880		PPP Neumatt Berthoud
	Diverse	9'703'076.49			Diverse
21	kurzfristige Schulden	839'142'490.69			21 Dettes à court terme
220	Hypotheiken	0.00			220 Emprunts hypothécaires
221	Darlehen	570'000'000.00			221 Emprunts
	Migros Pensionskasse	25'000'000.00	3.125	30.06.2004-30.06.2014	Caisse de pension Migros
	Pensionskasse Basel-Stadt	40'000'000.00	1.970	06.08.2009-06.08.2015	Caisse de pension Basel-Stadt

Öffentliche Schulden Detailausweis Bruttoschuld I per 31.12.2013		Betrag Montant CHF	Zinssatz Taux d'intérêt %	Laufzeit Durée	Dettes publiques Présentation détaillée endette- ment brut I au 31.12.2013
	Dexia	25'000'000.00	2.960	12.10.2004-12.10.2015	Dexia
	Vaudoise Leben	15'000'000.00	2.960	12.10.2004-12.10.2015	Vaudoise Vie
	PAX Leben	20'000'000.00	3.000	25.02.2008-25.02.2016	PAX Vie
	PostFinance	50'000'000.00	2.430	05.06.2009-06.06.2016	PostFinance
	SUVA	20'000'000.00	2.500	06.06.2009-06.06.2016	SUVA
	Publica	50'000'000.00	2.230	05.08.2009-05.08.2016	Publica
	SUVA	50'000'000.00	2.530	19.05.2009-19.05.2017	SUVA
	PostFinance	50'000'000.00	2.490	24.07.2009-22.09.2017	PostFinance
	SUVA	20'000'000.00	2.570	10.02.2009-10.02.2018	SUVA
	Ausgleichsfonds AHV	25'000'000.00	2.470	24.08.2009-24.08.2018	Fonds de compensation AVS
	SUVA	30'000'000.00	2.410	24.08.2009-24.08.2018	SUVA
	PostFinance	50'000'000.00	2.420	25.02.2010-25.02.2020	PostFinance
	Ausgleichsfonds AHV	50'000'000.00	2.250	14.05.2010-14.05.2020	Fonds de compensation AVS
	AXA Winterthur Leben	50'000'000.00	2.360	04.06.2010-03.06.2022	AXA Winterthur Vie
221	Bundesdarlehen	470'639'716.81			221 Emprunts de la confédération
221	Übrige Darlehen	0.00			221 Autres prêts
222	Kassenscheine	0.00			222 Bons de caisse
223	Staatsanleihen	3'085'000'000.00			223 Emprunts d'État
		300'000'000.00	3.125	25.06.2004-25.06.2014	
		250'000'000.00	3.125	27.06.2007-27.06.2019	
		225'000'000.00	2.625	24.04.2009-24.04.2020	
		200'000'000.00	1.250	20.09.2013-20.09.2021	
		200'000'000.00	2.500	26.11.2009-26.11.2021	
		200'000'000.00	2.375	25.03.2010-25.03.2022	
		310'000'000.00	2.250	31.05.2010-31.05.2023	
		300'000'000.00	1.000	25.10.2012-25.10.2024	
		250'000'000.00	1.750	24.09.2010-24.09.2025	
		200'000'000.00	2.250	24.04.2011-24.04.2026	
		200'000'000.00	1.250	30.03.2012-30.03.2027	
		250'000'000.00	1.250	07.02.2013-07.02.2028	
		200'000'000.00	1.500	15.05.2013-15.05.2029	
225	Leasingverpflichtungen	651'956.20			225 Obligations de leasing
229	Übrige mittel- und langfris- tige Schulden	168'457'321.07			229 Autres dettes à moyen et long termes
	PPP Neumatt Burgdorf	144'286'105.67	6.880		PPP Neumatt Berthoud
	Diverse	24'171'215.40			Diverse
22	Mittel- und langfristige Schulden	4'294'748'994.08			22 Dettes à moyen et long terme
	Davon: Schuldscheindar- lehen, Kassascheine, Privat- platzierungen und Staatsanleihen	3'655'000'000.00			notament°: reconnaissances de dettes, bons de caisse, place- ments privés et emprunt d'État
23	Verpflichtungen für Sonder- rechnungen	0.00			23 Engagements envers des entités particulières
	(eigene Anstalten, Personal- versicherungs-, Sparkassen, Eigenversicherung für Sachschäden und verwaltete Stiftungen)				(établissements cantonaux, caisses d'assurance du person- nel, caisses d'épargne, assur- ance personnelle pour risques matériels et fondations adminis- trées)
	Bruttoschuld I	6'151'181'509.42			Endettement brut I

1.4.5.8 Offene derivative Finanzinstrumente

Es werden keine derivativen Finanzinstrumente eingesetzt.

1.4.5.9 Beteiligungen

Der Kanton Bern weist per 31. Dezember 2013 47 Beteiligungen mit einem Buchwert von CHF 235,2 Millionen aus.

Im Jahr 2013 wurden Beteiligungserträge von CHF 93,3 Millionen (Voranschlag: CHF 85,8 Mio., Vorjahr: CHF 60,9 Mio.) erzielt.

Es fanden keine wesentlichen Transaktionen statt: Der Aktienanteil des Kantons Bern am Aktienkapital der BEKB liegt somit gegenüber dem Vorjahr unverändert bei 51,5 Prozent. Der Kantonsanteil an der BKW AG beträgt wie bereits per 31. Dezember 2012 weiterhin 52,5 Prozent, derjenige an der BLS AG unverändert 55,8 Prozent.

Die wesentlichen Beteiligungen sind:

Firmenname	Aktienkapital Capital- actions CHF in Millionen / en millions	Beteiligung Kanton Participation du canton CHF in Millionen / en millions	Beteiligung Kanton Participa- tion du can- % 31.12.2012	Beteiligung Kanton Participa- tion du can- % 31.12.2013	Nom de l'entreprise
Berner Kantonalbank	186.40	96.00	51.50	51.50	Banque cantonale bernoise SA
BKW AG, Bern	132.00	69.40	52.54	52.54	BKW SA, Berne
BLS AG, Bern	79.44	44.29	55.75	55.75	BLS SA, Berne
Bedag Informatik AG, Bern	10.00	10.00	100.00	100.00	Bedag Informatique SA, Berne
Hôpital du Jura bernois SA, Moutier	3.95	3.95	100.00	100.00	Hôpital du Jura bernois SA, Moutier
Spital STS AG, Spiez	5.85	5.85	100.00	100.00	Spital STS AG, Spiez
SRO AG, Langenthal	7.80	7.80	100.00	100.00	SRO AG, Langenthal
Spitäler Frutigen Meiringen Interlaken AG, Unterseen	6.25	6.25	100.00	100.00	Spitäler Frutigen Meiringen Inter- laken AG, Unterseen
Regionalspital Emmental AG, Burgdorf	7.20	7.20	100.00	100.00	Regionalspital Emmental AG, Burgdorf
Spitalzentrum Biel AG, Biel	7.75	7.73	99.74	99.74	Spitalzentrum Biel AG, Biel
Spital Netz Bern AG, Bern	8.30	8.30	100.00	100.00	Spital Netz Bern AG, Bern

Weiterführende Informationen zu den Beteiligungen, insbesondere zu den vier Beteiligungen Bedag Informatik AG, Berner Kantonalbank, BKW AG und BLS AG finden sich in den Ergänzenden Angaben zur Jahresrechnung 2013, Kapitel 4.

1.4.5.8 Instruments dérivés ouverts

Aucun instrument dérivé n'est utilisé.

1.4.5.9 Participations

Le canton de Berne détenait, au 31 décembre 2013, 47 participations d'une valeur comptable totale de CHF 235,2 millions.

En 2013, ces participations ont rapporté CHF 93,3 millions (montant budgété : CHF 85,8 mio ; en 2012 : CHF 60,9 mio).

Aucune transaction importante n'a été enregistrée : la part du canton de Berne au capital-actions de la BCBE reste inchangée à 51,5 pour cent, de même que sa part au capital-actions de BKW SA qui est toujours de 52,5 pour cent comme au 31 décembre 2012, et que sa part du capital-actions de BLS SA, toujours de 55,8 pour cent.

Les principales participations sont les suivantes :

Le chapitre 4 des Indications complémentaires sur les comptes annuels de 2013 fournit de plus amples informations sur les participations, notamment sur les quatre suivantes : Bedag Informatique SA, Banque cantonale bernoise, BKW SA et BLS SA.

1.4.5.10 Aufwertungen

Im Berichtsjahr erfolgten in der Finanzbuchhaltung keine Aufwertungen von Vermögenswerten.

1.4.5.11 Angaben über die Durchführung einer Risikobeurteilung

Die Grundlagen zur Risikobewirtschaftung hat der Regierungsrat mit Beschluss Nr. 0323 vom 27. Februar 2008 in seinen Grundzügen definiert. Daraus folgt, dass dem Regierungsrat Anfang Jahr die jährliche Berichterstattung zu den operativen Risiken des Kantons Bern per 31. Dezember des Vorjahres unterbreitet wird. Die Grundlagen hierfür generieren die Direktionen und die Staatskanzlei bis im November des Vorjahres aus der laufenden Bewirtschaftung ihrer direktionalen operativen Risiken. Sinnvollerweise wird dem Regierungsrat im Rahmen des Geschäftsberichts zuerst zu den übergeordneten Risiken Bericht erstattet. Die operativen Risiken werden dem Regierungsrat anschliessend zur Kenntnis gebracht.

Für den Bereich der übergeordneten Risiken kommen separate Führungsinstrumente des Regierungsrates zur Anwendung.

Die Risikobeurteilung wird in Kapitel 1.3 behandelt.

1.4.5.12 Ereignisse nach dem Bilanzstichtag

Ab 1. Januar 2014 werden die Berner Fachhochschule und die Pädagogische Hochschule verselbstständigt. Sie unterstehen dem Staatsbeitragsgesetz (StBG; BSG 641.1). Deshalb werden per diesem Datum die Aktiven und Passiven der Berner Fachhochschule und der Pädagogischen Hochschule auf die selbstständigen Anstalten übertragen. Der bezahlte Beitrag wird seitens Kanton Bern ab dem Jahr 2014 in der Sachgruppe «Eigene Beiträge» verbucht.

1.4.5.10 Réévaluations

Il n'y pas eu de réévaluation d'actifs dans la comptabilité financière durant l'année sous rapport.

1.4.5.11 Indications sur la réalisation d'une appréciation des risques

Le Conseil-exécutif a fixé dans les grandes lignes les principes de la gestion des risques par l'arrêté n° 0323 du 27 février 2008. En vertu de cet ACE, le Conseil-exécutif reçoit en début d'année un rapport annuel sur les risques opérationnels du canton de Berne au 31 décembre de l'année précédente. Ce rapport repose sur les données que les Directions et la Chancellerie d'Etat génèrent jusqu'en novembre de l'année précédente en se fondant sur la gestion courante de leurs risques opérationnels. En toute logique, le Conseil-exécutif reçoit d'abord un compte rendu des risques généraux dans le cadre du rapport de gestion, avant d'être informé des risques opérationnels.

Les risques généraux requièrent la mise en œuvre d'instruments de pilotage spécifiques du Conseil-exécutif.

L'appréciation des risques fait l'objet du chapitre 1.3.

1.4.5.12 Événements postérieurs à la date du bilan

La Haute école spécialisée bernoise (HESB) et la Haute école pédagogique (HEP) deviennent autonomes le 1^{er} janvier 2014 et sont dès lors soumises à la loi sur les subventions cantonales (LCSu ; RSB 641.1). En conséquence, les actifs et passifs de la HESB et de la HEP sont transférés à cette date aux établissements autonomes. A partir de 2014, le canton de Berne comptabilise la subvention versée dans le groupe de matières « Subventions accordées ».



2 Politische Berichterstattung

2 Compte rendu politique

2 POLITISCHE BERICHTERSTATTUNG

2.1 Schwerpunkte der Regierungstätigkeit

2.1.1 Regierungsrat

Der Regierungsrat bestimmt unter Vorbehalt der Zuständigkeiten des Grossen Rates die Ziele des staatlichen Handelns. Bei ihm liegt die primäre Führungsrolle bei der Planung der staatlichen Aufgaben, bei der Bündelung der Kräfte der Verwaltung und bei der externen Koordination mit dem Bund und anderen Kantonen. Der Regierungsrat soll im Sinne der Früherkennung Probleme rechtzeitig orten, die Entwicklung in Staat und Gesellschaft vorausschauend beurteilen und rechtzeitig die erforderlichen Massnahmen treffen.

Die Tätigkeit des Regierungsrates steht unter der Oberaufsicht des Parlaments. In diesem Rahmen fanden auch in diesem Jahr wiederum zahlreiche Führungs- und Kontrollgespräche mit den ständigen Kommissionen des Grossen Rates statt. Diese Gespräche bilden eine unverzichtbare Voraussetzung für die Kohärenz staatlichen Handelns.

Für die Erfüllung seiner Aufgaben als Regierungskollegium traf sich der Regierungsrat in der Regel wöchentlich zu ordentlichen Sitzungen. Darüber hinaus führte er im Berichtsjahr zahlreiche Klausursitzungen durch, die der Behandlung wichtiger Fragen ausserhalb der Tagesaktualität gewidmet waren.

Weil sich im Frühling 2012 für die Jahre ab 2014 ein strukturelles Defizit in der Grössenordnung von 400 bis 450 Millionen Franken abzeichnete, leitete der Regierungsrat im Juni 2012 eine umfassende Angebots- und Strukturüberprüfung ein (ASP 2014). Dies mit der Zielsetzung, den Kantonshaushalt möglichst rasch wieder ins Lot zu bringen. Ende Juni 2013 verabschiedete der Regierungsrat seinen Bericht zur Angebots- und Strukturüberprüfung zuhanden des Grossen Rates.

2.1.2 Grundlagen der Staatsordnung

Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung, neue Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden sowie Justizreform

Der Regierungsrat stellte in Aussicht, zwei Jahre nach Inkrafttreten der Reform eine Evaluation durchzuführen, welche die Wirkung der Reform darstellt und beurteilt. Die Evaluation wurde in Absprache mit der Oberaufsichtskommission des Grossen Rates in Auftrag gegeben. Mit der Durchführung der Evaluation beauftragt wurde die Res Publica Consulting AG. Das Ergebnis fiel insgesamt positiv aus. Die Experten identifizierten in keinem Bereich einen wesentlichen oder gar dringenden Handlungsbedarf. Das Ergebnis der Evaluation wurde in einem Bericht zusammengefasst und vom Grossen Rat am 6. Juni 2013 stillschweigend zur Kenntnis genommen.

2 COMPTE RENDU POLITIQUE

2.1 Priorités de l'activité du Conseil-exécutif

2.1.1 Conseil-exécutif

Le Conseil-exécutif fixe les buts de l'activité étatique sous réserve des compétences du Grand Conseil. C'est à lui qu'il appartient de mener la planification des tâches publiques, de mobiliser les ressources de l'administration et d'assurer la coordination externe avec la Confédération et avec les autres cantons. Le Conseil-exécutif doit être capable de reconnaître à l'avance les problèmes qui peuvent se poser, de porter un regard prospectif sur l'évolution de l'Etat et de la société, et de prendre à temps les mesures nécessaires.

Dans ses activités, le Conseil-exécutif est placé sous la haute surveillance du parlement, et c'est dans ce cadre qu'ont eu lieu comme les années précédentes un grand nombre d'entretiens de direction et de contrôle avec les commissions permanentes. Ces entretiens offrent la condition indispensable de la cohérence de l'activité étatique.

Dans l'accomplissement des tâches qui sont les siennes, le collège gouvernemental s'est réuni surtout en séances hebdomadaires ordinaires. De plus, il a consacré durant l'année sous rapport un certain nombre de séances de réflexion aux questions importantes qui sortent de l'actualité quotidienne.

Comme au printemps 2012 un déficit structurel de l'ordre de 400 à 450 millions de francs se profilait à partir de 2014, le Conseil-exécutif a lancé en juin 2012 un examen approfondi des offres et des structures (EOS 2014). L'objectif consistait à assainir le budget cantonal le plus vite possible. Fin juin 2013, le Conseil-exécutif a adopté son rapport sur l'Examen des offres et des structures à l'intention du Grand Conseil.

2.1.2 Fondements de l'organisation de l'Etat

Réforme de l'administration cantonale décentralisée, nouvelles autorités de protection de l'enfant et de l'adulte et réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux

Le Conseil-exécutif avait prévu une évaluation de la réforme de l'administration cantonale décentralisée deux ans après l'entrée en vigueur de la nouvelle législation, dans le but d'examiner et de présenter les effets de la réforme. D'entente avec la Commission de haute surveillance du Grand Conseil, l'évaluation a été confiée à un tiers, en l'espèce la société Res Publica Consulting AG. Les résultats sont positifs dans l'ensemble, et il n'y a pas lieu de prendre des mesures importantes, voire urgentes, selon les experts. Le résultat de l'évaluation a été consigné dans un rapport, dont le Grand Conseil a pris connaissance tacitement le 6 juin 2013.

Auf den 1. Januar 2013 haben die elf neuen kantonalen Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden (KESB) ihre Arbeit aufgenommen. Über die ersten acht Betriebsmonate der neuen Behörden hat die JGK ein Monitoring durchgeführt. Die Ergebnisse wurden der politischen Begleitgruppe, der neben Mitgliedern des Grossen Rates auch Vertreterinnen und Vertreter von Gemeinden und Interessenverbänden angehören, präsentiert. Das Monitoring über die ersten acht Betriebsmonate der KESB zeigt, dass die Umsetzung im Kanton Bern trotz der hohen Arbeitslast und Anfangsschwierigkeiten grundsätzlich auf Kurs ist. In einigen Behörden besteht aber noch eine erhebliche Pendenzenlast. Die Qualität der Aufgabenerfüllung der KESB wird weiterhin genau beobachtet. Weiter verbessert werden soll auch die Zusammenarbeit aller involvierten kantonalen, kommunalen und privaten Stellen. Vor dem Hintergrund der in den letzten Jahren ständig angestiegenen Massnahmenzahlen und den gleichzeitig knappen Finanzen gilt es zudem, Kostentransparenz herzustellen und die Kostenentwicklung im Bereich des Kindes- und Erwachsenenschutzes genau im Auge zu behalten. Eine Evaluation der Behördenstrukturen im Kindes- und Erwachsenenschutz erfolgt in den Jahren 2014 und 2016.

Der Regierungsrat ist bestrebt, die Zusammenarbeit und den Informationsfluss zwischen der Justizleitung und der Justizkommission zu verbessern und zu institutionalisieren. Er hat diesbezügliche Schritte und Massnahmen eingeleitet. Die Evaluation der Justizreform II wird in zwei Etappen durchgeführt. Vorgezogen wird die Evaluation der Personaldotierung der Justiz, welche unter Federführung der Justizkommission von März 2014 bis Februar 2015 durchgeführt wird. Die Gesamtevaluation der Justizreform II wird anschliessend unter Federführung der JGK von Februar 2015 bis Frühling 2016 durchgeführt. Dem Grossen Rat werden das Ergebnis der Evaluation und die Schlussfolgerungen des Regierungsrates im November 2016 zur Kenntnisnahme vorgelegt.

Les onze nouvelles autorités cantonales de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA) sont entrées en fonction le 1^{er} janvier 2013. La JCE a suivi les huit premiers mois de leur activité au moyen d'un monitoring, dont les résultats ont été présentés au groupe de suivi politique composé de membres du Grand Conseil ainsi que de représentants des communes et des associations d'intérêt. Le monitoring des huit premiers mois d'activité des APEA montre que la mise en œuvre du nouveau droit dans le canton de Berne est en bonne voie malgré une charge de travail élevée et quelques difficultés initiales. Le nombre d'affaires en souffrance est encore élevé au sein de quelques autorités. La qualité de l'exécution des tâches des APEA continue d'être suivie de près. La collaboration entre les services cantonaux, communaux et privés concernés doit continuer à être améliorée. Vu l'augmentation continue, au cours des dernières années, du nombre de mesures ordonnées et la diminution parallèle des ressources financières, il convient d'assurer la transparence des coûts et de bien surveiller leur évolution. Les structures des autorités de protection de l'enfant et de l'adulte seront évaluées en 2014 et en 2016.

Le Conseil-exécutif s'efforce d'améliorer et d'institutionnaliser la collaboration et l'échange d'informations entre la Direction de la magistrature et la Commission de justice ; il a pris des mesures à cette fin. L'évaluation de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux II sera réalisée en deux étapes. L'évaluation de l'effectif du personnel des autorités judiciaires s'effectuera en priorité, sous la houlette de la Commission de justice, de mars 2014 à février 2015. L'évaluation globale de la réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux interviendra ensuite sous la conduite de la JCE, de février 2015 au printemps 2016. Le résultat de l'évaluation et les conclusions du Conseil-exécutif seront présentés au Grand Conseil en novembre 2016 pour qu'il en prenne connaissance.

2.1.3 Öffentliche Ordnung und Sicherheit

Evaluation Police Bern

Der Schlussbericht konnte dem Grossen Rat in der Septembersession zur Kenntnisnahme unterbreitet werden. Die Evaluation zeigte deutlich, dass die Dualität der sicherheitspolizeilichen Zuständigkeiten zwischen den Gemeinden (strategische Verantwortung) und Kanton (operative Umsetzung) grundsätzlich sehr gut funktioniert. Die meisten Optimierungsvorschläge kann die Kantonspolizei bereits auf Anfang 2014 umsetzen. Dazu gehören insbesondere Verbesserungen in der Steuerung. Weitergehende Forderungen wie Vornahme von Identitätsabklärungen oder das Anbieten von zusätzlichen Dienstleistungen im Bereich der Amts- und Vollzugshilfe werden im Rahmen der Totalrevision des Polizeigesetzes behandelt. Nebst einer allfälligen organisatorisch grösseren Handlungsfreiheit für die Kantonspolizei, wird auch die Frage der Finanzierung unter dem Aspekt der Gleichbehandlung der Gemeinden abschliessend zu prüfen sein. Ein Ausbau der Grundversorgung ist trotz ausgewiesenem Bedarf und geplanter Personalaufstockung aufgrund der finanziellen Lage des Kantons gegenwärtig ungewiss. Die Entwicklung des Personalbestands wird im Rahmen der Finanzplanung (Voranschlag 2015) festgelegt. Der Aufgabenabbau sowie die voraussichtliche Konzentration der Polizeiwachen in den Zentren werden im Detail geprüft.

Kosten im Straf- und Massnahmenvollzug

Parlamentarische Vorstösse auf Bundesebene und mediales Interesse rückten die Kosten des Straf- und Massnahmenvollzugs in den Fokus. Bezugnehmend auf das Jahresziel «Dem Aufgabenfeld Freiheitsentzug und Betreuung ein Gesicht geben» wurde viel Aufklärungsarbeit in den komplexen Themen wie Kostenarten, -stellen und -träger sowie Weiterverrechnung an Dritte etc. geleistet. Bereits im externen Expertenbericht Werren im Jahr 2010 wurde festgestellt, dass die im Kanton Bern für den Freiheitsentzug eingesetzten Ressourcen vertretbar und am richtigen Ort eingesetzt werden. Auf interkantonaler Ebene haben Bestrebungen des Kantons Bern im Strafvollzugskonkordat der Nordwest- und Innerschweiz dazu geführt, dass die Kostgelder angehoben werden und heute auf interkantonal anerkannten 95 Prozent des Kostendeckungsgrades liegen. Die Berechnungsgrundlagen entsprechen nun den interkantonalen Vereinbarungen zu anderen staatlichen Verbundaufgaben.

Electronic Monitoring

Der Kanton Bern vollzieht seit dem Jahr 1999 Freiheitsstrafen in Form von Electronic Monitoring (Front Door und Back Door). Die Vollzugsform hat sich bewährt und bleibt weiterhin ein wichtiger Bestandteil im Strafvollzug. Electronic Monitoring ist der kostengünstigste Vollzug im Kanton Bern. Im Nachgang zum Tötungsdelikt im Kanton Waadt (Fall «Marie»), welches nicht auf die Vollzugsform zurückzuführen ist, wurden im Kanton Bern die Prozesse für die Bewilligung von Electronic Monitoring überprüft und angepasst.

2.1.3 Ordre et sécurité publics

Évaluation Police Bern

Le rapport final été transmis au Grand Conseil, qui en a pris connaissance pendant la session de septembre. L'évaluation a clairement montré que la dualité des compétences en matière de police de sécurité (communes d'une part, pour la responsabilité stratégique, et canton d'autre part, pour la mise en œuvre opérationnelle) fonctionnait très bien dans l'ensemble. La Police cantonale pourra réaliser la plupart des propositions d'optimisation dès le début de l'année 2014. Il s'agit notamment d'améliorations en matière de pilotage. D'autres demandes, portant par exemple sur les contrôles d'identité et sur de nouvelles prestations en matière d'entraide administrative et d'assistance à l'exécution, seront traitées dans le cadre de la révision complète de la loi sur la police. En plus d'une marge de manœuvre accrue pour la Police cantonale dans l'organisation, il faudra examiner la question du financement sous l'angle de l'égalité de traitement des communes. Malgré un besoin attesté et l'augmentation prévue des effectifs, l'élargissement des prestations de base est incertain à l'heure actuelle, en raison de la situation financière. L'augmentation des effectifs de personnel sera décidée dans le cadre de la planification financière (budget 2015). Les questions de la réduction des tâches et de la concentration prévue des postes de police dans les centres seront examinées en détail.

Coûts de l'exécution des peines et mesures

Des interventions parlementaires au niveau fédéral et l'intérêt des médias ont propulsé les coûts de l'exécution des peines et mesures sur le devant de la scène. Dans le cadre de l'objectif annuel de mieux faire connaître la privation de liberté et les mesures d'encadrement, de nombreux travaux d'information ont été menés sur des thèmes complexes tels que les types de coûts, les centres de coûts et les unités d'imputation ainsi que la refacturation à des tiers, etc. Une expertise externe (Werren 2010) avait déjà montré qu'en matière de privation de liberté, le canton de Berne affectait ses ressources là où il le fallait et de manière traçable. Au niveau intercantonal, les efforts fournis par le canton au sein du Concordat de la Suisse du Nord-Ouest et de la Suisse centrale sur l'exécution des peines et mesures ont permis d'augmenter les indemnités pour atteindre le taux de couverture de 95 pour cent reconnu par les cantons. Les bases de calcul correspondent désormais à celles des autres accords intercantonaux portant sur tâches étatiques communes.

Arrêts domiciliaires sous surveillance électronique

Depuis 1999, certaines peines sont exécutées dans le canton de Berne sous forme d'arrêts domiciliaires sous surveillance électronique (« front door » et « back door »). Cette forme d'exécution – la plus économique dans le canton – a fait ses preuves et demeure un instrument important de l'exécution des peines. Suite au meurtre perpétré dans le canton de Vaud (« affaire Marie »), qui n'était pas dû à cette forme d'exécution, le canton de Berne a examiné et adapté les processus menant à l'autorisation des arrêts domiciliaires.

Im Berichtsjahr hat sich das Amt für Freiheitsentzug und Betreuung (FB) mit der Überwachung von Vollzugslockerungen mittels Electronic Monitoring, insbesondere mit der GPS-Technik, befasst. Die Technik würde es ermöglichen, z. B. Rayonverbote oder Aufenthaltspflichten bei Urlauben elektronisch zu überwachen. Wegen Bedenken hinsichtlich des Sicherheitsstandards wurde entschieden, diese Anwendungen im Berner Strafvollzug vorerst nicht einzuführen und die Entwicklungen auf schweizerischer Ebene abzuwarten. Die Konferenz der kantonalen Justiz- und Polizeidirektorinnen und -direktoren (KKJPD) hat den Neunerausschuss beauftragt, die Arbeiten bei der schweizweiten Einführung von Electronic Monitoring zu koordinieren. In der vom Neunerausschuss eingesetzten Arbeitsgruppe auch ist der Kanton Bern vertreten.

2.1.4 Bildung und Kultur

Die ERZ erarbeitete in den letzten Jahren zwei wichtige personalpolitische Gesetzesrevisionen, welche der Grosse Rat in der Septembersession verabschiedete. Das Gesetz über die kantonalen Pensionskassen (PKG) und das Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte (LAG; BSG 430.250) waren somit wichtige Meilensteine der Arbeit der ERZ.

Das neue PKG sieht den Wechsel vom Leistungs- zum Beitragsprimat vor. Gleichzeitig wird die Teilrevision des Bundesgesetzes über die berufliche Alters-, Hinterlassen- und Invalidenvorsorge (BVG; SR 831.40) umgesetzt.

Mit der Teilrevision des LAG sollen die Lohnsituation der Lehrkräfte im Kanton Bern verbessert und die Ziele des Gehaltssystems erreicht werden. Damit wird der Kanton Bern als Arbeitgeber gegenüber anderen Arbeitgebern wieder konkurrenzfähiger.

Mit der Erarbeitung einer neuen Kulturpflegestrategie hat die ERZ ein kulturpolitisches Steuerungsinstrument erarbeitet, welches im Bereich der Pflege des Kulturerbes wirken soll. Die Strategie, welche gegen Ende Jahr in die Konsultation geschickt wurde, enthält breit abgestützte strategische Grundlagen für die Archäologie und die Denkmalpflege.

Aufgrund eines Berichtes der ERZ hat sich der Regierungsrat im Berichtsjahr für das Modell «Quarta» beim gymnasialen Unterricht im 9. Schuljahr im deutschsprachigen Kantonsteil entschieden. Diese einheitliche Lösung sieht den Übertritt ins Gymnasium im Normalfall nach dem 8. Schuljahr vor und führt zu einem ungebrochenen vierjährigen Unterricht am Gymnasium.

Durant l'année sous revue, l'Office de la privation de liberté et des mesures d'encadrement (l'OPLÉ) s'est penché sur la question de la surveillance électronique lors d'allègements dans l'exécution des peines, notamment au moyen du système GPS. Cette technologie pourrait permettre de s'assurer, par exemple, du respect d'une interdiction de périmètre ou de l'obligation de séjourner dans un endroit précis lors d'un congé. En raison des doutes qui subsistent quant aux normes de sécurité, il a été décidé de ne pas introduire ce type de surveillance dans le canton en attendant les prochains développements à l'échelle nationale. La conférence de directrices et directeurs des départements cantonaux de justice et police (CCDJP) a chargé le Comité des neuf de coordonner les travaux d'introduction des arrêts domiciliaires sous surveillance électronique dans tout le pays. Le canton de Berne est représenté dans le groupe de travail mis sur pied par le Comité.

2.1.4 Formation et culture

La Direction de l'instruction publique a élaboré ces dernières années deux importantes révisions de loi dans le domaine de la politique du personnel, que le Grand Conseil a adoptées lors de la session de septembre. La loi sur les caisses de pension cantonales (LCPC) et la loi sur le statut du corps (LSE ; RSB 430.250) enseignant ont ainsi figuré parmi les priorités de l'INS.

La nouvelle loi sur les caisses de pension cantonales prévoit le passage de la primauté des prestations à la primauté des cotisations. Elle permet en outre de mettre en œuvre la révision partielle de la loi fédérale sur la prévoyance professionnelle vieillesse (LPP ; RS 831.40), survivants et invalidité.

La révision partielle de la LSE améliorera la situation salariale des enseignants et enseignantes du canton de Berne et permettra d'atteindre les objectifs du système de rémunération. Le canton de Berne retrouvera ainsi une certaine compétitivité par rapport aux autres employeurs.

En élaborant une nouvelle Stratégie de protection du patrimoine, l'INS s'est dotée d'un instrument de pilotage dans le domaine de la sauvegarde des biens culturels. Ce document, envoyé en consultation à la fin de l'année, contient les bases stratégiques régissant les activités du Service archéologique et du Service des monuments historiques.

Sur la base d'un rapport élaboré par l'INS concernant l'enseignement gymnasial de 9^e année, le Conseil-exécutif a décidé, durant la période sous revue, la mise en place du modèle «Quarta» dans la partie germanophone du canton. Cette solution uniforme prévoit le passage au gymnase à l'issue de la 8^e année (cas normal) et, par là même, un cursus ininterrompu de quatre ans au gymnase.

Im Bereich der höheren Berufsbildung sollen ab Schuljahr 2015/2016 die Höheren Fachschulen nicht mehr nach Aufwand, sondern mit Pauschalbeiträgen finanziert werden. Die Kurs- und Studiengebühren sollen die verbleibenden Kosten decken. Bei der Regelung zu den Vorbereitungskursen auf die Berufsprüfungen und höheren Fachprüfungen sollen die Anbieter weiterhin unterstützt werden, allerdings neu mit einer Pauschale. Die entsprechende Gesetzesvorlage wurde von der vorberatenden Kommission einstimmig verabschiedet. Sie wird in der Januarsession 2014 in der ersten Lesung behandelt.

Im Bereich der Hochschulen wurden im Jahr 2013 die Leistungsaufträge mit der Universität und der Pädagogischen Hochschule für die Jahre 2014–2017 erarbeitet und durch den Regierungsrat beschlossen.

2.1.5 Gesundheit, Sozial- und Familienpolitik

Der Regierungsrat hat am 16. Januar 2013 den Entwurf für ein revidiertes Spitalversorgungsgesetz (SpVG; BSG 812.11) zuhanden des Grossen Rates verabschiedet. Nach Vorberatung durch die zuständige Kommission ist die Gesetzesvorlage in erster Lesung in der Januarsession und in zweiter Lesung in der Junisession im Grossen Rat behandelt worden. Der Grosse Rat hat die Vorlage am 13. Juni 2013 verabschiedet. Die Referendumsfrist ist ungenutzt verstrichen. Das Gesetz wird daher am 1. Januar 2014 in Kraft treten. Es wird auf diesen Zeitpunkt hin auch die Einführungsverordnung vom 2. November 2011 zur Änderung vom 21. Dezember 2007 des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (EV KVG; BSG 842.111.2) ablösen. Zeitgleich wird die zugehörige Revision der Spitalversorgungsverordnung vom 30. November 2005 (SpVV; BSG 812.112) in Kraft treten, die unter grossem Zeitdruck erarbeitet werden musste.

Die im Jahr 2011 verabschiedete und vom Grossen Rat zur Kenntnis genommene zweite Versorgungsplanung 2011–2014 wird seit Beginn des Jahres 2012 umgesetzt. Sie stellt eine flächendeckende, qualitativ gute, bedarfsgerechte und wirtschaftlich tragbare Spitalversorgung ins Zentrum. Gegenstand dieser Planung sind nicht Spitäler oder andere Infrastrukturen, sondern Leistungen des Gesundheitswesens, die der Bevölkerung in den Bereichen somatische Akutversorgung, Rehabilitation, Psychiatrie und Rettungswesen zur Verfügung stehen sollen. Die Versorgungsplanung legte auch die Grundlagen zur Erstellung der Spitalliste 2012. Die Planungsarbeiten sind Teil eines ständigen Prozesses und wurden im Berichtsjahr im Rahmen der Überarbeitung der Spitalliste für den Bereich Akutsomatik zusammen mit den betroffenen Leistungserbringern weitergeführt. Die in der Versorgungsplanung prognostizierte Zunahme des Bedarfs an stationären Aufenthalten in der somatischen Akutversorgung und in der Rehabilitation wird laufend mit der realen Entwicklung verglichen. Gleichzeitig sind die Arbeiten zur dritten Versorgungsplanung aufgenommen worden.

Dans le domaine de l'enseignement supérieur, le financement des hautes écoles ne se fera plus sur la base des charges mais au moyen de subventions forfaitaires à partir de l'année d'études 2015–2016. Les taxes de cours et d'études devront couvrir les coûts restants. Les cours préparatoires aux examens professionnels et aux examens professionnels supérieurs continueront d'être subventionnés par l'intermédiaire des prestataires, mais désormais via des forfaits. Le projet de loi correspondant a été adopté à l'unanimité par la commission consultative. Il sera traité en première lecture au Grand Conseil lors de la session de janvier 2014.

Les mandats de prestations confiés à l'Université et à la Haute école pédagogique germanophone pour les années 2014 à 2017 ont été élaborés par la Direction de l'instruction publique et approuvés par le Conseil-exécutif en 2013.

2.1.5 Santé, politique sociale et familiale

Le projet de révision de la loi sur les soins hospitaliers (LSH ; RSB 812.11) a été adopté par le Conseil-exécutif le 16 janvier 2013 à l'intention du Grand Conseil. Il a été traité en première lecture par le Grand Conseil lors de sa session de janvier, après préavis par la commission spécialisée, puis en seconde lecture au mois de juin. Le parlement a adopté la LSH révisée le 13 juin 2013. N'ayant pas fait l'objet d'un référendum, celle-ci est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2014. Elle remplace aussi à cette date l'ordonnance du 2 novembre 2011 portant introduction de la révision du 21 décembre 2007 de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (OILAMal ; RSB 842.111.2). La modification de l'ordonnance du 30 novembre 2005 sur les soins hospitaliers (OSH ; RSB 812.112), effectuée dans des délais très serrés, est entrée en force à la même date.

La mise en œuvre de la deuxième planification des soins, adoptée par le Grand Conseil en 2011 et portant sur la période 2011–2014, a commencé début 2012. Cette planification vise à assurer dans tout le canton des soins hospitaliers de qualité, conformes aux besoins et économiquement supportables. Elle porte non pas sur les hôpitaux et les autres infrastructures, mais sur les prestations de santé qui doivent être fournies à la population dans différents secteurs : soins aigus somatiques, réadaptation, psychiatrie et sauvetage. Elle a aussi servi de fondement à l'établissement de la liste des hôpitaux 2012. Le processus de planification se poursuit en continu. Ainsi, l'augmentation des besoins en séjours hospitaliers prévue par la planification des soins dans les secteurs des soins somatiques et de la réadaptation est régulièrement comparée avec l'évolution réelle. L'année sous rapport a été marquée par le remaniement de la liste des hôpitaux dans le domaine des soins aigus somatiques, en collaboration avec les fournisseurs de prestations concernés. Parallèlement, la SAP a entamé les préparatifs de la troisième planification des soins.

Die Massnahmen zur Umsetzung der Versorgungsplanung umfassen insbesondere eine Weiterentwicklung der regionalen Versorgung nach dem Grundsatz der dezentralen Konzentration. Die Psychiatrieversorgung soll neu organisiert, die Zahl der Langzeithospitalisationen vermindert und die ambulante Versorgung ausgebaut werden. Ein weiterer Schwerpunkt liegt in der Weiterentwicklung der Versorgung im Bereich Alterspsychiatrie. In Biel sollen stationäre Kapazitäten geschaffen werden, wozu Gespräche mit den psychiatrischen Leistungserbringern im Raum Biel geführt wurden.

Aufgrund diverser parlamentarischer Vorstösse im Zusammenhang mit der Problematik rund um das Thema Hausarztmedizin bzw. Hausarztmangel, erarbeitete die GEF einen Bericht «Hausarztmedizin im Kanton Bern». Der Grosse Rat hat den Bericht in der Märzsession 2012 einstimmig zur Kenntnis genommen und überwies die Motion M002-2012 Meyer, Roggwil (SP), vom 28. Dezember 2011: Bericht zur Hausarztmedizin im Kanton Bern. Die GEF ist mit der Umsetzung der Motion beauftragt, welche unter anderem die Förderung von Wiedereinstiegsmöglichkeiten in den Beruf der medizinischen Grundversorgung sowie von Rahmenbedingungen für Neueröffnungen von Grundversorgungspraxen besonders in ländlichen Gebieten verlangt. Im Berichtsjahr konnte eine der Massnahmen umgesetzt werden: Der Kanton Bern unterstützt die Koordinationsstelle «Weiterbildung Hausarztmedizin» am Berner Institut für Hausarztmedizin der Universität Bern. Die Koordinationsstelle soll angehende Hausärztinnen und -ärzte während ihrer Weiterbildungszeit betreuen. Sie schafft neue entsprechende Weiterbildungsstellen, koordiniert diese und bietet praxisbezogene Kurse an. Zusätzlich werden Wiedereinsteigende auf ihrem Weg zurück in den Hausarztberuf begleitet.

2.1.6 Raumordnung, Umwelt, Infrastruktur, Energie

Die für die Umsetzung der Revision I des Raumplanungsgesetzes (RPG; SR 700) nötigen Richtplananpassungen wurden in Angriff genommen. Dazu gehören insbesondere das Raumkonzept Kanton Bern und die Richtplaninhalte Teil Siedlung. Zudem wurde die Gesamtüberprüfung des Richtplans in die Wege geleitet. Zur Förderung der Siedlungsentwicklung nach innen wurden Grundlagen und Instrumente erarbeitet. Weiter vorangetrieben wurde die Planung und Realisierung der Entwicklungsschwerpunkte ESP (Premium-Standorte). Der Regierungsrat hat die revidierten Sachpläne Seeverkehr in Kraft gesetzt.

Die regionalen Gesamtverkehrs- und Siedlungskonzepte (RGSK), respektive Agglomerationsprogramme «Verkehr und Siedlung» wurden vom Kanton und den Regionen umgesetzt. JGK und BVE haben die Vorgaben und das Handbuch für die RGSK der zweiten Generation verfasst. Der Strassennetzplan 2014–2029 wurde vom Regierungsrat verabschiedet und vom Grossen Rat zur Kenntnis genommen. Der kantonale Angebotsbeschluss ÖV wurde, wie auch die Investitionsrahmenkredite Strasse und Schiene 2014–2017, vom Grossen Rat genehmigt.

Parmi les autres mesures prises pour mettre en œuvre la planification figure le développement des soins régionaux selon le principe de la concentration décentralisée. Les soins psychiatriques doivent être réorganisés, la diminution des hospitalisations de longue durée allant de pair avec un renforcement du secteur ambulatoire. Par ailleurs, l'accent est mis sur le développement de la psychiatrie de la personne âgée. Enfin, des capacités hospitalières doivent être créées à Bienne ; des entretiens ont été menés à cet effet avec les fournisseurs de soins psychiatriques de la région.

Donnant suite à plusieurs interventions parlementaires, la SAP a rédigé un rapport sur la médecine de premiers recours, qui propose en particulier des mesures pour assurer la relève. Le Grand Conseil a voté pour la prise de connaissance du rapport à l'unanimité en mars 2012. Par ailleurs, il a chargé la SAP de réaliser la motion M002-2012 Meyer, Roggwil (SP), du 28 décembre 2011 : Rapport sur la médecine de premier recours dans le canton de Berne. Cette motion vise notamment à inciter les médecins qui ont interrompu leur parcours professionnel à reprendre une activité dans les soins de base et à créer les conditions propices à l'ouverture de nouveaux cabinets de médecins généralistes, en particulier dans les régions rurales. L'une des mesures souhaitées a été mise en œuvre durant l'année sous rapport : le canton de Berne subventionne désormais le service de coordination de la formation postgrade des médecins de famille à l'Institut universitaire de médecine générale de Berne. Ce service soutient les futurs médecins de famille durant leur période de formation postgrade, crée de nouvelles places de formation, les coordonne et propose des cours axés sur la pratique. Les praticiennes désireuses de reprendre leur activité après une interruption bénéficient également d'un suivi spécifique.

2.1.6 Organisation du territoire, environnement, infrastructure, énergie

L'adaptation du plan directeur nécessaire à la mise en œuvre de la révision de la loi sur l'aménagement du territoire (LAT ; RS 700) a débuté. En font notamment partie le projet de territoire pour le canton de Berne et la partie Urbanisation du plan directeur. Le réexamen intégral du plan directeur a par ailleurs été amorcé. Des bases et des instruments ont été élaborés afin de promouvoir le développement du milieu bâti. Les travaux de planification et de réalisation de pôles de développement économique PDE (sites de premier ordre) se sont poursuivis. Le Conseil-exécutif a arrêté l'entrée en vigueur de la révision des plans sectoriels de la navigation de plaisance.

Les conceptions régionales des transports et de l'urbanisation (CRTU) et les « projets d'agglomération transports et urbanisation » ont été mis en œuvre par le canton et les régions. La JCE et la TTE ont rédigé les consignes et le manuel pour les CRTU de deuxième génération. Le plan du réseau routier 2014–2029 a été adopté par le Conseil-exécutif et porté à la connaissance du Grand Conseil. L'arrêté cantonal sur l'offre de transports publics, ainsi que les crédits-cadres d'investissement pour la route et pour les transports publics 2014–2017 ont été approuvés par le Grand Conseil.

Wichtige Infrastrukturprojekte sind in Planung oder Umsetzung. Sie werden gemeinsam mit regionalen und lokalen Partnern (Gemeinden, Regionalkonferenzen, Transportunternehmen) geplant. Das Bauprojekt für das Tram Region Bern liegt vor, die Kosten sind bekannt und das Plangenehmigungsverfahren für den Ast Bern-Ostermundigen wurde gestartet. Die Arbeiten am Ausführungsprojekt für den neuen RBS-Tiefbahnhof Bern sind aufgenommen worden, das Plangenehmigungsverfahren soll im Jahr 2015 gestartet werden. Das Ausführungsprojekt für den Ausbau der Publikumsanlagen im SBB-Bahnhof Bern ist vorbereitet und wird im Jahr 2014 gestartet. Das Ausführungsprojekt für den Bypass Thun Nord befindet sich in der Abschlussphase, Baubeginn ist im Jahr 2014. Der Regierungsrat hat das neue generelle Projekt für den Westast der A5-Umfahrung von Biel zuhanden des Bundesrates verabschiedet und die Genehmigung des Projekts «Vollanschluss Orpund» auf dem Ostast beantragt. Ziel ist, den neuen Anschluss zusammen mit dem gesamten Ostast im Jahr 2017 in Betrieb zu nehmen. Die Bauarbeiten am Ostast der A5 kommen planmässig voran.

Der Kanton Bern hat ein Pilotprojekt Solarstrom mit der BKW gestartet, um pro Jahr rund 1,3 GWh Solarstrom auf eigenen Dächern zu produzieren. Die eingereichten Fördergesuche für erneuerbare Energien und effiziente Gebäude haben gegenüber dem Vorjahr leicht zugenommen. Die Zahl der eingereichten sowie der bearbeiteten und beurteilten Projekte mit Umweltverträglichkeitsprüfung (UVP) ist gegenüber dem Vorjahr stabil geblieben. Die Zahl der Bewilligungsverfahren für Gasleitungen und Stromleitungen hat sich gegenüber dem Vorjahr auf hohem Niveau stabilisiert. Der mit der neuen kantonalen Rohrleitungsverordnung (KRLV; BSG 766.11, Inkraftsetzung 1.1.2012) erwartete Rückgang der Geschäfte für baubewilligungsfreie Vorhaben hat sich noch nicht spürbar ausgewirkt.

2.1.7 Volkswirtschaft

Wirtschaftslage

Die wirtschaftliche Entwicklung ist nach wie vor von grossen Unsicherheiten geprägt. In den für die Schweizer Wirtschaft wichtigen Exportländern ist das Wirtschaftswachstum nach wie vor gering. Insgesamt entwickelten sich die Schweizer und die Berner Wirtschaft aber besser als zu Jahresbeginn prognostiziert. Viele Unternehmen haben sich mittlerweile auf die veränderten Rahmenbedingungen wie den starken Schweizer Franken oder die wirtschaftlichen Probleme in traditionellen Exportmärkten eingestellt. So hat sich etwa der Tourismus gut erholt. Die Hotellerie blickt auf die drittbeste Sommersaison überhaupt zurück. Die auf den Binnenmarkt ausgerichteten Branchen wie der Dienstleistungssektor oder die Bauwirtschaft entwickelten sich ebenfalls positiv. Die Arbeitslosigkeit blieb insgesamt stabil.

D'importants projets d'infrastructure sont actuellement réalisés ou font l'objet d'une planification commune avec les partenaires régionaux et locaux (communes, conférences régionales, entreprises de transport, etc.). Le projet de construction du Tram Région de Berne est prêt, les coûts sont connus et la procédure d'approbation des plans portant sur la branche Berne-Ostermundigen a commencé. Les travaux sur le projet d'exécution de la nouvelle gare RBS souterraine de Berne ont débuté et la procédure d'approbation des plans devrait être entamée en 2015. La préparation du projet d'exécution de l'extension des installations publiques de la gare CFF de Berne est terminée et celui-ci débutera en 2014. Le projet définitif du contournement de Thoune-Nord est bientôt bouclé et les travaux commenceront en 2014. Le Conseil-exécutif a adopté le nouveau projet général de la branche Ouest du contournement de Bienne par l'A5 à l'intention du Conseil fédéral et a soumis le projet de « jonction complète à Orpund » pour la branche Est à son approbation, le but étant que la nouvelle jonction soit mise en service avec l'ensemble de la branche Est en 2017. Les travaux sur cette branche avancent comme prévu.

Le canton de Berne s'est lancé dans un projet pilote sur l'électricité d'origine solaire avec BKW afin de produire environ 1,3 GWh par an sur ses propres toits. Les demandes de subventions pour les énergies renouvelables et les bâtiments efficaces sur le plan énergétique ont légèrement augmenté par rapport à l'année précédente. Le nombre de projets déposés, traités et évalués dans le cadre d'une étude d'impact sur l'environnement (EIE) est quant à lui resté stable et les demandes d'autorisation pour des conduites de gaz et des lignes électriques se sont stabilisées à un niveau élevé. Les effets du recul des affaires relatives aux projets non soumis à l'octroi d'un permis de construire attendu suite à la nouvelle ordonnance cantonale sur les installations de transport par conduites (OCTC ; RSB 766.11, entrée en vigueur le 1.1.2012) ne se sont pas encore fait sentir.

2.1.7 Économie

Situation économique

Le développement économique reste très incertain. Les principaux pays d'exportation pour l'économie suisse ont cette année encore enregistré une faible croissance économique. Dans l'ensemble, à l'échelle nationale comme dans le canton de Berne, le développement économique a toutefois dépassé les prévisions initiales. Entretemps, de nombreuses entreprises se sont adaptées au nouveau contexte marqué par le cours élevé du franc suisse et le ralentissement des marchés d'exportation traditionnels. Le tourisme, par exemple, a renoué avec la croissance. L'hôtellerie vient d'enregistrer sa troisième saison estivale en termes de nuitées. Les branches tournées vers le marché intérieur, comme le secteur tertiaire ou la construction, ont également connu une évolution positive. Le taux de chômage est resté globalement stable.

Hauptstadtregion Schweiz

Im Berichtsjahr einigten sich die Vereinsmitglieder auf eine Liste von elf prioritären Bahninfrastrukturprojekten, für die sie sich in den nächsten Jahren auf nationaler Ebene einsetzen werden. Gestartet wurden zudem die Projekte «Stärkung Wertschöpfungsketten im Umfeld von Bundesinstitutionen», «Drehscheibe Public Management», «Veranstaltungskalender», «Schwerpunkte Arbeiten» sowie «Vernetzung mit den Metropolitanräumen». Turnusgemäss traten an der Mitgliederversammlung im Juni die beiden bisherigen Co-Präsidenten Andreas Rickenbacher und Kurt Fluri zurück. Als Nachfolger gewählt wurden Laurent Kurth, Regierungspräsident Kanton Neuenburg, und Alexander Tschäppät, Nationalrat und Stadtpräsident von Bern.

Waldgesetz und Waldverordnung

Der Regierungsrat des Kantons Bern setzte die vom Grossen Rat in der Märzsession 2013 verabschiedete Änderung des Kantonalen Waldgesetzes (KWaG; BSG 921.11) per 1. Januar 2014 in Kraft. Gleichzeitig hat er die Kantonale Waldverordnung (KWaV; BSG 921.111) teilrevidiert. Im Zentrum stand dabei die Anpassung an die Bestimmungen zur Neugestaltung des Finanzausgleichs und zur Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen. Gleichzeitig wurden Abläufe im Vertragswesen vereinfacht und die Handlungsfähigkeit des Regierungsrates bei grossen Schadenereignissen erhöht.

Gesetz zur Förderung preisgünstiger Mietwohnungen PMG

Das Gesetz über die Förderung des preisgünstigen Mietwohnungsbaus hat sich bewährt. Der Regierungsrat erachtet das Förderinstrument aus sozialpolitischen Gründen als wertvoll. Deshalb beantragte er dem Grossen Rat die Aufhebung der Befristung.

2.1.8 Finanzen

Erfolgreiche Sanierungsanstrengungen haben die Finanzpolitik des Kantons Bern in den vergangenen 15 bis 20 Jahren geprägt. Nachdem der Finanzhaushalt des Kantons zu Beginn der Neunzigerjahre in Folge verschiedener Entwicklungen in Schieflage geraten war, konnten von 1998 bis 2011 – also 14 Jahre in Folge – schwarze Zahlen geschrieben werden. Seit dem Jahr 2003 konnten Schulden in Milliardenhöhe abgebaut werden. Das Investitionsniveau wurde erhöht. Daneben wurden auch Steuersenkungen beschlossen und umgesetzt. Dies erforderte allerdings enorme Anstrengungen. Seit Mitte der Neunzigerjahre bis im Herbst 2012 wurden 14 Sparpakete mit Haushaltsentlastungen von deutlich über einer Milliarde Franken vom Regierungsrat erarbeitet, im Parlament diskutiert und anschliessend umgesetzt. Auch das Personal hat massiv zu diesen Sanierungserfolgen beigetragen. Die dabei entstandene, aus personalpolitischer Sicht ungenügende Lohnentwicklung in den vergangenen 15 Jahren hat dazu geführt, dass der Kanton Bern in Bezug auf sein Lohnsystem (BEREBE) gegenüber dem Konkurrenzumfeld einen erheblichen Lohnrückstand aufweist.

Région capitale suisse

En 2013, les membres de l'association ont adopté une liste de onze projets d'infrastructures ferroviaires prioritaires pour lesquels ils s'engageront au niveau national dans les années à venir. Les projets « Renforcement des chaînes de création de valeur à proximité des institutions fédérales », « Plaque tournante de la gestion publique », « Calendrier des manifestations », « Pôles de développement économiques Activités » et « Mise en réseau avec les espaces métropolitains » ont également été lancés. Conformément au principe de la co-présidence tournante, les co-présidents sortants, Andreas Rickenbacher et Kurt Fluri, ont été remplacés lors de l'assemblée générale de juin par Laurent Kurth, président du Conseil d'Etat du canton de Neuchâtel, et Alexander Tschäppät, conseiller national et maire de Berne.

Loi sur les forêts et ordonnance sur les forêts

Le Conseil-exécutif du canton de Berne a fixé au 1^{er} janvier 2014 l'entrée en vigueur de la modification de la loi cantonale sur les forêts (LCFo ; RSB 921.11) adoptée par le Grand Conseil lors de sa session de mars 2013. Il a procédé en même temps à une révision partielle de l'ordonnance cantonale sur les forêts (OCFo ; RSB 921.111) visant essentiellement à l'adapter aux dispositions de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons. Le Conseil-exécutif a également simplifié les procédures de passation de contrats et accru sa capacité d'action en cas de sinistres de grande envergure.

Loi sur l'encouragement de l'offre de logements à loyer modéré

La loi sur l'encouragement de l'offre de logements à loyer modéré a fait ses preuves. Le Conseil-exécutif juge cet instrument d'encouragement important pour des raisons de politique sociale. Il a donc demandé au Grand Conseil de lever la limitation de la validité de la loi.

2.1.8 Finances

La politique financière du canton de Berne a été marquée par des efforts d'assainissement fructueux durant ces quinze à vingt dernières années. Après une période critique au début des années nonante suite à diverses évolutions, les finances cantonales ont retrouvé des valeurs positives de 1998 à 2011, soit pendant quatorze années d'affilée. Depuis 2003, le canton a réduit sa dette de plusieurs milliards, accru le volume de ses investissements et allégé sa fiscalité. Mais ces résultats ont été obtenus au prix d'efforts considérables. Entre le milieu des années nonante et l'automne 2012, 14 programmes d'épargne générant des allègements financiers d'un montant nettement supérieur à un milliard de francs ont été élaborés par le Conseil-exécutif, débattus au parlement puis mis en œuvre. Le personnel a lui aussi massivement contribué à ces bons résultats : l'évolution des salaires - insuffisante du point de vue de la politique du personnel - des quinze dernières années est telle que le système de rémunération (BEREBE) du canton de Berne accuse un retard considérable par rapport à la concurrence.

Nach einer langjährigen erfolgreichen Phase stand der Kanton Bern im Frühjahr 2013 finanzpolitisch in einer ähnlichen Situation wie zu Beginn der Neunzigerjahre. Mit der Jahresrechnung 2012 bestätigte sich die abzeichnende Verschlechterung der Finanzlage; ein Defizit und eine Neuverschuldung in der Höhe von rund CHF 200 Millionen wurden Tatsache. Aufgrund zahlreicher Mehrbelastungen (u. a. KVG-Revision, Neuordnung Pflegefinanzierung, Anstieg der Kosten in der Sozialversicherung, höherer Abschreibungsbedarf) sowie bedeutenden Mindereinnahmen (z. B. Steuergesetzesrevision 2011/2012, tiefere Gewinnausschüttungen der Schweizerischen Nationalbank, Senkung Motorfahrzeugsteuern) drohten dem Kanton Bern für die nächsten Jahre zudem Defizite in der Grössenordnung von über CHF 400 Millionen.

Diese besorgniserregenden Perspektiven veranlassten den Regierungsrat im Frühsommer 2012 dazu, eine Angebots- und Strukturüberprüfung (ASP 2014) auszulösen. Ziel des Projekts war es, das strukturelle Defizit zu eliminieren und den Finanzhaushalt des Kantons wieder nachhaltig auszugleichen. Mit der ASP 2014 wollte der Regierungsrat allerdings nicht einfach ein weiteres «lineares Sparpaket» in Angriff nehmen, sondern einen anderen Weg gehen. Die Dimension des Fehlbetrags erforderte ausserordentliche Anstrengungen, so dass nicht nur im Bereich der Staatsausgaben, sondern ebenso im Bereich der Strukturen, der Querschnittsaufgaben und der Einnahmen angesetzt werden sollte. Bei – in unterschiedlichem Ausmass – beeinflussbaren Nettoausgaben von rund CHF 7 Milliarden war das Ziel, mit der ASP 2014 Haushaltsverbesserungen von über CHF 400 Millionen zu erzielen, sehr ambitioniert. Nach 14 Sparpaketen in den letzten fünfzehn Jahren waren «schmerzlose» Eingriffe in die Aufgabenerfüllung kaum mehr möglich.

Am 28. Juni 2013 informierte der Regierungsrat die Öffentlichkeit anlässlich einer Medienkonferenz über die Ergebnisse der ASP 2014. Insgesamt wurden durch die Direktionen im Rahmen der ASP 2014 über 100 Massnahmen mit einer Entlastungswirkung zugunsten der Laufenden Rechnung von zwischen CHF 443 Millionen (2014) und CHF 702 Millionen (2017) erarbeitet.

Angesichts der einschneidenden Auswirkungen der durch die Direktionen erarbeiteten Massnahmen auf das kantonale Leistungsangebot berücksichtigte der Regierungsrat nur den Teil der ASP-Massnahmen im Zahlenwerk des Voranschlags 2014 und des Aufgaben-/Finanzplans 2015–2017, welcher seiner Ansicht nach zwar hart, aber politisch vertretbar ist (sog. «Massnahmen Topf 1»). Aus politischen Gründen lehnte er die Umsetzung der nicht im Zahlenwerk berücksichtigten Massnahmen ab (sog. «Massnahmen Topf 2»).

Mit der Umsetzung der Massnahmen aus Topf 1 der ASP 2014, einzelnen markanten Haushaltsverbesserungen (insbesondere höhere Ausgleichszahlungen aus dem nationalen Finanzausgleich und tiefere Kostenprognosen im Bereich der stationären Spitalversorgung), einer restriktiven Budgetierung im ordentlichen Hauptverfahren sowie der Fortsetzung einzelner Entlastungsmassnahmen aus dem Voranschlag 2013 gelang es dem Regierungsrat schliesslich, im Voranschlag 2014 ein Defizit und eine Neuverschuldung zu verhindern und auch in den Finanzplanjahren 2015–2017 gegenüber der bisherigen Planung erhebliche Haushaltsverbesserungen zu erzielen.

Après une longue période faste, le canton de Berne s'est retrouvé au printemps 2013 dans une situation financière analogue à celle du début des années nonante. La détérioration de la situation financière qui se profilait s'est confirmée dans les comptes de 2012, puisqu'un déficit et un nouvel endettement de quelque CHF 200 millions sont devenus réalité. De plus, des déficits avoisinant les CHF 400 millions menaçaient les finances cantonales bernoises pour les années suivantes, du fait de nombreuses charges supplémentaires (révision de la LAMal, nouveau régime de financement des soins, progression des coûts des assurances sociales, augmentation des besoins d'amortissement, etc.) et d'importants manques à gagner (p. ex. révision de la loi sur les impôts 21011/2012, baisse du montant des bénéfices de la Banque nationale réparti ou réduction de l'imposition des véhicules).

Ces perspectives inquiétantes ont incité le Conseil-exécutif, au début de l'été 2012, à réaliser un examen des offres et des structures (EOS 2014), dans l'objectif d'éliminer le déficit structurel et de rééquilibrer durablement les finances cantonales. Avec l'EOS 2014, le Conseil-exécutif n'entendait pas simplement recourir à un nouveau train de mesures linéaires, mais suivre une autre voie. L'étendue du déficit exigeait des efforts exceptionnels et il fallait intervenir non seulement dans le domaine des dépenses publiques, mais aussi sur les structures, les tâches interdisciplinaires et les recettes. Avec quelque CHF 7 milliards de dépenses nettes sur lesquelles le canton peut influencer (dans des proportions variables), l'objectif d'améliorer les finances de plus de CHF 400 millions fixé à l'EOS 2014 était très ambitieux. Après les 14 trains de mesures des quinze dernières années, il n'était plus guère possible d'effectuer des interventions « indolores » dans l'accomplissement des tâches.

Le Conseil-exécutif a informé l'opinion publique des résultats de l'EOS 2014 le 28 juin 2013, à l'occasion d'une conférence de presse. Au total, les Directions ont élaboré dans le cadre de ce projet plus d'une centaine de mesures, avec un effet d'allègement sur le compte de fonctionnement allant de CHF 443 millions en 2014 à CHF 702 millions en 2017.

Compte tenu des conséquences radicales sur l'offre de prestations cantonales des mesures élaborées par les Directions, le Conseil-exécutif n'a pris en considération dans les chiffres du budget 2014 et du plan intégré mission-financement 2015 à 2017 que la partie des mesures EOS qu'il considérait certes rigoureuse, mais politiquement acceptable (« panier de mesures 1 »). Il a renoncé, pour des raisons politiques, à mettre en œuvre les mesures qui n'étaient pas retenues dans la planification financière (« panier 2 »).

La mise en place des mesures du panier 1 de l'EOS 2014, de même que plusieurs améliorations budgétaires marquantes (versements plus élevés au titre de la péréquation financière nationale et prévisions de baisse des coûts dans le secteur des soins hospitaliers), une budgétisation restrictive dans la procédure principale ordinaire et la poursuite de mesures d'allègement fixées au budget 2013, ont finalement permis au Conseil-exécutif non seulement d'éviter que le budget 2014 ne présente un déficit et un nouvel endettement, mais aussi de dégager d'importantes améliorations financières par rapport à la précédente planification pour les années 2015 à 2017.

Anlässlich der Novembersession diskutierte der Grosse Rat im Rahmen einer mehrtägigen Haushaltsdebatte eine Vielzahl von Anträgen und politischen Vorstössen zum Voranschlag 2014 sowie zur ASP 2014 und zum Aufgaben-/Finanzplan 2015–2017. Er nahm dabei gegenüber dem durch den Regierungsrat am 21. August 2013 verabschiedeten Voranschlag 2014 noch verschiedene Korrekturen vor.

Schliesslich verabschiedete der Grosse Rat am 27. November 2013 den Voranschlag 2014 nach einer – aufgrund der teilweise sehr umstrittenen Entlastungsmassnahmen der ASP 2014 – intensiv geführten Haushaltsdebatte mit 87 zu 56 Stimmen (bei 4 Enthaltungen).

2.1.9 Beziehungen des Kantons nach aussen

2.1.9.1 Beziehungen zum Ausland

Der Kanton Bern brachte sich im Rahmen von arcjurassien.ch aktiv für die Interessen des schweizerischen und grenzüberschreitenden Jurabogens ein, namentlich bei der Umsetzung des neu konzipierten interkantonalen Programms zur «Neuen Regionalpolitik». Er engagierte sich zudem in grenzüberschreitenden Interreg-Projekten und beteiligte sich an den Planungen für Interreg V (2014–2020).

Im interkantonalen Psychiatrieprojekt in Bosnien-Herzegowina wurden weitere Fortschritte erzielt. Eine vom Kanton Bern finanzierte Studie macht auf der Grundlage einer Systemanalyse konkrete Vorschläge, welche Massnahmen in den folgenden Jahren mit Erfolgsaussichten umgesetzt werden sollten. Die Projektphase I wurde ohne Kostenfolgen bis Ende Juni 2014 verlängert.

Weiter wurden diverse Gelegenheiten genutzt, die Beziehungen zu den internationalen Organisationen und den Botschaften in Bern zu festigen, beispielsweise anlässlich des Key Account Managements oder beim Empfang zahlreicher ausländischer Delegationen durch den Dienst für Aussenbeziehungen.

Wirtschaftspolitische Kontakte

Regierungsrat Andreas Rickenbacher hat vom 4. bis 8. September 2013 an einer Wirtschaftsmissionsreise nach Südafrika unter der Leitung von Bundesrat Johann Schneider-Ammann teilgenommen.

2.1.9.2 Beziehungen zum Bund

Der Regierungsrat nahm die Interessen des Kantons Bern gegenüber den Bundesbehörden aktiv wahr, indem er zu den Vernehmlassungen des Bundes Stellung bezog, sich bei der Erarbeitung gemeinsamer Stellungnahmen der Kantone in den Regierungs- und Direktorenkonferenzen einbrachte und die Berner Deputation in den eidgenössischen Räten regelmässig informierte. Es fanden vier Aussprachen des Regierungsrates mit den beiden Ständeratsmitgliedern und zwei mit der Berner Deputation im Nationalrat statt.

Durant sa session de novembre, le Grand Conseil a discuté, lors de plusieurs journées de débats budgétaires, un grand nombre de propositions et d'interventions politiques concernant le budget 2014 et le plan intégré mission-financement 2015 à 2017. Il a effectué en conséquence différentes corrections dans la version du budget 2014 que le Conseil-exécutif avait adoptée le 21 août 2013.

Finalement, le Grand Conseil a adopté le budget 2014 par 87 voix contre 56 (et 4 abstentions) le 27 novembre 2013, après des débats très intenses du fait des mesures d'allègement parfois très controversées de l'EOS 2014.

2.1.9 Relations extérieures du canton

2.1.9.1 Relations avec l'étranger

Au travers d'arcjurassien.ch, le canton de Berne s'est activement investi dans la défense des intérêts de l'Arc jurassien suisse et transfrontalier, notamment en mettant en œuvre le programme intercantonal nouvellement conçu de «Nouvelle politique régionale». Il a également participé à des projets Interreg transfrontaliers et à la planification d'Interreg V (2014–2020).

Le projet intercantonal de psychiatrie en Bosnie-et-Herzégovine a encore progressé. Une analyse systémique financée par le canton de Berne a servi de base pour formuler des propositions concrètes de mesures à mettre en œuvre ces prochaines années avec des chances de réussite. La première phase du projet a été prolongée jusqu'à fin juin 2014 sans répercussion sur les coûts.

Diverses occasions, comme le Key Account Management ou la réception de nombreuses délégations étrangères par le Service des relations extérieures, ont par ailleurs été mises à profit pour consolider les relations avec les organisations internationales et les ambassades présentes à Berne.

Contacts dans le monde économique

Le conseiller d'Etat Andreas Rickenbacher s'est rendu en Afrique du Sud du 4 au 8 septembre 2013 dans le cadre d'une mission économique menée par le conseiller fédéral Johann Schneider-Ammann.

2.1.9.2 Relations avec la Confédération

Le Conseil-exécutif a défendu activement les intérêts du canton de Berne face aux autorités fédérales en donnant son avis sur les consultations fédérales, en s'investissant dans les conférences de gouvernements cantonaux et de directeurs et directrices afin de préparer des avis communs, et en informant régulièrement la députation bernoise aux Chambres fédérales. Le Conseil-exécutif s'est entretenu quatre fois avec les deux membres bernois du Conseil des Etats et deux fois avec la députation bernoise au Conseil national.

Die Beziehungen mit der Bundesversammlung konnten zu Beginn der Frühlingssession anlässlich der Einladung durch den Regierungsrat und den Gemeinderat der Stadt Bern in die Ausstellung «Qin» im Historischen Museum Bern weiter vertieft werden.

Vertrag «Night-Stop» des Kantons Bern mit der Konferenz der kantonalen Justiz- und Polizeidirektorinnen und -direktoren (KKJPD)

An mehreren Sitzungen mit dem Generalsekretär der KKJPD, Vertretern des Bundes, der POM und der Arbeitsgemeinschaft JTS der Securitas AG wurde die Vereinbarung «Night-Stop Bern» aus dem Jahr 2008 überarbeitet. Diese regelt die Übernachtungsmöglichkeiten im Regionalgefängnis Bern (Night-Stop) für Personen, die beim Hauptsitz des Bundesamtes für Migration (BFM) sowie bei ausländischen Vertretungen (Botschaften/Konsulate) vorgeführt werden oder bei denen die Wegweisung über den Flughafen Bern-Belp vollzogen wird. Schliesslich regelt sie die Aufgaben der Bodenorganisation der Kapo am Flughafen Bern-Belp im Zusammenhang mit dem Vollzug von Wegweisungen auf dem Luftweg. Die neue Vereinbarung soll per Januar 2014 in Kraft treten.

Seit rund 10 Jahren erarbeiten Bund, Kantone sowie Städte und Gemeinden im Rahmen der Tripartiten Agglomerationskonferenz (TAK) gemeinsame Ansätze für eine Agglomerationspolitik. Dadurch sollen die Rahmenbedingungen für die Kernstädte und Agglomerationen verbessert werden. Im Berichtsjahr wurde die «Tripartite Strategie zur schweizerischen Agglomerationspolitik» bereinigt und verabschiedet. Sie ist nicht rechtlich verbindlich, dient aber für Bund, Kantone und Städte als Orientierungsrahmen und Verständigungsbasis sowohl in Bezug auf Problemanalyse als auch Lösungsansätze. Weiter wurden zu den Themen «Ausländer- und Integrationspolitik», «Jugend und Gewalt» und «nachhaltige Siedlungsentwicklung» Grundlagen aufbereitet, die später wenn möglich zu Empfehlungen führen sollen. Schliesslich wurde analysiert, wie der ländliche Raum besser in die tripartite Zusammenarbeit einbezogen werden kann. Dafür wurden unterschiedlich weit gehende Modelle entwickelt. Politisch wird zu entscheiden sein, ob die tripartite Zusammenarbeit weiterhin stark auf Agglomerationsfragen fokussiert bleiben oder von diesen losgelöst werden soll.

Bund und Kantone sorgen gemäss Bundesverfassung gemeinsam für die Koordination und für die Gewährleistung der Qualitätssicherung im schweizerischen Hochschulwesen (Artikel 63a). In Umsetzung dieses Hochschulartikels verabschiedete die Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) im Juni das Hochschulkonkordat. Das Beitrittsverfahren wurde im Kanton Bern im August eröffnet. Die Kantone werden zusammen mit dem Bundesrat die Hochschulen nach gemeinsamen Kriterien steuern.

Das Eidgenössische Departement für Wirtschaft, Bildung und Forschung (WBF) prüft derzeit, ob die Schule ein Tätigkeitsbereich des Zivildiensts sein soll; eine entsprechende Änderung des Zivildienstgesetzes ist derzeit in Vernehmlassung. Der Kanton Bern spricht sich grundsätzlich für den Einsatz aus, hält aber fest, dass den Gemeinden keine zusätzlichen Kosten daraus entstehen dürfen.

L'invitation du Conseil-exécutif et du conseil communal de la ville de Berne à l'exposition « Qin », au Musée d'Histoire de Berne, a permis de développer encore les relations avec l'Assemblée fédérale.

Contrat « Night-stop » du canton de Berne avec la conférence des directrices et directeurs des départements cantonaux de justice et police (CCDJP)

Le contrat « Night-Stop Bern », qui date de 2008, a été retravaillé à l'occasion de plusieurs séances auxquelles ont participé le secrétaire général de la CCDJP, des représentants de la Confédération, de la POM et de la communauté de travail JTS de Securitas SA. Ce contrat règle les possibilités de faire dormir à la Prison régionale de Berne des personnes devant être conduites au siège principal de l'Office fédéral des migrations (ODM) ou à des représentations étrangères (ambassades ou consulats), ou être renvoyées depuis l'aéroport de Berne-Belp. Il définit les tâches de la POCA dans son organisation au sol à l'aéroport de Berne-Belp, lorsque des renvois sont exécutés par voie aérienne. L'entrée en vigueur du nouveau contrat est prévue pour janvier 2014.

Depuis environ dix ans, la Confédération et les cantons, ainsi que les villes et les communes, s'occupent de développer une politique commune des agglomérations dans le cadre de la Conférence tripartite sur les agglomérations (CTA), qui a pour but d'améliorer les conditions générales de l'évolution des centres urbains et des agglomérations. La « stratégie tripartite pour une politique suisse des agglomérations » a été retravaillée et adoptée au cours de l'année sous rapport. Cette stratégie n'est pas juridiquement contraignante mais elle sert à la Confédération, aux cantons et aux villes d'instrument d'orientation et de concertation aussi bien en ce qui concerne l'analyse des problèmes que la recherche de solutions. De premiers travaux sur les thèmes « politique des étrangers et intégration », « les jeunes et la violence » et « développement urbain durable » ont été réalisés ; ils pourraient déboucher plus tard sur des recommandations. Enfin, les modalités d'une meilleure association des espaces ruraux à la collaboration tripartite ont été analysées. Des modèles plus ou moins poussés ont été développés à cet effet. Il conviendra de décider, au niveau politique, si la collaboration tripartite doit rester focalisée sur les agglomérations ou si elle doit porter sur d'autres objets.

En vertu de l'article 63a de la Constitution fédérale, la Confédération et les cantons veillent ensemble à la coordination et à la garantie de l'assurance de la qualité dans l'espace suisse des hautes écoles. En application de ce principe, la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) a adopté en juin le concordat sur les hautes écoles. La procédure d'adhésion a débuté en août dans le canton de Berne. Les cantons piloteront les hautes écoles en collaboration avec le Conseil fédéral sur la base de critères communs.

Le Département fédéral de l'économie, de la formation et de la recherche (DEFR) examine actuellement si l'école pourrait devenir un domaine d'affectation pour les civilistes. Une modification de la loi fédérale sur le service civil allant dans ce sens est actuellement en consultation. Le canton de Berne y est favorable si cela n'engendre pas de frais supplémentaires pour les communes.

Die vom Bundesamt für Statistik (BFS) initiierte Modernisierung der Erhebungen im Bildungsbereich ist mittlerweile weitgehend abgeschlossen. Für den Kanton Bern brachten die Neuerungen erheblichen Mehraufwand bei den kantonalen Statistikerhebungen, besonders wegen des Übergangs zu Individualdaten, der Einführung eines Personenidentifikators (AHV-Nr.) und der viel höheren Ansprüche an die Datenqualität.

2.1.9.3 Beziehungen zu anderen Kantonen

Konferenz der Kantonsregierungen (KdK)

Die KdK koordinierte die Interessen der Kantone in wichtigen innenpolitischen Fragen sowie bei der Mitwirkung an der Aus- und Europapolitik des Bundes. Der Kanton Bern nahm in den Führungsgremien der KdK eine aktive Rolle wahr. Ausserdem führte er gemeinsam mit der KdK den offiziellen Festakt «20 Jahre KdK» vom 8. Oktober 2013 in Bern durch.

Westschweizer Regierungskonferenz (CGSO/WRK)

Die CGSO engagiert sich aktiv für die Interessen der Westschweiz. Der Kanton Bern erfüllt seine Rolle als Brückenkanton zwischen der deutschsprachigen und der französischsprachigen Schweiz. Die Interessen der Westschweizer Kantone gegenüber dem Bund, der Konferenz der Kantonsregierungen sowie gegenüber anderen Kantonen wurden in wichtigen Geschäften gemeinsam vertreten. Schwerpunkte bildeten dabei die Finanzierung der Verkehrsinfrastrukturen, das Raumkonzept Schweiz und die Weiterentwicklung des Föderalismus. Zudem beteiligte sich der Kanton Bern aktiv an der strategischen Neuausrichtung der CGSO.

Nordwestschweizer Regierungskonferenz (NWRK)

Seit dem 1. Januar 2012 nimmt der Kanton Bern seine Interessen im Raum Nordwestschweiz als assoziiertes Mitglied der NWRK wahr.

Zusammenarbeit mit anderen Kantonen

Der Regierungsrat strebt primär eine stärkere Zusammenarbeit mit den an der Hauptstadtregion Schweiz beteiligten Kantonen an.

Kontakte mit Kantonsregierungen

Der Regierungsrat hat sich im Jahr 2013 mit der Regierung des Kantons Graubünden getroffen.

Beziehungen zum Kanton Jura (STA)

Das Jahr 2013 war jurapolitisch gesehen von grosser Bedeutung: Am 24. November 2013 hat sich die Bevölkerung des Berner Juras mit deutlicher Mehrheit dafür entschieden, kein Verfahren zur Schaffung eines neuen Grosskantons Jura zu eröffnen.

La modernisation des enquêtes dans le domaine de la formation lancée par l'Office fédéral de la statistique (OFS) est presque achevée. Les nouveautés introduites ont nécessité un travail supplémentaire considérable pour le canton de Berne, principalement en raison du passage à des données individuelles, de l'introduction d'un identificateur de personne (n° AVS) et du fort accroissement des exigences en matière de qualité des données.

2.1.9.3 Relations avec les autres cantons

Conférence des gouvernements cantonaux (CdC)

La CdC coordonne les intérêts des cantons dans les questions importantes de politique intérieure et dans la participation à la politique étrangère et européenne de la Confédération. Le canton de Berne joue un rôle actif dans les organes directeurs de la CdC. Il a par ailleurs organisé les festivités officielles du 8 octobre conjointement avec la CdC pour le 20^e anniversaire de celle-ci.

Conférence des gouvernements de la Suisse occidentale (CGSO)

LA CGSO s'engage activement en faveur des intérêts de la Suisse occidentale. Le canton de Berne remplit son rôle de lien entre la Suisse alémanique et la Suisse romande. Les intérêts des cantons de Suisse occidentale ont pu être sauvegardés dans des affaires importantes face à la Confédération, à la Conférence des gouvernements cantonaux et aux autres cantons. Les points prioritaires à cet égard ont été le financement des infrastructures de transport, le Projet de territoire Suisse et le développement du fédéralisme. Le canton de Berne a par ailleurs participé activement à la réorientation stratégique de la CGSO.

Conférence des gouvernements cantonaux de la Suisse du Nord-Ouest

Depuis le 1^{er} janvier 2012, le canton de Berne fait valoir ses intérêts en Suisse du Nord-Ouest en qualité de membre associé de la Conférence des gouvernements cantonaux de la Suisse du Nord-Ouest.

Collaboration avec d'autres cantons

Le Conseil-exécutif s'est attaché en priorité à renforcer la coopération avec les autres cantons réunis au sein de la Région capitale suisse.

Contacts avec les gouvernements cantonaux

En 2013, le Conseil-exécutif a rencontré le gouvernement du canton des Grisons.

Relations avec le canton du Jura (CHA)

L'année 2013 a été très importante pour la politique jurassienne. En effet, le 24 novembre, la population du Jura bernois a décidé à une nette majorité de ne pas ouvrir de procédure visant à créer un grand canton du Jura.

Volkswirtschaftsdirektorenkonferenz (VDK)

Schwerpunkt der Tätigkeit bildete der Swiss Innovation Park (SIP). Die VDK bereitete im Auftrag des Bundes die Ausschreibung für die künftigen SIP-Standorte vor. Im Weiteren befasste sich die VDK mit der Revision der Bestimmungen über Steuererleichterungen im Rahmen der Regionalpolitik. Zudem erarbeitete sie einen Bericht zu den Erfahrungen und zum Optimierungsbedarf beim Vollzug der Flankierenden Massnahmen zum freien Personenverkehr. Die Mitglieder der VDK wählten Regierungsrat Andreas Rickenbacher an der Jahresversammlung vom 7. November 2013 in Visp zum neuen Präsidenten der VDK (ab 2014).

Konferenz der Volkswirtschaftsdirektoren der Westschweiz (VDK-WS)

Die VDK-WS befasste sich ebenfalls schwergewichtig mit den Themen Steuererleichterungen im Rahmen der Regionalpolitik und Innovationsförderung.

Luga 2013

Der Kanton Bern war unter dem Motto «Bärn z'Lozärn» Gastkanton an der Zentralschweizer Erlebnismesse Luga, die vom 26. April bis 5. Mai 2013 in Luzern stattfand.

Interkantonale Vereinbarung zur hochspezialisierten Medizin (IVHSM)

Das Beschlussorgan der IVHSM hat im Jahr 2013 Zuteilungsent-scheide in den Bereichen der hochspezialisierten Viszeralchirurgie und der pädiatrischen Onkologie getroffen.

Strategische Allianz Medizin Basel-Bern

In verschiedenen Bereichen wurden weitere Kooperationsmassnahmen realisiert bzw. die Kooperationspotenziale dieser Bereiche analysiert. Sitzungen des Allianzrats bzw. seines Ausschusses für operative Fragen fanden im Berichtsjahr keine statt. Die Kooperation der beiden Universitätsspitäler von Basel und Bern wurde in verschiedenen Bereichen der hochspezialisierten Medizin konsolidiert. Zudem wurden in einzelnen zusätzlichen Versorgungsbereichen Kooperationsmassnahmen lanciert bzw. deren Planung an die Hand genommen.

Konferenz der kantonalen Sozialdirektorinnen und -direktoren (SODK)

Die GEF hat in mehreren Arbeitsgruppen der SODK bzw. des Bundesamts für Sozialversicherungen mitgewirkt, welche die Harmonisierung der verschiedenen Instrumente der Sozialen Sicherheit, unter anderem auch die Frage einer Rahmengesetzgebung des Bundes in der Sozialhilfe, thematisiert haben.

Conférence des directrices et directeurs cantonaux de l'économie publique (CDEP)

Les activités se sont concentrées sur le Parc suisse d'innovation. Sur mandat de la Confédération, la CDEP a préparé l'appel d'offres pour les futurs sites du Parc. La CDEP s'est également penchée sur la révision des dispositions relatives aux allègements fiscaux relevant de la politique régionale. Elle a en outre rédigé un rapport sur les expériences effectuées et les besoins d'optimisation en matière d'exécution des mesures d'accompagnement à la libre circulation des personnes. Lors de l'assemblée annuelle du 7 novembre 2013 à Visp, les membres de la CDEP ont nommé le conseiller d'Etat Andreas Rickenbacher président de la CDEP (à partir de 2014).

Conférence des chefs des départements de l'économie publique de Suisse occidentale (CDEP-SO)

La CDEP-SO a également mis l'accent sur les allègements fiscaux dans le cadre de la politique régionale ainsi que sur la promotion de l'innovation.

Luga 2013

Berne a participé en tant que canton hôte, sous la devise « Bärn z'Lozärn », à la foire de Suisse centrale qui s'est tenue à Lucerne du 26 avril au 5 mai 2013.

Convention intercantonale relative à la médecine hautement spécialisée (CIMHS)

En 2013, l'organe de décision de la CIMHS a attribué les prestations de pointe dans les domaines de la chirurgie viscérale et de l'oncologie pédiatrique.

Alliance stratégique Bâle-Berne en médecine

La coopération s'est poursuivie ou a été envisagée dans différents domaines. Aucune séance du conseil de l'alliance stratégique ou du comité pour les questions opérationnelles n'a eu lieu durant l'année sous rapport. La collaboration entre les hôpitaux universitaires de Bâle et de Berne a été consolidée dans plusieurs secteurs de la médecine hautement spécialisée. Par ailleurs, des mesures ont été lancées ou planifiées en vue d'une coopération dans de nouveaux domaines de soins.

Conférence des directrices et directeurs cantonaux des affaires sociales (CDAS)

La SAP a participé à plusieurs groupes de travail de la CDAS et de l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS) qui traitent de l'harmonisation des divers instruments de la sécurité sociale, et notamment de la question d'une législation fédérale fixant le cadre de l'aide sociale.

Interkantonale Koordination der Umsetzung der Neuordnung Pflegefinanzierung

Im Zusammenhang mit der Neuordnung der Pflegefinanzierung besteht bezüglich diverser Umsetzungsfragen interkantonaler Koordinationsbedarf. Schwerpunkte sind dabei die nationale Harmonisierung der Bedarfserhebungsinstrumente und die damit verbundene Abgeltung der Krankenversicherer und der Kantone, die Regelung der Abgeltung bei ausserkantonalen Pflegeheimaufenthalten und die Frage der Koordination zwischen der Invalidenversicherung (IV) und den Kantonen in Hinblick auf die Finanzierung von Pflegeleistungen an behinderte Menschen. Die Konferenz der kantonalen Gesundheitsdirektorinnen und -direktoren (GDK) koordiniert einen Teil dieser Arbeiten, an welchen sich der Kanton Bern bzw. die GEF aktiv beteiligt.

Interkantonale Koordination im Behindertenbereich

Neben regelmässigen Informations- und Austauschtreffen der kantonalen Kontaktpersonen der Sonderpädagogik fanden im Berichtsjahr, unter der Leitung der Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK), wiederum Sitzungen der von ihr mandatierten Begleitgruppe betreffend das standardisierte Abklärungsverfahren zur Ermittlung des individuellen Bedarfs (SAV) statt. Im Zentrum stand dabei die zweite Evaluationsphase, welche letztlich darin münden wird, dass seitens der mandatierten Begleitgruppe dem EDK-Vorstand ein Antrag betreffend die erforderlichen Anpassungen des SAV eingereicht wird.

Der Kanton Bern hat die Vernehmlassung zum Bundesgesetz und zur Verordnung über Zweitwohnungen mit der Regierungskonferenz der Gebirgskantone koordiniert, um eine Ungleichbehandlung der Berner Bevölkerung zu vermeiden. Diese erfolgreiche Zusammenarbeit wird der Kanton Bern weiterführen, wenn es gilt, im parlamentarischen Prozess die Interessen des Kantons zu wahren.

Konferenz der Direktoren des öffentlichen Verkehrs (KöV)

Die Bundesvorlage «Finanzierung und Ausbau Bahninfrastruktur» (FABI) als Gegenvorschlag zur VCS-Initiative beschäftigte die KöV auch im Berichtsjahr zentral. Die vom Kanton Bern eingebrachten zusätzlichen Bahnprojekte wurden von der Bundesversammlung in die Vorlage aufgenommen, so dass bis im Jahr 2025 insbesondere der Knoten Bern und die Linie Bern-Thun so ausgebaut wird, dass die prognostizierte Nachfragesteigerung aufgefangen werden kann. Dies bietet eine gesicherte und nachhaltige Mobilitätsentwicklung für den gesamten Kanton Bern. Die dadurch gewonnene Erreichbarkeit bildet eine wichtige Voraussetzung für die weitere wirtschaftliche Entwicklung des Kantons. Am 9. Februar 2014 entscheiden Volk- und Stände definitiv über die Vorlage FABI.

Schweizerische Bau-, Planungs- und Umweltschutzdirektorenkonferenz (BPUK)

Die BVE hat im Berichtsjahr die Aktivitäten der BPUK begleitet. Die Zusammenarbeit funktioniert dabei sehr gut. Frau Regierungsrätin Barbara Egger-Jenzer wurde im Berichtsjahr in den Vorstand der BPUK gewählt.

Coordination intercantonale de la mise en œuvre du nouveau régime de financement des soins

Divers points ont mis en lumière le besoin de coordination intercantonale dans l'application du nouveau régime de financement. Les discussions portent notamment sur l'harmonisation nationale des instruments d'évaluation des besoins et la rémunération versée en la matière par les assureurs-maladie et les cantons, sur le subventionnement des séjours dans les EMS des autres cantons et sur la coordination entre l'assurance-invalidité (AI) et les cantons pour le financement des prestations de soins fournies aux personnes handicapées. La Conférence suisse des directrices et directeurs cantonaux de la santé (CDS) coordonne une partie de ces travaux, auxquels le canton de Berne, représenté par la SAP, participe activement.

Coordination intercantonale de l'aide aux personnes handicapées

Des informations et des échanges réguliers ont eu lieu durant l'année sous rapport entre les responsables cantonaux de la pédagogie spécialisée. Par ailleurs, le groupe d'accompagnement mandaté par la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) a tenu plusieurs séances sur le développement de la procédure d'évaluation standardisée pour la détermination des besoins individuels (PES). Au terme de la deuxième phase d'évaluation, le groupe soumettra des propositions d'amélioration de la PES au comité de la CDIP.

Le canton de Berne a coordonné la procédure de consultation concernant la loi et l'ordonnance fédérales sur les résidences secondaires avec la Conférence gouvernementale des cantons alpins afin que la population bernoise ne subisse pas d'inégalité de traitement. Le canton poursuivra cette coopération fructueuse lorsqu'il s'agira de défendre ses intérêts dans le cadre de la procédure parlementaire.

Conférence des directeurs cantonaux des transports publics (CTP)

Le contre-projet à l'initiative ATE, baptisé « Financement et aménagement de l'infrastructure ferroviaire » (FAIF), a encore constitué un thème central au cours de l'année sous rapport. Les projets ferroviaires ajoutés par le canton de Berne ont été intégrés au projet par l'Assemblée fédérale. Ainsi le nœud de Berne et la ligne Berne-Thoune, notamment, seront aménagés d'ici 2025 pour pouvoir faire face à la hausse prévue de la demande. Cette approche permet d'assurer un développement sûr et durable de la mobilité sur l'ensemble du territoire cantonal. L'accessibilité ainsi acquise est une condition importante de la poursuite du développement économique du canton. La décision définitive sur le projet FAIF sera prise par le peuple et les cantons le 9 février 2014.

Conférence suisse des directeurs des travaux publics, de l'aménagement du territoire et de l'environnement (DTAP)

La TTE a suivi les activités de la DTAP au cours de l'année sous rapport. La collaboration fonctionne très bien. Madame la Conseillère d'Etat Barbara Egger-Jenzer a été élue au sein du comité de la DTAP.

Finanzdirektorenkonferenz (FDK)

Am 16. Mai 2013 wurde Finanzdirektorin Beatrice Simon von der Plenarversammlung der Konferenz der kantonalen Finanzdirektorinnen und Finanzdirektoren (FDK) in den Vorstand gewählt. Sie ersetzte den solothurnischen Finanzdirektor Christian Wanner, welcher als Vorstandsmitglied und Präsident der Plenarversammlung zurücktrat.

Die FDK hat sich auch im Jahr 2013 stark mit steuerpolitischen Themen auseinandergesetzt. Sie äusserte sich unter anderem in Medienmitteilungen, Vernehmlassungen oder Stellungnahmen zu den folgenden Themenbereichen: Aufwandbesteuerung, Familieninitiative, Unternehmenssteuerreform III, Steuerstreit mit den USA, Revision des Steuerstrafrechts, usw.

Im Rahmen der Anhörung der Finanzausgleichszahlen 2014 nahmen wiederum zahlreiche Kantone eine institutionelle Würdigung des Finanzausgleichs vor. Diese werden indessen im Rahmen des zweiten Wirksamkeitsberichtes für die Periode 2012–2015 vertieft diskutiert. Auch die FDK wird sich erst anlässlich der Vernehmlassung zum Wirksamkeitsbericht, welche für 2014 geplant ist, mit diesem Thema auseinandersetzen.

Regierungskonferenz Militär, Zivilschutz, Feuerwehr (RK MZF)

Die parlamentarischen Beratungen zur erneuten Revision des Bundesgesetzes über den Bevölkerungsschutz und den Zivilschutz (BZG) wurden begleitet. Die Umsetzungsprojekte zur «Strategie Bevölkerungsschutz und Zivilschutz 2015+» wurden initiiert.

Interkantonale Polizeischule Hitzkirch (IPH)

Die Umsetzung der Bildungsstrategie 2012 stand 2013 im Vordergrund. Das Einsatztraining und die praktischen Fallübungen in der Kriminalistik können trotz Anfangsschwierigkeiten als positiv gewertet werden. Wiederkehrend sind die Schwierigkeiten im Bereich der Administration und Koordination sowie hinsichtlich der zukünftigen strategischen Ausrichtung der IPH. Neu wird die Kapo im Auftrag und mittels Lizenz der IPH die französischsprachenden Aspirantinnen und Aspiranten in Ittigen selber ausbilden, was zu einer deutlichen Harmonisierung der Ausbildung der beiden Sprachgruppen führen dürfte.

Konkordat über Massnahmen gegen Gewalt bei Sportveranstaltungen

Gegen den Beitrittsbeschluss des Grossen Rats wurde erfolgreich das Referendum ergriffen. Die Abstimmung wird am 9. Februar 2014 stattfinden. Der Regierungsrat begrüsst den Beitritt und die dadurch neu möglichen Massnahmen. Er wird sich dafür einsetzen, dass wie in den Kantonen Zürich (85% Ja-Stimmen) und Zug (81 % Ja- Stimmen) auch im Kanton Bern die Mehrheit der Bevölkerung dem Beitritt zustimmen wird.

Conférence des directrices et directeurs cantonaux des finances (CDF)

Le 16 mai 2013, l'assemblée plénière de la Conférence des directrices et directeurs cantonaux des finances a élu à son comité la directrice des finances bernoises, Mme Beatrice Simon. Elle a remplacé M. Christian Wanner, directeur des finances du canton de Soleure, qui avait démissionné de ses fonctions de membre du comité et de président de l'assemblée plénière.

En 2013, la CDF a encore examiné de façon approfondie diverses questions de politique fiscale. Elle s'est notamment exprimée sur ces thèmes, dans des communiqués de presse, des consultations ou des prises de position : imposition d'après la dépense, initiative pour les familles, 3^e réforme de l'imposition des entreprises, différend fiscal avec l'UE, révision du droit pénal en matière fiscale, etc.

Lors de l'audition de la CDF concernant les versements de péréquation financière de 2014, de nombreux cantons ont encore une fois porté un jugement institutionnel sur la péréquation financière. Ces chiffres seront toutefois discutés en détail dans le cadre du 2^e rapport sur l'évaluation de l'efficacité de la péréquation financière pour la période de 2012 à 2015. La CDF n'examinera elle aussi cette question que lors de la consultation sur ce rapport, prévue pour 2014.

Conférence gouvernementale des affaires militaires, de la protection civile et des sapeurs-pompiers (CG MPS)

Les délibérations parlementaires au sujet de la nouvelle révision de la loi fédérale sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi) ont été suivies. Les projets de mise en œuvre de la « stratégie de la protection de la population et de la protection civile 2015+ » ont été initiés.

École de police intercantonale de Hitzkirch (IPH)

En 2013, la mise en œuvre de la stratégie de formation 2012 a été au centre de l'attention. Malgré des difficultés initiales, les entraînements aux interventions et les exercices pratiques de criminalistique peuvent être évalués positivement. Des difficultés récurrentes affectent les domaines de l'administration, de la coordination et de l'orientation stratégique future de l'IPH. Désormais, la POCA formera elle-même, à Ittigen, les aspirants de police francophones par le biais d'une licence de l'IPH, ce qui devrait permettre d'harmoniser la formation des deux communautés linguistiques.

Concordat instituant des mesures contre la violence lors de manifestations sportives.

L'arrêté du Grand Conseil portant adhésion au concordat a fait l'objet d'un référendum, qui a abouti. La votation aura lieu le 9 février 2014. Le Conseil-exécutif approuve l'adhésion au concordat révisé et les nouvelles mesures qu'elle permet. Il s'engagera donc pour qu'une majorité de la population bernoise accepte l'adhésion, à l'instar des citoyens zurichois (85% de oui) et zougais (81 %).

In der gesamtschweizerischen Zusammenarbeit wurde insbesondere im Bereich des Bildungsmonitorings ein Meilenstein erreicht: In Umsetzung des HarmoS-Konkordats hat die EDK im Juni das Konzept für die Überprüfung der Erreichung der Grundkompetenzen verabschiedet. Das Konzept wird Synergien zu den PISA-Erhebungen ab dem Jahr 2015 nutzen. Die erste Erhebung soll im Jahr 2016 in der 9. Klasse im Fach Mathematik stattfinden, die zweite im Jahr 2017 in der 6. Klasse in den Fächern Schulsprache und 1. Fremdsprache.

Das wichtigste Thema im Rahmen der Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (D-EDK) war die Freigabe der zweiten Version der Lehrplanvorlage zur Konsultation. Mit dem Lehrplan 21 soll – als Pendant zum bereits bestehenden Plan d'Etudes Romand – ein für alle deutsch- bzw. zwei- oder mehrsprachigen Kantone geltender gemeinsamer Lehrplan geschaffen werden. Die Vernehmlassung dauerte bis Ende Jahr. Geplant ist die Freigabe zur Einführung in den Kantonen per Oktober 2014.

2.1.9.4 Beziehungen zu den Gemeinden

Die Sensibilität des Kantons für den frühzeitigen Einbezug der Gemeinden bei wichtigen Vorlagen und Konsultationen konnte gefestigt werden. Grundsätzlich kann festgehalten werden, dass die Diskussionen bei den verschiedenen Sachthemen konstruktiv und partnerschaftlich geführt werden. Das Kontaktgremium Kanton-Gemeinden wurde im Geschäftsjahr 2013 insgesamt drei Mal einberufen. Im Zentrum der Diskussionen standen vor allem die Angebots- und Strukturüberprüfung (ASP 2014), die Auswirkungen der geplanten Sparmassnahmen des Kantons auf die Gemeinden sowie die Umsetzung von FILAG 2012. Gemeinsam mit den kommunalen Interessenvertreterinnen und -vertretern hat der Kanton an vier regionalen Veranstaltungen zu diesen Themen die Gemeinden direkt informiert.

Die finanziellen Perspektiven der Gemeinden stellen sich zurzeit eher ungünstig dar. Viele Gemeinden müssen ihre Steueranlagen erhöhen und rechnen im Jahr 2013 mit erheblichen Defiziten. Die Analyse der sich abzeichnenden Entwicklung ist vielschichtig und komplex. Die kommunalen Haushaltverschlechterungen sind unter anderem auf die Steuergesetzrevision zurückzuführen, welche den Gemeinden grosse Steuerausfälle bescherte. Im Weiteren sind auch Kostensteigerungen bei den Verbundaufgaben zur verzeichnen, beispielsweise beim öffentlichen Verkehr, bei der Sozialhilfe und bei den Ergänzungsleistungen.

Une étape importante a été franchie dans la collaboration à l'échelle suisse, en particulier dans le domaine du monitoring de la formation : le projet de vérification de l'atteinte des compétences fondamentales a été adopté en juin par la CDIP dans le cadre de la mise en œuvre du concordat HarmoS. A partir de 2015, ce projet utilisera des synergies résultant des enquêtes PISA. La première enquête aura lieu en 2016 en 11^e année et portera sur les mathématiques. La deuxième sera menée en 2017 en 8^e année dans la langue de scolarisation et la première langue étrangère.

La principale tâche de la D-EDK, la CDIP de Suisse alémanique, a consisté à préparer une deuxième version du projet de plan d'études en vue de sa mise en consultation. Le Lehrplan 21, pendant du Plan d'études romand déjà en place, s'appliquera à l'ensemble des cantons alémaniques, bilingues et multilingues. La consultation s'est achevée à la fin de l'année. Le feu vert pour l'introduction dans les cantons devrait être donné en octobre 2014.

2.1.9.4 Relations avec les communes

La volonté du canton d'impliquer les communes dès la première heure dans les projets ou les procédures de consultation importants a été confirmée. Il est apparu que, en règle générale, les échanges se déroulent de manière constructive et dans une relation de partenariat. Les discussions qui ont eu lieu lors des trois convocations du groupe de contact entre le canton et les communes au cours de l'année sous rapport ont porté avant tout sur l'examen des offres et des structures (EOS 2014), les répercussions sur les communes des mesures d'économie prévues par le canton et la mise en œuvre de la LPFC 2012. Les représentants et représentantes des intérêts des communes et le canton ont organisé quatre séances d'information régionales à ce sujet à l'intention des communes.

L'avenir financier des communes s'annonce actuellement plutôt difficile. De nombreuses communes sont contraintes d'augmenter leur quotité d'impôt et s'attendent à enregistrer un déficit important en 2013. Les origines de la tendance qui se dessine sont diverses et complexes. La dégradation des finances des communes est due entre autres à la révision de la loi sur les impôts, qui a engendré d'importantes pertes fiscales pour celles-ci. En outre, le coût des tâches assumées conjointement par le canton et les communes a augmenté, par exemple en ce qui concerne les transports publics, l'aide sociale et les prestations complémentaires.

Ein wichtiges Thema im Bereich der Beziehungen zwischen Kanton und Gemeinden ist im Jahr 2013 auch die Umsetzung des neuen Kinder- und Erwachsenenschutzgesetzes (KESG; BSG 213.316). Die Zusammenarbeit zwischen den kantonalen Behörden und den Sozialdiensten wird als sehr aufwändig und kostentreibend kritisiert. Als Sofortmassnahme hat der Regierungsrat ein Monitoring in Auftrag gegeben, welches die ersten Betriebsmonate der neuen Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden (KESB) analysiert hat. Es hat sich gezeigt, dass die Verfahrensdauern bei einigen Behörden zu lange sind und die Zusammenarbeit mit anderen involvierten Stellen noch nicht optimal etabliert ist. Das Monitoring hat aber auch gezeigt, dass die KESB trotz der hohen Arbeitslast und Anfangsschwierigkeiten grundsätzlich auf Kurs sind. Die vom Grossen Rat eingesetzte Begleitgruppe hat im Herbst 2013 ihre Arbeit aufgenommen und die Ergebnisse des Monitorings diskutiert.

Per 1. Januar 2014 können im Kanton Bern 8 Fusionen mit insgesamt 25 involvierten Gemeinden umgesetzt werden. Die Anzahl der Gemeinden wird sich somit von 379 auf 362 reduzieren. Noch nie seit dem Inkrafttreten des Gemeindefusionsgesetzes (Juni 2005) wurden so viele Fusionen in einem Jahr beschlossen. Nur gerade ein einziges Fusionsprojekt mit 5 beteiligten Gemeinden ist im Geschäftsjahr gescheitert. Damit fällt der Anteil an Gemeinden mit weniger als 1'000 Einwohnern erstmals unter 50 Prozent. Der Kanton Bern weist schweizweit aber immer noch die höchste Gemeindedichte aus. Aktuell laufen 10 Projekte mit total 37 beteiligten Gemeinden, welche teilweise intensiv durch den Kanton begleitet werden. Die freiwillige Fusionsförderung ist auch mit den neu seit dem 1. Januar 2013 geltenden Vorschriften der Vorlage zur Optimierung von Gemeindefusionszusammenschlüssen (Lockerung Bestandesgarantie) zentral. Dies hat der Grosse Rat in der Juni-Session bestätigt, indem er einen Rahmenkredit 2014–2017 von CHF 15,5 Millionen für die Förderung von Gemeindefusionszusammenschlüssen genehmigt hat.

Sowohl Kanton als auch Gemeinden stehen in Zukunft wiederum vor grossen und komplexen Herausforderungen. Der ständige Spardruck wird dabei im Gegensatz zur gewünschten optimalen Leistungserbringung stehen. Dies führt zu Unsicherheiten bei den Gemeinden und wird das Problem von fehlenden Behördenmitgliedern vor allem bei kleineren Gemeinden noch mehr akzentuieren. Viele Gemeinden haben diese Zeichen erkannt und klären frühzeitig ab, ob sie genügend Potential haben, um die künftigen Aufgaben selber und in der gebotenen Qualität erfüllen zu können.

2.1.9.5 Beziehungen zu den Landeskirchen

Die Beziehungen zwischen dem Kanton und seinen Landeskirchen können als gut bezeichnet werden. Eine gewisse Anspannung brachte die Aufgaben- und Strukturüberprüfung (ASP 2014). In diesem Zusammenhang hat der Regierungsrat einen Bericht über das Verhältnis von Kirchen und Staat in Auftrag gegeben. Der Bericht wird bis Ende September 2014 erstellt.

Les relations entre les cantons et les communes ont été marquées cette année par la mise en œuvre du nouveau droit de la protection de l'enfant et de l'adulte (LPEA ; RSB 213.316). Des voix se sont élevées pour critiquer la complexité et les coûts élevés de la collaboration entre les autorités cantonales et les services sociaux. Le Conseil-exécutif a demandé, à titre de mesure immédiate, un monitoring portant sur les premiers mois d'activité des autorités de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA). Il est apparu que la durée des procédures était trop longue chez certaines autorités et que la collaboration avec les autres services n'était pas encore optimale. Le monitoring a également révélé que les APEA avaient trouvé leur rythme de croisière malgré leur charge de travail élevée et quelques difficultés initiales. Le groupe de suivi institué par le Conseil-exécutif a débuté dans ses fonctions en automne et discuté des résultats du monitoring.

Au 1^{er} janvier 2014, huit projets de fusion impliquant au total 25 communes seront mis en œuvre. Le nombre de communes passera ainsi de 379 à 362. C'est la première fois depuis l'entrée en vigueur de la loi sur les fusions de communes (en juin 2005) qu'un nombre aussi important de fusions a été décidé en une année. Un seul projet de fusion, impliquant 5 communes, a échoué au cours de l'année sous rapport. Pour la première fois, la proportion de communes de moins de 1000 habitants est passée au-dessous de 50 pour cent. Berne reste néanmoins le canton de Suisse qui compte le plus de communes. Au total, 37 communes cherchent actuellement à fusionner dans le cadre de 10 projets distincts, dont certains sont activement accompagnés par le canton. L'encouragement des fusions volontaires demeure essentiel, comme le montrent les dispositions du projet « Optimisation de l'encouragement des fusions de communes » (assouplissement de la garantie de l'existence des communes), en vigueur depuis le 1^{er} janvier 2013. Le Grand Conseil en a confirmé l'importance lors de la session de juin, en adoptant un crédit-cadre de CHF 15,5 millions destiné à encourager les fusions de communes pour la période de 2014 à 2017.

Les défis que devront relever le canton et les communes à l'avenir sont toujours importants et complexes. La nécessité constante de réaliser des économies s'opposera à la volonté de fournir des prestations optimales, ce qui provoquera des incertitudes dans les communes et accentuera encore le problème des sous-effectifs au sein des autorités, surtout dans les petites communes. De nombreuses communes ont reconnu le problème à temps et déterminent à l'avance si elles disposent du potentiel nécessaire pour mener à bien les tâches qu'elles vont devoir assumer dans le respect des exigences qualitatives qui leur sont imposées.

2.1.9.5 Relations avec les Églises nationales

Les relations entre le canton et les Eglises nationales peuvent être considérées comme bonnes. L'examen des offres et des structures (EOS 2014) a toutefois provoqué quelques tensions, à la suite desquelles le Conseil-exécutif a demandé un rapport traitant des relations entre l'Eglise et l'Etat, qui devrait être terminé d'ici septembre 2014.

Die Motionen Schöni-Affolter 205-2013 glp/CVP (Schöni-Affolter, Bremgarten): Weg mit alten Zöpfen im Kirchenrecht – mehr Flexibilität für den Kanton Bern und 206-2013 glp/CVP (Schöni-Affolter, Bremgarten): Kleine Anpassung mit grosser Wirkung – zugunsten der Behinderten im ganzen Kanton! vom 29. August 2013 wurden vom Grossen Rat abgelehnt. Dafür wurde eine Kürzung des Voranschlages 2014 um CHF 2 Millionen überwiesen sowie Planungserklärungen, die weitere Kürzungen des Aufwandes für die pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden vorsehen.

Die im Jahr 2012 in Kraft tretenden Änderungen des Gesetzes über die bernischen Landeskirchen (Kirchengesetz, KG; BSG 410.11) wurden umgesetzt, so wurden alle bestehenden Dienstverhältnisse per 1. Januar 2014 in öffentlich-rechtliche Anstellungen umgewandelt. Der per 1. Januar 2014 in Kraft tretende Stellenabbau konnte umgesetzt werden.

Verschiedene Verordnungen im Bereich der Ausbildung von Geistlichen konnten den heutigen Gegebenheiten und Bedürfnissen angepasst werden.

2.1.10 Umsetzung der Strategie und Ziele der Richtlinien der Regierungspolitik 2011–2014

Am 18. August 2010 verabschiedete der Regierungsrat die Richtlinien der Regierungspolitik 2011–2014. Der Regierungsrat will in dieser Legislatur die nachhaltige Entwicklung stärken. Diese wird als Grundmaxime der regierungsrätlichen Tätigkeit verstanden. Zur Verwirklichung der Grundmaxime hat der Regierungsrat die folgenden acht Schwerpunkte definiert:

- Innovation und Wettbewerbsfähigkeit stärken
- Stabile Finanzpolitik fortsetzen
- Bildung und Kultur stärken
- Gesundheit und soziale Sicherheit fördern
- Öffentliche Sicherheit erhöhen
- Klima- und Energiepolitik stärken
- Umwelt schützen
- Verkehr optimieren / Raumordnung fördern

Die Hauptkräfte des Kantons sind auf diese acht Schwerpunkte zu konzentrieren.

Im Berichtsjahr wurde weiter an der Umsetzung der einzelnen Schwerpunkte gearbeitet. Die Schlussberichterstattung zur Umsetzung befindet sich in Band 4 (vgl. Spezialberichte, Berichterstattung über die Richtlinien der Regierungspolitik).

Le Grand Conseil a rejeté les motions 205-2013 pvl/PDC (Schöni-Affolter, Bremgarten): révision de la loi sur les Eglises nationales bernoises, et 206-2013 pvl/PDC (Schöni-Affolter, Bremgarten) : une petite modification, au bénéfice des personnes handicapées, du 29 août 2013. Il a en revanche approuvé une coupe de CHF 2 millions dans le budget de 2014 ainsi que des déclarations de planification prévoyant d'autres mesures d'économie qui affectent la dotation des paroisses en ecclésiastiques.

Les modifications de la loi sur les Eglises nationales bernoises (Loi sur les Eglises, LEgl ; RSB 410.11) entrées en vigueur en 2012 ont été mises en œuvre. Ainsi tous les rapports de travail existants ont-ils été transformés en engagements de droit public à compter du 1^{er} janvier 2014. Les suppressions de postes qui devaient intervenir au 1^{er} janvier 2014 ont été réalisées.

Diverses ordonnances concernant la formation des ecclésiastiques ont été adaptées aux réalités et aux besoins actuels.

2.1.10 Mise en œuvre de la stratégie et des objectifs du Programme gouvernemental de législature 2011 à 2014

Le 18 août 2010, le Conseil-exécutif a adopté le Programme gouvernemental de législature 2011 à 2014. Durant cette législature, le Conseil-exécutif veut mettre l'accent sur le développement durable. Il constitue la ligne directrice de l'activité gouvernementale et pour suivre celle-ci, le Conseil-exécutif a défini les huit priorités suivantes :

- stimuler l'innovation et la compétitivité,
- assurer la continuité de la politique financière,
- mettre l'accent sur la formation et la culture,
- favoriser la santé et la sécurité sociale,
- renforcer la sécurité,
- renforcer la protection du climat et la politique énergétique,
- protéger l'environnement,
- améliorer les transports et les voies de communication / favoriser l'organisation du territoire.

Le canton doit concentrer ses forces sur ces huit priorités.

Durant l'année écoulée, les activités ont été consacrées à la mise en œuvre de ces priorités. Le rapport final à ce sujet se trouve dans le volume 4 (cf. Comptes rendus spéciaux, Rapport sur la mise en œuvre du Programme gouvernemental de législature).

2.1.11 Parlamentarische Vorstösse

2.1.11.1 Im Berichtsjahr durch den Grossen Rat überwiesene Vorstösse

Art Forme	STA CHA	VOL ECO	GEF SAP	JGK JCE	POM POM	FIN FIN	ERZ INS	BVE TTE	DAS BPD	JUS JUS	Total
Parlamentarische Initiativen / Initiatives parlementaires	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
Aufträge / Mandats	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Motionen / Motions	8	2	20	8	4	7	5	8	0	0	62
Postulate / Postulats	0	1	0	2	4	0	1	5	0	0	13
Interpellationen ¹⁾ / Interpellations ¹⁾	10	17	24	13	16	15	36	31	0	0	162
Total	20	20	44	23	24	22	42	44	0	0	239

¹⁾ behandelte bzw. beantwortete Vorstösse

¹⁾ Interventions traitées, ayant reçu une réponse

2.1.11 Interventions parlementaires

2.1.11.1 Interventions adoptées par le Grand-Conseil au cours de l'année

2.1.11.2 Die Behandlung überwiesener Aufträge, Motionen und Postulate

Die nachstehende Tabelle gibt einen mengenmässigen Überblick über die durch die einzelnen Direktionen und die Staatskanzlei im Jahr 2013 bearbeiteten Aufträge, Motionen und Postulate. Die inhaltlichen Angaben zum Bearbeitungsstand werden im Dokument «Spezialberichte» publiziert.

2.1.11.2 Traitement des mandats, motions et postulats adoptés

Le tableau ci-après indique le nombre de mandats, de motions et de postulats que les Directions et la Chancellerie d'État ont traités en 2013. Les indications concernant la progression du traitement sont publiées dans le document « Rapports spéciaux ».

Art Forme	STA CHA	VOL ECO	GEF SAP	JGK JCE	POM POM	FIN FIN	ERZ INS	BVE TTE	DAS BPD	JUS JUS	Total
Abschreibungen von Motionen, Postulaten und Aufträgen / Classement de motions, de postulats et de mandats	11	4	20	5	8	10	20	20	0	0	98
Art Forme	STA CHA	VOL ECO	GEF SAP	JGK JCE	POM POM	FIN FIN	ERZ INS	BVE TTE	DAS BPD	JUS JUS	Total
Vollzug überwiesener Motionen, Postulate und Aufträge / Exécution de motions, de postulats et de mandats											
Motionen, Postulate und Aufträge, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist / Motions, postulats et mandats dont le délai de deux ans n'est pas encore échu	14	5	19	16	12	9	15	18	0	0	108
Motionen, Postulate und Aufträge mit Fristerstreckung / Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation a été prolongé	1	1	4	2	2	5	5	10	0	0	30
Motionen, Postulate und Aufträge, deren Fristerstreckung abgelaufen ist / Motions, postulats et mandats dont le délai de réalisation est échu	0	0	0	2	5	0	2	0	0	0	9
Total (Anzahl / nombre)	15	6	23	20	19	14	22	28	0	0	147

2.1.12 Gesetzliche Grundlagen

Der Kanton Bern hat die ihm aufgrund der Kantonsverfassung vom 6. Juni 1993 übertragenen öffentlichen Aufgaben zu erfüllen (Artikel 31 bis 54 KV; BSG 101.1). Zudem hat er gemäss Artikel 101 KV den Finanzhaushalt sparsam, wirtschaftlich, konjunktur- und verursachergerecht sowie mittelfristig ausgeglichen zu führen.

Gemäss Artikel 62 des Grossratsgesetzes vom 8. November 1988 (GRG; BSG 151.21) genehmigt der Grosse Rat den Geschäftsbericht in der Regel im Juni.

Der Inhalt des Geschäftsberichts richtet sich nach Artikel 63 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2002 (FLG; BSG 620.0).

2.1.13 Corporate Governance

In der Privatwirtschaft hat der Begriff der Corporate Governance in den vergangenen Jahren stark an Bedeutung gewonnen. Er umschreibt im Allgemeinen die Gesamtheit an Regelungen und Vorgaben, welche die Aufteilung von Rechten und Verantwortlichkeiten zwischen den verschiedenen Parteien und Anspruchsgruppen (z. B. Verwaltungsrat, Management, Revisionsstelle, Aktionäre und weitere Anspruchsgruppen) eines Unternehmens festlegen und entsprechende Bestimmungen für die Entscheidungsfindung im Unternehmen definieren. In diesem Sinne wird Corporate Governance im schweizerischen Raum hauptsächlich verstanden als Gesamtheit der auf das Interesse der Anspruchsgruppen ausgerichteten Grundsätze, welche die Wahrung von Entscheidungsfähigkeit und Effizienz auf der obersten Unternehmensebene sicherstellen sowie Transparenz und ein ausgewogenes Verhältnis von Führung und Kontrolle anstreben.

Demgegenüber kommt dem Begriff der Corporate Governance in öffentlich-rechtlichen Gebietskörperschaften eine andere Bedeutung zu. Grundlagen und Schranken des staatlichen Handelns bilden hier die rechtlichen Grundlagen. Bezogen auf den Kanton Bern sind diese Grundlagen insbesondere in der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV, BSG 101.1) und in den kantonalen Gesetzen sowie den entsprechenden Verordnungs- und Vollzugsbestimmungen geregelt. Weitere Handlungsgrundlagen finden sich in Weisungen, Regierungsratsbeschlüssen, Planungsdokumenten, Berichten und Evaluationen sowie in verschiedenen Regelungen betreffend Risikomanagement und Controlling. Dieses Gesamtregelwerk bestimmt das staatliche Handeln hinsichtlich Führung, Verwaltungsvollzug und Aufsicht, also die Public Governance.

Gelegentlich werden unter Corporate Governance auch Grundsätze und Regelungen verstanden, welche das Verhältnis zwischen einer öffentlich-rechtlichen Gebietskörperschaft und ihren wichtigsten Beteiligungsgesellschaften umfassen. Sie legen die entsprechenden strategischen Steuerungsinstrumente für die Beteiligungen fest, beschreiben die Mechanismen betreffend Information, Intervention und Aufsicht und erlauben somit eine Interessenwahrnehmung auf der Grundlage transparenter und klarer Regelungen, namentlich der Eigentümerstrategie. Entsprechende Aussagen zu den diesbezüglichen Regelungen und Verhältnissen im Kanton Bern finden sich in den Kapiteln 1.4 Beteiligungen sowie 3.7 Schwerpunkte der Tätigkeit.

2.1.12 Bases légales

Le canton de Berne doit accomplir les tâches publiques qui lui sont confiées en vertu de la Constitution cantonale du 6 juin 1993 (art. 31 à 54 ConstC ; RSB 101.1). L'article 101 ConstC prescrit en outre une gestion des finances économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur, ainsi que des finances équilibrées à moyen terme.

En vertu de l'article 62 de la loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC ; RSB 151.21), le Grand Conseil traite en règle générale le rapport de gestion en juin.

Le contenu du rapport de gestion est défini selon l'article 63 de la loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0).

2.1.13 Corporate Governance

Dans le secteur privé, le gouvernement d'entreprise (corporate governance) a pris beaucoup d'importance ces dernières années. Cette notion recouvre de manière générale l'ensemble des réglementations et des consignes qui définissent la répartition des droits et des responsabilités entre les différentes catégories d'acteurs et de prestataires d'une entreprise (p. ex. conseil d'administration, management, organe de contrôle, actionnaires et autres groupes d'intérêts) ainsi que les dispositions régissant la prise de décision dans l'entreprise. En Suisse, le gouvernement d'entreprise est principalement compris comme l'ensemble des principes axés sur l'intérêt des catégories d'acteurs et de prestataires qui garantissent la capacité de décision et l'efficacité au plus haut niveau de l'entreprise, et visent la transparence ainsi qu'un équilibre entre direction et contrôle.

Mais dans les collectivités territoriales du secteur public, la notion de « corporate governance » revêt une autre signification. Les bases et les limites de l'action publique constituent ici les bases juridiques. Concernant le canton de Berne, ces bases se trouvent en particulier dans la constitution cantonale du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1) et dans les lois cantonales, ainsi que dans les ordonnances et les dispositions d'exécution correspondantes. D'autres bases d'action figurent dans des directives, des arrêtés du Conseil-exécutif, des documents de planification, des rapports et des évaluations, ainsi que dans différentes réglementations concernant la gestion des risques et le controlling. Ce dispositif réglementaire détermine l'action publique en matière de direction, d'exécution administrative et de surveillance, donc la gouvernance publique.

On entend aussi quelquefois par gouvernement d'entreprise des principes et des réglementations qui s'appliquent aux relations entre une collectivité territoriale publique et ses sociétés de participation les plus importantes. Ils désignent les instruments de pilotage stratégique pour les participations, décrivent les mécanismes d'information, d'intervention et de surveillance, et permettent ainsi une défense des intérêts fondée sur des réglementations transparentes et claires, à savoir la stratégie du propriétaire. Les chapitres 1.4 Participations et 3.7 Les priorités de l'exercice fournissent des informations sur les réglementations et les relations correspondantes dans le canton de Berne.

2.2 Personalpolitik

2.2.1 Allgemeine Standortbestimmung

Wie in den Vorjahren kann aufgrund von Lohnvergleichen festgestellt werden, dass das durchschnittliche Lohnniveau des Kantons unter jenem des Konkurrenzumfelds liegt. Dies gilt in besonderem Ausmass für die 30- bis 45-Jährigen. Diese Lohnrückstände äussern sich u. a. bei der Besetzung vakanter Stellen. Vakanzen können in der Regel zwar besetzt werden, jedoch nicht immer mit den favorisierten Bewerberinnen und Bewerbern; dies gilt insbesondere für Kaderangestellte und bestimmte Fachbereiche (z. B. Ingenieurinnen und Ingenieure). Erfolgreiche Stellenausschreibungen häufen sich, so dass unter Inkaufnahme erheblicher Mehrkosten Stellen mehrmals ausgeschrieben werden müssen.

Die Netto-Fluktuationsrate, welche den Anteil der Mitarbeitenden erfasst, die aus dem Kantonsdienst austreten und zu einem anderen Arbeitgeber wechseln, war im Jahr 2012 im Vergleich zu den Vorjahren angestiegen und verblieb im Jahr 2013 auf gleichem Niveau (2010: 4,4 %; 2011: 4,8 %; 2012: 5,3 %; 2013: 5,2 %).

2.2.2 Rechtliches

In der Septembersession 2013 verabschiedete der Grosse Rat eine Revision des Lehreranstellungsgesetzes (LAG; BSG 430.250) und des Personalgesetzes (PG; BSG 153.01). Vgl. hierzu nachfolgende Ausführungen unter Kapitel 1.1.4 Gehaltspolitik.

2.2.3 Gehaltspolitik

Gestützt auf die erwähnte Lohnproblematik wurde unter Federführung der ERZ eine Revision des Lehreranstellungsgesetzes und des Personalgesetzes erarbeitet. Diese vom Grossen Rat in der Septembersession 2013 verabschiedete Revision sieht vor, den jährlichen Gehaltsaufstieg so auszugestalten, dass künftig «die Ziele des Gehaltssystems erreicht werden können». Das heisst, dass die Lohnrunden so gestaltet werden sollen, dass es für die Mitarbeitenden möglich ist, am Ende ihrer beruflichen Karriere die maximale Einstufung innerhalb der Gehaltsklasse zu erreichen. In finanzpolitisch ausserordentlichen Lagen besteht für den Regierungsrat jedoch die Möglichkeit, einen Gehaltsaufstieg zu beschliessen, welcher dieser Zielvorgabe nicht vollständig entspricht.

Im Sinne dieser Revision des Lehreranstellungsgesetzes (LAG; BSG 430.250) und des Personalgesetzes (PG; BSG 153.01) hat der Regierungsrat im Voranschlag 2014 sowie in den Aufgaben- und Finanzplanjahren Mittel für den individuellen Gehaltsaufstieg von 1,5 Prozent berücksichtigt, wobei je nach Jahr zwischen 0,5 und 0,8 Prozent aus Rotationsgewinnen finanziert werden sollen (Rotationsgewinne entstehen, wenn ältere Mitarbeitende durch jüngere zu einem tieferen Gehalt ersetzt werden).

Für den Gehaltsaufstieg 2013 konnten jedoch lediglich Mittel im Umfang von 0,4 Prozent der Lohnsumme zur Verfügung gestellt werden, welche durch Rotationsgewinne finanziert wurden. Dieser Gehaltsaufstieg muss als klar ungenügend bezeichnet werden.

2.2 Politique du personnel

2.2.1 Évaluation générale de la situation

Comme l'ont révélé des comparaisons salariales effectuées ces dernières années, le niveau des salaires du canton est en moyenne inférieur à celui de la concurrence. Cette différence est marquée en particulier pour les personnes âgées de 30 à 45 ans. Ce retard s'exprime notamment lorsqu'il s'agit de pourvoir des postes vacants. Les postes trouvent en général preneur, mais il n'est pas toujours possible d'obtenir les candidats et candidates favoris, en particulier pour les postes de cadre et certains domaines spécialisés (p. ex. ingénieurs et ingénieures). Les mises au concours infructueuses de postes se multiplient, si bien qu'il faut dans certains cas les répéter plusieurs fois et que cela génère des coûts supplémentaires considérables.

Le taux de fluctuation net, qui exprime la proportion de collaborateurs et collaboratrices quittant le service du canton pour changer d'employeur, a augmenté en 2012 par rapport aux années précédentes pour rester ensuite au même niveau en 2013 (2010 : 4,4 % ; 2011 : 4,8 % ; 2012 : 5,3 % ; 2013 : 5,2 %).

2.2.2 Aspects juridiques

Durant la session de septembre 2013, le Grand Conseil a adopté une révision de la loi sur le statut du corps enseignant (LSE ; RSB 430.250) et de la loi sur le personnel (LPers ; RSB 153.01). Voir les explications à ce sujet au chapitre 1.1.4 Politique salariale.

2.2.3 Politique salariale

Face au problème salarial déjà évoqué, une révision de la loi sur le statut du corps enseignant (LSE) et de la loi sur le personnel (LPers) a été élaborée sous la houlette de l'INS. Cette révision adoptée par le Grand Conseil lors de sa session de septembre 2013 prévoit d'organiser la progression annuelle des traitements de telle sorte que les objectifs du système salarial puissent être atteints à l'avenir. Autrement dit, la progression salariale doit permettre aux agents et agentes d'obtenir en fin de carrière le nombre maximal d'échelons de leur classe de traitement. Dans des situations financières exceptionnelles, le Conseil-exécutif a toutefois la possibilité d'arrêter une progression salariale qui ne remplit pas totalement ces objectifs.

Se fondant sur cette révision de la loi sur le statut du corps enseignant (LES ; RSB 430.250) et de la loi sur le personnel (LPers ; RSB 153.01), le Conseil-exécutif a prévu 1,5 pour cent de la masse salariale pour les augmentations individuelles de traitement dans le budget 2014 et dans le plan intégré mission-financement 2015 à 2017 - une part de 0,5 à 0,8 pour cent (selon les années) étant à financer sur les gains de rotation (c.-à-d. les fonds dégagés lorsqu'un poste vacant est confié à une personne touchant un salaire inférieur à celui de son prédécesseur plus âgé).

Toutefois, il n'a été possible de dégager que 0,4 pour cent de la masse salariale pour la progression des traitements de 2013, part qui a été financée sur les gains de rotation. Cette progression salariale doit être jugée nettement insuffisante.

Zusätzlich zu den Mitteln für die individuellen Lohnerhöhungen standen im Jahr 2013 wie in den Vorjahren wiederum 0,25 Prozent der Lohnsumme für einmalige Leistungsprämien zur Verfügung.

2.2.4 Aus- und Weiterbildung

Die Ausbildung der rund 600 Lernenden verlief erfolgreich. Bei der Rekrutierung neuer Lernender zeichnen sich teilweise Engpässe ab, denen u. a. mit dem erneuten Auftritt an der Berner Ausbildungsmesse im Spätsommer entgegen gewirkt werden soll. Das Praktikumsnetz für stellenlose Lehrabgängerinnen und Lehrabgänger konnte im Jahr 2013 nicht angeboten werden, weil der entsprechende Budgetbetrag eingespart werden musste. Das zentrale Aus- und Weiterbildungsangebot des Personalamts wurde erneut gerne benutzt.

2.2.5 Gleichstellung

Die Evaluation der Gleichstellungsrichtlinien hat ergeben, dass diese künftig mit einem überdirektional durchzuführenden Gleichstellungscontrolling unterstützt werden sollen. Das Personalamt hat hierzu die Genderkonferenz bei der Definition der relevanten Kennzahlen massgeblich unterstützt.

2.2.6 Kennzahlen

En plus des moyens disponibles pour les augmentations individuelles des traitements, une part de 0,25 pour cent de la masse salariale a été affectée en 2013 au financement des primes de performance, comme les années précédentes.

2.2.4 Formation et perfectionnement

La formation des quelque 600 apprentis et apprenties s'est bien déroulée. Les difficultés parfois rencontrées dans le recrutement de nouveaux apprentis et apprenties ont cette année encore été résolues, notamment, grâce à la participation au salon bernois de la formation professionnelle (Berner Ausbildungsmesse) à la fin de l'été. Le réseau de stages pour les anciens apprentis et apprenties sans emploi de l'administration cantonale n'a pas pu être proposé en 2013 en raison des coupes budgétaires. Le programme centralisé de formation et de perfectionnement de l'Office du personnel a une fois encore suscité un vif intérêt.

2.2.5 Égalité

L'évaluation des directives sur l'égalité a montré qu'elles devaient être étayées à l'avenir par un controlling de l'égalité réalisé au niveau supradirectionnel. Dans ce but, l'Office du personnel a assisté la Conférence du genre de façon déterminante dans la définition des indicateurs pertinents.

2.2.6 Indicateurs

Personen und Vollzeitstellen per 31.12.2013 (ohne Lernende und Praktikanten)	Anzahl Personen / nombre de personnes			in 100 %-Stellen / en postes à 100 %			Personnes et postes à temps complet au 31.12.2013 (sauf personnes en formation et stagiaires)
	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	
Regierungsrat	5	2	7	5.0	2.0	7.0	Conseil-exécutif
Finanzkontrolle	20	7	27	18.0	5.9	23.9	Contrôle des finances
Staatskanzlei	53	78	131	46.7	43.9	90.6	Chancellerie d'État
Volkswirtschaftsdirektion (ohne Arbeitslosenkasse [ALK] und Regionale Arbeitsvermittlung [RAV])	499	334	833	430.0	218.0	648.0	Direction de l'économie publique (sauf Caisse de chômage et office régional de placement [ORP])
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	1'029	1'705	2'734	905.4	1'220.1	2'125.5	Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	777	853	1'630	683.3	633.4	1'316.7	Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques
Polizei- und Militärdirektion	2'876	1'477	4'353	2'810.2	1'109.7	3'919.9	Direction de la police et des affaires militaires
Finanzdirektion	540	528	1'068	518.4	434.3	952.7	Direction des finances
Erziehungsdirektion	490	1'029	1'519	400.5	593.0	993.5	Direction de l'instruction publique
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	694	193	887	663.8	138.2	802.0	Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

Personen und Vollzeitstellen per 31.12.2013 (ohne Lernende und Praktikanten)	Anzahl Personen / nombre de personnes			in 100 %-Stellen / en postes à 100 %			Personnes et postes à temps complet au 31.12.2013 (sauf personnes en formation et stagiaires)
	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	Männer/ Hommes	Frauen/ Femmes	Total	
Datenschutzaufsichts- stelle	2	5	7	1.5	3.2	4.7	Bureau cantonal pour la surveillance de la protec- tion des données
Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft	280	570	850	255.1	432.0	687.1	Autorités judiciaires et Ministère public
Universität (exkl. Stellen aus Drittfinanzierungen)	2'150	2'358	4'508	1'454.7	1'496.6	2'951.3	Université (sauf postes financés par des tiers)
Fachhochschule (exkl. Stellen aus Drittfinanzie- rungen)	959	762	1'721	655.1	475.3	1'130.4	Haute école spécialisée (sauf postes financés par des tiers)
Pädagogische Hochschule	413	512	925	178.3	213.9	392.2	Haute école pédagogique
Total 1 (exkl. Stellen aus Drittfinan- zierungen)	10'787	10'413	21'200	9'026.0	7'019.5	16'045.5	Total 1 (sauf postes financés par des tiers)
Volkswirtschaftsdirektion (ALK und RAV; Stellen aus Drittfinanzierungen)	186	260	446	179.0	223.5	402.5	Direction de l'économie publique (Caisse de chô- mage et ORP ; postes financés par des tiers)
Universität (Stellen aus Drittfinanzierungen)	970	994	1'964	626.2	563.2	1'189.4	Université (postes finan- cés par des tiers)
Fachhochschule (Stellen aus Drittfinanzierungen)	310	153	463	194.1	85.4	279.5	Haute école spécialisée (postes financés par des tiers)
Total 2 (inkl. Stellen aus Drittfinan- zierungen)	12'253	11'820	24'073	10'025.3	7'891.6	17'916.9	Total 2 (y compris postes financés par des tiers)
Lernende	221	366	587	221.0	366.0	587.0	Personnes en formation

Personalkennzahlen per 31.12.2013 (Festangestellte im Monatslohn, ohne Reinigungspersonal, Lernende und Praktikanten)			Indicateurs concernant le personnel au 31.12.2013 (employé-e-s touchant un salaire mensuel, sauf personnel de nettoyage, personnes en formation et stagiaires)	
Personalstruktur	Männer / Hommes	Frauen / Femmes	Total	Structure du personnel
Anteil des Personalbestands in Köpfen	51.5 %	48.5 %	100.0 %	Proportion de l'effectif total du personnel
Anteil Teilzeitmitarbeitende nach Geschlecht in Köpfen	33.8 %	71.7 %	52.2 %	Proportion de personnes travaillant à temps partiel par sexe
Durchschnittsalter (Jahre)	45.2	42.2	43.7	Age moyen (en années)
Durchschnittliches Dienstalter (Jahre)	12.7	9.4	11.1	Ancienneté moyenne (en années)

Altersstruktur	Altersklassen (Jahre) / Classes d'âge (années)						Structure des âges
Anteil des Personalbestands in Köpfen	< 20	21 - 30	31 - 40	41 - 50	51 - 60	60+	Proportion de l'effectif total du personnel
Männer	0.1 %	12.0 %	22.0 %	27.1 %	29.2 %	9.7 %	Hommes
Frauen	0.3 %	18.8 %	26.0 %	25.2 %	23.6 %	6.1 %	Femmes
Total	0.2 %	15.3 %	23.9 %	26.1 %	26.5 %	7.9 %	Total

Fluktuation	2011	2012	2013	Fluctuations
Netto-Fluktuationsrate (Kündigungen durch Arbeitnehmer)	4.8 %	5.3 %	5.2 %	Taux de fluctuation net (résiliations des rapports de travail par l'employé-e)
Brutto-Fluktuationsrate (alle Austritte inkl. Pensionierungen und Kündigungen durch Arbeitgeber)	7.4 %	8.3 %	8.2 %	Taux de fluctuation brut (tous les départs, y compris départs à la retraite et résiliations des rapports de travail par l'employeur)

2.2.7 Sozialpartnerschaft

In einem sachbezogenen Gesprächsklima wurden in vier Sozialpartnergesprächen namentlich die Lohnmassnahmen 2014, der Stand der Revision des Lehreranstellungsgesetzes und des Personalgesetzes, der Stand der Revision des Pensionskassengesetzes sowie weitere verschiedene personalpolitische Massnahmen behandelt.

2.2.7 Partenariat social

Quatre entretiens menés dans un esprit pragmatique avec les partenaires sociaux ont permis d'aborder, notamment, les mesures salariales de 2014, l'avancement de la révision de la loi sur le statut du corps enseignant, de la loi sur le personnel et de la loi sur les caisses de pension, ainsi que diverses autres mesures de politique du personnel.

2.3 Beurteilung und Entwicklung der finanzpolitischen Situation und Ableitung der finanzpolitischen Chancen und Risiken

Mit den Ergebnissen der Angebots- und Strukturüberprüfung (ASP 2014), bzw. dem Voranschlag 2014 und Aufgaben-/Finanzplan 2015–2017 ist es dem Regierungsrat gelungen, die Laufende Rechnung des Kantonshaushalts zu stabilisieren und den Fall in eine massive Schuldenwirtschaft zu stoppen. Die drohenden Defizite und die drohende Schuldenzunahme in der Höhe von jährlich mehreren 100 Millionen Franken konnten planerisch beseitigt (Defizite in der Laufenden Rechnung) oder zumindest stark eingegrenzt (Schuldenzunahme) werden.

Die Verbesserung der finanzpolitischen Ausgangslage ist indes nur dank den schmerzhaften Entlastungen aus der ASP 2014 zustande gekommen, welche für die betroffenen Bürgerinnen und Bürger teilweise grosse Einschnitte zur Folge haben werden.

Auch wenn der am 28. November 2013 durch den Grossen Rat verabschiedete Voranschlag 2014 und Aufgaben-/Finanzplan 2015–2017 gegenüber der Vorjahresplanung und den düsteren Perspektiven vor der ASP 2014 ein insgesamt wesentlich verbessertes finanzpolitisches Bild abgibt, ist der bernische Finanzhaushalt nach Ansicht des Regierungsrates noch nicht nachhaltig saniert.

Der kantonale Finanzhaushalt bewegt sich in der Laufenden Rechnung weiterhin um die «Nulllinie». Auch weist der vorliegende Aufgaben-/Finanzplan in den Jahren 2015–2017 weiterhin eine Schuldenzunahme aus. Angesichts dieses labilen Gleichgewichts verfügen Regierung und Parlament nach wie vor über praktisch keinen finanzpolitischen Handlungsspielraum. Dies auch mit Blick auf die zahlreichen Risiken, welche den Finanzhaushalt wieder aus dem Gleichgewicht bringen könnten.

Zu diesen Risiken zählen beispielsweise die Unsicherheiten in Bezug auf die jährliche Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank an den Bund und die Kantone, die Unternehmenssteuerreform III, die Überprüfung der Wirksamkeit des Nationalen Finanzausgleichs (NFA), verschiedene hängige steuerpolitische Anliegen, die im Februar 2014 zur Abstimmung kommende Vorlage zu Finanzierung und Ausbau der Bahninfrastruktur (betrifft die ASP-Massnahme «Plafonierung des Fahrkostenabzugs»), die Kompensation eines allfälligen negativen Rechnungsabschlusses 2013 oder die Sanierung der Pensionskassen BPK und BLVK.

Weitere finanzpolitische Risiken werden in Kapitel 5 «Finanzpolitische Chancen und Risiken der vorliegenden Planung» des Voranschlags 2014 und Aufgaben-/Finanzplans 2015–2017 behandelt.

2.3 Évaluation et évolution de la situation de politique financière et déduction des risques et des opportunités en la matière

Avec les résultats de l'examen des offres et des structures (EOS 2014) et donc du budget 2014 et du plan intégré mission-financement 2015 à 2017, le Conseil-exécutif a réussi à stabiliser le compte de fonctionnement du canton et à stopper la chute dans une économie de dette massive. Les menaces de déficit et d'accroissement de la dette de plusieurs centaines de millions de francs par an ont pu être écartées (déficits du compte de fonctionnement) ou du moins fortement limitées (accroissement de la dette) dans la planification.

Cette amélioration de la situation de politique financière n'a pu être obtenue que grâce aux allègements douloureux générés par l'EOS 2014, qui se traduiront par des coupes parfois importantes pour les citoyens et citoyennes concernés.

L'image qui se dégage du budget 2014 et plan intégré mission-financement 2015 à 2017 que le Grand Conseil a adoptés le 28 novembre 2013 est certes dans l'ensemble nettement meilleure, par rapport à la planification de l'an dernier et aux perspectives sombres qui se profilaient avant l'EOS 2014, mais le Conseil-exécutif estime que les finances bernoises ne sont pas encore assainies durablement.

En effet, les finances cantonales avoisinent toujours le « point zéro » au compte de fonctionnement, et le plan intégré mission-financement 2015 à 2017 prévoit encore une augmentation de la dette. Vu cet équilibre précaire, le gouvernement et le parlement n'ont toujours pratiquement aucune marge de manœuvre en matière de politique financière, y compris pour affronter les nombreux risques qui pourraient à nouveau déséquilibrer les finances cantonales.

Parmi ces risques figurent par exemple les incertitudes concernant le montant annuel du bénéfice de la Banque Nationale Suisse réparti chaque année entre la Confédération et les cantons, la réforme de l'imposition des entreprises III, le contrôle de l'efficacité de la péréquation financière nationale, différentes questions de politique fiscale en suspens, le vote de février 2014 sur le projet relatif au financement et à l'aménagement de l'infrastructure ferroviaire (concerne la mesure EOS « plafonnement de la déduction des frais de déplacement »), la compensation d'un éventuel exercice 2013 déficitaire ou encore l'assainissement des caisses de pension CPB et CACEB.

D'autres risques de politique financière sont présentés au chapitre 5 « Risques et opportunités de la présente planification en matière de politique financière » du budget 2014 et du plan intégré mission-financement 2015 à 2017.



**3 Berichterstattung der Behörden,
der Staatskanzlei, der Direk-
tionen, der Finanzkontrolle, der
Kantonalen Datenschutzauf-
sichtsstelle und der Gerichtsbe-
hörden und Staatsanwaltschaft**

**3 Compte rendu des autorités,
de la Chancellerie d'État,
des Directions, du Contrôle
des finances, du Bureau
pour la surveillance de la pro-
tection des données, des
autorités judiciaires et du
Ministère public**

3 BERICHTERSTATTUNG DER BEHÖRDEN, DER STAATSKANZLEI, DER DIREKTIONEN, DER FINANZKONTROLLE, DER KANTONALEN DATENSCHUTZAUF SICHTSSTELLE UND DER GERICHTSBEHÖRDEN UND STAATSANWALTSCHAFT

3.1 Behörden

3.1.1 Verwaltungsrechnung

3.1.1.1 Laufende Rechnung

3 COMPTE RENDU DES AUTORITÉS, DE LA CHANCELLERIE D'ÉTAT, DES DIRECTIONS, DU CONTRÔLE DES FINANCES, DU BUREAU CANTONAL POUR LA SURVEILLANCE DE LA PROTECTION DES DONNÉES, DES AUTORITÉS JUDICIAIRES ET MINISTÈRE PUBLIC

3.1 Autorités

3.1.1 Compte administratif

3.1.1.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2012 CHF	Voranschlag Budget 2013 CHF	Rechnung Compte 2013 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2013 CHF %	
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Aufwand	9'281'537.75	10'223'292.00	9'421'911.99	-801'380.01	-7.8 Charges
Ertrag	129'337.03	160'600.00	126'082.39	-34'517.61	-21.4 Revenus
Saldo	-9'152'200.72	-10'062'692.00	-9'295'829.60	766'862.40	-7.6 Solde

Kommentar

Die Besondere Rechnung der Behörden schliesst gegenüber dem Voranschlag um CHF 0.77 Millionen (-7.6 %) besser ab. Im Einzelnen ergibt die Laufende Rechnung folgendes Bild: Die Besondere Rechnung des Grossen Rates verbessert sich um CHF 0,60 Millionen und diejenige des Regierungsrates um CHF 0,17 Millionen.

Der Minderaufwand beim Grossen Rat ist auf weniger Sessionsitzungen und somit auf Einsparungen bei den Entschädigungen zurückzuführen. Weiter beeinflussen nicht beanspruchte Kredite für Prüfaufträge und Gutachten zur Unterstützung der grossräthlichen Kommissionen das Ergebnis positiv.

Beim Regierungsrat ergeben sich die Einsparungen aus nicht beanspruchten Mitteln beim Personalaufwand, beim Repräsentationskredit und bei Ausgaben für Betriebsbeiträge an Kantone und Institutionen.

Commentaire

Le compte spécial des autorités boucle sur un résultat inférieur de CHF 0,77 million aux prévisions budgétaires (-7,6 %). Dans le détail, le compte de fonctionnement présente une amélioration de CHF 0,60 million en ce qui concerne le compte spécial du Grand Conseil, et de CHF 0,17 million en ce qui concerne celui du Conseil-exécutif.

La baisse des charges du Grand Conseil s'explique par la diminution du nombre des séances et, partant, par les économies réalisées sur les indemnités parlementaires. De plus, le fait que certains crédits prévus pour des mandats d'examen et des expertises n'ont pas été utilisés par les commissions a une incidence positive sur le résultat.

Les économies réalisées par le Conseil-exécutif sont dues à une diminution des charges de personnel, des sommes prélevées sur le crédit de représentation et des subventions d'exploitation aux cantons et aux institutions.

3.1.1.2 Investitionsrechnung**3.1.1.2 Compte des investissements**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2012	2013	2013	2013	
	CHF	CHF	CHF	CHF %	
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00	Dépenses
Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00	Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00	Solde

Kommentar

Keine Investitionen

Commentaire

Pas d'investissement

3.2 Staatskanzlei**3.2.1 Schwerpunkte der Tätigkeit***Führungsunterstützung*

Die STA ist Stabs- und Verbindungsstelle des Grossen Rates und des Regierungsrates. In dieser Eigenschaft hat sie fünf Sessions des Grossen Rates und 40 Sitzungen des Regierungsrates organisiert. Dabei wurden 1'762 (Vorjahr 1'866) Regierungsratsbeschlüsse bearbeitet.

Renovation des Rathauses

Die STA hat die BVE bei der Umsetzung des im Vorjahr vom Grossen Rat genehmigten Projekts betreffend den Umbau des Rathauses unterstützt. Das Rathaus wurde während der Sommerpause innert kürzester Zeit renoviert. Hervorzuheben ist insbesondere der Einbau einer modernen Abstimmungsanlage im Grossratsaal sowie einer Cafeteria in der Rathauhalle. Ebenso erneuerungsbedürftig war der alte Heizkessel, der durch eine moderne Biogasheizanlage ersetzt wurde.

Wahlen / Abstimmungen und E-Voting

Im Jahr 2013 wurde über elf eidgenössische und zwei kantonale Vorlagen abgestimmt. Dabei wurden die E-Voting-Versuche weitergeführt. Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer aus den zu E-Voting zugelassenen Staaten hatten die Möglichkeit, ihre Stimme elektronisch abzugeben. Ausserdem fanden am 9. Juni 2013 in sechs Verwaltungskreisen Regierungsratsstatthalterwahlen und am 24. November 2013 im Verwaltungskreis Berner Jura die regionale Abstimmung über die politische Zukunft des Berner Juras statt.

3.2 Chancellerie d'État**3.2.1 Les priorités de l'exercice***Soutien de la direction*

La CHA sert d'état-major au Grand Conseil et au Conseil-exécutif et assure les rapports entre ces deux autorités. A ce titre, elle a organisé les cinq sessions du Grand Conseil et 40 séances du Conseil-exécutif. Le Conseil-exécutif a pris au total 1 762 arrêtés (année précédente 1 866).

Rénovation de l'Hôtel du gouvernement

La CHA a soutenu la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie dans la mise en œuvre du projet de transformation de l'Hôtel du gouvernement, adopté par le Grand Conseil l'année précédente. L'Hôtel du gouvernement a été rénové durant la pause estivale dans des délais très brefs. Il faut souligner en particulier l'installation d'un système de vote moderne dans la salle du Grand Conseil et l'aménagement d'une cafétéria dans le Grand Hall. La chaudière vétuste a été remplacée par une installation de chauffage au biogaz, plus moderne.

Elections / votations et vote électronique

En 2013, le corps électoral a été invité à se prononcer sur onze objets fédéraux et deux objets cantonaux, scrutins au cours desquels les essais de vote électronique se sont poursuivis. Les Suisses et Suissesses de l'étranger des pays autorisés à voter sur internet ont pu exprimer leur suffrage par voie électronique. Six arrondissements administratifs ont en outre élu leur préfet ou leur préfète le 9 juin 2013 et une votation régionale sur l'avenir institutionnel du Jura bernois a eu lieu le 24 novembre 2013 dans l'arrondissement administratif du Jura bernois.

Jurapolitik

Das Jahr 2013 war jurapolitisch gesehen von zwei grossen Themen geprägt: Einerseits ging es darum, die Studie zum Status quo+ fortzusetzen. Der diesbezügliche Zwischenbericht der Arbeitsgruppe wurde vom Regierungsrat zur Kenntnis genommen. Mit RRB vom 4. September 2013 hat der Regierungsrat die Fristen für die Fortführung der Studie festgelegt; insbesondere soll der Schlussbericht bis am 31. Dezember 2014 vorgelegt werden.

Andererseits musste die regionale Volksabstimmung vom 24. November 2013 über die institutionelle Zukunft des Berner Juras vorbereitet und der Regierungsrat bei seiner diesbezüglichen Abstimmungskampagne unterstützt werden. Das Abstimmungsergebnis ist deutlich: Der Berner Jura hat grossmehrheitlich (mit 71,84 %) seinen Willen bekundet, beim Kanton Bern zu verbleiben. Die erste Etappe des in der Absichtserklärung vom 20. Februar 2012 definierten Prozesses ist somit abgeschlossen. Nun gilt es abzuwarten, ob eine oder mehrere bernjurassische Gemeinden bis Ende November 2015 darum ersuchen, in der Gemeinde über einen Kantonswechsel abstimmen zu können.

Kommunikation

Im Berichtsjahr betreute KomBE die Abwicklung von 94 Medienanlässen und die Veröffentlichung von 456 Medienmitteilungen. Schwerpunkte der Kommunikation waren das Entlastungsprogramm ASP 2014, die Kampagne zur Juraabstimmung sowie die Pensionskassenvorlage. Im Durchschnitt besuchen pro Monat zwischen 150'000 und 170'000 Interessierte das Internetangebot des Kantons. Seit Februar 2013 stehen die wichtigsten Internet-Inhalte zum Kanton Bern neu auch auf einer englischsprachigen Website zur Verfügung. Die Erweiterung des kantonalen Internetauftritts speziell für die Nutzer und Nutzerinnen von mobilen Endgeräten hat sich aus finanziellen Gründen verzögert und kann erst in der zweiten Jahreshälfte 2014 eingeführt werden. Der Pilotbetrieb im Bereich der sozialen Medien, insbesondere Twitter, ist gut angelaufen, so dass das Angebot per 2014 definitiv eingeführt werden kann. Die Leserinnen und Leser der Personalzeitschrift BEinfo nutzten eine Umfrage im August 2013, um der Redaktion eine breite und gute Rückmeldung zu geben.

Staatsarchiv

Mit RRB 0545/2013 und 0546/2013 wurde per 1. Mai 2013 das Grundlagenprojekt «Digitale Aktenführung und Archivierung» erfolgreich abgeschlossen und gleichzeitig die Projektierungsphase des gleichnamigen Programms freigegeben. Dieses sieht vor, in der gesamten Kantonsverwaltung flächendeckend eine digitale Aktenführung zu implementieren und damit auch die Archivierung digitaler Unterlagen sicherzustellen. Um die Kosten möglichst tief zu halten, wird eine Lösung mit einem einzigen Produkt für die ganze Kantonsverwaltung angestrebt.

Politique jurassienne

L'année 2013 a été marquée par deux grands chantiers concernant la politique jurassienne. Il s'est agi d'une part de poursuivre l'étude relative au statu quo+. Le rapport intermédiaire élaboré à ce sujet par le groupe de travail a été porté à la connaissance du Conseil-exécutif. Par ACE du 4 septembre 2013, celui-ci a défini les délais pour la poursuite de cette étude. Il a notamment fixé au 31 décembre 2014 la date de la présentation du rapport final.

Il s'est agi d'autre part de préparer le scrutin du 24 novembre 2013 relatif à l'avenir institutionnel du Jura bernois et de soutenir le Conseil-exécutif dans la campagne qu'il a menée à ce sujet. A l'issue de cette votation, le Jura bernois a clairement manifesté (71,84 %) sa volonté de rester partie intégrante du Canton de Berne. La première étape du processus défini dans la Déclaration d'intention du 20 février 2012 est dès lors arrivée à son terme. Il reste maintenant à régler la question d'éventuels votes communalistes sur un changement éventuel de canton si une ou plusieurs communes du Jura bernois en font la demande avant fin novembre 2015.

Communication

Durant l'année sous rapport, ComBE s'est occupé de 94 conférences et points de presse ainsi que de la publication de 456 communiqués de presse. La communication s'articulait principalement autour du programme d'économies EOS 2014, de la campagne de votation sur l'avenir du Jura bernois et du projet de loi sur les caisses de pension cantonales. Les sites internet du canton reçoivent entre 150 000 et 170 000 visites par mois en moyenne. Depuis février 2013, les contenus les plus importants sur le canton de Berne sont aussi disponibles en anglais sur un site à part. Les sites internet cantonaux ne sont pas encore accessibles sur tablette et smartphone : le projet a été retardé pour des raisons financières et ne pourra se concrétiser qu'au second semestre 2014. Les essais réalisés avec les médias sociaux, en particulier Twitter, se sont bien passés, si bien que cette offre pourra être définitivement mise en place en 2014. Les lecteurs et lectrices du magazine du personnel BEinfo ont profité d'une enquête menée en août 2013 pour donner à la rédaction un important feed-back positif.

Archivage

Le projet de base consacré à la gestion des dossiers et à l'archivage électronique s'est achevé avec les ACE 0545/2013 et 0546/2013, qui ont également marqué le début de la phase d'élaboration du programme de même nom. Il s'agit de mettre en place une gestion des dossiers électronique à grande échelle dans toute l'administration cantonale et de garantir ainsi l'archivage des documents numériques. Afin de limiter les coûts au maximum, le canton souhaite trouver une solution ne requérant qu'un seul produit pour toute l'administration cantonale.

Erfreulicherweise konnte im Sommer 2013 eine Lösung für ein Aussendepot gefunden werden: Ab Frühjahr 2014 stehen dem Staatsarchiv Räume an der Hallerstrasse 6 in Bern, die bisher von der Universitätsbibliothek (UB) genutzt worden sind, zur zusätzlichen Unterbringung von Archivalien zur Verfügung. Wahrscheinlich werden die Raumreserven an der Hallerstrasse 6 nicht ausreichen, um alle Akten aufnehmen zu können, die noch anfallen, bis die Umstellung auf die vollständige digitale Aktenführung vollzogen ist. Im Jahr 2017, wenn konkrete Resultate aus dem erwähnten Programm «Digitale Aktenführung und Archivierung» vorliegen, wird aber abschätzbar sein, ob es noch einen Neubau braucht und welche Grösse dieser allenfalls aufweisen muss.

Gleichstellung

Im Arbeitsschwerpunkt Lohngleichheit wurde das gemeinsam mit der Infostelle öffentliche Beschaffungen des Kantons Bern in der BVE realisierte Pilotprojekt «Lohngleichheit im Beschaffungswesen» abgeschlossen. Nach einer zweijährigen Testphase wurde gemeinsam mit den Sozialpartnern der Schluss gezogen, dass sich Stichprobenkontrollen bei Unternehmen, die einen Zuschlag erhalten haben, am besten eignen, um die beschaffungsrechtlichen Vorgaben zur Lohngleichheit von Frau und Mann umzusetzen und dass sich «Logib», das Lohngleichheitsinstrument des Bundes, als Kontrollinstrument bewährt. Im Zuge der Neuorganisation des Beschaffungswesens wird festzulegen sein, wie die inzwischen in den Beschaffungen der BVE implementierten Stichprobenkontrollen im gesamten Beschaffungswesen des Kantons Bern verankert werden können. Abgeschlossen wurde auch das gemeinsame Projekt mit der Stadt Bern zur Erprobung eines spezifisch für kleine und mittlere Unternehmen (KMU) entwickelten Lohngleichheitsinstruments. Der Test in insgesamt 31 bernischen Unternehmen und Organisationen ergab, dass sich das Instrument für die Analyse der Lohngleichheit in KMU eignet.

Im Arbeitsschwerpunkt Vereinbarkeit von Familie und Beruf wurde gemeinsam mit dem beco Berner Wirtschaft das Projekt «Erfolgsfaktor Familienfreundlichkeit. Vereinbarkeits-Checks für KMU» vorangetrieben. Nachdem in der ersten Projektphase bereits 20 bernische Unternehmen eine Standortbestimmung zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf in ihrem Betrieb gemacht hatten, konnten weitere sieben Unternehmen aus unterschiedlichen Branchen für eine Teilnahme gewonnen werden.

Im Arbeitsschwerpunkt «Berufswahl» wurden Massnahmenvorschläge ausgearbeitet, wie die verschiedenen Beteiligten im Berufswahlprozess noch gezielter als bisher einen Beitrag zur Erweiterung des Berufswahlspektrums junger Leute leisten können. Die Vorschläge werden nun mit den zuständigen Ämtern der ERZ besprochen. Die Berufswahl verläuft heute in der Schweiz ausgesprochen geschlechtstypisch. Während junge Frauen die technischen und handwerklichen Berufe kaum im Blick haben, lassen Knaben die pädagogischen, pflegerischen und sozialen Berufe aussen vor.

Fait réjouissant, les Archives de l'Etat ont trouvé une solution de dépôt extérieur au cours de l'été 2013 : dès le printemps 2014, les Archives de l'Etat auront à leur disposition des locaux supplémentaires, précédemment utilisés par la Bibliothèque universitaire, au n°6 de la Hallerstrasse, à Berne, pour entreposer les archives. L'espace disponible à la Hallerstrasse ne suffira certainement pas pour abriter tous les dossiers qui arriveront jusqu'à ce que les dossiers soient intégralement gérés sur support électronique. En 2017, lorsque le programme « Gestion des dossiers et archivage électroniques » aura livré des résultats concrets, il sera possible de juger s'il faut construire de nouveaux locaux, et le cas échéant de quelles dimensions.

Egalité

Au chapitre de l'égalité salariale, le projet-pilote pour l'égalité des salaires dans les marchés publics, mené conjointement avec la Permanence info marchés publics du canton de Berne, s'est achevé. Après deux années de tests, il a été conclu avec les partenaires sociaux que les contrôles par échantillonnage constituent le meilleur moyen de vérifier que les entreprises adjudicatrices satisfont aux dispositions du droit des marchés publics sur l'égalité des salaires entre femmes et hommes, et que l'instrument fédéral « Logib » est un bon outil de contrôle de l'égalité salariale. Dans le contexte de la réorganisation des marchés publics, il faudra déterminer comment les contrôles par échantillonnage, désormais utilisés pour les marchés publics de la TTE, peuvent être étendus à l'ensemble des marchés publics du canton de Berne. Le projet mené conjointement par le canton et la ville de Berne pour tester un outil d'égalité salariale spécifiquement conçu pour les petites et moyennes entreprises (PME) s'est également achevé. Ce test, conduit dans 31 entreprises et organisations bernoises au total, a démontré que cet outil convient à l'analyse de l'égalité salariale dans les petites et moyennes entreprises.

Au chapitre de l'équilibre entre vie familiale et vie professionnelle, la Chancellerie d'Etat et l'Office de l'économie bernoise (beco) ont lancé un projet de vérification de la conciliation travail-famille pour les PME bernoises. Alors que durant la première phase du projet, 20 entreprises bernoises avaient déjà demandé à faire le point sur leur politique de conciliation travail-famille, sept autres entreprises de divers secteurs ont souhaité participer.

Au chapitre du choix professionnel, le Bureau de l'égalité entre la femme et l'homme a préparé des propositions de mesures qui devraient permettre aux différentes personnes intervenant dans le choix professionnel de contribuer de façon encore plus ciblée à élargir l'éventail des choix professionnels des jeunes. Ces propositions sont actuellement étudiées par les offices compétents de la Direction de l'instruction publique. De nos jours, en Suisse, le choix professionnel est particulièrement lié au genre. Tandis que les jeunes femmes n'envisagent pratiquement pas les professions techniques et artisanales, les jeunes hommes écartent les métiers sanitaires et sociaux.

Umsetzung der Strategie 2011–2014

Die Strategie 2011–2014 der STA hat zum Ziel, die Innovations- und Erneuerungskraft der STA sicherzustellen. Die STA verfügt im interkantonalen Vergleich über verhältnismässig geringe Mittel. Der knappe Personalbestand und die anhaltend hohe Arbeitsbelastung stellen Risiken dar. Damit die STA den künftigen Herausforderungen begegnen kann, müssen die erforderlichen Massnahmen getroffen werden.

Für die Umsetzung der Strategie wurden die folgenden zehn strategischen Projekte bezeichnet:

- Prozessmanagement STA (GS)
- Personalentwicklung (AZD)
- Interne Kommunikation / Unternehmenskultur (KomBE / AZD)
- E-Voting (AZD)
- Überprüfung Sekretariat / Kanzlei Grosser Rat (AZD)
- Renovierung / Modernisierung Infrastruktur Rathaus (AZD)
- Überprüfung Gesetzgebung (Unterstützung durch Redaktionssystem) (ASR)
- Totalrevision Gesetz über die politischen Rechte (ASR)
- Totalrevision Parlamentsrecht (RS)
- Elektronische Langzeitarchivierung (StAB)

Von diesen Projekten konnten bis Ende 2013 fast alle umgesetzt werden. Die Totalrevision des Parlamentsrechts wurde im Berichtsjahr vom Grossen Rat verabschiedet und tritt auf die neue Legislatur hin in Kraft. Ebenfalls auf Kurs ist die Änderung des Publikationsrechts, welche den Verzicht auf die Papierfassungen der Erlassensammlungen ab Mitte 2014 vorsieht. Mit dem Ziel einer modernisierten, einheitlicheren und sichereren Abwicklung der Regierungsratsgeschäfte hat der Regierungsrat ebenfalls im Jahr 2013 eine revidierte Klassifizierungsverordnung und neue Richtlinien für Regierungsratsgeschäfte in Kraft gesetzt. Die verbleibenden Projekte stimmen mit den jeweiligen Zeit- und Aktivitätenplanungen überein. Die STA führt quartalsweise ein Controlling mittels Projektstatusberichten durch.

3.2.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Eine Kernaufgabe der STA ist die Aufrechterhaltung des Sitzungsbetriebs des Regierungsrates und des Grossen Rates. Im Falle ausserordentlicher Ereignisse (z. B. Unwetter, Krise, Pandemie) bestehen Risiken bei der Aufrechterhaltung des Sitzungsbetriebs.

Ebenfalls eine Kernaufgabe ist die Sicherstellung des wöchentlichen Regierungsbetriebs mit einer fehlerfreien, raschen und effizienten Abwicklung der wöchentlichen Regierungsratssitzung mit Vor- und Nachbereitung aller traktandierten Geschäfte. In ausserordentlichen Konstellationen können Risiken bei der Sicherstellung dieser Aufgaben nicht ausgeschlossen werden.

3.2.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Herr Dr. Kurt Nuspliger, Staatsschreiber, ist per Ende Mai 2013 in Pension gegangen.

Sein Nachfolger, Herr Dr. Christoph Auer, hat seine neue Funktion als Staatsschreiber per 1. Juni 2013 angetreten.

Aus- und Weiterbildung

Für die Aus- und Weiterbildung waren im Berichtsjahr die Ämter verantwortlich.

Mise en œuvre de la stratégie 2011–2014

Pour renforcer son pouvoir d'innovation et de renouvellement, la CHA s'est dotée d'une stratégie 2011 à 2014. Les moyens dont elle dispose sont relativement faibles en comparaison intercantonale. Les effectifs limités et la forte charge de travail, qui est persistante, constituent des risques. Afin que la CHA soit à même de relever les défis qui se présentent à elle, certaines mesures doivent être prises.

Les dix projets suivants ont été définis pour la mise en œuvre de la stratégie :

- Gestion des processus (SG)
- Développement du personnel (OSC)
- Communication interne / Culture d'entreprise (ComBE / OSC)
- Vote électronique (OSC)
- Réexamen de l'organisation du secrétariat du Grand Conseil (OSC)
- Rénovation et modernisation de l'infrastructure de l'Hôtel du gouvernement (OSC)
- Réexamen du système des publications officielles (OSLJ)
- Révision totale de la loi sur les droits politiques (OSLJ)
- Révision totale du droit parlementaire (SP)
- Archivage électronique (AEB)

Fin 2013, ces projets avaient presque tous pu être mis en œuvre. La révision totale du droit parlementaire a été adoptée par le Grand Conseil durant l'année sous rapport et entrera en vigueur à la prochaine législature. La modification du droit des publications, qui prévoit la suppression de la version papier des recueils législatifs à partir de mi-2014, suit également son cours. En 2013, le Conseil-exécutif a également fait entrer en vigueur une ordonnance sur la classification et de nouvelles directives sur les affaires du Conseil-exécutif, le but étant de moderniser, d'uniformiser et de rendre plus sûre la gestion des affaires du Conseil-exécutif. Les projets restants suivent le calendrier prévu. La Chancellerie d'Etat contrôle leur avancement tous les trimestres à l'aide de rapports d'avancement de projet.

3.2.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Garantir l'organisation des séances du Conseil-exécutif et du Grand Conseil fait partie des tâches essentielles de la Chancellerie d'Etat. En cas de situation extraordinaire (p. ex. intempéries, crise, pandémie), la tenue des séances du Conseil-exécutif et du Grand Conseil pourrait être menacée.

La Chancellerie d'Etat doit également garantir l'activité gouvernementale hebdomadaire, avec un déroulement impeccable, rapide et efficient des séances hebdomadaires, toutes les affaires à l'ordre du jour devant être préparées et suivies. Dans des situations extraordinaires, il n'est pas à exclure que l'exécution de ces tâches soit mise en péril.

3.2.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement

Monsieur Kurt Nuspliger, chancelier, est parti à la retraite fin mai 2013.

Son successeur, Monsieur Christophe Auer, a pris ses nouvelles fonctions de chancelier le 1^{er} juin 2013.

Formation et perfectionnement

Les offices étaient responsables de la formation et du perfectionnement durant l'année sous rapport.

Gleichstellungscontrolling

Die STA hat folgende Jahresziele realisiert:

Bei jeder frei werdenden Stelle wird die Möglichkeit einer Teilzeitstelle geprüft, und bei Stellenausschreibungen von Teilzeitstellen wird erwähnt, dass die STA Männern in Teilzeit den Vorzug gibt.

Bei der Personalevaluation, -entlohnung und -weiterbildung wurden Indikatoren analysiert. Der diesbezügliche Bericht wurde der Geschäftsleitung am 21. Oktober 2013 vorgelegt.

Besondere Bemerkungen

Keine

Controlling de l'égalité

La Chancellerie d'Etat a réalisé les objectifs annuels suivants :

L'option du temps partiel masculin est envisagée à chaque procédure de recrutement et les mises au concours sont complétées par une mention signalant que la Chancellerie d'Etat favorise le temps partiel masculin.

Des indicateurs concernant l'évaluation, la rétribution et le perfectionnement du personnel ont été analysés. Le rapport à ce sujet a été présenté à la direction le 21 octobre 2013.

Remarques

Aucune

3.2.4 Verwaltungsrechnung**3.2.4.1 Laufende Rechnung**

	Rechnung Compte 2012 CHF	Voranschlag Budget 2013 CHF	Rechnung Compte 2013 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2013 CHF %	
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Aufwand	17'824'163.37	17'980'763.90	17'968'245.13	-12'518.77	0.0 Charges
Ertrag	867'567.33	847'500.00	836'261.90	-11'238.10	-1.3 Revenus
Saldo	-16'956'596.04	-17'133'263.90	-17'131'983.23	1'280.67	0.0 Solde

3.2.4 Compte administratif**3.2.4.1 Compte de fonctionnement****Kommentar**

Der Saldo der Laufenden Rechnung 2013 deckt sich mit dem budgetierten Saldo des Voranschlags 2013.

Die Differenzen zwischen geplantem und effektivem Aufwand respektive Ertrag heben sich gegenseitig auf und führen im Ergebnis zu keiner Abweichung.

Beim Aufwand fällt auf, dass der Personalaufwand – mit leicht verringertem Personalbestand – um CHF 0,457 Millionen über dem Voranschlagskredit lag. Grund dafür sind Gehaltszahlungen und unvorhergesehene Arbeitgeberbeiträge an die Bernische Pensionskasse für Verdiensterhöhungsbeiträge aufgrund von Neueinreihungen.

Dass gleichwohl ein ausgeglichener Aufwand präsentiert werden kann, liegt schewergewichtig an nicht ausgeschöpften Budgetkrediten bei grossen Informatikprojekten im Sachaufwand. Die Differenz bei den Abschreibungen ist auf eine ausserplanmässige Abschreibung zurückzuführen.

Auf der Ertragsseite lagen die Einnahmen insbesondere infolge eines höheren Betriebsbeitrags des Bundes für Subventionen an Projekte im Sinne der eidgenössischen Sprachengesetzgebung über den Voranschlagswerten.

Commentaire

Le solde du compte de fonctionnement 2013 correspond à celui inscrit au budget.

Les écarts entre les charges et les revenus prévisionnels et effectifs se contrebalancent et se neutralisent.

Les charges de personnel dépassent de CHF 0,457 million le montant du crédit budgétaire, alors que les effectifs ont légèrement baissé. Ce phénomène est dû au fait que des reclassements ont entraîné des augmentations de salaire et des cotisations imprévues de l'employeur à la Caisse de pension bernoise pour augmentation du gain assuré.

Le fait que les charges soient néanmoins équilibrées au compte de fonctionnement s'explique principalement car plusieurs crédits inscrits au budget pour de gros projets informatiques n'ont pas été totalement utilisés. L'écart concernant les amortissements est dû à un amortissement non planifié.

Du côté des revenus, les recettes provenant notamment des subventions plus élevées de la Confédération pour des projets au sens de la législation fédérale sur les langues sont supérieures aux montants inscrits au budget.

3.2.4.2 Investitionsrechnung

3.2.4.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2012 CHF	2013 CHF	2013 CHF	2013 CHF %	
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	294'073.85	640'000.00	571'442.80	-68'557.20	-10.7 Dépenses
Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00	Recettes
Saldo	-294'073.85	-640'000.00	-571'442.80	68'557.20	-10.7 Solde

Kommentar

Die Nettoinvestitionen liegen CHF 0,07 Millionen unter dem Voranschlag. Die Investitionen der STA sind als Anteil für den Umbau des Rathauses und der neuen elektronischen Abstimmungsanlage im Grossratssaal verwendet worden, die nicht fest mit dem Gebäude verbunden sind. Die übrigen Kosten wurden durch das Amt für Grundstücke und Gebäude (AGG) übernommen.

Commentaire

L'investissement net, de CHF 0,07 million, est inférieur aux chiffres du budget. Les investissements de la CHA concernent la part des travaux à l'Hôtel du gouvernement et du nouveau système de vote électronique qui n'est pas attachée directement au bâtiment. Les autres dépenses ont été prises en charge par l'Office des immeubles et des constructions (OIC).

3.3 Volkswirtschaftsdirektion

3.3.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Wirtschaftsstrategie 2025

Die sechs vom Regierungsrat beschlossenen Massnahmen zur Umsetzung der Wirtschaftsstrategie 2025 wurden weiter bearbeitet. Ein Schwergewicht der Arbeiten lag bei der Massnahme zur Förderung der Cleantech-Kompetenz. In Zusammenarbeit mit dem energie-cluster.ch konnte ein Weiterbildungsangebot im Cleantechbereich aufgebaut und der Wissenstransfer verbessert werden. Des Weiteren hat die VOL in Zusammenarbeit mit der Stadt Biel, der Universität Bern, der Berner Fachhochschule und weiteren Partnern die Unterlagen für die Bewerbung für einen Netzwerkstandort des künftigen Swiss Innovation Parks vorbereitet. Der Netzwerk-Standort in Biel soll in unmittelbarer Nähe zum künftigen Campus Technik der BFH entstehen.

Arbeitsmarkt

Die Massnahmen zur Bekämpfung von Schwarzarbeit und von missbräuchlichen Lohn- und Arbeitsbedingungen wurden weitergeführt. Der Kanton Bern setzt die Massnahmen des Bundes zur Bekämpfung der Scheinselbstständigkeit von ausländischen Leistungserbringern um, indem er die nötigen Unterlagen schon vor der Einreise in die Schweiz verlangt. Mitte 2013 hat der Bund zudem die Bestimmungen über die Solidarhaftung der Unternehmen in der Baubranche in Kraft gesetzt.

Projekt «BernTop!»

Seit Anfang 2013 arbeiten die Zentren der Regionalen Arbeitsvermittlung (RAV) im Kanton Bern nach einem neuen Konzept. Mit dem Projekt «BernTop!» wurde die Kundennähe der RAV gesteigert und die Qualität der Beratungsdienstleistungen für stellensuchende Personen optimiert. Drei wesentliche Neuerungen bilden den Kern des Projekts: Die individuelle und bedarfsgerechte Personalberatung, die vereinfachte Anmeldung auf der RAV und die marktgerechte Vermittlung. Die ersten Erfahrungen sind positiv.

Agrarpolitik 2014-2017

Zu den Verordnungen der Agrarpolitik 2014-2017 nahm der Regierungsrat Mitte 2013 Stellung. Nach der Verabschiedung der Verordnungen durch den Bundesrat im Herbst 2013 wurde die Umsetzung grundlegender Anpassungen eingeleitet. In diesem Zusammenhang wurden die Arbeiten zur Überprüfung der LANAT-Strategie aufgenommen.

Wald und Klimawandel

Der kantonale Forstdienst erarbeitete die nötigen Grundlagen zu Waldbau und Klimawandel für eine kompetente Beratung der Waldbesitzer und instruierte die Revierförster. Im Bereich der Gletscher- und Permafroststrisiken wurde ein Projekt zur Abklärung des Gefahrenpotenzials und zum mutmasslichen Wirkungsbereich hochalpiner Prozesse durch Veränderungen im periglazialen Bereich bis 2060 gestartet («GHKperiGlazial»). Resultate sind Ende 2014 zu erwarten.

3.3 Direction de l'économie publique

3.3.1 Les priorités de l'exercice

Stratégie économique 2025

Les travaux relatifs aux six mesures de mise en œuvre de la stratégie économique 2025 adoptées par le Conseil-exécutif se sont poursuivis. L'accent a été mis sur la promotion des compétences cleantech. Une offre de perfectionnement dans le domaine des cleantech a été élaborée en coopération avec energie-cluster.ch, et le transfert de connaissances a pu être amélioré. En outre, la Direction de l'ECO a préparé, en collaboration avec la ville de Bienne, l'Université de Berne, la Haute école spécialisée bernoise et d'autres partenaires, les documents appuyant la candidature de Bienne pour accueillir l'un des sites du futur Parc suisse d'innovation. Le site de Bienne serait situé à proximité immédiate du futur campus technique de la HESB.

Marché du travail

Les mesures de lutte contre le travail au noir et la sous-enchère abusive en matière de salaires et de conditions de travail ont été poursuivies. Le canton de Berne met en œuvre les mesures fédérales de lutte contre l'indépendance fictive des prestataires de services étrangers en exigeant que les documents requis soient présentés avant l'arrivée en Suisse. En outre, la Confédération a édicté en milieu d'année les dispositions relatives à la responsabilité solidaire des entreprises du secteur de la construction.

Projet « BernTop! »

Depuis le début de l'année 2013, les offices régionaux de placement (ORP) du canton de Berne travaillent selon un nouveau concept. Grâce au projet « BernTop! », les besoins des personnes inscrites sont mieux pris en compte et la qualité du suivi des demandeurs d'emploi a été améliorée. Le projet repose sur trois principales nouveautés : conseils en recherche d'emploi individuels et adaptés aux besoins, inscription simplifiée à l'ORP et placement adapté aux besoins du marché. Les premières expériences se sont révélées positives.

Politique agricole 2014-2017

Le Conseil-exécutif a pris position en milieu d'année sur le train d'ordonnances concernant la politique agricole 2014-2017. La mise en œuvre des adaptations fondamentales a été lancée suite à l'adoption des ordonnances par le Conseil fédéral en automne 2013. C'est dans ce contexte que l'examen de la stratégie de l'OAN a débuté.

Forêt et changement climatique

Le service forestier cantonal a élaboré les documents en matière de sylviculture et de changement climatique qui sont nécessaires pour fournir un conseil compétent aux propriétaires forestiers, et a formé les forestiers de triage. Concernant les risques liés aux glaciers et au pergélisol, un projet a été lancé pour déterminer le danger et la zone d'impact potentiels des processus de haute montagne liés à l'évolution du domaine périglaciaire d'ici 2060 (« GHKperiGlazial »). Les résultats sont attendus fin 2014.

La réorganisation de l'Entreprise Forêts domaniales a été achevée fin 2013 (EFD 2013). L'extensification ou la délégation accrue des travaux forestiers à des entreprises privées figurent parmi les principales mesures. Ces dernières se justifient par l'évolution du marché du bois et la dégradation de la situation financière.

Aucun

Aucune

3.3.4.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2012 CHF	2013 CHF	2013 CHF	2013 CHF	%
Laufende Rechnung					Compte de fonctionne- ment
Aufwand	772'986'077.22	784'382'311.29	777'146'065.96	-7'236'245.33	-0.9
Ertrag	637'108'945.37	639'361'638.23	646'712'901.86	7'351'263.63	1.1
Saldo	-135'877'131.85	-145'020'673.06	-130'433'164.10	14'587'508.96	-10.0

Kommentar

Der Saldo der Laufenden Rechnung 2013 liegt mit CHF 14,6 Millionen oder 10 Prozent unter dem budgetierten Saldo des Voranschlags 2013. Der Aufwand fällt um CHF 7,2 Millionen (-0,9 %) tiefer aus als budgetiert. Der Ertrag liegt mit CHF 7,4 Millionen oder 1,1 Prozent über dem Voranschlag.

Das vom Regierungsrat beschlossene und konsequent umgesetzte Ausgabenmoratorium einerseits und andererseits nicht beeinflussbare Faktoren (tiefere Beiträge etc.) führen in allen Aufwandkategorien (Personal-, Sachaufwand, Abschreibungen, Beiträge) sowie in allen Aufgabenbereichen der Direktion zu tieferen Ausgaben in der Höhe von rund CHF 7,2 Millionen. Der Kantonsbeitrag zum Vollzug der Arbeitslosenversicherung, welcher weder beeinflussbar noch im Vorfeld beziffert werden kann, ist um CHF 3,8 Millionen tiefer ausgefallen.

Mehreinnahmen resultieren unter anderem durch höhere Entgelte bei den Direktzahlungen des Bundes von CHF 4 Millionen zugunsten der Landwirtschaft sowie aus den Programmvereinbarungen mit dem Bund im Aufgabenbereich Wald. Diese Mehreinnahmen kompensieren sich aber mit höheren Ausgaben.

3.3.4.2 Investitionsrechnung

	Rechnung Compte 2012 CHF	Voranschlag Budget 2013 CHF	Rechnung Compte 2013 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2013 CHF %	
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	43'744'259.08	58'040'424.60	48'855'994.26	-9'184'430.34	-15.8 Dépenses
Einnahmen	20'499'673.00	19'766'500.00	21'077'856.32	1'311'356.32	6.6 Recettes
Saldo	-23'244'586.08	-38'273'924.60	-27'778'137.94	10'495'786.66	-27.4 Solde

Kommentar

Die Nettoinvestitionen liegen CHF 10,5 Millionen (24,7 %) unter dem Voranschlag. Tiefere Investitionsausgaben (Darlehen, Beteiligungen und Beiträge) sind in den Bereichen Wirtschaftsförderung, Tourismus- und Regionalentwicklung zu verzeichnen. Dank dem Ausbleiben grösserer Natur- und Umweltereignisse mussten im Aufgabenbereich Naturgefahren auch weniger Sanierungen und Sofortmassnahmen ergriffen werden.

Commentaire

Le solde du compte de fonctionnement 2013 est inférieur de CHF 14,6 millions (soit 10 %) au montant budgété. Les charges sont inférieures de CHF 7,2 millions (soit 0,9 %) aux prévisions budgétaires, tandis que les revenus dépassent le budget de CHF 7,4 millions (soit 1,1 %).

L'application rigoureuse du moratoire sur les dépenses décidé par le Conseil-exécutif ainsi que des facteurs non influençables (contributions plus basses que prévu, etc.) ont permis de réduire les dépenses de CHF 7,2 millions environ dans toutes les catégories de charges (personnel ; biens, services et marchandises ; amortissements ; subventions) et dans tous les domaines d'activité de la Direction. La contribution cantonale à l'exécution de l'assurance-chômage, sur laquelle il n'est pas possible d'influer et qui ne peut pas être chiffrée à l'avance, est inférieure de CHF 3,8 millions au montant budgété.

Les recettes sont supérieures aux prévisions grâce notamment à des paiements directs de CHF 4 millions reçus de la Confédération pour l'agriculture ainsi qu'à des conventions programme passées avec la Confédération dans le domaine d'activités Forêts. Ces recettes supplémentaires compensent le surcroît de dépenses.

3.3.4.2 Compte des investissements

Commentaire

L'investissement net est inférieur de CHF 10,5 millions (soit 24,7 %) au montant budgété, vu les dépenses d'investissement (prêts, participations et contributions) plus basses que prévu pour la promotion économique, le développement du tourisme et le développement régional. L'absence de catastrophes naturelles et environnementales majeures a permis des économies au poste des rénovations et des mesures urgentes dans le domaine des dangers naturels.

3.4 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

3.4.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Erarbeitung der GEF-Massnahmen im Rahmen der Aufgaben- und Strukturüberprüfung (ASP)

Die Erarbeitung der ASP-Massnahmen der GEF, welche einen erheblichen Beitrag zum Gesamtpaket leistet, hat das Berichtsjahr sehr stark geprägt. Alle Bereiche mussten auf mögliche Sparmassnahmen hin analysiert werden. Unter Beachtung von versorgungspolitischen Grundsätzen wie beispielsweise «Bedarfsgerechtigkeit» und «Sicherheit in der Versorgung» wurden dem Regierungsrat für alle Aufgabengebiete Massnahmen mit teilweise sehr erheblichen Auswirkungen auf Leistungsempfängerinnen und -empfänger sowie auf Mitarbeitende der leistungserbringenden Institutionen vorgelegt. Nach Veröffentlichung der Massnahmen war die GEF zudem mit zahlreichen Eingaben und Anfragen von Betroffenen, Verbänden und Medien konfrontiert.

Sozialbericht und -gipfel

Im Anschluss an die parlamentarische Beratung des dritten Sozialberichts des Kantons Bern fand im Oktober 2013 der dritte Sozialgipfel statt. Im Mittelpunkt der gut besuchten Tagung stand eine Standortbestimmung der Armutspolitik des Kantons Bern. Die Ergebnisse des Gipfels werden in die weitere Umsetzung der kantonalen Armutspolitik einfließen.

Projekt «Analyse und Massnahmen bezüglich Sozialhilfe in Biel»

In der Stadt und im Verwaltungskreis Biel liegt die Sozialhilfequote seit Jahren deutlich über dem kantonalen Durchschnitt (Stadt Biel 2012: 11,98 %, Kanton Bern: 5,03 %). Der Regierungsrat hat die GEF deshalb im Jahr 2012 beauftragt, die konkrete Situation in Biel direktionsübergreifend zu analysieren und mögliche Massnahmen zu erarbeiten. Eine entsprechende Studie wurde in enger Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen der Stadt Biel im Berichtsjahr erstellt. Die Analyse zeigt, dass die Stadt und der Verwaltungskreis Biel in gewissen Aspekten verglichen mit anderen Berner Gemeinden eine deutlich schwierigere Ausgangslage aufweisen. Im Raum Biel ist deshalb auch längerfristig mit einer Sozialhilfequote zu rechnen, die über dem Kantonsdurchschnitt liegt. Es wurden jedoch Massnahmen zur Senkung der Sozialhilfequote in der fraglichen Region getroffen, die ab dem Jahr 2014 umgesetzt werden.

Revision Spitalversorgungsgesetz

Die Revision des Spitalversorgungsgesetzes (SpVG; BSG 812.11) ist am 13. Juni 2013 im Grossen Rat verabschiedet worden. Die Vorlage wurde in zwei Lesungen in der Januar- und in der Junisession behandelt. Das Referendum dagegen ist nicht ergriffen worden. Die Bestimmungen können daher auf den 1. Januar 2014 in Kraft treten, zeitgleich mit den Verordnungsbestimmungen, deren Erarbeitung bereits während des Gesetzgebungsprozesses begonnen hat.

3.4 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

3.4.1 Les priorités de l'exercice

Mesures de la SAP dans le cadre de l'examen des offres et des structures (EOS)

L'année sous rapport a été fortement marquée par l'élaboration des mesures EOS du ressort de la SAP, qui contribue pour une bonne part au programme cantonal d'économie. Il a fallu analyser le potentiel d'épargne de chaque secteur, tout en tenant compte des principes de la couverture des besoins et de la sécurité des soins, notamment. La SAP a ainsi présenté au Conseil-exécutif des mesures dans tous les domaines, dont certaines ont des conséquences drastiques pour les bénéficiaires des prestations et pour le personnel des institutions concernées. Après la publication de ces mesures, la SAP a en outre eu à faire face aux nombreuses questions et réactions des personnes touchées ainsi que des associations et des médias.

Rapport social et sommet social

Faisant suite au débat du Grand Conseil sur le troisième rapport social, le troisième sommet social s'est tenu en octobre 2013. La nombreuse assistance a fait le point sur la politique de lutte contre la pauvreté du canton de Berne. Les résultats du sommet seront pris en compte dans les prochaines étapes de la mise en œuvre de cette politique.

Projet « L'aide sociale en ville de Bienne: analyse et mesures »

La ville et l'arrondissement administratif de Bienne affichent depuis des années un taux d'aide sociale nettement supérieur à la moyenne cantonale (en 2012 : 11,98 % pour la ville de Bienne contre 5,03 % pour le canton de Berne). En 2012, le Conseil-exécutif a donc chargé la SAP d'analyser la situation concrète à Bienne et de proposer des mesures interdirectionnelles. L'étude élaborée durant l'année sous rapport en étroite collaboration avec les autorités biennoises montre que, par rapport à d'autres communes bernoises, le contexte biennois est particulièrement difficile à plusieurs égards. Il faut donc s'attendre à ce que le taux d'aide sociale continue de dépasser la moyenne cantonale à plus long terme. Un certain nombre de mesures seront cependant mises en œuvre dans cette région dès 2014 pour le faire baisser.

Révision de la loi sur les soins hospitaliers

La loi sur les soins hospitaliers (LSH ; RSB 812.11) révisée a été adoptée par le Grand Conseil le 13 juin 2013. Le projet a fait l'objet de deux lectures, lors des sessions de janvier puis de juin. Le vote populaire n'ayant pas été demandé, le projet est entré en vigueur le 1^{er} janvier 2014 en même temps que les dispositions d'exécution, dont la préparation avait déjà débuté durant le processus législatif.

Spitalliste

Die GEF hat zwischen Oktober 2012 und Mai 2013 unter Beizug von externen Moderatoren eine Reihe von acht Workshops mit Vertretern der Bernischen Spitalverbände durchgeführt mit dem Ziel, die Vorstellungen in Bezug auf die grundsätzliche Gestaltung der Spitalliste und die Verfahrensschritte zu konkretisieren und einen konsensfähigen Vorschlag zum weiteren Vorgehen zu erarbeiten. Die Ergebnisse dieser Workshops wurden bei der Überarbeitung der Spitalliste berücksichtigt, so dass im September 2013 die aktualisierte Spitalliste für den Bereich Akutsomatik den betroffenen Parteien zur Anhörung vorgelegt werden konnte. Die Spitallisten 2012 für die Bereiche Psychiatrie und Rehabilitation bleiben unverändert in Kraft.

Zusatzabgeltungen im Spitalbereich

Die Zusatzabgeltungen 2013 (inklusive nicht von der GEF finanzierte Teile) betragen voraussichtlich insgesamt rund CHF 172 Millionen. Damit nahmen die Zusatzabgeltungen gegenüber 2012 um CHF 51 Millionen ab, was in erster Linie auf diverse Sparbeschlüsse zurückzuführen ist. Der grösste Teil der Abnahme (CHF 46 Mio.) geht auf die Kürzung der Abgeltung der ärztlichen Weiterbildung zurück. Rund 70 Prozent der Beiträge werden als Pauschalen ausgezahlt (der grösste Teil davon für Lehre und Forschung). Die restlichen Beträge, insbesondere diejenigen für die ärztliche Weiterbildung, werden aufgrund des Nachweises der tatsächlich erbrachten Leistungen ausgerichtet. Rund CHF 171 Millionen gehen an Institutionen, die im Jahr 2011 öffentlich oder öffentlich subventioniert waren, CHF 1 Million an damals nicht subventionierte Institutionen. Diese Verteilung ist vor allem durch zwei Faktoren bestimmt: Lehre und Forschung wird an den Universitätsspitalern (Inselspital, Universitäre Psychiatrische Dienste Bern) betrieben und die bis im Jahr 2011 nicht subventionierten Institutionen engagieren sich wesentlich weniger stark in der ärztlichen Weiterbildung. Betrachtet man die Verteilung auf Institutionen, die sich im (Mehrheits-)Eigentum des Kantons befinden oder Teil der kantonalen Verwaltung sind, und auf Institutionen, die sich im Privateigentum befinden, ist festzustellen, dass Erstere rund CHF 59 Millionen und Letztere rund CHF 113 Millionen erhalten.

Liste des hôpitaux

La SAP a organisé d'octobre 2012 à mai 2013 une série de huit ateliers menés par des tiers avec des représentants et représentantes des associations des hôpitaux bernois, dans le but de concrétiser la conception de la future liste et les diverses étapes, et de préparer une proposition consensuelle pour la suite de la procédure. Les résultats de ces ateliers ont été pris en compte dans le remaniement de la liste, de sorte que la version actualisée concernant les soins aigus somatiques a pu être soumise aux parties en septembre 2013. Les listes relatives à la psychiatrie et à la réadaptation de 2012 restent inchangées.

Rémunérations supplémentaires dans le secteur hospitalier

Les suppléments 2013 (parts non financées par la SAP incluses) devraient atteindre quelque CHF 172 millions au total. Ils ont ainsi diminué de CHF 51 millions par rapport à 2012, principalement suite à des mesures d'économie. La plus grande partie de la baisse (CHF 46 mio) provient de la réduction de l'indemnisation pour la formation postgrade en médecine. Environ 70 pour cent des contributions sont versées sous forme de forfaits (dont le plus important pour la recherche et la formation). Le solde, en particulier la rémunération de la formation postgrade des médecins, dépend des prestations effectivement fournies, qui doivent être attestées.

Environ CHF 171 millions vont à des institutions qui étaient encore publiques ou subventionnées en 2011, et CHF 1 million à d'autres établissements. Cette répartition est due à deux facteurs principaux : premièrement, la recherche et la formation relèvent des hôpitaux universitaires (Hôpital de l'île et Services psychiatriques universitaires de Berne) ; deuxièmement, les institutions qui n'étaient pas subventionnées s'engagent nettement moins dans la formation postgrade des médecins. Si l'on considère la ventilation entre les établissements qui appartiennent (majoritairement) au canton ou font partie de l'administration cantonale, d'une part, et les institutions qui sont propriété privée, d'autre part, les premiers reçoivent quelque CHF 59 millions, contre CHF 113 millions pour les secondes.

Übersicht über die Zusatzabgeltungen:

	TCHF
Lehre und Forschung (ohne ärztliche Weiterbildung; Beitrag der ERZ)	105'785
Ärztliche Weiterbildung	11'668
Psychiatrie Tagesklinik	17'666
Psychiatrie ambulant	13'625
Integrierte Versorgung	8'320
Innovationen	3'000
Zweisprachigkeit	2'020
Umsetzung Versorgungsplanung	1'420
Kindergarten und Schule für Patientinnen und Patienten (inklusive Lehrpersonal Inselfschule, das direkt von der ERZ bezahlt wird)	3'545
Dolmetscherdienste	1'685
Schwangerschaftsberatung	1'400
Integrationsleistung im Zusammenhang mit Suchtrehabilitation	783
Führungsentwicklung	500
Kinderschutzstelle/Kindertelefon	566
Geschützte Spitäler	189
Aufbewahrung Archive geschlossener Spitäler	47
Total	172'219

Vue d'ensemble des rémunérations supplémentaires :

	TCHF
Recherche et formation (sans formation postgrade des médecins ; financée par l'INS)	105 785
Formation postgrade des médecins	11 668
Psychiatrie hospitalière de jour	17 666
Psychiatrie ambulatoire	13 625
Soins intégrés	8 320
Innovations	3 000
Bilinguisme	2 020
Mise en œuvre de la planification des soins	1 420
Prestations scolaires aux jeunes patientes et patients (y compris le personnel enseignant de l'Hôpital de l'Ile, payé directement par l'INS)	3 545
Interprétariat	1 685
Consultations en matière de grossesse	1 400
Réinsertion des personnes dépendantes	783
Développement de l'organisation des institutions	500
Protection de l'enfant et aide téléphonique aux enfants	566
Unités d'hôpital protégées	189
Conservation des archives des hôpitaux fermés	47
Total	172 219

Reorganisation Psychiatrieversorgung

Mit der Rahmenordnung zur regionalen Psychiatrieversorgung wurde eine Grundlage für die Entwicklung von regionalen Konzepten für die psychiatrische Grundversorgung und die Vernetzung mit vor- und nachgelagerten Versorgungssystemen geschaffen. Pro Spitalversorgungsregion wurde eine Institution mit der Ausarbeitung eines den Anforderungen der Rahmenordnung entsprechenden Konzepts beauftragt. Fünf von sechs Konzepten liegen bereits vor, die ersten Handlungsfelder und Ansatzpunkte für die Verbesserung der regionalen Grundversorgung wurden identifiziert.

Stärkung des Medizinalstandorts Bern

Der Grosse Rat nahm am 13. Juni 2013 Kenntnis vom Schlussbericht zum Projekt «Stärkung des Medizinalstandorts Bern (SMSB)». Im Rahmen einer Planungserklärung formulierte er verschiedene offene Fragen, die vom personell identisch besetzten Verwaltungsrat der Inselfpital-Stiftung und der Spital Netz Bern AG an einem Hearing der zuständigen Grossratskommission im Januar 2014 beantwortet werden sollen. Die Arbeiten zur Transformationsphase des Zusammenschlussprojekts sind im Gang.

Réorganisation de la psychiatrie

Les lignes directrices visant à structurer la prise en charge psychiatrique du canton de Berne définissent les éléments essentiels des soins psychiatriques de base dans les régions d'une part, et de la mise en réseau avec les systèmes de soins en amont et en aval d'autre part. La SAP attribue à une institution par région hospitalière le mandat d'élaborer une stratégie de prise en charge respectant les exigences inscrites dans ces directives. Cinq des six stratégies ont déjà été présentées, ce qui a permis d'esquisser la ligne générale à suivre pour améliorer les soins de base régionaux et de définir les premiers champs d'intervention.

Renforcement du site médical bernois

Le 13 juin 2013, le Grand Conseil a pris connaissance du rapport final sur le projet en présentant une déclaration de planification. Il y formule plusieurs questions à l'intention des conseils de fondation de l'Hôpital de l'Ile et du Spital Netz Bern AG, composés à l'identique, qui sont priés d'y répondre dans le cadre d'une audition par la commission spécialisée du Grand Conseil prévue en janvier 2014. Les travaux de la phase de transformation du projet de regroupement sont en cours.

Projekt Medizinische Grundversorgung Obersimmental-Saenenland (MEGOS)

Nachdem klar wurde, dass sich zwei Spitäler im Obersimmental-Saenenland langfristig nicht mehr betreiben und finanzieren lassen, und die Spital STS AG entschied, den Standort Saenen zu schliessen, initiierte die GEF ein Pilotprojekt, welches die langfristige Sicherung der medizinischen Grundversorgung in der Region zum Ziel hat. In enger Zusammenarbeit zwischen der Spital STS AG, der GEF sowie der Region werden die Optimierung der rettungsdienstlichen Versorgung sowie der Aufbau eines Gesundheitsnetzes angestrebt. Zudem soll beispielhaft die Notwendigkeit der stationären Versorgung vor Ort evaluiert werden.

Managed Care

Mit der Überweisung der Motion 025-2007 Meyer, Roggwil (SP-JUSO), vom 22. Januar 2007: Kantonale Managed Care Organisation hat der Grosse Rat den Regierungsrat beauftragt, einen Bericht zu verfassen, in welchem die Möglichkeiten der Schaffung einer kantonalen Managed Care-Organisation sowie ihre Vorteile und Nachteile dargestellt sind.

Im Bericht empfiehlt der Regierungsrat die Entwicklung einer kantonalen Managed Care-Strategie. Er strebt damit eine bessere Vernetzung der Versorgung an. Es geht aber nicht um eine kantonale Intervention im Sinn neuer Versicherungsformen. Der Grosse Rat hat in der Märzsession 2011 von diesem Bericht verbunden mit einer Planungserklärung Kenntnis genommen.

Die Umsetzung erfolgt im Rahmen laufender Modellversuche. Die Datenerhebung für den Modellversuch «integrierte Versorgung in der Geriatrie» wird Ende 2013 abgeschlossen, der Ergebnisbericht voraussichtlich Mitte 2014 vorliegen.

Infrastruktur der Leistungserbringer

Damit der Kanton für eine ausreichende und wirtschaftlich tragbare medizinische und pflegerische Grundversorgung sorgen kann, überprüft er periodisch die Infrastruktur der Leistungserbringer. Der Grosse Rat hat im Rahmen der Revision des Spitalversorgungsgesetzes bestimmt, dass die Infrastrukturprüfung gemeinsam mit den Leistungserbringern konzipiert wird. Die Arbeiten dazu sind gestartet worden.

Sonderprüfung Fonds für Spitalinvestitionen (SIF)

Die Finanzkontrolle des Kantons Bern hat im Auftrag der Finanzkommission des Grossen Rates eine Sonderprüfung zur Klärung der finanziellen Situation des SIF durchgeführt. Sie stellte fest, dass sämtliche bis heute eingegangenen verbindlichen Verpflichtungen mit den bestehenden Mitteln erfüllt werden können, obschon die Teuerung in der Planung ungenügend berücksichtigt wurde. Die von der Finanzkontrolle abgegebenen Empfehlungen zur besseren Überwachung des SIF werden bereits umgesetzt.

Versorgung in der Palliative Care

Ende 2013 wurde das Konzept für die Palliative Versorgung im Kanton Bern veröffentlicht. Es basiert weitgehend auf der Nationalen Strategie Palliative Care 2013–2015 und übernimmt deren Begriffsdefinition sowie deren Darstellung der Strukturen und Ausbildungen. Das kantonale Konzept enthält ausserdem einen Massnahmen- und Anforderungskatalog in Bezug auf die einzelnen Leistungserbringer. Das Konzept wird ab 2014 umgesetzt.

Desserte médicale de base dans le Haut-Simmental et le Pays de Gessenay (projet MeGOS)

Suite à la décision du centre hospitalier régional (CHR) Spital STS AG de fermer le site de Gessenay dès lors qu'il n'était plus possible d'exploiter et de financer à terme deux hôpitaux dans le même rayon géographique, la SAP a lancé un projet pilote visant à garantir durablement les soins médicaux de base régionaux. Elle collabore étroitement avec le CHR et la région pour améliorer les prestations de sauvetage et constituer un réseau de santé. Il s'agit par ailleurs d'évaluer la nécessité du site hospitalier pour la couverture en soins.

Réseau de soins coordonnés

En acceptant la motion 025-2007 Meyer, Roggwil (PS-JS), du 22 janvier 2007 : Réseau de soins coordonnés, le Grand Conseil a chargé le Conseil-exécutif de présenter un rapport qui expose les différentes variantes de la création d'un réseau de soins coordonnés pour le canton de Berne, avec leurs avantages et leurs inconvénients.

Dans son rapport, le Conseil-exécutif recommande la mise en place d'une stratégie cantonale de soins intégrés. Il ne s'agit pas d'intervenir en offrant de nouvelles formes d'assurance, mais de fournir une meilleure couverture en soins. Le Grand Conseil a pris connaissance du rapport et adopté une déclaration de planification à son sujet lors de la session de mars 2011.

Le projet est mis en œuvre dans le cadre de plusieurs essais pilotes. Le relevé des données pour le projet « Soins intégrés en gériatrie » s'achève fin 2013 et le rapport final est prévu pour l'été 2014.

Infrastructure des fournisseurs de prestations

Le canton examine périodiquement l'infrastructure des fournisseurs de prestations afin de pouvoir assurer des soins médicaux et paramédicaux suffisants et économiquement supportables. Lors de la révision de la loi sur les soins hospitaliers, le Grand Conseil a décidé que ce processus devait être élaboré en collaboration avec les fournisseurs de prestations. Les travaux ont débuté.

Contrôle extraordinaire du Fonds d'investissements hospitaliers

La Commission des finances du Grand Conseil avait demandé au Contrôle des finances de clarifier la situation financière du Fonds d'investissements hospitaliers. Ce contrôle extraordinaire a montré que les ressources du fonds étaient suffisantes pour couvrir les engagements contractés, bien que la SAP n'ait pas suffisamment tenu compte de l'inflation dans sa planification. Les recommandations formulées par le Contrôle des finances en vue d'une amélioration de la surveillance sont déjà mises en œuvre.

Soins palliatifs

Le canton de Berne a publié fin 2013 son programme en matière de soins palliatifs. Celui-ci s'appuie largement sur la stratégie nationale en matière de soins palliatifs 2013–2015, dont il reprend la définition ainsi que la présentation des structures et du dispositif de formation. Le programme cantonal dresse en outre un catalogue des mesures et des exigences qui seront posées aux différents fournisseurs de prestations. Il sera réalisé à partir de 2014.

Umsetzung Alterspolitik

Die Alterspolitik des Kantons Bern ist in ihren Grundsätzen erfolgreich implementiert. Kleinere Umsetzungsschritte bei Anpassungsbedarf erfolgen laufend. Der nächste Bericht zur Alterspolitik des Kantons Bern ist für 2015 geplant.

Umsetzung Behindertenpolitik (Bereich Erwachsene)

Die Umsetzung des kantonalen Behindertenkonzepts, welches eine Stärkung der Selbstbestimmung, der Eigenverantwortung, der Wahlfreiheit und der sozialen Teilhabe zum Ziel hat, schritt im Berichtsjahr planmässig voran. Das neue Abklärungsverfahren VIBEL wird 2013 bis 2015 validiert und ökonomisiert. Dies bedeutet, dass dem mit VIBEL erfassten Pflege- und Betreuungsbedarf auch Normkosten hinterlegt werden sollen, um den Bedarf einer Person mit Behinderung letztlich auch in Franken erfassen zu können. Mit diesem Vorgehen kann die individuelle, normkostenbasierte Bedarfsermittlung und Finanzierung ab 2016 in Pilotprojekten eingesetzt werden.

Der Systemwechsel muss kostenneutral erfolgen. Das heisst, dass die Gesamtkosten für den Kanton für die gleiche Anzahl Leistungsbezüglerinnen und -bezügler durch den Wechsel zur Subjektfinanzierung bzw. zur subjektorientierten Objektfinanzierung nicht steigen. Mit der schrittweisen Erprobung und Umsetzung ist die grösstmögliche Kostenkontrolle gewährleistet.

Umsetzung Behindertenpolitik (Bereich Kinder und Jugendliche)

Bei der Umsetzung der Strategie Sonderschulung 2010–2015 lag der Schwerpunkt im Berichtsjahr bei der Ablösung der Verordnung über die Sonderschulung von invaliden Kindern und Jugendlichen (Verordnung vom 31. Oktober 2007 über die Sonderschulung von invaliden Kindern und Jugendlichen [SSV; BSG 432.281).

Am 8. Mai 2013 beschloss der Regierungsrat die Verordnung über die sonderpädagogischen Massnahmen (Sonderpädagogikverordnung, SPMV; BSG 432.281) und setzte sie per 1. August 2013 in Kraft. Auf diesen Zeitpunkt wechselte die Zuständigkeit für die Logopädie, soweit sie individuell verfügt wird, von der ERZ zur GEF. Damit verbunden waren organisatorische Massnahmen (Wechsel von Mitarbeitenden von der ERZ zur GEF) sowie verschiedene Anpassungsarbeiten namentlich im Bereich der individuell verfügten sonderpädagogischen Massnahmen und im juristischen Bereich. Die Arbeiten dazu sind noch im Gange. Gestützt auf die SPMV kann die GEF neu auch Vorschriften über den Umfang der Lektionen sowie über die Klassen- und Gruppengrössen im Unterricht erlassen. Die Arbeiten zum Erlass einer entsprechenden Verordnung wurden im Berichtsjahr eingeleitet.

Gestützt auf Artikel 59 des Gesetzes vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfegesetz, SHG; BSG 860.1) hat die GEF im Berichtsjahr das Projekt Versorgungsplanung bezogen auf den behinderungsbedingten oder sonstigen Pflege-, Betreuungs- und Bildungsbedarf (vgl. Artikel 68 Absatz 1 SHG) gestartet. In der Steuergruppe sind mehrere Direktionen, das Jugendgericht sowie der Verband sozialer Institutionen Kanton Bern (SOCIALBERN) vertreten. In einem ersten Schritt wurde eine breit angelegte Bestandsaufnahme und Bedürfniserhebung an die Hand genommen.

Mise en œuvre de la politique du 3^e âge

Les principes de la politique du 3^e âge du canton de Berne sont largement appliqués et portent leurs fruits. Les adaptations requises ont lieu en continu. Le prochain rapport sur le sujet est prévu pour 2015.

Mise en œuvre de la politique du handicap (adultes)

Le plan stratégique du canton de Berne, qui encourage l'autonomie, la liberté de choix, la participation sociale et la responsabilité propre des adultes handicapés, a été réalisé comme prévu durant l'année sous rapport. La procédure visant à l'évaluation des besoins particuliers et des prestations (PEBP) sera validée entre 2013 et 2015. Il s'agira parallèlement de définir le coût des prestations, de sorte que les besoins en soins et en assistance d'une personne handicapée puissent être traduits en francs. La détermination et le financement individuels des besoins basés sur les coûts normatifs pourront ainsi être testés dès 2016.

Ce changement de système ne doit pas avoir d'incidence sur les coûts : à nombre de bénéficiaires égal, le passage au financement par sujet ne doit pas faire augmenter les dépenses totales du canton. La procédure par étapes adoptée est la méthode qui permet le mieux de contrôler les coûts.

Mise en œuvre de la politique du handicap (enfants et adolescents)

En ce qui concerne la stratégie 2010–2015 en faveur de l'enseignement spécialisé, la priorité a été mise en 2013 sur le remplacement de l'ordonnance du 31 octobre 2007 sur l'enseignement spécialisé des enfants et adolescents invalides (OESEAI ; RSB 432.281) par le nouvel acte législatif en la matière.

L'ordonnance sur les mesures de pédagogie spécialisée (ordonnance sur la pédagogie spécialisée, OPSpéc ; RSB 432.281), adoptée par le Grand Conseil le 8 mai 2013, est entrée en vigueur le 1^{er} août 2013. Les mesures de logopédie individuelles relèvent depuis de la SAP et non plus de l'INS. Le changement de compétence a nécessité des mesures organisationnelles (transfert de personnel) et des adaptations diverses, au niveau des mesures de pédagogie spécialisée individuelles et dans le domaine juridique en particulier. Les travaux se poursuivent. L'OPSpéc habilite la SAP à édicter des prescriptions sur l'étendue des leçons ainsi que sur la taille des classes et des groupes dans l'enseignement. L'ordonnance requise est en préparation.

Conformément à l'article 59 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc ; RSB 860.1), la SAP a entamé durant l'année sous rapport une planification de la prise en charge des enfants et des adolescents visant à répondre aux besoins de soins, d'encadrement ou de formation particulière en raison d'un handicap ou d'un autre trouble (voir art. 68, al. 1 LASoc). Plusieurs Directions, le Tribunal des mineurs et l'Association bernoise des institutions sociales (SOCIALBERN) sont représentés dans le groupe de pilotage du projet. Dans une première étape, un large état des lieux des besoins et des prestations a été lancé.

3.4.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen*Nachwuchssicherung für die Pflege- und Betreuungsberufe*

Die im Bericht zur Versorgungsplanung 2011–2014 aufgeführten Bedarfszahlen zu den benötigten Nachwuchskräften konnten im Berichtsjahr wiederum nicht erreicht werden. 101 Lehrverträge konnten für die Ausbildung «Assistentin/Assistent Gesundheit und Soziales» abgeschlossen werden. Damit sind die Erwartungen im Berichtsjahr erfüllt. Mit 815 Lehrstellen konnte das Angebot an FaGe-Ausbildungsplätzen (Fachfrau/Fachmann Gesundheit) aber nochmals deutlich gesteigert werden. Die Zielvorgabe der Versorgungsplanung von 850 Lehrstellen ist damit praktisch erreicht. Bei der Pflegeausbildung auf Stufe Höhere Fachschule (HF) ist die Rekrutierung nach wie vor ungenügend und bewegt sich auf dem Niveau der letzten Jahre (70–80 % der Diplomvorgabe von 450 Abschlüssen gemäss Versorgungsplanung). Das Berner Bildungszentrum Pflege und die Organisation der Arbeitswelt Gesundheit (OdA Gesundheit Bern) suchen gemeinsam nach Lösungen, um mehr Personen für diese Ausbildung zu gewinnen. Im Vordergrund steht die Entwicklung von berufs begleitenden Angeboten und von einem Ausbildungsgang im Lehrortsprinzip (Anstellung im Betrieb).

Am Centre de formation professionnelle Berne francophone (ceff) in St. Immer ist im Frühling der zweite Kurs mit 21 Studierenden erfolgreich gestartet. Über die Weiterführung der Pflegeausbildung HF im Berner Jura soll 2014 entschieden werden.

Die Einführung der Ausbildungsverpflichtung für die Aus- und Weiterbildung in nichtuniversitären Gesundheitsberufen verläuft weiterhin erfolgreich. Während der Einführungsphase müssen die verpflichteten Betriebe die Vorgaben noch nicht vollumfänglich erfüllen. Im Berichtsjahr werden 60 Prozent der vorgegebenen Ausbildungsleistung verlangt. Nächstes Jahr wird mit der Revision des Gesetzes vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfegesetz, SHG; BSG 860.1) die Ausbildungsverpflichtung auf die Langzeiteinrichtungen und die Spitex-Organisationen ausgedehnt.

Im Berichtsjahr wurde auch das der Berner Fachhochschule in Auftrag gegebene Forschungsprojekt «Panorama Gesundheitsberufe 2030» erfolgreich abgeschlossen. Mit Methoden der sozialwissenschaftlichen Zukunftsforschung werden konkrete Aussagen über die zu erwartenden Entwicklungen im Gesundheitswesen gemacht. Als Hauptergebnis des Forschungsprojekts wird aufgezeigt, über welche Kompetenzen die Fachleute der nichtuniversitären Gesundheitsberufe in der Zukunft verfügen müssen, um auf diese Veränderungen im Gesundheitswesen adäquat reagieren zu können.

Rettungswesen

Die Senkung des Budgets im Produkt Rettungswesen um fünf Prozent im Rahmen der Aufgaben- und Strukturüberprüfung (ASP) führt zu einer Senkung der Normkosten pro Rettungsteam um CHF 100'000. Dies bedeutet eine Verlagerung der Kosten an die Trägerschaften der Rettungsdienste.

3.4.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées*Relève pour les métiers des soins et de l'assistance*

Le nombre de places de formation indiqué dans la planification des soins 2011–2014 pour assurer la relève n'a de nouveau pas été atteint durant l'exercice. Les attentes ont cependant été remplies en ce qui concerne la formation d'aide en soins et accompagnement, pour laquelle 101 contrats ont été conclus. L'offre a encore sensiblement augmenté en ce qui concerne l'apprentissage d'assistante et d'assistant en soins et santé communautaire (ASSC), où elle a atteint 815 places ; l'objectif de 850 est ainsi pratiquement réalisé. Par contre, pour ce qui est des écoles supérieures, le recrutement stagne au niveau des dernières années, ce qui est insuffisant (70–80 % de l'objectif de 450 diplômes fixé dans la planification des soins). Le centre de formation en soins infirmiers de Berne et l'Organisation du monde du travail (OrTra) Santé Berne cherchent ensemble des solutions pour augmenter l'attrait de cette voie. Parmi celles-ci, ils privilégient le développement de formations en cours d'emploi et une filière en système dual, dans laquelle les personnes sont engagées par l'entreprise formatrice.

La deuxième volée du Centre de formation professionnelle Berne francophone (ceff) de St-Imier, qui a démarré au printemps 2013, compte 21 personnes. La décision sur la poursuite de cette formation ES en soins infirmiers dans le Jura bernois sera prise en 2014.

L'introduction de l'obligation de former et perfectionner le personnel des professions de la santé non universitaires se déroule toujours bien. Les exigences sont à remplir progressivement. Ainsi, durant l'année sous rapport, les établissements de soins concernés doivent fournir 60 pour cent de la prestation de formation prescrite. En 2014, l'obligation sera étendue aux institutions de long séjour et aux services d'aide et de soins à domicile, ce qui nécessite une révision de la LASoc.

Le projet de recherche « Panorama professions de la santé 2030 », réalisé sur mandat de la SAP par la Haute école spécialisée bernoise, s'est achevé avec succès durant l'année sous rapport. Il s'agissait de déterminer par des méthodes prospectives comment le secteur de la santé va évoluer et de montrer en particulier quels seront les besoins en personnel soignant non universitaire à l'horizon 2030, en termes de quantités et de compétences, pour pouvoir s'adapter à la nouvelle donne.

Sauvetage

La coupe de cinq pour cent opérée dans le budget de ce produit dans le cadre des mesures EOS se traduit par une diminution de CHF 100 000 des coûts normatifs par équipe de sauvetage. Il en résulte un transfert des coûts vers les organismes responsables de ces derniers.

Die angespannte Personalsituation der Rettungsdienste wird sich zweifellos verschärfen. Der Rettungsdienst der Spital Region Oberaargau (SRO) AG benötigt schon heute eine zusätzliche Abgeltung, um das Lohngefälle gegenüber den benachbarten Rettungsdiensten in den Kantonen Aargau und Solothurn auszugleichen. Es ist damit zu rechnen, dass andere Rettungsdienste mit ähnlichen Problemen konfrontiert sein werden und in geeigneter Weise der Abwanderung von qualifiziertem Personal begegnen müssen.

Mit Einbussen an Versorgungsqualität insbesondere mit längeren Wartezeiten für Patientinnen und Patienten ist zu rechnen.

Steuerung und Finanzierung der ärztlichen Weiterbildung

Mit Schreiben vom 3. Juni 2013 legte die Schweizerische Konferenz der kantonalen Gesundheitsdirektorinnen und -direktoren (GDK) den Kantonsregierungen einen Entwurf für eine interkantonale Vereinbarung über die kantonalen Beiträge an die Spitäler zur Finanzierung der ärztlichen Ausbildung und deren Ausgleich unter den Kantonen zur Vernehmlassung vor. Zahlreiche Kantone, darunter auch der Kanton Bern, machten aus finanzpolitischen Gründen Vorbehalte zur Höhe der in der Vereinbarung vorgesehenen Pauschalbeiträge an die Kosten der ärztlichen Weiterbildung. Als Folge davon wird der Vereinbarungsentwurf von der GDK überarbeitet.

Tarifverträge

Die aufgrund der neuen Spitalfinanzierung bedingten Tarifverhandlungen und die Zersplitterung der Verhandlungsgemeinschaften seitens Krankenversicherer und Leistungserbringer führten zu einer Vervielfachung der eingereichten Genehmigungs- und Festsetzungsgesuche. Zwar konnten die für Tarifgeschäfte zur Verfügung stehenden personellen Ressourcen moderat erhöht werden, doch bleibt die Situation bis auf weiteres angespannt. Auch konnten die für 2012 eingereichten Verträge geprüft und genehmigt werden, doch ist die Situation für alle Beteiligten nach wie vor unbefriedigend und unsicher, da noch immer viele stationäre Leistungen mit provisorischen oder nicht genehmigten Tarifen abgerechnet werden müssen.

Ausserdem ist damit zu rechnen, dass gegen die Tariffestsetzungen in den meisten Fällen beim Bundesverwaltungsgericht Beschwerde erhoben wird, sei es vom betroffenen Leistungserbringer oder von Versichererseite. Damit dürfte die Unsicherheit über die definitiven Tarife noch einige Zeit andauern. Diese ist umso grösser, als es sich gezeigt hat, dass sich die Preisüberwachung zumeist für sehr viel tiefere Tarife ausspricht, als die Tarifpartner aushandeln. Sollten sich die Positionen der Preisüberwachung durchsetzen, besteht das Risiko, dass der Kanton gezwungen wird, zusätzliche Gelder in das System einzuschliessen, um die Versorgung sicher zu stellen.

3.4.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Per 30. April hat PD Dr. Thomas Schochat als Kantonsarzt gekündigt. Dr. Samuel Steiner, Kantonsapotheker, hat deshalb per 17. April zusätzlich zu seiner angestammten Tätigkeit interimistisch die Leitung des Kantonsarztamtes übernommen.

La pénurie de personnel devrait encore s'aggraver. Le service de sauvetage du CHR Spital Region Oberaargau (SRO) AG nécessite aujourd'hui déjà une rémunération supplémentaire pour compenser les écarts de salaires avec les cantons voisins d'Argovie et de Soleure. Il est fort probable que d'autres services soient confrontés à des problèmes de ce type et doivent prendre des mesures pour éviter le départ de personnel qualifié.

Il faut également s'attendre à des restrictions qualitatives dans la prise en charge, et en particulier à une prolongation des délais d'attente pour les patientes et les patients.

Pilotage et financement de la formation postgrade des médecins

La Conférence suisse des directrices et directeurs cantonaux de la santé (CDS) a soumis le 3 juin 2013 aux gouvernements cantonaux un projet de convention intercantonale sur les contributions des cantons aux hôpitaux à titre de participation au financement de la formation médicale postgrade et sur la compensation intercantonale des charges subséquentes. Pour des questions de politique financière, de nombreux cantons, dont celui de Berne, ont émis des réserves quant au forfait prévu par le concordat. La CDS est en train de revoir le projet.

Conventions tarifaires

Les demandes d'approbation ou de fixation des tarifs se sont multipliées suite aux négociations tarifaires induites par le nouveau financement hospitalier et au morcellement des partenaires tarifaires, du côté des assureurs-maladie comme de celui des fournisseurs de prestations. Le léger étoffement du service concerné a certes permis d'examiner et d'approuver les demandes déposées pour 2012. Mais la situation reste tendue et insatisfaisante pour l'ensemble des parties, pour lesquelles elle est source d'incertitude, puisque beaucoup de prestations hospitalières doivent encore être facturées sur la base de tarifs provisoires ou non approuvés.

Par ailleurs, il faut s'attendre à ce que les tarifs fixés soient pour une bonne part contestés auprès du Tribunal administratif fédéral, par les assureurs ou par les fournisseurs de prestations. L'incertitude concernant les tarifs définitifs devrait donc se prolonger. Elle est d'autant plus grande que, expérience faite, la Surveillance des prix préconise généralement des tarifs bien inférieurs aux montants négociés par les partenaires. Si l'avis de Monsieur Prix prévaut, le canton risque de devoir injecter des fonds supplémentaires dans les soins hospitaliers, pour garantir la couverture en soins.

3.4.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement

Le médecin cantonal, le Dr Thomas Schochat, ayant démissionné au 30 avril, la direction de son office a été assumée ad interim par Samuel Steiner, en plus de sa fonction de pharmacien cantonal, depuis le 17 avril.

Das Arbeitsverhältnis zwischen dem Kanton Bern und Regula Mader, Vorsitzende der Geschäftsleitung der Universitären Psychiatrischen Dienste Bern (UPD), wurde im Februar im gegenseitigen Einvernehmen aufgelöst. Nicoletta della Valle, Direktorin Dienste und Betriebe, und Prof. Dr. Urs P. Mosimann, Ärztlicher Direktor UPD und Direktor der Direktion Alterspsychiatrie, wurden bereits per 1. November 2012 vom Gesundheits- und Fürsorgedirektor mit der Co-Leitung der UPD ad interim betraut.

Dr. Christoph Abderhalden, Direktor Pflege und Pädagogik und Mitglied der Geschäftsleitung der UPD, verstarb am 10. März. Die interimistische Leitung der Direktion Pflege und Pädagogik haben Res Hertig, Leiter Wohnen Arbeit Freizeit, und Beat Burri, stv. Direktor Pflege und Pädagogik, übernommen.

Per 31. Oktober wurde Dr. Mario Renz, Ärztlicher Direktor und Mitglied der Geschäftsleitung des Psychiatriezentrums Münsingen (PZM), pensioniert. Die Nachfolge trat per 1. November PD Dr. Thomas Reisch an.

Aus- und Weiterbildung

Im Berichtsjahr wurden alle Mitarbeitenden der Zentralverwaltung und der staatlichen Schulheime bzw. des Pädagogischen Zentrums für Hören und Sprache Münchenbuchsee an Weiterbildungsveranstaltungen bezüglich die Erneuerung und Harmonisierung der Informatikarbeitsplätze in der kantonalen Verwaltung (Projekt «Kantonaler Workplace 2010 (KWP 2010)») geschult. Die Mitarbeitenden der Zentralverwaltung wurden zusätzlich auch in der Erstellung von barrierefreien Dokumenten weitergebildet.

Gleichstellungscontrolling

Der Frauenanteil in der Gesamtdirektion betrug im Berichtsjahr 62,4 Prozent.

Besondere Bemerkungen

Am 14. November 2013 wurde in der ganzen Direktion der gesamtschweizerisch lancierte «Nationale Zukunftstag – Seitenwechsel für Mädchen und Jungs» durchgeführt. Das Frauennetzwerk «GEFemmes» führte im Berichtsjahr verschiedene Workshops durch.

Les rapports de travail entre le canton de Berne et la présidente de la direction des Services psychiatriques universitaires (SPU), Regula Mader, ont été résiliés d'un commun accord au mois de février. Dès le 1er novembre 2012, le directeur de la santé publique et de la prévoyance sociale avait confié la codirection par intérim à Nicoletta della Valle, directrice des services et de l'exploitation, et au professeur Urs P. Mosimann, directeur médical et directeur de la psychiatrie de la personne âgée des SPU.

Suite au décès de Christoph Abderhalden, le 10 mars 2013, la direction des soins et de la pédagogie des SPU a été reprise à titre intérimaire par Res Hertig, responsable du secteur de l'hébergement, de l'occupation et des loisirs, et par Beat Burri, directeur suppléant des soins et de la pédagogie.

Le directeur médical et membre du comité de direction du Centre psychiatrique de Münsingen, le Dr Mario Renz, a pris sa retraite le 31 octobre. Il a été remplacé le 1^{er} novembre par le Dr Thomas Reisch.

Formation et perfectionnement

L'ensemble du personnel de l'administration centrale de la SAP, des foyers scolaires cantonaux et du Centre pédagogique de logopédie et d'entraînement auditif de Münchenbuchsee a participé à des formations continues dans le fil de la rénovation et de l'harmonisation des postes informatiques de l'administration cantonale (projet « Poste de travail cantonal 2010 »). Les collaboratrices et collaborateurs de l'administration centrale ont en outre suivi un cours sur la production de documents sans barrières.

Controlling de l'égalité

La proportion de femmes travaillant au sein de la Direction s'est élevée à 62,4 pour cent pendant l'année sous rapport.

Remarques

La SAP s'est associée au programme « Futur en tous genres. Nouvelles perspectives pour filles et garçons » mis sur pied dans l'ensemble du pays le 14 novembre. Le réseau GEFemmes a organisé plusieurs ateliers durant l'exercice.

3.4.4 Verwaltungsrechnung

3.4.4.1 Laufende Rechnung

3.4.4 Compte administratif

3.4.4.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2012 CHF	Voranschlag Budget 2013 CHF	Rechnung Compte 2013 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2013 %	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	2'610'793'606.11	2'553'890'649.73	2'517'750'548.79	-36'140'100.94	-1.4	Charges
Ertrag	363'592'675.56	348'599'494.00	346'258'465.49	-2'341'028.51	-0.6	Revenus
Saldo	-2'247'200'930.55	-2'205'291'155.73	-2'171'492'083.30	33'799'072.43	-1.5	Solde

Kommentar

Die Laufende Rechnung der GEF schliesst rund CHF 33,8 Millionen unter dem Voranschlag ab. Folgende Faktoren trugen zu diesem Ergebnis bei:

Im Spitalbereich (inkl. Psychiatrie) wird das Budget von rund CHF 1'222 Millionen um rund CHF 110 Millionen oder knapp 9 Prozent unterschritten. Dies ist in erster Linie auf die Unsicherheiten zurückzuführen, welche aufgrund des Systemwechsels in der Krankenversicherung zum Planungszeitpunkt herrschten (Teilrevision des Bundesgesetzes vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung [KVG; SR 832.10]). So fehlten im Frühjahr 2012 Erfahrungszahlen über die Auswirkungen dieser Veränderung auf Schlüsselgrössen des Systems (Mengen, Fallschwere und Preisentwicklung).

Gestützt auf die Erkenntnisse des ersten Rechnungsjahres im neuen Finanzierungssystem wurden jedoch bereits im letzten Planungsprozess (Voranschlag 2014 und Aufgaben-/Finanzplan 2015–2017 inkl. ASP 2014) die erforderlichen Anpassungen vorgenommen. Allerdings können Abweichungen im Bereich der gebundenen Ausgaben in der Spitalversorgung (Grundversicherungskosten) nicht ausgeschlossen werden, insbesondere weil dem Kanton kaum Steuerungsinstrumente zur Verfügung stehen.

Im Alters- und Langzeitbereich wird das Budget aufgrund von Mehrausgaben in der stationären Pflegefinanzierung um rund CHF 37 Millionen überschritten (unter anderem wegen steigendem Pflegebedarf oder Zunahme der Anzahl Pflegetage im stationären und ambulanten Alters- und Langzeitbereich). Zudem ist das Lohnsummenwachstum das sich aufgrund der Restfinanzierung überproportional auf den Kanton auswirkt, im Voranschlag nicht vollständig berücksichtigt.

Commentaire

Le compte de fonctionnement de la SAP boucle sur un montant inférieur d'environ CHF 33,8 millions au budget, et ce pour les raisons suivantes :

Dans le secteur hospitalier (y compris la psychiatrie), le résultat est inférieur d'environ CHF 110 millions, soit 9 pour cent, au budget de CHF 1 222 millions. Cela est dû principalement à l'incertitude entourant le nouveau système de l'assurance-maladie (révision partielle de la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie [LAMal RS 832.10]) lors de la planification. Il manquait en effet au printemps 2012 des valeurs de référence permettant de chiffrer les répercussions que le changement aurait sur les données clés (volume, gravité des cas et évolution des prix).

Cependant, les résultats de la première année de facturation selon le nouveau système ont permis de procéder aux adaptations nécessaires lors du dernier processus de planification (budget 2014, plan intégré mission-financement 2015–2017 et EOS 2014). Des écarts restent néanmoins possibles dans le secteur des dépenses liées des soins hospitaliers (assurance de base), notamment parce que le canton ne dispose pas de vérifiable instrument de pilotage.

Dans le domaine de l'aide aux personnes âgées et des soins de longue durée, les dépenses ont dépassé le budget d'environ CHF 37 millions pour le secteur résidentiel (suite notamment à l'augmentation des besoins et du nombre de journées de soins de long séjour résidentiel ou ambulatoire). Par ailleurs, le budget n'a pas entièrement reflété la croissance de la masse salariale, qui pèse de manière disproportionnée sur les finances cantonales en raison du financement résiduel.

Das Budget der Sozialen Existenzsicherung wird um CHF 39 Millionen überschritten. So waren die Kostenfolgen des Systemwechsels bei der Verbilligung der Krankenkassenprämien zu tief budgetiert und die steigenden Krankenversicherungsprämien verursachten Mehrkosten (je rund CHF 4 Mio.). Ausserdem führt der Systemwechsel zur neuen Kinder- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) zu einer geringeren Entlastung als ursprünglich angenommen, was bei der JGK zu Minderkosten führt (netto Entlastung des Kantons, da sich die Gemeinden an den Mehrkosten in der Existenzsicherung im Rahmen des Lastenausgleichs beteiligen; rund CHF 25 Mio.).

En ce qui concerne la garantie du minimum vital social, le budget a été dépassé de CHF 39 millions. Les répercussions du changement de système de réduction des primes d'assurance-maladie, sous-estimées dans le budget, et la hausse des primes, ont induit des frais supplémentaires (de CHF 4 mio environ par poste). Par ailleurs, l'instauration des autorités de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA) n'a pas généré les économies attendues pour la SAP, alors que les dépenses diminuent à la JCE (allègement net pour le canton de CHF 25 mio environ, les communes participant aux frais supplémentaires du minimum vital par le biais de la compensation des charges).

3.4.4.2 Investitionsrechnung

3.4.4.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2012 CHF	Voranschlag Budget 2013 CHF	Rechnung Compte 2013 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2013 CHF	
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	149'315'650.89	156'770'050.00	132'793'169.42	-23'976'880.58	-15.2 Dépenses
Einnahmen	3'840'954.07	713'300.00	6'923'236.40	6'209'936.40	870.5 Recettes
Saldo	-145'474'696.82	-156'056'750.00	-125'869'933.02	30'186'816.98	-19.3 Solde

Kommentar

Die budgetierten Nettoinvestitionen der GEF werden um CHF 30,2 Millionen unterschritten, wobei die Unterschreitung hauptsächlich aus dem Spitalbereich (Spezialfinanzierung Fonds für Spitalinvestitionen [SIF]) stammt.

Im Alters- und Behindertenbereich liegt das Rechnungsergebnis im Rahmen des Budgets dank einer unerwarteten (nicht budgetierten) Rückzahlung eines Darlehens (CHF 4,5 Mio.), welche den Kreditmehrbedarf bei den Investitionsbeiträgen aufzufangen vermag.

Im Sozialbereich wird das Budget aufgrund von Bauverzögerungen durch Einsparungen unterschritten (rund CHF 3,4).

Im Spitalbereich werden basierend auf der Teilrevision KVG seit dem 1. Januar 2012 alle stationären Leistungen der Listenspitäler pauschal und leistungsbezogen abgegolten. Seit diesem Systemwechsel werden keine neuen Investitionsgeschäfte mehr zulasten des SIF bewilligt. Die Planwerte gelten deshalb nur noch für Geschäfte, die vor dem 31. Dezember 2011 bewilligt wurden. Die Zahlungen aus dem SIF sind abhängig vom Fortschritt der einzelnen Projekte, welche durch den Leistungserbringer umgesetzt werden. Die Unterschreitung des Voranschlags 2013 beträgt rund CHF 18,9 Millionen. Grund dafür sind in erster Linie Verzögerungen bei diversen Projektumsetzungen beim Inselspital.

Commentaire

L'investissement net de la SAP est inférieur de CHF 30,2 millions au budget, essentiellement dans le secteur hospitalier (financement spécial par le Fonds d'investissements hospitaliers).

Dans le secteur des personnes âgées et handicapées, le résultat est conforme au budget grâce au remboursement inattendu (et donc non budgété) d'un prêt de CHF 4,5 millions, qui a permis de couvrir la hausse des subventions d'investissement.

Le budget n'a pas été atteint dans le domaine social, en raison des retards de construction dus aux oppositions (environ CHF 3,4 mio).

Suite à la révision partielle de la LAMal, toutes les prestations des hôpitaux répertoriés du canton de Berne sont rémunérées depuis le 1^{er} janvier 2012 sous forme de forfaits par cas. Le Fonds d'investissements hospitaliers ne finance plus aucun projet dans le nouveau régime. Par conséquent, les valeurs de la planification valent uniquement pour les projets autorisés avant le 31 décembre 2011. Les versements du Fonds dépendent de l'avancement des divers projets réalisés par les fournisseurs de prestations. Ainsi, quelque CHF 18,9 millions budgétés à cet effet n'ont pas été utilisés en 2013, principalement en raison du retard des projets de l'Hôpital de l'île.

3.5 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

3.5.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Aufgrund der schwierigen finanzpolitischen Situation des Kantons Bern wurde die JGK beauftragt, im Jahr 2013 bei den Prämienverbilligungen CHF 20 Millionen einzusparen. Umgesetzt wurde die Massnahme durch das Herabsetzen der Einkommensobergrenze für den Anspruch auf Prämienverbilligung und durch die Senkung der Prämienverbilligungsbeiträge, womit CHF 14 Millionen eingespart wurden. Weitere Einsparungen von rund CHF 7 Millionen Franken wurden bei Bezüglern von Ergänzungsleistungen vollzogen. Personen mit Anspruch auf eine jährliche Ergänzungsleistung hatten bis anhin die ganze kantonale Durchschnittsprämie vergütet erhalten, auch wenn der Ausgabenüberschuss kleiner war als die Durchschnittsprämie. Nach Umsetzung der Sparmassnahme erhalten Personen, deren Ausgabenüberschuss unter der ordentlichen maximalen Prämienverbilligung liegt, nicht mehr die kantonale Durchschnittsprämie, sondern noch die maximale ordentliche Prämienverbilligung vergütet.

Im Rahmen der Angebots- und Strukturüberprüfung 2014 (ASP 2014) wurde die JGK beauftragt, im Bereich der Ergänzungsleistungen Sparmassnahmen in der Grössenordnung von CHF 30 Millionen vorzubereiten. Angesichts des äusserst geringen kantonalen Handlungsspielraums im Bereich der Ergänzungsleistungen konzentrierten sich die Sparmassnahmen auf die Reduktion der Höchstbeträge der Heimtarife und zwar im Bereich der Infrastrukturkosten. Eine Mehrheit des Grossen Rates lehnte in der ASP-Debatte diese Sparmassnahme ab. Weiter hatte die JGK im Bereich der Prämienverbilligung Sparmassnahmen in der Grössenordnung von CHF 20 Millionen im Jahr 2014 und von weiteren CHF 15 Millionen im Jahr 2015 vorzubereiten. Mit der Umsetzung dieser ASP-Massnahmen verlieren bis ins Jahr 2015 rund 60'000 Personen ihr Anrecht auf Prämienverbilligung. Anlässlich der ASP-Debatte im Grossen Rat wurde die Sparmassnahme 2014 um rund CHF 4 Millionen erhöht.

Im Januar 2013 haben sich die Justizleitung, die FIN und die JGK entschieden, die Informatikgrundversorgung künftig gemeinsam zu betreiben. Der Beschluss bedeutet, dass die Informatikgrundversorgung für die Gerichtsbehörden, die Staatsanwaltschaft sowie die FIN und die JGK künftig durch das dafür spezialisierte Kantonale Amt für Informatik und Organisation (KAIO) bereitgestellt wird. Die Umsetzung des Beschlusses erfolgt schrittweise und stellte für das Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht (ABA) im Berichtsjahr die grösste Herausforderung dar. Der Betrieb des Helpdesks wurde bereits Anfang August 2013 an das KAIO übergeben, die Übergabe des Betriebs der Serverinfrastruktur wird hingegen erst Mitte 2014 erfolgen. Die Abteilung Informatik wird sich künftig auf die Betreuung der Applikationen konzentrieren, was eine vollständige Reorganisation der Abteilung bedingt; diese wurde im Jahr 2013 vorbereitet. Die Konsolidierung der Dienstleistungen für die neuen Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden (KESB) und ihre rund 180 Mitarbeitenden bildete im Berichtsjahr ein weiteres Schwerpunktgewicht für das ABA.

3.5 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

3.5.1 Les priorités de l'exercice

En raison de la situation financière difficile du canton, la JCE a été chargée de réaliser CHF 20 millions d'économies en 2013 dans le domaine de la réduction des primes. Cette mesure a été mise en œuvre au moyen de l'abaissement de la limite supérieure du revenu déterminant pour le droit à la réduction des primes et de la diminution des montants accordés au titre de la réduction, qui ont permis d'économiser CHF 14 millions. D'autres économies, de l'ordre de CHF 7 millions, ont été réalisées dans le domaine des prestations complémentaires. Les personnes ayant droit à des prestations complémentaires annuelles bénéficiaient précédemment d'une réduction des primes d'un montant équivalant au montant moyen de la prime dans le canton, même lorsque l'excédent de dépenses était inférieur à ce dernier. Après la mise en œuvre des mesures d'économie, les personnes dont l'excédent de dépenses est inférieur au montant de la réduction ordinaire maximale des primes ne bénéficient plus du montant moyen de la prime, mais du montant de la réduction ordinaire maximale.

Dans le cadre de l'examen des offres et des structures (EOS) de 2014, la JCE a été chargée de prévoir des mesures permettant d'économiser environ CHF 30 millions dans le domaine des prestations complémentaires. Au vu de la marge de manœuvre extrêmement réduite du canton dans ce domaine, les mesures se concentraient sur la réduction des montants maximaux des tarifs des foyers en ce qui concerne les frais d'infrastructure. Ces mesures ont été rejetées par une majorité des députés au Grand Conseil au cours du débat sur l'EOS. En outre, la JCE devait planifier des économies de l'ordre de CHF 20 millions en 2014 et de CHF 15 millions supplémentaires en 2015 dans le domaine de la réduction des primes. La mise en œuvre de cette mesure privera quelque 60 000 personnes de leur droit à la réduction des primes d'ici 2015. A l'occasion du débat sur l'EOS au Grand Conseil, le montant de l'économie à réaliser en 2014 a été augmenté de CHF 4 millions environ.

En janvier 2013, la Direction de la magistrature, la FIN et la JCE ont décidé de gérer en commun la fourniture des prestations informatiques de base. Concrètement, cette décision a pour conséquence que les prestations informatiques de base des autorités judiciaires, du Ministère public ainsi que de la FIN et de la JCE seront dorénavant fournies par l'Office d'informatique et d'organisation (OIO), spécialisé dans ce domaine. La mise en œuvre de cette décision s'effectue petit à petit et a représenté le plus grand défi de l'année sous rapport pour l'Office de gestion et de surveillance (OGS). L'OIO a repris les rênes du centre d'assistance dès début août 2013, mais il se chargera de l'exploitation de l'infrastructure de serveurs seulement à l'été 2014. Le Service d'informatique se concentrera désormais sur la gestion des applications, ce qui nécessite sa complète réorganisation, préparée au cours de l'année sous rapport. Le rodage des prestations en faveur des nouvelles autorités de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA) et leurs quelque 180 collaborateurs et collaboratrices a également beaucoup occupé l'OGS au cours de cette année.

Auf den 1. Januar 2013 haben die elf kantonalen KESB ihre Tätigkeit aufgenommen. Dies brachte für die Behörden und weitere Ämter der JGK einen hohen Initiierungsaufwand, da zahlreiche Prozesse und Abläufe geklärt werden mussten. Dieser Konsolidierungsprozess ist noch nicht abgeschlossen. Namentlich sind die Zusammenarbeit mit den Sozialdiensten und den privaten Mandatstragenden und die Abrechnung der Massnahmenkosten zu verbessern.

Die Regierungsstatthalterämter verzeichnen eine hohe Arbeitsauslastung in den Bereichen Bauwesen und Verwaltungsjustiz. Das Arbeitsvolumen in diesen beiden Bereichen dürfte sich allerdings weitgehend stabilisiert haben. Sorgen bereitet die Nachfolgeplanung im Bauwesen. Es ist schwierig, gut qualifiziertes Fachpersonal zu finden, insbesondere für Leitungsfunktionen im Baubereich. Mit internen und externen Aus- und Weiterbildungen wird versucht, das Fachwissen zu fördern und zu erhalten. Dadurch kann das Risiko der Nachfolgeplanung im Bauwesen etwas reduziert werden.

Das Jahr 2013 war für die Betreibungs- und Konkursämter (BAKA) bezüglich der Geschäftslast erneut ein Rekordjahr. Leider ebenfalls auf sehr hohem Niveau liegt die Fluktuationsrate beim Personal. Die Gründe dazu sind schwergewichtig bei den Arbeitsbedingungen (Gefährdungspotential) sowie der unattraktiven Entlohnung zu suchen. Die Neurekrutierung von qualifizierten Fachkräften ist aus den gleichen Gründen schwierig. Für alle Prozesse der BAKA liegen nun schriftliche Beschreibungen vor. Die Erstellung dieser Abläufe war anforderungsreich und dauerte mehr als fünf Jahre. Im Rahmen der Beschaffung einer neuen Fachapplikation arbeitet eine Fachgruppe intensiv mit dem Lieferanten zusammen. Erste Migrationstests wurden bereits durchgeführt.

Die Geschäftstätigkeit der Grundbuchämter war stark geprägt von der Einführung des elektronischen Geschäftsverkehrs Terravis (eGVT), der auf den 1. Juli 2013 im Rahmen einer Pilotphase umgesetzt wurde. Personen, welche über die entsprechenden Berechtigungen verfügen, können über diese Plattform auf elektronischem Weg Geschäfte an die GBA senden. Obwohl noch spärlich benutzt, stellt der eGVT eine erste wichtige Etappe bei der Einführung von elektronischen Geschäftsabläufen dar. Ein anderer Meilenstein im Alltagsgeschäft stellt der Registerschuldbrief dar. Von den neu errichteten Schuldbriefen wurden gegen 90 Prozent als Registerschuldbriefe errichtet. Ebenso nahm die Zahl der Gesuche für die Umwandlung von Papier- in Registerschuldbriefe stark zu. Schliesslich konnten die Bearbeitungszeiten der Geschäfte im Jahr 2013 etwas reduziert werden.

Les onze APEA cantonales sont entrées en fonction le 1^{er} janvier 2013. Les autorités et d'autres services de la JCE ont traversé une phase d'adaptation délicate, étant donné qu'un nombre élevé de procédures ont dû être définies. Cette phase de rodage n'est pas encore terminée. La collaboration avec les services sociaux et les mandataires privés ainsi que le décompte des coûts des mesures, notamment, doivent encore être améliorés.

Bien que les domaines de la construction et de la justice administrative représentent une grande charge pour les préfectures, il semblerait que le volume de travail se soit considérablement stabilisé. La planification de la relève dans le domaine de la construction pose problème : il est difficile de trouver du personnel bien qualifié, notamment pour assurer des fonctions dirigeantes. Des formations et des perfectionnements, tant internes qu'externes, doivent permettre de promouvoir et de préserver le savoir spécialisé. Les risques liés à la planification de la relève dans le domaine de la construction peuvent ainsi être réduits.

La charge de travail des offices des poursuites et des faillites (OPF) a de nouveau atteint des valeurs record au cours de l'année sous rapport. Il est regrettable que la fluctuation du personnel se situe elle aussi à un niveau très élevé. Les conditions de travail (risques) et les salaires peu attractifs en sont la cause. Pour les mêmes raisons, il est difficile d'engager du personnel. Il existe à présent une version écrite de tous les déroulements concernant les OPF. L'élaboration de ces documents, qui a été exigeante, a duré plus de cinq ans. Dans le cadre du remplacement du logiciel des OPF, un groupe spécialisé collabore intensivement avec le fournisseur. De premiers essais de migration ont déjà été effectués.

Les activités des bureaux du registre foncier (BRF) ont été marquées par la période test de l'introduction du système de communications et de transactions électroniques Terravis (eGVT), qui a débuté le 1^{er} juillet 2013. Les personnes disposant d'une autorisation peuvent envoyer des affaires aux BRF par voie électronique au moyen de cette plateforme. Bien que son utilisation soit encore sporadique, le système eGVT constitue une première étape importante dans l'introduction de la gestion électronique des affaires. La mise en place de la cédule hypothécaire de registre a constitué l'autre grande nouveauté dans les affaires courantes. Environ 90 pour cent des nouvelles cédules hypothécaires ont été établies sous forme de cédules hypothécaires de registre. De plus, le nombre de demandes de conversion de cédules hypothécaires sur papier en cédules hypothécaires de registre a fortement augmenté. Le délai de traitement des affaires a été quelque peu réduit cette année.

Das Jahr 2013 brachte für das Handelsregisteramt (HRA) neben dem ordentlichen Tagesgeschäft diverse Herausforderungen mit sich. Die elektronische Entgegennahme von Handelsregisteranmeldungen und Belegen konnte per 1. Januar 2013 fristgerecht über die Juspace.ch-Plattform eingeführt werden. Im Zusammenhang mit der Einführung der Unternehmensidentifikationsnummer ist das HRA seit Oktober 2013 in der Testphase. Die im Jahr 2012 zwecks Registerbereinigung gestartete Revision der Einzelunternehmen wurde weitergeführt. Das Beleg-Scanning der ungefähr 55'000 aktiven Rechtseinheiten wurde weiter vorangetrieben. Beim Personal kam es zwar zu grösseren Fluktuationen, die neuen Mitarbeitenden konnten aber sehr gut in das bestehende Team integriert werden.

Im Pflegekinderbereich musste die kantonale Pflegekinderverordnung vom 4. Juli 1979 (PVO; BSG 213.223) der revidierten eidgenössischen Verordnung vom 19. Oktober 1977 über die Aufnahme von Pflegekindern (PAVO; SR 211.222.338) angepasst werden. Die PAVO sieht neu vor, dass Dienstleistungsangebote in der Familienpflege meldepflichtig und zu beaufsichtigen sind. Davon erfasst werden die Vermittlung von Plätzen in Pflegefamilien im In- und Ausland sowie weitere Angebote wie die begleitende Unterstützung von Pflegefamilien, deren Aus- und Weiterbildung oder die Beratung und Therapie von Pflegekindern. Die geänderte PVO soll am 1. März 2014 in Kraft treten.

In Umsetzung der Motion Mülheim (066-2010) und von Artikel 3c des eidgenössischen Betäubungsmittelgesetzes (BetmG; SR 812.121) können im Kanton Bern neu Fachleute aus dem Erziehungs-, Sozial-, Gesundheits- und Justizwesen den Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden Fälle von suchtbedingten Störungen melden, ohne dass sie damit in Konflikt mit ihrem Berufsgeheimnis oder mit der Datenschutzgesetzgebung geraten. Eine entsprechende Änderung der kantonalen Verordnung vom 24. Oktober 2012 über den Kindes- und Erwachsenenschutz (KESV; BSG 213.316.1) setzte der Regierungsrat per 1. August 2013 in Kraft.

En plus de l'exécution des affaires courantes, l'Office du registre du commerce (ORC) a dû faire face à un certain nombre de défis cette année. La réception électronique des réquisitions d'inscription au registre du commerce et des pièces a été mise en place au moyen de la plateforme Juspace.ch au 1^{er} janvier 2013, conformément au délai prévu. L'ORC traverse actuellement une phase pilote en ce qui concerne l'introduction du numéro d'identification des entreprises. Le passage en revue des entreprises individuelles commencé en 2012 dans le but de mettre à jour le registre s'est poursuivi, tout comme le scannage des pièces relatives aux quelque 55 000 entités juridiques actives. Les nouveaux collaborateurs et collaboratrices engagés en raison d'un nombre assez élevé de départs se sont très bien intégrés dans l'équipe.

L'ordonnance cantonale du 4 juillet 1979 réglant le placement d'enfants (RSB 213.223) a dû être adaptée à la révision de l'ordonnance fédérale du 19 octobre 1977 sur le placement d'enfants (OPE ; RS 211.222.338). L'OPE assortit désormais les prestations fournies dans le cadre d'un placement chez des parents nourriciers d'une obligation d'annoncer et les soumet à une surveillance. Cela concerne toutes les personnes qui recherchent des places d'accueil chez des parents nourriciers en Suisse ou à l'étranger ainsi que celles qui assurent un suivi des familles nourricières, qui donnent une formation de base ou complémentaire à ces dernières ou qui dispensent des conseils ou des thérapies aux enfants placés. La modification de l'ordonnance cantonale doit entrer en vigueur le 1^{er} mars 2014.

En application de la motion Mülheim (066-2010) et en vertu de l'article 3c de la loi fédérale sur les stupéfiants (LStup ; RS 812.121), les professionnels œuvrant, dans le canton de Berne, dans les domaines de l'éducation, de l'action sociale, de la santé et de la justice peuvent annoncer aux APEA les cas de personnes souffrant de troubles liés à l'addiction sans violer le secret professionnel ou la législation sur la protection des données. Le Conseil-exécutif a mis en vigueur le 1^{er} août 2013 la modification nécessaire de l'ordonnance du 24 octobre 2012 sur la protection de l'enfant et de l'adulte (OPEA ; RSB 213.316.1).

Seit Mitte 2011 hatte die Beobachtungsstation Bolligen den Auftrag, Angebotsveränderungen in Richtung vermehrte Dezentralisierung und Individualisierung zu überprüfen, um auch in Zukunft Angebote und Settings anbieten zu können, die sich am Bedarf orientieren. Dieser Auftrag erfolgte mit dem Ziel, weiterhin und mit einer hohen Tragfähigkeit vor allem Jugendliche mit sehr komplexen (inklusive psychiatrischen) Problematiken, mit Gewalt und/oder Suchtproblemen oder solche, die sich in einem Gruppensetting nicht bewährt haben, abklären und betreuen zu können. Die hohe Flexibilität mit dezentralen Einzelunterbringungen und mit der Platzierung in Kleinstgruppen hat sich sehr bewährt und entspricht einem grossen Bedarf, sind doch alle anderen Beobachtungsstationen der Deutschschweiz gruppenorientiert und viele Jugendliche in einem solchen Setting nicht tragbar. Deshalb führt die Beobachtungsstation Bolligen keine eigene interne Wohngruppe mehr und kauft unterschiedlichste Settings und Dienstleistungen bei anderen Institutionen ein, wobei die Fallführung und -verantwortung nach wie vor bei der Beobachtungsstation Bolligen liegt und immer interdisziplinär gearbeitet wird. Weiterhin übersteigt die Nachfrage das Angebot.

Seit dem 1. Januar 2013 finden die Vorschriften der Vorlage zur Optimierung von Gemeindegemeinschaften (Lockerung Bestandesgarantie) Anwendung. Das Genehmigungsverfahren bei unbestrittenen Fusionen ist einfacher geworden, indem der Regierungsrat neu abschliessend entscheidet. Die freiwillige Fusionsförderung ist nach wie vor zentral. Dies hat auch der Grosse Rat in der Juni-Session bestätigt, indem er den beantragten Rahmenkredit 2014–2017 von CHF 15,5 Millionen für die Förderung von Gemeindegemeinschaften genehmigt hat.

Per 1. Januar 2014 können im Kanton Bern acht Fusionen mit insgesamt 25 involvierten Gemeinden umgesetzt werden. Die Anzahl der Gemeinden reduziert sich somit von 379 auf 362. Noch nie seit der Inkraftsetzung des Gemeindefusionsgesetzes (GFG; BSG 170.12) im Juni 2005 wurden so viele Fusionen in einem Jahr beschlossen. Damit fällt der Anteil an Gemeinden mit weniger als 1'000 Einwohnern erstmals unter 50 Prozent.

Der Regierungsrat hat im Jahr 2013 insgesamt zwei besondere Verwaltungen bei Kirchgemeinden anordnen müssen, weil diese wegen fehlender Behördenmitglieder handlungsunfähig geworden sind.

Obwohl im Geschäftsjahr nur eine einzige Gemeinde einen Bilanzfehlbetrag aufweist, zeichnet sich eine Verschlechterung der Gemeindefinanzhaushalte ab. Gründe dafür sind die Steuergesetzrevision sowie die Kostenentwicklung in den Verbundaufgaben Sozialhilfe, Ergänzungsleistung und öffentlicher Verkehr.

Depuis la mi-2011, la station d'observation pour adolescents de Bolligen est chargée d'examiner les possibilités de modifier son offre, qui devrait être caractérisée par une décentralisation et une individualisation plus poussées, afin d'être à même de continuer à proposer des solutions et des cadres de prise en charge axés sur les besoins. L'objectif recherché est de permettre à la station d'observation de Bolligen de conserver sa capacité à évaluer et à prendre en charge avant tout des jeunes qui présentent des troubles très complexes, notamment psychiatriques, qui sont violents, souffrent d'une dépendance ou sont incapables de s'intégrer dans un groupe. La grande flexibilité permise par des placements décentralisés individuels ou au sein de très petits groupes a fait ses preuves et répond à un réel besoin, puisque toutes les autres stations d'observation de Suisse alémanique tendent à pratiquer la prise en charge en groupe et que de nombreux jeunes ne sont pas gérables dans un tel environnement. Pour cette raison, la station d'observation de Bolligen ne dispose plus d'un groupe d'habitation propre et achète des prestations et des places de nature très diverse auprès d'autres institutions. La gestion des cas est toujours réalisée de manière interdisciplinaire par la station d'observation de Bolligen, à qui en incombe la responsabilité. La demande continue d'excéder l'offre.

Les dispositions du projet « Optimisation de l'encouragement des fusions de communes » (assouplissement de la garantie de l'existence des communes) sont mises en œuvre depuis le 1^{er} janvier 2013. La procédure d'approbation des fusions non contestées a été simplifiée, puisque le Conseil-exécutif est désormais seul compétent. L'encouragement des fusions volontaires demeure essentiel, comme l'a confirmé le Grand Conseil lors de la session de juin 2013, en approuvant le crédit-cadre de CHF 15,5 millions destiné à l'encouragement des fusions demandé pour la période de 2014 à 2017.

Huit projets de fusion impliquant 25 communes au total seront mis en œuvre au 1^{er} janvier 2014 dans le canton. Le nombre de communes diminuera ainsi de 379 à 362. Jamais un nombre aussi élevé de fusions n'avait été décidé en une seule année depuis l'entrée en vigueur de la loi sur les fusions de communes (LFCo ; RSB 170.12), en juin 2005 ; et pour la première fois, la proportion de communes comptant moins de 1 000 habitants est tombée au-dessous de 50 pour cent.

Au cours de l'année sous rapport, le Conseil-exécutif a dû ordonner l'institution de deux administrations extraordinaires dans des paroisses devenues incapables d'agir parce que le conseil de paroisse ne comptait plus assez de membres.

Bien qu'une seule commune présente un découvert du bilan cette année, les finances communales tendent à se dégrader, en raison de la révision de la loi sur les impôts ainsi que de l'évolution des coûts des tâches assumées conjointement dans les domaines de l'aide sociale, des prestations complémentaires et des transports publics.

In der Raumordnung war das Jahr 2013 – nebst der laufenden Bewirtschaftung des Kantonalen Richtplans und dem Vollzug in den Bereichen Orts- und Regionalplanung sowie Bauen ausserhalb der Bauzone – geprägt durch die neuen Vorgaben aus dem Raumplanungsgesetz des Bundes (RPG; SR 700), dessen Teilrevision in der Volksabstimmung vom 3. März 2013 angenommen wurde. Der Regierungsrat startete mit der Anpassung des Richtplans an die neuen Gesetzesvorgaben. Während der Regierungsrat uneingeschränkt hinter dem revidierten Gesetz steht, musste er sich in seiner Vernehmlassungsantwort vom 20. November 2013 zur Raumplanungsverordnung gegen die vom Bund vorgeschlagenen Umsetzungsinstrumente zur Wehr setzen. Obwohl der Kanton Bern bisher im Vergleich zu anderen Kantonen eine sehr griffige Raumplanung praktizierte, würde er über Gebühr eingeschränkt.

Ein weiterer Schwerpunkt waren die Umsetzungs- und Folgearbeiten zur Zweitwohnungsinitiative. Zum einen musste die Verordnung des Bundes vom 22. August 2012 umgesetzt werden, zum anderen engagierte sich der Kanton in seiner Vernehmlassungsantwort vom 16. Oktober 2013 für eine möglichst verträgliche Ausgestaltung des Zweitwohnungsgesetzes. Schliesslich wurde die Teilrevision des Baugesetzes vorangetrieben, mit welcher unter anderem zahlreiche Aufträge aus dem revidierten Raumplanungsgesetz umgesetzt werden (z. B. die verbindliche Verankerung der Mehrwertabschöpfung bei Neueinzonungen von Bauland).

Die Umsetzung der Gefahrenkarte in die Ortsplanung konnte im Jahr 2013 weiter vorangetrieben werden. Neu verfügen alle Gemeinden (Vorjahr 366) über eine vom Kanton anerkannte Gefahrenkarte. 187 Gemeinden haben diese bis heute in die Ortsplanung überführt (Vorjahr: 153). Bei 65 Gemeinden wurde die Frist wegen des geringen Gefahrenpotenzials (kaum Bauzonen betroffen) aufgehoben und die Umsetzung bis zur nächsten Nutzungsplanänderung verschoben.

Das Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10) verpflichtet die Kantone, die individuelle Prämienverbilligung und die Pauschalbeträge für die Krankenversicherung für Ergänzungsleistungsbezüger ab dem 1. Januar 2014 den Krankenversicherern auszusahlen. Damit dies möglich ist, müssen die Kantone und Krankenversicherer Informationen austauschen. Die Gesundheitsdirektorenkonferenz (GDK) und santésuisse, der Verband der Krankenversicherer, haben die Umsetzung des Datenaustauschs während den letzten zwei Jahren in Zusammenarbeit mit dem Verein eAHV/IV erfolgreich initiiert. Alle Kantone und Krankenversicherer erfüllen die technischen Voraussetzungen. Der Vollzug der Neuregelung der Prämienverbilligung stellte für die Kantone und Krankenversicherer vor allem aufgrund der kurzen Frist und den hohen technischen Anforderungen eine grosse Herausforderung dar.

Dans le domaine de l'organisation du territoire, l'année sous rapport a été marquée par les nouvelles dispositions de la loi fédérale sur l'aménagement du territoire (LAT ; RS 700), dont la révision partielle a été adoptée en votation populaire le 3 mars 2013, tout autant que par la gestion courante du plan directeur et la mise en œuvre des prescriptions concernant l'aménagement local, l'aménagement régional et la construction hors de la zone à bâtir. Le Conseil-exécutif a lancé les travaux d'adaptation du plan directeur aux nouvelles prescriptions de la LAT. Bien qu'il soutienne sans réserve la modification de la loi, le Conseil-exécutif a dû faire part de son opposition aux instruments de mise en œuvre proposés par la Confédération dans sa prise de position du 20 novembre 2013 sur la révision partielle de l'ordonnance sur l'aménagement du territoire (OAT). Il argue que malgré sa pratique très restrictive en matière d'aménagement du territoire par rapport à d'autres cantons, le canton de Berne verra sa marge de manœuvre encore réduite.

La mise en œuvre de l'initiative sur les résidences secondaires et les travaux qui en découlent ont également constitué l'une des priorités de l'exercice. L'ordonnance fédérale du 22 août 2012 a déjà dû être appliquée, mais le canton a plaidé, dans sa prise de position du 16 octobre 2013, en faveur d'une loi mesurée sur les résidences secondaires. Enfin, la révision partielle de la loi sur les constructions, qui doit permettre de concrétiser de nombreuses exigences de la loi sur l'aménagement du territoire révisée (p. ex. compensation obligatoire de la plus-value en cas de classement de terrains en zone à bâtir) s'est poursuivie.

La mise en œuvre des cartes des dangers dans les plans d'aménagement local a pu se poursuivre au cours de 2013. Ainsi, toutes les communes disposent à présent d'une carte des dangers reconnue par le canton (366 en 2012). En outre, 187 communes ont intégré cette carte à l'aménagement local (153 en 2012). Le délai a été supprimé pour 65 communes en raison du potentiel de danger très limité (presque aucune zone à bâtir n'est menacée) et la mise en œuvre remise à la prochaine modification des plans d'affectation.

La loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal ; RS 832.10) charge les cantons de verser directement aux assureurs dès le 1^{er} janvier 2014 le montant de la réduction individuelle des primes ainsi que les montants forfaitaires pour l'assurance-maladie destinés aux bénéficiaires de prestations complémentaires. A cette fin, les cantons et les assureurs doivent échanger des informations. La Conférence suisse des directrices et directeurs cantonaux de la santé (CDS) ainsi que santésuisse, l'association des assureurs-maladie, ont préparé avec succès au cours des deux dernières années l'échange de données en collaboration avec l'organisation eAHV/IV. Tous les cantons et les assureurs remplissent les exigences techniques. La mise en œuvre de la nouvelle réglementation concernant la réduction des primes a représenté un grand défi pour les cantons et les assureurs, en particulier en raison des délais courts et des exigences techniques élevées.

3.5.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Infolge der personellen Unterdotierung der Abteilung Informatik hat sich die JGK im Frühjahr 2012 entschieden, verschiedene Dienstleistungen auszulagern. Zu diesem Zweck wurde eine öffentliche Ausschreibung vorbereitet, aber im letzten Moment abgebrochen. Grund für den Abbruch war, dass sich die FIN, die JGK und die Justizleitung entschieden haben zu prüfen, ob die Informatikgrundversorgung nicht gemeinsam betrieben werden könne. Im Januar 2013 haben sich die Justizleitung, die FIN und die JGK gestützt auf das positive Ergebnis einer Machbarkeitsstudie entschieden, die Informatikgrundversorgung künftig gemeinsam zu betreiben. Der Beschluss bedeutet, dass die Informatikgrundversorgung für die Gerichtsbehörden, die Staatsanwaltschaft sowie die FIN und die JGK künftig durch das dafür spezialisierte Kantonale Amt für Informatik und Organisation (KAIO) bereitgestellt wird. Die Umsetzung des Beschlusses erfolgt schrittweise. Das Helpdesk wird bereits seit August 2013 vom KAIO betrieben. Die Übergabe des Betriebs der Serverinfrastruktur ist für Mitte 2014 geplant. Die Abteilung Informatik wird sich künftig auf die Betreuung der Applikationen konzentrieren, was eine vollständige Reorganisation der Abteilung bedingt.

Das in der eidgenössischen Volksabstimmung vom 3. März 2013 angenommene revidierte Raumplanungsgesetz (RPG) verlangt in den Übergangsbestimmungen, dass die Kantone innert fünf Jahren nach Inkrafttreten des geänderten Gesetzes ihre Richtpläne an die neuen, verschärften Vorgaben im Bereich Siedlung anzupassen und eine Mehrwertabschöpfung bei Neueinzonungen von Bauland verbindlich einzuführen haben. Bis zur Genehmigung der Richtplananpassung durch den Bundesrat darf die Fläche der rechtskräftig ausgeschiedenen Bauzonen insgesamt nicht vergrössert werden. Gelingen die Richtplananpassung und die gesetzliche Verankerung der Mehrwertabschöpfung nicht innert fünf Jahren, ist die Ausscheidung neuer Bauzonen gänzlich unzulässig. Daraus entsteht über eine Baulandverknappung und Behinderung der Bautätigkeit ein erhebliches wirtschaftliches Risiko für den Kanton Bern. Er muss daher die Aufträge aus dem revidierten Raumplanungsgesetz zügig umsetzen.

Bei der JGK beziehungsweise beim kantonalen Verwaltungsgericht sind Beschwerden gegen die Erhebung von Gebühren und Aufsichtsabgaben hängig. Die Beschwerdeführenden machen geltend, es fehle die korrekte rechtliche Grundlage für die Erhebung dieser Abgaben. Eine Gutheissung der Beschwerden hätte zur Folge, dass ab dem Zeitpunkt der Rechtskraft der Entscheide in bestimmten Bereichen der JGK keine Gebühren beziehungsweise Aufsichtsabgaben mehr erhoben werden könnten. Eher unwahrscheinlich, aber nicht ganz ausgeschlossen, ist eine Rückforderung bereits einkassierter Gebühren. Die möglichen Ausfälle können nicht genau beziffert werden, dürften sich aber im tiefen, einstelligen Millionenbereich bewegen.

3.5.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

En raison de la sous-dotation en personnel du Service d'informatique, la JCE a décidé début 2012 d'externaliser un certain nombre de prestations de services. L'appel d'offres public qui avait été prévu a été annulé au dernier moment en raison du lancement d'un projet de la FIN, de la JCE et de la Direction de la magistrature, qui entendaient examiner la possibilité d'une gestion commune de la fourniture de leurs prestations informatiques de base. En janvier 2013, la Direction de la magistrature, la FIN et la JCE ont décidé de mettre en œuvre ce projet en raison du résultat positif d'une étude de faisabilité. Concrètement, cette décision a pour conséquence que les prestations informatiques de base en faveur des autorités judiciaires, du Ministère public ainsi que de la FIN et de la JCE seront dorénavant fournies par l'OIO, spécialisé dans ce domaine. La mise en œuvre de cette décision s'effectuera petit à petit. L'OIO a repris les rôles du centre d'assistance dès août 2013, mais il se chargera de l'exploitation de l'infrastructure de serveurs seulement à l'été 2014. Le Service d'informatique se concentrera désormais sur la gestion des applications, ce qui nécessite sa complète réorganisation, préparée au cours de l'année sous rapport.

Les dispositions transitoires de la révision de la loi sur l'aménagement du territoire (LAT), acceptée lors de la votation fédérale du 3 mars 2013, prévoient que, dans les cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la modification, les cantons adaptent leur plan directeur aux nouvelles prescriptions, plus rigoureuses, concernant l'urbanisation et qu'ils introduisent une compensation obligatoire de la plus-value en cas de classement de terrains en zone à bâtir. Jusqu'à l'approbation des adaptations du plan directeur par le Conseil fédéral, la surface totale des zones à bâtir légales ne doit pas augmenter. Si le plan directeur n'a pas été adapté ou que la compensation de la plus-value n'a pas été inscrite dans la loi au bout de cinq ans, aucune nouvelle zone à bâtir ne peut être créée. La raréfaction des terrains à bâtir et le frein à la construction qui en résulteraient présentent un grand risque économique pour le canton de Berne, qui doit par conséquent mettre en œuvre sans délai les exigences de la révision de la loi sur l'aménagement du territoire.

Des recours contre la perception d'émoluments et de taxes de surveillance sont actuellement pendants à la JCE et devant le Tribunal administratif du canton de Berne. Les recourants font valoir que la perception de tels émoluments n'est fondée sur aucune base légale. Une admission de ces recours aurait pour conséquence que la JCE ne pourrait plus percevoir d'émoluments ou de taxes de surveillance dans certains domaines à compter de l'entrée en force du jugement. Il est possible, quoique peu probable, que le jugement ordonne le remboursement des émoluments déjà perçus. Les pertes ne peuvent pas être chiffrées avec exactitude, mais leur montant pourrait atteindre quelques millions de francs.

Der Sparbeschluss des Grossen Rates im Umfang von CHF 2 Millionen bei der pfarramtlichen Versorgung der Kirchgemeinden fürs Jahr 2014 kann nur teilweise umgesetzt werden, weil für die Pfarrstellen sowohl gegenüber den Gemeinden wie dem Personal Garantien auf Gesetzes- und Verordnungsstufe bestehen. Im Übrigen würde der Kanton bei allfälligen Entlassungen zahlungspflichtig (Abgangsentschädigungen oder gar Übergangsrenten bei unverschuldeter Entlassung).

3.5.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Aus dem Amt ausgeschieden sind:

Hueber Fritz, Vorsteher Betreibungs- und Konkursamt Oberland (31.01.2013)

Hasler Kurt, Vorsteher Betreibungs- und Konkursamt Bern-Mittelland (28.02.2013)

Auer Christoph, Vorsteher Rechtsamt JGK (30.04.2013)

Miesch Christoph, Vorsteher Amt für Gemeinden und Raumordnung (31.08.2013)

Dietrich Walter, Regierungsstatthalter Interlaken-Oberhasli (31.12.2013)

Könitzer Werner, Regierungsstatthalter Seeland (31.12.2013)

Sommer Martin, Regierungsstatthalter Ob- und Nidargau (31.12.2013)

Eberhart Jürg, Präsident Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde Mittelland Nord (31.12.2013)

Das Amt neu angetreten haben:

Wittwer Roland, Vorsteher Rechtsamt JGK (01.07.2013)

Miesch Christoph, Generalsekretär JGK (01.09.2013)

Wachter Daniel, Vorsteher Amt für Gemeinden und Raumordnung (07.10.2013)

Aus- und Weiterbildung

Bemerkungen zur Aus- und Weiterbildung finden sich unter den einzelnen Rubriken der Ämter.

Gleichstellungscontrolling

In diesem Bereich sind keine wesentlichen Veränderungen zu verzeichnen. Der Frauenanteil, insbesondere derjenige im Kaderbereich, ist gleich geblieben wie im Vorjahr.

Besondere Bemerkungen

Keine

La décision du Grand Conseil d'économiser CHF 2 millions dans le domaine de la dotation des paroisses en ecclésiastiques en 2014 ne peut que partiellement être mise en œuvre, du fait des garanties en faveur des paroisses et du personnel concernant les postes d'ecclésiastiques inscrites dans les bases légales. En outre, d'éventuels licenciements engendreraient des coûts à la charge du canton (indemnité de départ voire rente transitoire en cas de licenciement non fautif).

3.5.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement

Ont cessé d'exercer leurs fonctions :

Hueber Fritz, chef de l'Office des poursuites et des faillites de l'Oberland (31.01.2013)

Hasler Kurt, chef de l'Office des poursuites et des faillites de Berne-Mittelland (28.02.2013)

Auer Christoph, chef de l'Office juridique de la JCE (30.04.2013)

Miesch Christoph, chef de l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (31.08.2013)

Dietrich Walter, préfet de l'arrondissement administratif d'Interlaken-Oberhasli (31.12.2013)

Könitzer Werner, préfet de l'arrondissement administratif du Seeland (31.12.2013)

Sommer Martin, préfet de l'arrondissement administratif de la Haute-Argovie (31.12.2013)

Eberhart Jürg, président de l'Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte du Mittelland septentrional (31.12.2013)

Sont entrés en fonction :

Wittwer Roland, chef de l'Office juridique de la JCE (01.07.2013)

Miesch Christoph, secrétaire général de la JCE (01.09.2013)

Wachter Daniel, chef de l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire (07.10.2013)

Formation et perfectionnement

Les remarques relatives à la formation et au perfectionnement figurent dans les rubriques consacrées aux différents offices.

Controlling de l'égalité

Aucune modification notable n'est à relever dans ce domaine. La représentation des femmes, particulièrement au niveau de l'encadrement, est restée comparable à l'année précédente.

Remarques

Aucune

3.5.4 Verwaltungsrechnung**3.5.4.1 Laufende Rechnung****3.5.4 Compte administratif****3.5.4.1 Compte de fonctionnement**

	Rechnung Compte 2012 CHF	Voranschlag Budget 2013 CHF	Rechnung Compte 2013 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2013 CHF %	
Laufende Rechnung					Compte de fonctionne- ment
Aufwand	1'428'657'885.42	1'566'816'411.42	1'521'034'525.45	-45'781'885.97	-2.9 Charges
Ertrag	880'866'384.34	872'090'765.65	878'523'778.24	6'433'012.59	0.7 Revenus
Saldo	-547'791'501.08	-694'725'645.77	-642'510'747.21	52'214'898.56	-7.5 Solde

Kommentar

Die Laufende Rechnung 2013 schliesst im Vergleich zum Voranschlag per Saldo um CHF 52,2 Millionen oder 7,5 Prozent besser ab. Dies ist hauptsächlich auf die geringeren Massnahmenkosten der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden zurückzuführen. Andererseits ist bei den Prämienverbilligungen (PV) im Rahmen des Krankenversicherungsgesetzes ein Mehraufwand und bei den Ergänzungsleistungen (EL) zu AHV/IV ein Minderaufwand zu verzeichnen. Bei den von kantonsinternen Stellen verrechneten Kosten ist ebenfalls ein Mehraufwand entstanden. Beim Personal, im Sachaufwand bei der Informatik und bei den Dienstleistungen und Honoraren sowie ebenfalls bei den Abschreibungen und den Betriebsbeiträgen an Gemeinden konnten Kosten eingespart werden. Mehrerträge wurden bei den Handänderungssteuern, den Gebühren für Amtshandlungen, den Rückerstattungen Dritter sowie bei den Vergütungen von kantonsinternen Stellen erzielt. Bei den Bundesbeiträgen für EL zu AHV/IV und PV sowie bei den Beiträgen der Gemeinden an die Kosten der EL zu AHV/IV sind Mindererträge entstanden.

Commentaire

Le compte de fonctionnement de 2013 boucle sur une amélioration de CHF 52,2 millions (7,5 %) par rapport au budget. Ce résultat est surtout dû à des coûts inférieurs au budget concernant les mesures des autorités de protection de l'enfant et de l'adulte. Des charges additionnelles ont par contre été enregistrées dans le domaine de la réduction des primes au sens de la loi sur l'assurance-maladie, tandis que les charges ont été inférieures aux prévisions dans le domaine des prestations complémentaires (PC) à l'AVS/AI. Les coûts facturés par des services cantonaux ont aussi été plus importants que prévu. Les charges ont en revanche été inférieures au budget s'agissant du personnel, des biens, services et marchandises, de l'informatique, des prestations de services de tiers et honoraires ainsi que des amortissements et des subventions à l'exploitation accordées à des communes. Un surcroît de revenus a été enregistré pour les impôts sur les mutations, les émoluments administratifs, les remboursements de tiers ainsi que les bonifications de services cantonaux. Enfin, la participation de la Confédération aux PC à l'AVS/AI et à la réduction des primes, comme les subventions des communes aux PC à l'AVS/AI, ont généré moins de revenus que prévu.

3.5.4.2 Investitionsrechnung

3.5.4.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2012	2013	2013	2013	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	2'667'797.55	3'500'000.00	4'255'135.42	755'135.42	21.5 Dépenses
Einnahmen	24'625.75	0.00	1'729'460.77	1'729'460.77	Recettes
Saldo	-2'643'171.80	-3'500'000.00	-2'525'674.65	974'325.35	-27.8 Solde

Kommentar

Das zur Verfügung stehende Investitionsbudget 2013 wurde überschritten. Dank nicht budgetierten Verkäufen von Software an die Gerichtsbarkeit und Staatsanwaltschaft liegen die Nettoinvestitionen jedoch unter dem budgetierten Betrag.

Commentaire

Le montant budgété pour les investissements en 2013 a été dépassé. L'investissement net est toutefois inférieur aux prévisions budgétaires du fait de ventes de logiciels aux autorités judiciaires et au Ministère public non budgétées.

3.6 Polizei- und Militärdirektion

3.6.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Gewalt im Sport / Sicherheit im Sport / Konkordat über Massnahmen gegen Gewalt bei Sportveranstaltungen

Obwohl einzelne Massnahmen greifen und insbesondere auch die Kantonspolizei ihren Aufwand für Ordnungsdienstesätze im Bereich des Sports senken konnte, muss die Situation weiterhin als instabil betrachtet werden. Gewalttätigkeiten wie anlässlich des Cupfinals 2013 in Bern zeigen deutlich auf, dass das Gewaltpotential im Umfeld von Sportgrossveranstaltungen weiterhin hoch ist und jederzeit zum Ausbruch kommen kann. Die Verlagerung der Gewalt weg von den Stadien hin zu den An- bzw. Abreiserouten setzt sich fort. Die Zweckentfremdung von pyrotechnischem Material stellt weiterhin ein hohes Sicherheitsrisiko dar. Ebenfalls unbefriedigend erscheint der Vergleich zwischen den Sportarten: Während im Eishockey die Situation als weitgehend befriedigend bezeichnet werden darf, gilt dies beim Fussball trotz Fortschritten nicht.

Projekt Kantonale Einsatzzentrale

Die direktionsübergreifende Umsetzungsplanung für eine Zusammenlegung der Einsatzzentralen der Kapo auf die Standorte Bern und Biel schreitet voran. Aktuell wird geprüft, ob für den einheitlichen Betrieb eine Grundlage im Gesetz zu schaffen ist. Die Einhaltung des Umsetzungszeitplans erscheint eher schwierig.

Belastung der Kantonspolizei im Mai 2013

Aufgrund der ausserordentlich hohen Einsatzdichte am 24. und 25. Mai 2013 (Kundgebung, Staatsbesuch, Cupfinal, weitere Fussballspiele usw.) und der damit verbundenen Belastung sah sich die Kapo zu einer beinahe vollständigen Schliessung anderer Polizeiwachen gezwungen. Damit konnte sichergestellt werden, dass genügend Personal sowohl für die Einsätze wie auch für die Interventionsdienste vorhanden war.

Neues Besteuerungssystem, Abbau der Prüfrückstände sowie Produktivitätssteigerung durch Informatikprojekte

Das neue Besteuerungssystem für Motorfahrzeuge konnte per 1. Januar 2013 ohne nennenswerte Probleme eingeführt werden.

Aufgrund von länger dauernden Ausfällen von Verkehrsexperten konnten die Prüfrückstände nicht wie geplant abgebaut werden. Obwohl der Fahrzeugbestand jährlich um 1-2 Prozent zunimmt, sollte sich die Situation ab dem Jahr 2014 stabilisieren. Ausserdem wird die vom Bund vorgeschlagene Verlängerung der Frist für die erstmalige Prüfung zu einer deutlichen Entlastung führen.

Das SVSA ist bestrebt, mit Informatikprojekten die Produktivität laufend zu verbessern: Für Fahrzeugprüfungen wird im Jahr 2014 der elektronische Prüfbericht eingeführt. Der Zugriff auf Akten im Zusammenhang mit der Zulassung von Fahrzeugführern wird mittels elektronischen Dossiers vereinfacht.

3.6 Direction de la police et des affaires militaires

3.6.1 Les priorités de l'exercice

Violence et sécurité dans le domaine du sport / concordat instituant des mesures lors de manifestations sportives

Certaines mesures ont pu être prises, la Police cantonale ayant notamment pu réduire la charge de travail liée aux services d'ordre dans le domaine du sport ; cependant, la situation reste instable. Des actes de violence, comme ceux perpétrés lors de la finale de la coupe 2013 à Berne, montrent clairement que le potentiel de violence reste élevé lors de manifestations sportives d'envergure et que des débordements peuvent avoir lieu à tout moment. Les actes de violence n'affectent plus seulement les stades, mais sont commis également le long des parcours empruntés à l'aller et au retour. Des engins pyrotechniques sont utilisés à des fins inappropriées, ce qui reste un grand problème de sécurité. La comparaison entre les sports est également pré-occupante : si la situation peut généralement être qualifiée de satisfaisante pour le hockey sur glace, ce n'est pas le cas pour le football, malgré quelques progrès.

Projet de centrale d'intervention cantonale

La planification entre les Directions du regroupement des centrales d'intervention de la POCA à Berne et à Bienne progresse. La nécessité de créer une base légale pour une exploitation uniforme fait en ce moment l'objet d'un examen. Le respect des échéances prévues paraît toutefois plutôt difficile.

Travail de la Police cantonale en mai 2013

Le nombre extraordinaire d'interventions les 24 et 25 mai 2013 (manifestation, visite officielle, matchs de football, etc.) et la charge de travail engendrée ont contraint la Police cantonale à fermer presque totalement certains postes. Cette mesure a permis de mobiliser les effectifs nécessaires aux interventions sur le terrain.

Nouveau système d'imposition, rattrapage des retards dans l'expertise et augmentation de la productivité par des projets informatiques

Le nouveau système d'imposition des véhicules a pu être introduit le 1er janvier 2013 sans problèmes notoires.

Les absences prolongées d'experts de la circulation ont empêché le rattrapage prévu des retards dans l'expertise des véhicules. Même si le parc automobile s'accroît chaque année d'un à deux pour cent, la situation devrait se stabiliser en 2014. De plus, la proposition de la Confédération, qui veut prolonger le délai pour le premier contrôle périodique des véhicules, devrait diminuer nettement la charge de travail.

L'OCRN s'efforce d'améliorer continuellement la productivité grâce à des projets informatiques : en 2014, un rapport sous forme électronique sera introduit pour les examens de conduite. L'accès aux dossiers dans le cadre de l'admission de conducteurs sera facilité par un système électronique.

«Innerkantonale Verrechnung von Haftkosten» zwischen POM, JGK und Justizleitung

Ziel der internen Leistungsverrechnung ist es, zur Kosten- und Leistungstransparenz innerhalb des Kantons beizutragen. Mit diesen Informationen erhält der Leistungsempfänger die Möglichkeit, eine Auskunft über die Kosten des Gesamtsystems oder bezogen auf das einzelne Urteil zu erhalten. Das zukünftige Vorgehen im Umgang mit der internen Leistungsverrechnung und die Frage, ob überhaupt eine Verrechnung stattfinden soll, werden in einer Arbeitsgruppe aufgearbeitet.

Umsetzung der Massnahmen der KPMG und der FK im Asylbereich

Die Umsetzung der Massnahmen der KPMG und der Finanzkontrolle in den Bereichen Controlling, neue Leistungsverträge und Bereinigung der elektronischen Daten im Asyl-Daten- und Finanzsystem (Asydata) sind vorangeschritten. Das Risiko-Management im MIDI befindet sich im Aufbau, die Teilproduktestruktur des MIP für die Auswertung von Daten wird angepasst. Eine erste Überprüfung der eingeleiteten Massnahmen fand im Dezember 2013 durch eine Nachrevision der Finanzkontrolle statt.

Umsetzung Sportleitbild

Als Nachfolgeprogramm zu «Talent Eye» und «HIPFIT» konnten die Kindersportschulen «Sportopus» an sechs Standorten erfolgreich lanciert werden. Die Sportförderungsprojekte im Berner Jura erfreuten sich ebenfalls grosser Beliebtheit. Das BSM-Sportzelt wurde an vier Anlässen eingesetzt.

Die Sportlerehrung 2013 fand am 16. Juni 2013 im Rahmen des Eidgenössischen Turnfests in Biel statt.

Aufbau lokaler Bewegungs- und Sportnetze (LBS)

In fünf Gemeinden konnte der Aufbau von LBS initiiert, begleitet und gefördert werden. Insgesamt wurden 18 Sportkoordinatoren und -koordinatorinnen ausgebildet.

Einsatz des Zivilschutzes an Grossanlässen

Die Zivilschutzorganisationen im Kanton Bern leisteten im Jahr 2013 15'978 Dienstage zugunsten von Grossanlässen. Davon 5'215 Tage zugunsten des Eidgenössischen Turnfests und 5'162 Tage zugunsten des Eidgenössischen Schwing- und Älplerfests.

Compensation intracantonale des coûts de détention entre la POM, la JCE et la Direction de la magistrature

La facturation interne des prestations a pour objectif de contribuer à la transparence des coûts et des prestations au sein du canton. Ces informations permettent au bénéficiaire d'une prestation d'obtenir des renseignements au sujet des coûts du système général ou d'un jugement en particulier. Un groupe de travail se penchera sur la question de la procédure applicable à la facturation interne des prestations et déterminera si cette dernière doit se faire.

Mise en œuvre des mesures décrites par KPMG et par la Commission des finances

La mise en œuvre des mesures décrites par KPMG et par la Commission des finances dans les domaines du controlling, des nouveaux contrats de prestations et du nettoyage des données électroniques contenues dans Asydata (données sur l'asile et système de financement) a progressé. La gestion des risques au sein du Service des migrations est en cours. La structure des produits partiels de l'OPM pour l'évaluation de données est en cours d'adaptation. Une première évaluation des mesures a été réalisée en décembre 2013, à l'occasion d'une révision par le Contrôle des finances.

Mise en œuvre des lignes directrices pour le sport

Le programme polysportif pour enfants « Sportopus » a pris la relève des offres « Talent Eye » et « HIPFIT » : son lancement en six lieux a été couronné de succès. Dans le Jura bernois, les projets d'encouragement à la pratique sportive ont également suscité un écho très positif. La tente du sport de l'OSSM a été dressée à l'occasion de quatre manifestations.

L'édition 2013 de la cérémonie d'honneur aux médaillés a eu lieu le 16 juin 2013 à Bienne, dans le cadre de la Fête fédérale de gymnastique.

Nouveaux réseaux locaux d'activité physique et de sport

La mise sur pied de réseaux locaux d'activité physique et de sport a pu être lancée, soutenue et encadrée dans cinq communes. Au total, 18 coordinateurs sportifs ont pu être formés.

Engagement de la protection civile lors de manifestations d'envergure

En 2013, les organisations de protection civile du canton de Berne ont accompli 15 978 jours de service lors de manifestations d'envergure, dont 5 215 pour la Fête fédérale de gymnastique et 5 162 pour la Fête fédérale de lutte suisse et des jeux alpestres.

3.6.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

LOBENAR

Die noch fehlenden Tranchen 3 bis 5 für die Bestandserhöhung um weitere 84 Stellen sind weiterhin im Finanzplan enthalten. Im Rahmen der laufenden Finanzplanung (Voranschlag 2015) ist für diese Tranchen eine Verrechnung mit der ASP 2014-Massnahme (Reduktion des Personalbestandes) geplant. Somit ist zum gegenwärtigen Zeitpunkt eine effektive Aufstockung ungewiss.

3.6.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

LOBENAR

Les tranches 3 à 5 restant à réaliser et visant une augmentation de 84 postes des effectifs de la Police cantonale, figurent toujours au plan financier. Dans le cadre de la planification financière en cours (budget 2015), il faudra toutefois déduire de ces tranches les coupes prévues au titre des mesures EOS 2014 (réduction des effectifs). À l'heure actuelle, il n'est donc pas établi qu'une augmentation puisse réellement avoir lieu.

Stopp Gewalt gegen Polizei

Anlässlich des erstmals durchgeführten Polizeitags, an dem fünf Polizeiwachen der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurden, sowie der Fotoausstellung «Der zweite Blick» im Kornhaus Bern konnte der Bevölkerung ein guter Einblick in die Tätigkeit der Kapo gewährt werden. Mit weiteren internen Massnahmen wie der Schaffung der Erinnerungsstätte für die im Dienst verstorbenen Angehörigen der Kapo wurde die Sensibilisierung für das Thema intern und extern weiter vorangetrieben.

OPERA-3

Unter dem Namen Opera-3 werden vom Bundesrat die Ausbildungs- und Prüfungsmodalitäten zum Erwerb von Führerausweisen neu definiert. Dabei dürfte bei Motorradprüfungen in Analogie zum EU-Recht das Absolvieren eines Manöverparcours vorgeschrieben werden. Der Kanton Bern verfügt derzeit über keine derartigen Manöverplätze. Momentan laufen Abklärungen mit dem VBS, ob nicht mehr benötigte Übungsplätze der Armee für Manöverfahrten anlässlich von Motorradprüfungen benützt werden können.

Notstand punkto allgemeiner Belegung in allen Einrichtungen FB

Die Institutionen des Freiheitsentzugs im Kanton Bern wiesen im Jahr 2013 – mit Ausnahme des Jugendheims Prêles – eine hohe bis sehr hohe Belegung aus. In den Gefängnissen kann die gesetzlich vorgeschriebene Haftartentrennung nicht durchwegs eingehalten werden; die Platzreserve für polizeitaktische Zwecke ist nicht mehr gewährleistet.

Äusserst kritisch ist die Lage in den Bereichen des geschlossenen Strafvollzugs und des stationären therapeutischen Massnahmenvollzugs an Männern. Lange Wartelisten sind seit Monaten an der Tagesordnung und Wartezeiten um rund 12 Monate für eine gesetzmässige Platzierung keine Seltenheit. Die Entwicklung wird als gravierend eingeschätzt. Es ist mit Beschwerdeverfahren zu rechnen.

Die aktuelle Rechtslage und Rechtsprechung führt vollzugsseitig zu zwei neuralgischen Punkten: «Rückstau» in Gefängnissen vor Einweisung in die zutreffende Vollzugseinrichtung und fehlender «Abfluss» aus dem stationären Massnahmenvollzug mangels geeigneter niederschwelliger Anschlussinstitutionen. Das Fachamt FB sucht den Ausweg über Lösungen mittels Abschluss von Leistungsverträgen mit privatrechtlich organisierten Institutionen (Kliniken).

Personalmangel

Der externe Expertenbericht Werren hat bereits im Jahr 2010 aufgezeigt, dass im Aufgabenbereich des FB zusätzliches Fachpersonal erforderlich ist. Im Entwurf eines Aussprachepapiers zu Händen des Regierungsrates zeigt das Fachamt FB detailliert und mit Hinweis auf die Folgen bei Nichtbesetzung auf, dass der Personaletat aktuell um rund 50 Vollzeitstellen zu tief liegt.

Kündigung Vertrag POM – Insspital

Dem Insspital brachte der Betrieb der Bewachungsstation BEWA durch das im Jahre 2012 eingeführte DRG-System ein Defizit von rund CHF 1,7 Millionen ein. Die Insspitalstiftung machte im Juli 2013 geltend, dass der Betrieb der BEWA für ihre Seite unabdingbar kostendeckend gestaltet werden muss. Um neue Vereinbarungsverhandlungen auszulösen, hat das Insspital die bestehende Vereinbarung per 31. Dezember 2013 gekündigt. Diese Verhandlungen sind im Gang.

Frein à la violence contre la police

La première édition de la Journée de la police, lors de laquelle cinq postes de police ont été ouverts au public, et l'exposition de photographie « Der zweite Blick » au Kornhaus de Berne ont permis à la population de se faire une idée précise des activités de la Police cantonale. D'autres mesures internes, telle la création du monument à la mémoire des membres de la police qui ont perdu la vie dans l'exercice de leurs fonctions, ont permis d'améliorer la sensibilisation, en interne comme en externe.

OPERA-3

Sous le nom de projet d'OPERA-3, le Conseil fédéral redéfinit actuellement les modalités de formation et d'examen en vue de l'obtention du permis de conduire. Dans ce cadre, l'examen pratique pour motocyclistes devrait, à l'instar de ce qui est prévu par le droit européen, comporter un parcours comprenant l'exécution de diverses manœuvres. Du fait qu'à ce jour, le canton de Berne ne dispose pas d'emplacements adéquats, il a pris contact avec le DDPS pour établir si des places d'exercices désaffectées pourraient être utilisées à cet effet.

État d'urgence généralisé dans les établissements de l'OPLÉ

En 2013, le taux d'occupation des établissements de privation de liberté du canton de Berne était – à l'exception du foyer d'éducation Prêles – élevé, voire très élevé. Dans les prisons, la séparation des détenus selon le type de détention, prévue par la loi, n'est pas entièrement respectée et les réserves requises par la police ne sont plus assurées.

En ce qui concerne l'exécution des peines en milieu fermé et les mesures en centre thérapeutiques, pour les hommes, la situation est absolument critique. Depuis des mois, de longues listes d'attente sont devenues monnaie courante : ainsi, il n'est pas rare qu'un détenu doive attendre douze mois avant d'être placé conformément à la loi. Une telle évolution est clairement préoccupante et pourrait donner lieu à des recours.

Dans l'exécution, on note deux points particulièrement sensibles dus à la situation juridique et à la jurisprudence : la « file d'attente » dans les prisons avant que les détenus soient placés dans l'établissement adéquat et le taux de départ trop faible des personnes exécutant des mesures, faute d'établissements permettant d'assurer leur prise en charge en aval. L'OPLÉ recherche une solution en concluant des conventions de prestations avec des établissements de droit privé (cliniques).

Manque de personnel

Le rapport Werren (expertise externe) a montré, en 2010 déjà, que l'OPLÉ a besoin de davantage de personnel qualifié. Dans le projet de note élaborée à l'intention du Conseil-exécutif, l'OPLÉ a démontré – en mettant en exergue les conséquences au cas où les places ne seraient pas repourvues – qu'il lui manque actuellement environ 50 postes équivalents plein temps.

Résiliation du contrat entre la POM et l'Hôpital de l'Île

Du fait de l'introduction du système DRG en 2012, la gestion de la Division cellulaire s'est soldée par un déficit d'environ CHF 1,7 millions. En juillet 2013, la Fondation de l'Hôpital de l'Île a déclaré que, de son point de vue, il devenait impératif que les frais relatifs à la Division cellulaire soient couverts. L'Hôpital de l'Île a résilié la convention y relative au 31 décembre 2013, rendant ainsi nécessaire l'ouverture de négociations contractuelles qui sont en cours.

Räumliche Unterbringung Amt für Migration und Personenstand (MIP) an der Eigerstrasse

Aufgrund baulicher, sicherheitstechnischer und infrastruktureller Mängel sowie des gemeinsamen Eingangsbereichs für Mitarbeitende und Asylsuchende ist die räumliche Unterbringung an der Eigerstrasse weiterhin sehr unbefriedigend. Zudem ist eine Sanierung der Lift- und der Brandschutzmeldeanlagen im Jahr 2014 unumgänglich. Die Vertragsverhandlungen zwischen AGG und Vermieter blieben bislang erfolglos.

3.6.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Am 1. Januar 2013 trat Martin Brin die Nachfolge von Britta Frey als Leiter der Abteilung Sport im BSM an.

Im SVSA konnte die Stelle des Abteilungsleiters Administrative Verkehrssicherheit im Berichtsjahr durch einen externen Bewerber wiederbesetzt werden. Die Besetzung der Abteilungsleitungen der Verkehrsprüfzentren Seeland/Berner Jura und Berner Oberland infolge Pensionierung konnten intern geregelt werden.

Mit dem Weggang des bisherigen Stabschefs übernahm der bisherige Chef der Personalabteilung, Herr Christian Brenzikofer, zusätzliche Stabsbereiche und formell die Funktion des Chefs Ressourcen und Dienstleistungen bei der Kantonspolizei. Zudem wurden die Stellen der Chefs Rechtsdienst und Spezialfahndung 5 neu intern besetzt.

Locaux de l'OPM à l'Eigerstrasse

En raison de divers problèmes liés à l'aménagement des infrastructures et à la sécurité, et à cause de l'entrée commune pour le personnel et les requérants d'asile, la configuration des locaux de l'Eigerstrasse reste très insatisfaisante. Par ailleurs, les ascenseurs et les dispositifs de détection d'incendie devront impérativement être remplacés en 2014. Les négociations contractuelles entre l'OIC et le bailleur n'ont pas encore abouti.

3.6.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement

Le 1^{er} janvier 2013, M. Martin Brin a succédé à Mme Britta Frey à la tête du Service du sport de l'OSSM.

À l'OCRN, le poste de responsable du service de la sécurité en matière de circulation routière a pu être repourvu suite à une candidature externe. Les nouveaux responsables des centres d'expertises et d'exams du Seeland - Jura bernois et de l'Oberland bernois ont été choisis en interne.

À la Police cantonale, suite au départ du chef d'état-major, le chef du personnel, M. Christian Brenzikofer, a pris la tête de domaines supplémentaires relevant de l'état-major ainsi que, à titre formel, la fonction de chef des ressources et services. Les postes de chef du service juridique et de la brigade spéciale 5 ont été repourvus en interne.

3.6.4 Verwaltungsrechnung

3.6.4.1 Laufende Rechnung

3.6.4 Compte administratif

3.6.4.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2012 CHF	Voranschlag Budget 2013 CHF	Rechnung Compte 2013 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2013 %	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	725'201'335.72	706'682'616.49	705'726'207.34	-956'409.15	-0.1	Charges
Ertrag	755'096'732.62	618'472'979.40	641'101'439.44	22'628'460.04	3.7	Revenus
Saldo	29'895'396.90	-88'209'637.09	-64'624'767.90	23'584'869.19	-26.7	Solde

Kommentar

Der Saldo der Laufenden Rechnung 2013 schliesst im Vergleich zum Voranschlag um CHF 23,6 Millionen besser ab. Dieses Ergebnis ist auf Mehrerträge von CHF 22,6 Millionen (+3,6 %) und auf tiefere Aufwendungen von CHF 1,0 Millionen (-0,1 %) zurückzuführen.

Für die grösseren Bestände an Asylsuchenden und vorläufig Aufgenommenen fiel die Abgeltung des Bundes um CHF 7,8 Millionen höher aus als budgetiert. Weitere Mehrerträge von rund CHF 5,0 Millionen resultieren bei den Reisepapieren für Schweizer Staatsangehörige, bei den Gebühren im Zivilstands- und Bürgerrechtsdienst und im Asylwesen infolge von Rückforderungen an Krankenkassen. Das revidierte Bundesgesetz über den Bevölkerungsschutz und den Zivilschutz legt fest, dass die Ersatzbeiträge im Schutzraumbau ab dem Jahr 2012 an die Kantone gehen, die damit eine Spezialfinanzierung äufnen. Die Fondspeisung in der Höhe von CHF 5,9 Millionen konnte nicht budgetiert werden. Zudem fielen die Motorfahrzeugsteuererlöse CHF 3,4 Millionen höher aus als erwartet. Der Aufwand wurde insgesamt um CHF 1,0 Millionen unterschritten.

Commentaire

Le solde du compte de fonctionnement 2013 boucle sur un résultat de CHF 23,6 millions meilleur que budgété, grâce à une augmentation des revenus (+ 3,6 %, soit CHF 22,6 mio) et à une diminution des charges (- 0,1 %, soit CHF 1,0 mio).

L'augmentation du nombre de personnes demandant l'asile ou admises à titre provisoire a entraîné une hausse de l'indemnité versée par la Confédération (+ CHF 7,8 mio). D'autres recettes supplémentaires (env. CHF 5,0 mio) proviennent de la délivrance de documents d'identité à des citoyens suisses, de la perception d'émoluments par le Service de l'état civil et des naturalisations, et de remboursements de la part de caisses-maladies dans le domaine de l'asile. La loi fédérale révisée sur la protection de la population et sur la protection civile prévoit qu'à partir de 2012, les contributions de remplacement pour la construction d'abris reviennent aux cantons, qui alimentent un financement spécial, alimentation (CHF 5,9 mio) qui ne pouvait pas être budgétée. L'imposition des véhicules routiers dégagent des revenus supplémentaires de CHF 3,4 millions et des charges inférieures de CHF 1,0 million au montant budgété.

3.6.4.2 Investitionsrechnung

3.6.4.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2012	2013	2013	2013	
	CHF	CHF	CHF	CHF %	
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	21'046'799.75	16'576'531.00	28'547'713.91	11'971'182.91	72.2 Dépenses
Einnahmen	2'640'768.25	150'000.00	4'727'082.55	4'577'082.55	3051.3 Recettes
Saldo	-18'406'031.50	-16'426'531.00	-23'820'631.36	-7'394'100.36	45.0 Solde

Kommentar

Der Saldo der Investitionsrechnung wird gegenüber dem Voranschlag um CHF 7,4 Millionen (45,0 %) überschritten.

Die Überschreitung entsteht, indem als «Vorschüsse» deklarierte Forderungen gegenüber Leistungserbringern im Asylwesen in die Bilanzposition «Darlehen» umgebucht werden müssen. Ende 2013 wurden CHF 14,0 Millionen von der Sachgruppe 11 (Guthaben) in die Sachgruppe 15 (Darlehen und Beteiligungen) transferiert. Die Darlehen werden für die Finanzierung des laufenden Betriebs bis zur Auszahlung der abgerechneten Quartale benötigt. Die eigentliche Unterschreitung der Investitionsrechnung entsteht, weil wesentliche Investitionen wie Server- und Arbeitsplatzsysteme mit dem Projekt KWP2010 finanziert werden konnten. Weiter wurde das Projekt POLYCOM ein Jahr später abgeschlossen als geplant, was dazu geführt hat, dass die Investitionsbeiträge des Bundes im Jahr 2013 geleistet worden sind.

Commentaire

Le solde du compte des investissements dépasse de CHF 7,4 millions (+ 45,0 %) le montant budgété.

Ce dépassement est dû à la conversion en prêts de montants dus à des prestataires dans le domaine de l'asile, qui étaient à l'origine comptabilisés comme des avances. Ainsi, fin 2013, CHF 14,0 millions ont été transférés du groupe de matières 11 (avoirs) au groupe de matières 15 (prêts et participations permanentes). Les prestataires ont besoin des prêts pour financer leur fonctionnement jusqu'à l'établissement des décomptes trimestriels. L'écart en moins au compte des investissements s'explique par le fait que des investissements essentiels tels que les systèmes de serveurs ou de postes de travail ont pu être financés dans le cadre du projet PTC 2010. Par ailleurs, le projet POLYCOM a été bouclé avec une année de retard, de sorte que les subventions d'investissement de la Confédération ont été versées en 2013.

3.7 Finanzdirektion

3.7.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Erstmals seit dem Jahr 1997 musste der Regierungsrat im Frühjahr 2013 ein negatives Rechnungsergebnis präsentieren. Die Jahresrechnung 2012 schloss in der Laufenden Rechnung mit einem Aufwandüberschuss von CHF 196 Millionen ab. In der Investitionsrechnung standen Ausgaben von CHF 1'283 Millionen Einnahmen von CHF 677 Millionen gegenüber, was Nettoinvestitionen von CHF 606 Millionen ergab. Mit einem Selbstfinanzierungsgrad von 67 Prozent konnten die Nettoinvestitionen im Jahr 2012 nicht aus eigenen Mitteln finanziert werden. Der negative Finanzierungssaldo belief sich auf CHF 198 Millionen.

Der Grosse Rat des Kantons Bern hat sich am 26. März 2013 in zweiter Lesung mit der Steuergesetzrevision 2014 befasst. Mit dieser Teilrevision des Steuergesetzes (StG; BSG 661.11) kann somit mit Inkrafttreten per 1. Januar 2014 in erster Linie (überwiegend) zwingendes Bundesrecht umgesetzt werden.

Die besorgniserregenden finanzpolitischen Perspektiven veranlassten den Regierungsrat im Frühsommer 2012 dazu, eine Angebots- und Strukturüberprüfung (ASP 2014) auszulösen. Ziel des Projekts war es, das strukturelle Defizit zu eliminieren und den Finanzhaushalt des Kantons wieder nachhaltig auszugleichen. Am 28. Juni 2013 informierte der Regierungsrat die Öffentlichkeit anlässlich einer Medienkonferenz über die Ergebnisse der ASP 2014. Insgesamt wurden durch die Direktionen im Rahmen der ASP 2014 über 100 Massnahmen mit einer Entlastungswirkung zugunsten der Laufenden Rechnung von zwischen CHF 443 Millionen (2014) und CHF 702 Millionen (2017) erarbeitet. Schliesslich verabschiedete der Grosse Rat am 27. November 2013 einen ausgeglichenen Voranschlag 2014 nach einer – aufgrund der teilweise sehr umstrittenen Entlastungsmassnahmen der ASP 2014 – intensiv geführten Haushaltsdebatte (vgl. hierzu auch Ausführungen unter Kapitel 2.1.8)

3.7 Direction des finances

3.7.1 Les priorités de l'exercice

Au printemps 2013, le Conseil-exécutif a dû présenter pour la première fois depuis 1997 des comptes clôturant sur un résultat négatif. Les comptes annuels de 2012 ont bouclé sur un excédent de charges de CHF 196 millions au compte de fonctionnement. Le compte des investissements présentait CHF 1 283 millions de dépenses, contre CHF 677 millions de recettes, soit un investissement net de CHF 606 millions. Avec un degré d'autofinancement de 67 pour cent, l'investissement net n'a pas pu être financé par des fonds propres en 2012. Le solde de financement négatif a atteint CHF 198 millions.

Le Grand Conseil du canton de Berne a examiné la révision 2014 de la loi sur les impôts en seconde lecture le 26 mars 2013. Cette révision partielle entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2014 permet essentiellement de mettre en œuvre des prescriptions fédérales obligatoires.

Les perspectives inquiétantes de politique financière ont conduit le Conseil-exécutif, au début de l'été 2012, à réaliser un examen des offres et des structures (EOS 2014) dans l'objectif d'éliminer le déficit structurel et de rééquilibrer durablement les finances cantonales. Le Conseil-exécutif a informé l'opinion publique des résultats de l'EOS 2014 le 28 juin 2013, à l'occasion d'une conférence de presse. Au total, les Directions ont élaboré dans le cadre de ce projet plus d'une centaine de mesures, avec à la clef un effet d'allègement sur le compte de fonctionnement allant de CHF 443 millions en 2014 à CHF 702 millions en 2017. Finalement, le Grand Conseil a adopté le 27 novembre 2013 un budget 2014 équilibré, après des débats budgétaires très intenses à cause des mesures d'allègement de l'EOS 2014 qui étaient parfois très controversées (voir aussi à ce sujet le chapitre 2.1.8).

Für die FIN hat die kritische Lohnsituation des Kantonspersonals und der Lehrkräfte weiterhin hohe Priorität. Als Folge der finanzpolitischen Einschränkungen in den letzten gut 15 Jahren liegt das Lohnniveau des Arbeitgebers Kanton Bern insgesamt spürbar unter jenem des massgebenden Konkurrenzumfelds. Dies wirkt sich auf die Attraktivität und die Konkurrenzfähigkeit bzw. die Rekrutierungsmöglichkeiten ungünstig aus. Als besonders nachteilig muss weiterhin die Lohnsituation von Mitarbeitenden im Alter zwischen 30 und 45 mit relativ vielen Dienstjahren sowie jene der Kaderangestellten beurteilt werden. Unter Federführung der Erziehungsdirektion wurde gestützt auf diese Ausgangslage eine Revision des Lehreranstellungsgesetzes (LAG; BSG 430.250) und des Personalgesetzes (PG; BSG 153.01) erarbeitet. Diese vom Grossen Rat in der Septembersession 2013 verabschiedete Revision sieht vor, den jährlichen Gehaltsaufstieg so auszugestalten, dass künftig «die Ziele des Gehaltssystems erreicht werden können». Das heisst, dass die Lohnrunden so gestaltet werden sollen, dass es für die Mitarbeitenden möglich ist, am Ende ihrer beruflichen Karriere die maximale Einstufung innerhalb der Gehaltsklasse zu erreichen. In finanzpolitisch ausserordentlichen Lagen besteht für den Regierungsrat jedoch die Möglichkeit, einen Gehaltsaufstieg zu beschliessen, welcher dieser Zielvorgabe nicht vollständig entspricht. Im Sinne dieser Revision des LAG und des PG hat der Regierungsrat im Voranschlag 2014 sowie in den Aufgaben- und Finanzplanjahren 2015–2017 Mittel für den individuellen Gehaltsaufstieg von 1,5 Prozent berücksichtigt, wobei je nach Jahr zwischen 0,5 und 0,8 Prozent aus den sog. Rotationsgewinnen finanziert werden sollen.

Im Bereich der Zulagen für Nacht-, Wochenend- und Pikettdienstleistungen hat der Regierungsrat eine Änderung beschlossen, welche auf den 1. September 2013 in Kraft trat: Mitarbeitende in den Gehaltsklassen 1 bis 18 erhalten für die erwähnten Einsätze neu eine Ferienentschädigung von 10,64 Prozent auf den entsprechenden Zulagen. Zudem werden diese Zulagen unter bestimmten Bedingungen neu auch während Absenzen infolge Krankheit, Unfall, Schwangerschaft und Mutterschaftsurlaub sowie während Zivil- und Militärdienst ausgerichtet. Diese Praxisänderung stützt sich auf die Erkenntnis, dass diese Zulagen für etliche Mitarbeitende einen wesentlichen und regelmässigen Lohnbestandteil darstellen, welcher auch während den genannten Abwesenheiten zu gewähren ist.

Im Juli 2013 wurde das Projekt «Unabhängige Prüfung der Informatik im Kanton Bern (UPI)» gestartet. Mit UPI soll bis Mitte 2014 auf der Grundlage einer vertieften Analyse des gesamten Informatikaufwands der Kantonsverwaltung durch die AWK Group AG als unabhängiger, externer Experte weiteres Optimierungspotenzial beim Informatikeinsatz aufgezeigt werden.

Das Grossprojekt «Kantonaler Workplace 2010» konnte im Berichtsjahr erfolgreich abgeschlossen werden. Im Rahmen des Projekts «Harmonisierung der Telefonie (HarmTel)» wurde unter Mitwirkung der Direktionen, der Blaulichtorganisationen sowie den Leistungserbringern im Jahr 2013 eine Lösung ausgearbeitet. Das Geschäft soll durch den Regierungsrat voraussichtlich Anfang 2014 behandelt werden.

La situation salariale critique du personnel cantonal et du corps enseignant a cette année encore constitué une priorité pour la FIN. Du fait des restrictions imposées ces quinze dernières années pour des raisons de politique financière, le niveau des salaires que pratique le canton de Berne est nettement inférieur à celui de ses principaux concurrents. Cet état de fait nuit au canton en termes d'attractivité et de compétitivité, c'est-à-dire en ce qui concerne les possibilités de recrutement. La situation est toujours jugée particulièrement défavorable pour les agents et agentes âgés de 30 à 45 ans qui ont relativement beaucoup d'ancienneté ainsi que pour les cadres. Face à cette situation, une révision de la loi sur le statut du corps enseignant (LES ; RSB 430.250) et de la loi sur le personnel (LPers ; RSB 153.01) a été élaborée sous la houlette de la Direction de l'instruction publique. Cette révision adoptée par le Grand Conseil lors de sa session de septembre 2013 prévoit d'organiser la progression annuelle des salaires de telle sorte que les objectifs du système salarial puissent être atteints à l'avenir. Autrement dit, la progression salariale doit permettre aux agents et agentes d'obtenir en fin de carrière le nombre maximal d'échelons de leur classe de traitement. Dans des situations financières exceptionnelles, le Conseil-exécutif a toutefois la possibilité d'arrêter une progression salariale qui ne remplit pas totalement ces objectifs. Compte tenu de cette révision de la loi sur le statut du corps enseignant et de la loi sur le personnel, le Conseil-exécutif a prévu d'affecter 1,5 pour cent de la masse salariale pour les augmentations individuelles de traitement dans le budget 2014 et dans le plan intégré mission-financement 2015 à 2017, une part de 0,5 à 0,8 pour cent (selon les années) étant financée sur les gains de rotation.

Le Conseil-exécutif a arrêté une modification concernant les allocations pour travail de nuit ou de fin de semaine et les indemnités pour service de garde qui a pris effet le 1^{er} septembre 2013 : les agents et agentes des classes de traitement 1 à 18 reçoivent désormais une majoration de 10,64 pour cent de ces montants pour les vacances. Autre nouveauté : ces indemnités et allocations sont aussi versées pendant les absences pour cause de maladie, d'accident, de grossesse, de congé de maternité et de service civil ou militaire. Cette nouvelle pratique repose sur le constat que, pour de nombreux agents et agentes cantonaux, ces indemnités et allocations représentent une composante régulière et essentielle du traitement qui doit aussi leur être versée pendant leurs absences.

Le projet « Audit indépendant de l'informatique » a démarré en juillet 2013. Il a pour but de mettre en évidence, d'ici l'été 2014, de nouveaux potentiels d'optimisation dans l'utilisation de l'informatique, et se fonde sur une analyse approfondie de toutes les charges d'informatique de l'administration cantonale réalisée par AWK Group AG, entreprise de conseil externe indépendante.

Le vaste projet « Poste de travail cantonal 2010 » s'est achevé avec succès au cours de l'année sous rapport. Une solution a été élaborée en 2013 dans le cadre du projet d'harmonisation de la téléphonie cantonale (HarmTel), avec le concours des Directions, des organisations d'intervention d'urgence et des prestataires de services. Le Conseil-exécutif devrait examiner ce dossier début 2014.

Die Integration des Netzes der kantonalen Schulen der Sekundarstufe II in das kantonale Weitbereichsdatenetz BEWAN (Projekt «ManSek II») wurde im Jahr 2012 gestartet. Im Berichtsjahr wurde der Betrieb vollständig an den Leistungserbringer übergeben. Bis Mitte 2014 sind sämtliche Schulstandorte integriert und das Projekt abgeschlossen.

Aufbauend auf einer detaillierten Machbarkeitsstudie, die im Dezember 2012 abgeschlossen wurde, konnte im Februar 2013 das Projekt «Gemeinsame Grundversorgung ICT JGK/JUS – FIN» gestartet werden. Zukünftig sollen damit die entsprechenden Rechenzentrumsdienstleistungen durch das Amt für Informatik und Organisation (KAIO) bei der BEDAG gebündelt werden. Die neu aufzubauenden Server-Plattformen können problemlos für weitere Direktionen erweitert werden. Die BVE hat sich deshalb ebenfalls bereits für diese Lösung entschieden. Die Übergabe der Aufgaben des Service Desk JGK/JUS an das KAIO soll planmässig per 1. Januar 2014 erfolgen. Die restlichen Projektarbeiten werden im Jahr 2014 abgeschlossen.

3.7.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Keine

3.7.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

In der Finanzverwaltung wurde per 1. November 2013 Herr Thomas Inderwildi, bislang stellvertretender Leiter der Abteilung Tresorerie in der Finanzverwaltung, zum stellvertretenden Amtsvorsteher und Leiter der Abteilung Konzernrechnungswesen ernannt.

Im Amt für Informatik und Organisation (KAIO) wurde Herr Daniel Leuenberger per 1. Juni 2013 zum Abteilungsleiter «Kommunikation und Infrastruktur» ernannt. Zudem trat Herr Michael Ramseier per 1. August 2013 die Stelle als Abteilungsleiter «Arbeitsplatz» an.

Aus- und Weiterbildung

Als Folge der Sparvorgaben bei der Erarbeitung des Budgets musste das Angebot des zentralen Kursprogramms für das Jahr 2013 um 20 Prozent gekürzt werden. Gespart wurde vor allem bei mehrfach angebotenen Kursen. Die Reduktion führte zu einem Anwachsen der Wartelisten.

Gleichstellungscontrolling

Die Evaluation der Gleichstellungsrichtlinien hat ergeben, dass diese künftig mit einem überdirektional durchzuführenden Gleichstellungscontrolling unterstützt werden sollen. Das Personalamt hat hierzu die Genderkonferenz bei der Definition der relevanten Kennzahlen massgeblich unterstützt. Die Auswertung des Gehaltsaufstiegs per 1. Januar 2013 und die Ausrichtung der Leistungsprämien im Jahr 2013 haben gezeigt, dass Frauen und Männer gleichwertige Lohnmassnahmen erfahren haben. Ferner hat sich der Trend der Vorjahre bestätigt, wonach der Frauenanteil im Allgemeinen aber insbesondere auch im Kaderbereich stetig zunimmt.

Besondere Bemerkungen

Keine

L'intégration du réseau des écoles cantonales du secondaire II au réseau cantonal de communications longues distances BEWAN (projet « ManSek II ») a débuté en 2012. L'exploitation a été déléguée en totalité au prestataire durant l'année sous rapport. D'ici la fin du premier semestre 2014, tous les sites scolaires seront intégrés au réseau et le projet prendra fin.

Après une étude de faisabilité détaillée qui s'est achevée en décembre 2012, le projet de mise en commun des services informatiques de base JCE/JUS – FIN a pu débuter en février 2013. Il doit permettre à l'Office d'informatique et d'organisation (OIO) de regrouper à l'avenir auprès de BEDAG les prestations de centre de calcul correspondantes. Les nouvelles plateformes de serveurs à mettre sur pied peuvent être étendues sans problème pour d'autres Directions, raison pour laquelle la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (TTE) a elle aussi déjà opté pour cette solution. Le transfert des tâches du centre d'assistance de la JCE/JUS à l'OIO doit intervenir le 1^{er} janvier 2014 selon la planification. Les autres travaux du projet s'achèveront au cours de l'année 2014.

3.7.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Aucun

3.7.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement

A l'Administration des finances, Monsieur Thomas Inderwildi, qui occupait auparavant le poste de suppléant du responsable de la section Trésorerie, a été nommé le 1^{er} novembre 2013 suppléant du chef d'office et responsable de la section Comptabilité de groupe.

A l'Office d'informatique et d'organisation (OIO), Monsieur Daniel Leuenberger a été nommé le 1^{er} juillet 2013 responsable de la section Communication et infrastructure. En outre, Monsieur Michael Ramseier a pris ses fonctions de responsable de la section Poste de travail le 1^{er} août 2013.

Formation et perfectionnement

Suite aux consignes d'économie données lors de l'élaboration du budget, il a fallu réduire de 20 pour cent l'offre du programme des cours centraux pour 2013. Les économies ont principalement concerné les cours proposés plusieurs fois. Ces coupes ont entraîné un allongement des listes d'attente.

Controlling de l'égalité

L'évaluation des directives sur l'égalité a montré qu'elles devaient être étayées à l'avenir par un controlling de l'égalité réalisé au niveau supradirectionnel. Dans ce but, l'Office du personnel a assisté la Conférence du genre de façon déterminante dans la définition des indicateurs pertinents. L'évaluation de l'exécution de la progression des traitements au 1^{er} janvier 2013 et les primes de performance octroyées en 2013 ont montré qu'hommes et femmes ont bénéficié de mesures salariales équivalentes. De plus, la tendance observée ces dernières années s'est confirmée : la proportion de femmes ne cesse d'augmenter, d'une manière générale, mais aussi en particulier chez les cadres.

Remarques

Aucune

3.7.4 Verwaltungsrechnung

3.7.4.1 Laufende Rechnung

3.7.4 Compte administratif

3.7.4.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2012 CHF	Voranschlag Budget 2013 CHF	Rechnung Compte 2013 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2013 %	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionnement
Aufwand	804'918'858.56	866'260'431.85	778'152'284.34	-88'108'147.51	-10.1	Charges
Ertrag	6'132'399'622.73	6'645'594'295.00	6'572'285'291.51	-73'309'003.49	-1.1	Revenus
Saldo	5'327'480'764.17	5'779'333'863.15	5'794'133'007.17	14'799'144.02	0.2	Solde

Kommentar

Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 5,79 Milliarden wurde der Voranschlag der FIN um CHF 14,8 Millionen oder 0,2 Prozent übertroffen. Unter Berücksichtigung des im Voranschlag als Mehrertrag von CHF 136,0 Millionen enthaltenen gesamtstaatlichen Korrekturfaktors zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit und der mit CHF 100,0 Millionen budgetierten, im Rechnungsvollzug jedoch nur im Umfang von CHF 54,2 Millionen getätigten Entnahme aus dem Fonds zur Deckung von Investitionsspitzen ist dieses Ergebnis auf Minderaufwendungen von CHF 42,3 Millionen (-5,5 %) und auf Mehrerträge von CHF 108,5 Millionen (+1,7 %) zurückzuführen.

Wesentliche aufwandseitige Verbesserungen ergaben sich aus tieferen Aufwendungen für Passivzinsen (CHF -15,8 Mio. oder -13,9 %) und aus geringerem Sachaufwand (CHF -19,4 Mio. oder -13,9 %), wozu vor allem tiefere Kosten für die Informatik und für die Kapitalbeschaffung beitrugen.

Ertragsseitig resultierten unerwartete Mehrerträge bei den Kantonssteuern (CHF +72,9 Mio. oder +1,6 %) und bei den Anteilen an der direkten Bundes- sowie der Verrechnungssteuer (CHF +13,9 Mio. oder +5,3 %). Besser als budgetiert entwickelten sich auch die Vermögenserträge (CHF +15,9 Mio. oder +8,2 %) und die Entgelte (CHF +6,7 Mio. oder +25,9 %).

Commentaire

L'excédent de revenus de CHF 5,79 milliards dépasse de CHF 14,8 millions (soit 0,2 %) les prévisions budgétaires de la FIN. Compte tenu du facteur de correction de CHF 136,0 millions appliqué à l'ensemble du canton dans le but d'améliorer la précision budgétaire, inscrit au budget en tant que revenus supplémentaires, et du prélèvement sur le Fonds de couverture des pics d'investissement budgété à CHF 100,0 millions mais réalisé seulement à hauteur de CHF 54,2 millions, ce résultat s'explique par CHF 42,3 millions de charges en moins (-5,5 %) et CHF 108,5 millions de revenus en plus (+1,7 %).

De nettes améliorations du côté des charges résultent de la diminution des charges d'intérêts passifs (CHF -15,8 mio., soit -13,9 %) et des charges en biens, services et marchandises (CHF -19,4 mio., soit -13,9 %), qui s'explique surtout par la baisse des coûts de l'informatique et du financement.

Du côté des revenus, le rendement des impôts cantonaux a enregistré une hausse imprévue (CHF +72,9 mio., soit +1,6 %) de même que les parts à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé (CHF +13,9 mio., +5,3 %). Les revenus des biens (CHF +15,9 mio., soit +8,2 %) et les contributions (CHF +6,7 mio., soit +25,9 %) enregistrent également un résultat meilleur que prévu.

3.7.4.2 Investitionsrechnung

3.7.4.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2012	2013	2013	2013	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	8'131'799.31	5'580'000.00	7'906'258.90	2'326'258.90	41.6 Dépenses
Einnahmen	889'262.09	0.00	567'462.20	567'462.20	Recettes
Saldo	-7'242'537.22	-5'580'000.00	-7'338'796.70	-1'758'796.70	31.5 Solde

Kommentar

In der Investitionsrechnung der FIN ist ein Ausgabenüberschuss von CHF 7,3 Millionen zu verzeichnen. Budgetiert waren CHF 5,6 Millionen. Die Abweichung ist zur Hauptsache auf eine ausserordentliche Sachdividende der Schweizer Rheinsalinen AG zurückzuführen, welche in Form einer Beteiligung an der neu gegründeten Tochtergesellschaft Selfin Invest AG ausgerichtet wurde.

Commentaire

Le compte des investissements de la FIN boucle sur un excédent de dépenses de CHF 7,3 millions, alors que le budget prévoyait un montant de CHF 5,6 millions. Cet écart résulte principalement du dividende en nature exceptionnel des Salines suisses du Rhin SA qui a été versé sous la forme d'une participation à la filiale Selfin Invest AG nouvellement créée.

3.8 Erziehungsdirektion

3.8.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Die ERZ hat im vergangenen Jahr dem Grossen Rat mit der Revision des Lehreranstellungsgesetzes (LAG; BSG 430.250) und dem neuen Pensionskassengesetz (PKG) zwei grosse Gesetzesprojekte unterbreitet. In den drei Bildungsämtern und im Amt für Kultur sahen die Schwerpunkte wie folgt aus:

Volksschule

Seit dem 1. August 2013 bieten Kanton und Gemeinden für alle Kinder den zweijährigen Kindergarten an. Der Kindergarten gehört damit vollumfänglich zur Volksschule. Diese dauert neu elf anstatt neun Jahre. Die Gemeinden können auf Gesuch hin den ersten Zyklus der Volksschule im Rahmen der so genannten «Basisstufe» oder als «Cycle élémentaire» organisieren. Kindergartenkinder und Kinder der ersten zwei Schuljahre werden dabei ganz oder teilweise gemeinsam unterrichtet. Achtundzwanzig städtische wie auch ländliche Gemeinden haben sich für eine dieser beiden Organisationsformen der Schuleingangsphase entschieden.

Ebenfalls seit dem 1. August 2013 werden die Fünftklässler im Kanton Bern neu in Englisch unterrichtet. Der Französischunterricht setzt seit dem Jahr 2011 im dritten Schuljahr ein.

Beide beschriebenen Neuerungen stehen grundsätzlich im Zusammenhang mit dem vom bernischen Stimmvolk im September 2009 beschlossenen Beitritt zum HarmoS-Konkordat (Interkantonale Vereinbarung über die Harmonisierung der Volksschule).

Mittelschulen und Berufsbildung

Der Bericht zum ungebrochenen vierjährigen Unterricht an Gymnasien fand breite Zustimmung in der Konsultation. Die Quarta-Lösung wurde auch als ASP-Massnahme deklariert und dort vom Grossen Rat genehmigt. In einem nächsten Schritt folgt nun die entsprechende Gesetzesrevision.

Mit der Koordination der Brückenangebote erfolgten neu eine direktionsübergreifende Bedarfsplanung sowie eine Angebotsanpassung. Die Zuweisung der Jugendlichen erfolgt an das für sie am besten geeignete Angebot, im Zweifelsfall über eine Zuweisungsstelle des Case Management Berufsbildung.

Mit der Abkehr von der Aufwand- zur Pauschalfinanzierung in der höheren Berufsbildung soll der Anreiz zum Kostenbewusstsein der Anbieter geschaffen und die Freizügigkeit für die Studierenden umgesetzt werden. Die Gesetzesänderung wird im Jahr 2014 im Grossen Rat behandelt.

3.8 Direction de l'instruction publique

3.8.1 Les priorités de l'exercice

Avec la révision de la loi sur le statut du corps enseignant (LES ; RSB 430.250) et la nouvelle loi sur les caisses de pension cantonales (LCPC), la Direction de l'instruction publique a soumis deux projets législatifs d'envergure au Grand Conseil en 2013. Ci-après figurent les priorités des offices de la formation et de l'Office de la culture au cours de l'année sous revue.

Ecole obligatoire

Depuis le 1^{er} août 2013, le canton et les communes proposent deux années d'école enfantine à tous les enfants. L'école enfantine fait ainsi partie intégrante de l'école obligatoire, qui dure désormais onze ans au lieu de neuf. Sur demande, les communes ont la possibilité d'organiser leur cycle d'entrée sous forme de cycle élémentaire ou de Basisstufe. Les élèves de l'école enfantine et des deux premières années du degré primaire sont alors réunis dans une même classe pour tout ou partie de l'enseignement. Vingt-huit communes urbaines et rurales ont déjà mis en place l'un ou l'autre de ces modèles.

L'anglais est enseigné aux élèves de 5^e année de primaire depuis le 1^{er} août 2013. L'allemand (partie francophone du canton) et le français (partie germanophone) sont quant à eux enseignés dès la 3^e année de primaire depuis 2011.

Ces deux nouveautés s'inscrivent dans le cadre de l'adhésion au concordat HarmoS (Accord intercantonal sur l'harmonisation de la scolarité obligatoire) décidée par le peuple bernois en septembre 2009.

Ecoles moyennes et formation professionnelle

Le rapport relatif à la mise en place d'un cursus ininterrompu de quatre ans au gymnase a reçu un accueil largement favorable lors de la consultation. La solution dite Quarta a par ailleurs été déclarée mesure EOS et, à ce titre, approuvée par le Grand Conseil. La révision de la loi correspondante constitue la prochaine étape.

Le projet de coordination des solutions transitoires donne lieu à une planification interdirectionnelle des besoins et à une adaptation des offres. Les jeunes pourront ainsi être orientés vers l'offre qui correspond le mieux à leur situation ou, en cas de doute, vers un service d'aiguillage relevant du Case management Formation professionnelle.

Le passage du financement sur la base des charges à un financement par forfaits dans la formation professionnelle supérieure devrait inciter les prestataires de cours à rationaliser les coûts. Il permettra également la libre circulation des étudiants et étudiantes. La modification de la loi sera traitée au Grand Conseil en 2014.

Hochschulen

Das mit der Revision der Universitätsgesetzgebung beschlossene neue Finanzierungsverfahren für die Hochschulen wurde für die Universität mit der Genehmigung der Eröffnungsbilanz durch den Regierungsrat auf den 1. Januar 2013 in Kraft gesetzt. Für die Berner Fachhochschule (BFH) und die Pädagogische Hochschule (PHBern) wurden die Vorarbeiten für die Umsetzung des Beitragssystems auf den 1. Januar 2014 abgeschlossen.

Kultur

Das Amt für Kultur hat den Entwurf für eine Strategie in den Bereichen Archäologie und Denkmalpflege (sogenannte «Kulturpflegestrategie») Ende Jahr in die Konsultation gegeben. Die Konsultation zur Strategie für das Netz der Berner Regionalbibliotheken wurde durchgeführt und ausgewertet. Der Regierungsrat hat die vom Amt erarbeitete Verordnung über die Kulturförderung (KKFV; BSG 423.411.1) genehmigt, welche Anfang 2014 in Kraft tritt. Die beteiligten Parteien haben die Verhandlungen zwischen dem Kunstmuseum Bern und dem Zentrum Paul Klee über eine gemeinsame strategische Führung sowie über eine zukunftssträchtige Finanzierung abgeschlossen. Im Auftrag der Regierung liess das Amt die Berner Filmförderung evaluieren; der Schlussbericht wurde im Dezember 2013 veröffentlicht.

3.8.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Die ERZ hat ihre Risiken unter der Risikobeurteilung (Ziffer 1.3) abgegeben. Im Berichtsjahr wurden keine weiteren Problempunkte oder übrigen Risiken eruiert und dadurch auch keine entsprechenden Massnahmen ergriffen.

Enseignement supérieur

La nouvelle procédure de financement arrêtée pour les hautes écoles dans le cadre de la révision de la législation sur l'Université est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2013 pour l'Université avec l'approbation par le Conseil-exécutif du bilan d'ouverture. Les travaux préparatoires à la mise en œuvre au 1^{er} janvier 2014 de ce système de subventionnement à la Haute école spécialisée bernoise (HESB) et à la Haute école pédagogique germanophone (PHBern) ont été achevés.

Culture

L'Office de la culture a envoyé en consultation à la fin de l'année le projet d'une stratégie encadrant ses activités dans le domaine de l'archéologie et des monuments historiques (« Stratégie de protection du patrimoine »). Il a aussi lancé une consultation sur la Stratégie pour le réseau des bibliothèques régionales du canton de Berne, et en a évalué les résultats. Le Conseil-exécutif a approuvé l'ordonnance sur l'encouragement des activités culturelles (OEAC ; RSB 423.411.1) élaborée par l'office, qui entrera en vigueur début 2014. Les négociations entre le Musée des Beaux-Arts de Berne et le Zentrum Paul Klee relatives à un pilotage stratégique commun et à un nouveau mode de financement sont terminées. Sur mandat du gouvernement, l'office a également soumis l'encouragement du cinéma bernois à une évaluation externe. Le rapport final a été publié en décembre 2013.

3.8.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

L'INS a indiqué les risques qu'elle encourait au point 1.3 Appréciation des risques. Aucun autre problème ou risque n'a été identifié au cours de l'année sous revue. Par conséquent, aucune mesure n'a été engagée pour les contrer.

3.8.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Herr Marcel Cuttat hat per 1. Januar 2013 seine Funktion als neuer Generalsekretär angetreten. Als sein Nachfolger auf der Funktion des Stv. Generalsekretärs fungiert seit 1. Februar 2013 Herr Benjamin Adler. Per 1. August 2013 hat Herr Erwin Sommer die Funktion des Amtsvorstehers des Amtes für Kindergarten, Volksschule und Beratung übernommen, als Nachfolger von Herrn Max Suter. Als Nachfolger von Frau Anita Bernhard als Leiterin des Amtes für Kultur wurde Herr Hans Ulrich Glarner gewählt. Er hat sein Amt am 1. September 2013 angetreten.

Aus- und Weiterbildung

Die zweimal jährlich stattfindenden, halbtägigen Kadertagungen der ERZ standen dieses Jahr im Fokus der Nachfolgeplanung. Das Thema wurde anhand von Beispielen aus Kanton und Privatwirtschaft erläutert um schliesslich für die ERZ eine passende Lösung zu finden. So wurden und werden in einem ersten Schritt die Schlüsselfunktionen der gesamten ERZ definiert. Das erstmals in regelmässigem Turnus angesetzte Vorgesetztenfeedback wurde im ersten Halbjahr 2013 im Generalsekretariat und danach im Mittelschul- und Berufsbildungsamt durchgeführt.

Gleichstellungscontrolling

Der Personalkennzahlenbericht 2013 der ERZ (ohne Universität, BFH und PHBern) zeigt, dass sich das Geschlechterverhältnis zwischen den Jahren 2009 und 2012 kaum verändert hat. Rund zwei Drittel der Mitarbeitenden sind Frauen, ein Drittel sind Männer. In den Gehaltsklassen (GK) 1–18 sind 48 Prozent der Frauen tätig, während es bei den Männern 31 Prozent sind. In den GK 24–30 ist der Anteil der Männer gegenüber den Frauen deutlich höher. Während 6 Prozent der Frauen in den GK 24–30 tätig sind, sind es bei den Männern 16 Prozent. Dagegen ist in den GK 19–23 das Geschlechterverhältnis am ausgewogensten: 46 Prozent der Frauen und 53 Prozent der Männer sind in diesen GK tätig.

In der gesamten ERZ ist der Teilzeiterwerbsanteil (Beschäftigungsgrad 90,0 %) bei beiden Geschlechtern sehr hoch. 86 Prozent aller Frauen und 58 Prozent aller Männer waren im Jahr 2013 Teilzeit erwerbstätig. Einzig auf der obersten Führungsebene (Amtsleitungen) ist Vollzeiterwerbsarbeit immer noch die Regel.

Besondere Bemerkungen

Keine

3.8.4 Lehrpersonal

Allgemeine Standortbestimmung

Auch in diesem Jahr konnten auf Schuljahresbeginn die meisten der offenen Stellen besetzt werden. Nach wie vor war die Besetzung jedoch in einzelnen Bereichen erschwert. Es ist davon auszugehen, dass sich diese Tendenz mit der zunehmenden Anzahl Pensionierungen verstärken wird.

3.8.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement

Marcel Cuttat a pris ses fonctions de secrétaire général le 1^{er} janvier 2013. Son successeur au poste de secrétaire général adjoint, Benjamin Adler, a quant à lui débuté le 1^{er} février 2013. Le 1^{er} août 2013, Erwin Sommer est devenu chef de l'Office de l'enseignement préscolaire et obligatoire, du conseil et de l'orientation, succédant ainsi à Max Suter. Hans Ulrich Glarner a été choisi pour prendre la suite d'Anita Bernhard à la tête de l'Office de la culture. Il a pris ses fonctions le 1^{er} septembre 2013.

Formation et perfectionnement

Les Journées des cadres de l'INS, deux rassemblements annuels d'une demi-journée, ont porté cette année sur la planification de la relève. L'idée était, à l'aide d'exemples tirés de la pratique du canton et des entreprises, de trouver des solutions adaptées pour l'INS. La première étape a consisté à définir les fonctions-clés de la Direction. Le feed-back aux supérieurs, réalisé pour la première fois en alternance régulière dans les différents offices, a été mené au Secrétariat général au cours du 1^{er} semestre 2013 puis à l'Office de l'enseignement secondaire du 2^e degré et de la formation professionnelle.

Controlling de l'égalité

Le rapport 2013 de l'INS sur les chiffres clés du personnel (hors hautes écoles) montre que la représentation des sexes n'a guère évolué entre 2009 et 2012. Les femmes composent environ deux tiers du personnel et les hommes un tiers. Les classes de traitement (CT) 1 à 18 comprennent 48 pour cent des femmes, contre seulement 31 pour cent des hommes. Dans les CT 24 à 30, la proportion d'hommes est nettement plus élevée que celle des femmes. Alors que seulement 6 pour cent des femmes sont affectées à ces classes, c'est le cas de 16 pour cent des hommes. C'est dans les CT 19 à 23 que la répartition est la plus équilibrée, puisque ces classes regroupent 46 pour cent des femmes et 53 pour cent des hommes.

Dans l'ensemble de la Direction, le pourcentage de personnes travaillant à temps partiel (degré d'occupation 90,0 %) est très élevé pour les deux sexes : il atteignait 86 pour cent chez les femmes et 58 pour cent chez les hommes en 2013. Ce n'est que dans les plus hautes fonctions d'encadrement (directions d'office) que le travail à plein temps est encore la règle.

Remarques

Aucune

3.8.4 Corps enseignant

Bilan général

Cette année encore, la plupart des postes vacants ont pu être pourvus pour la rentrée scolaire. Comme toujours, cela s'est toutefois révélé difficile dans certains degrés ou branches. Il est fort probable que cette tendance s'accroisse du fait de l'accélération des départs à la retraite.

Anstellungsbedingungen

Im September 2013 wurde vom Grossen Rat die Teilrevision des Gesetzes vom 20. Januar 1993 über die Anstellung der Lehrkräfte (LAG; BSG 430.250) inkl. einer indirekten Änderung des Personalgesetzes vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01) verabschiedet. Das Hauptziel der Gesetzesvorlage bestand darin, eine Lösung für die im Kanton Bern vorliegende Lohnproblematik bei den Gehältern und der Gehaltsentwicklung der Lehrerschaft und der Kantonangestellten zu finden. Die nun beschlossenen Lösungen ermöglichen es, dem Kantonspersonal und den Lehrkräften in den kommenden Jahren einen jährlichen individuellen Lohnaufstieg zu gewährleisten, damit die Ziele des Gehaltssystems erreicht werden können. Das heisst: Ausgehend von einem Minimum einer Gehaltsklasse sollen Kantonspersonal und Lehrkräfte im Laufe ihrer Berufskarriere das Maximum erreichen können. In ausserordentlichen Finanzlagen kann der Regierungsrat den Anteil für den Gehaltsaufstieg jedoch reduzieren. Zumindest der Gehaltsaufstieg, der sich innerhalb der im genehmigten Voranschlag eingestellten Lohnsumme finanzieren lässt, ist dabei zu gewähren. Die von den Personal- und Berufsverbänden eingereichte Volksinitiative «Für faire Löhne (Lohninitiative)» wurde inzwischen zurückgezogen.

Im engen Kontext mit der Teilrevision des LAG und des PG steht auch das neu erarbeitete Pensionskassengesetz, welches ebenfalls im September 2013 vom Grossen Rat – zusammen mit einem Eventualantrag – verabschiedet worden ist.

Gehaltspolitik

Für den individuellen Gehaltsaufstieg der Lehrkräfte per 1. August 2014 stehen 1,5 Prozent der Lohnsumme zur Verfügung. Da vor allem die Löhne jüngerer Lehrkräfte im Kanton Bern verglichen mit anderen Kantonen zu tief sind, wird der individuelle Gehaltsaufstieg der Lehrkräfte per 1. August 2014 nach der Anzahl der Berufsjahre gestaffelt. Sofern die Lehrkräfte über ein zusätzliches Praxisjahr verfügen und noch nicht das Maximalgehalt erhalten, wird der folgende Gehaltsaufstieg gewährt: Lehrkräfte mit einer Berufserfahrung von 1–7 Jahren erhalten 4 Gehaltsstufen. Für eine Berufserfahrung von 8–17 Jahren werden 3 Gehaltsstufen gewährt. Liegt die Berufserfahrung über 18 Jahren, wird der Lohn um 2 Gehaltsstufen erhöht.

Die Lehrkräfte im Kanton Bern weisen gegenüber vielen Konkurrenten auf dem Arbeitsmarkt markante Lohnrückstände auf. Deshalb verfolgt der Regierungsrat das Ziel, diese Rückstände bei den am meisten betroffenen Personen schrittweise zu verkleinern bzw. auch in finanziell angespannter Lage zumindest nicht anwachsen zu lassen. Insofern können zur Aufhebung der Rückstände und innerhalb der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel zusätzliche Gehaltsstufen gesprochen werden.

Conditions d'engagement

En septembre 2013, le Grand Conseil a adopté la révision partielle de la loi du 20 janvier 1993 sur le statut du corps enseignant (LSE ; RSB 430.250) incluant une modification indirecte de la loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers ; RSB 153.01). Le principal objectif de ce projet de loi était de trouver une solution à la problématique actuelle des salaires et de leur progression pour le corps enseignant et le personnel du canton de Berne. Le texte adopté garantit une augmentation individuelle des salaires pour ces deux catégories de personnel, de telle sorte que les objectifs du système salarial puissent être atteints à l'avenir. Autrement dit, la progression salariale doit permettre aux agents et agentes d'obtenir en fin de carrière le nombre maximal d'échelons de leur classe de traitement. Dans des situations financières exceptionnelles, le Conseil-exécutif a toutefois la possibilité de réduire la part consacrée à l'augmentation des salaires. Mais la progression salariale pouvant être financée dans les limites de la masse salariale inscrite au budget approuvé restera acquise dans tous les cas. L'initiative populaire « Pour des salaires corrects » introduite par les associations de personnel et les associations professionnelles a entre-temps été retirée.

La nouvelle loi sur les caisses de pension cantonales, qui s'inscrit dans le contexte de la révision de la LSE et de la LPers, a été également adoptée par le Grand Conseil en septembre 2013. Elle était accompagnée d'un projet alternatif.

Politique salariale

Une part de 1,5 pour cent de la masse salariale est affectée à l'augmentation individuelle des traitements du corps enseignant au 1^{er} août 2014. Comme ce sont principalement les traitements des enseignants bernois les plus jeunes qui accusent un retard par rapport à ceux d'autres cantons, l'augmentation individuelle des traitements au 1^{er} août 2014 sera échelonnée selon le nombre d'années d'expérience. Voici la progression prévue pour les enseignants et enseignantes ayant une année d'expérience supplémentaire à leur actif qui n'auront pas encore atteint le traitement maximal : 4 échelons pour les personnes ayant entre 1 et 7 ans d'expérience, 3 échelons pour celles ayant entre 8 et 17 ans d'expérience et 2 échelons pour celles ayant plus de 18 ans d'expérience.

Les rémunérations versées aux enseignants et enseignantes par le canton de Berne sont nettement inférieures à celles de bon nombre de concurrents sur le marché du travail. Le Conseil-exécutif a donc pour objectif de réduire progressivement les écarts chez les personnes les plus concernées ou, du moins, de ne pas les laisser se creuser même en cas de situation financière tendue. Dans ce but, il pourra octroyer des échelons de traitement supplémentaires dans les limites des moyens financiers disponibles.

3.8.5 Verwaltungsrechnung

3.8.5.1 Laufende Rechnung

3.8.5 Compte administratif

3.8.5.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte 2012 CHF	Voranschlag Budget 2013 CHF	Rechnung Compte 2013 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire CHF	2013 %	
Laufende Rechnung						Compte de fonctionne- ment
Aufwand	3'021'132'913.50	2'711'242'060.28	2'741'144'869.45	29'902'809.17	1.1	Charges
Ertrag	984'696'543.96	702'761'785.18	722'668'813.16	19'907'027.98	2.8	Revenus
Saldo	-2'036'436'369.54	-2'008'480'275.10	-2'018'476'056.29	-9'995'781.19	0.4	Solde

Kommentar

Die Laufende Rechnung schliesst pro Saldo um CHF 10 Millionen schlechter ab als veranschlagt und verfehlt so das Ziel um 0,4 Prozent. Der Aufwand liegt dabei mit CHF 29,9 Millionen (+1,1 %) über dem Voranschlag. Die Erträge übertreffen dafür die Erwartungen um CHF 19,9 Millionen oder 2,8 Prozent.

Die wesentlichsten aufwandseitigen Abweichungen liegen im höheren Personalaufwand mit CHF 14,8 Millionen (hauptsächlich Kindergarten/Volksschule CHF +9,0 Mio. und Berner Fachhochschule CHF +3,6 Mio.) und den höheren eigenen Beiträgen mit CHF 11,7 Millionen (vor allem im Berufsschulbereich CHF +7,1 Mio. und der Hochschulbildung CHF +2,7 Mio.).

Auf der Ertragsseite übersteigen die Entgelte mit CHF 4,3 Millionen (Mehrerträge bei Mittel- und Berufsschulen CHF +2,4 Mio., Pädagogische Hochschule CHF +3,7 Mio., Kultur CHF +0,7 Mio.; demgegenüber Minderertrag bei der Berner Fachhochschule CHF -2,6 Mio.) und die Rückerstattungen von Gemeinwesen mit CHF 5,3 Millionen (Kindergarten/Volksschule CHF +3,8 Mio. sowie Mittel- und Berufsschulen CHF +1,0 Mio.) die Erwartungen. Die beiden Hochschulen Berner Fachhochschule und Pädagogische Hochschule, die mit einem Globalbudget gesteuert werden, mussten zum Ausgleich ihrer Rechnung Total CHF 4,3 Millionen aus ihren Rücklagen entnehmen. Die höheren durchlaufenden Beiträge von rund CHF 4,7 Millionen (aufwand- wie ertragsseitig) sind erfolgsneutral.

Commentaire

Le compte de résultat boucle sur un excédent de charges de CHF 10 millions supérieur au montant budgété, manquant de 0,4 pour cent l'objectif fixé. Les charges effectives sont ainsi de CHF 29,9 millions supérieures au budget (+1,1 %). Les revenus dépassent en revanche les attentes à hauteur de CHF 19,9 millions (+2,8 %).

Du côté des charges, les principaux écarts par rapport au budget concernent les charges de personnel (CHF +14,8 mio, dont CHF +9,0 mio pour l'école enfantine/école obligatoire et CHF +3,6 mio pour la Haute école spécialisée bernoise) et les subventions accordées (CHF +11,7 mio, dont CHF +7,1 mio pour la formation professionnelle et CHF +2,7 mio pour l'enseignement supérieur).

Du côté des revenus, les contributions sont en hausse de CHF 4,3 millions par rapport au budget (hausse des revenus de CHF 2,4 mio pour les écoles moyennes et les écoles professionnelles, CHF 3,7 mio pour la Haute école pédagogique germanophone et CHF 0,7 mio pour la culture ; baisse des revenus de CHF 2,6 mio pour la Haute école spécialisée bernoise), de même que les remboursements de collectivités publiques avec CHF 5,3 millions (CHF +3,8 mio pour l'école enfantine/école obligatoire et CHF +1,0 mio pour les écoles moyennes et les écoles professionnelles). La Haute école spécialisée bernoise et la Haute école pédagogique germanophone, désormais pilotées via un budget global, ont dû prélever au total CHF 4,3 millions sur leurs réserves pour équilibrer leur compte. Les subventions à redistribuer, en hausse à environ CHF 4,7 millions (charges et revenus), n'ont pas d'incidence sur le résultat.

3.8.5.2 Investitionsrechnung

3.8.5.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2012	2013	2013	2013	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	40'150'244.23	22'819'250.00	21'112'857.99	-1'706'392.01	-7.4
Einnahmen	5'820'188.35	8'300.00	127'837.95	119'537.95	1440.2
Saldo	-34'330'055.88	-22'810'950.00	-20'985'020.04	1'825'929.96	-8.0
					Dépenses
					Recettes
					Solde

Kommentar

Die budgetierten Nettoinvestitionen von CHF 22,8 Millionen werden um CHF 1,8 Millionen oder 8,0 Prozent unterschritten. Dazu tragen tiefere Ausgaben von CHF 1,7 Millionen (-7,4 %) und höhere Einnahmen mit CHF 0,1 Millionen bei. Die Hauptursache der Unterschreitung liegt bei geringeren Ausgaben im Rahmen des kantonalen Informatikprojekts KWP 2010 (Kantonaler Workplace 2010).

Commentaire

Les investissements nets ont été de CHF 1,8 million (soit 8,0 %) inférieurs au montant budgété (CHF 22,8 mio). Ce résultat tient aux dépenses moins importantes que prévu (CHF -1,7 mio, soit -7,4 %), principalement dans le cadre du projet informatique cantonal Poste de travail cantonal (PTC 2010), et aux recettes supérieures aux attentes (CHF +0,1 mio).

3.9 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

3.9.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Energiepolitik

Der Schwerpunkt in der Energiepolitik lag bei den Arbeiten im Zusammenhang mit der Energiestrategie 2050 des Bundes, welche auf die Kantone einen grossen Einfluss haben wird.

Die eingereichten Fördergesuche für erneuerbare Energien und effiziente Gebäude haben gegenüber dem Vorjahr leicht zugenommen. Für die Energie- und Förderpolitik von Plusenergiebauten hat der Kanton Bern den Schweizer Solarpreis der Kantone gewonnen.

Zusammen mit der BKW konnte ein Pilotprojekt Solarstrom realisiert werden, um jährlich rund 1,3 GWh pro Jahr Solarstrom auf eigenen Dächern zu produzieren. Die Finanzierung der Anlagen erfolgt durch eine Projektgesellschaft, Installation und Betrieb durch die BKW und der Kanton stellt als Baurechtsgeber seine Dächer zur Verfügung.

Zum 5. Mal konnte Regierungsrätin Barbara Egger-Jenzer die erfolgreichsten Gemeinden des Minergie-Gemeinderatings prämiieren.

Das Interesse an kommunalen Richtplänen Energie hat weiter zugenommen. Die ersten Richtpläne nach den Anforderungen der neuen Gesetzgebung sind bereits in Kraft gesetzt worden.

Die flächendeckende Zuteilung der Netzgebiete zur Umsetzung des Bundesgesetzes vom 23. März 2007 über die Stromversorgung (StromVG; SR 734.7) konnte im Betriebsjahr 2013 abgeschlossen werden.

Nachhaltige Entwicklung

Der zweite Bericht zur Nachhaltigen Entwicklung (NE) im Kanton Bern wurde erarbeitet. Im Rahmen des Kompetenzverbundes zur Förderung der lokalen Nachhaltigen Entwicklung wurden zehn Gemeinden bei der Integration der NE in ihre Gemeindepolitik fachlich unterstützt. Ausserdem wurden im Berichtsjahr drei obligatorische Nachhaltigkeitsbeurteilungen kantonaler Vorhaben durchgeführt: «Kantonale Planung Windenergie», «Sachplan Abbau, Deponien, Transporte» und «Sachplan Seeverkehr».

Öffentlicher Verkehr

Die vom Grossen Rat verabschiedeten Beschlüsse zum ÖV-Angebot 2014–2017 (Angebotsbeschluss) und zu den ÖV-Investitionen (Investitionsrahmenkredit 2014–2017) sehen die gezielte Weiterentwicklung des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs im Kanton Bern vor. Aufgrund der schwierigen finanziellen Situation des Kantons können in den kommenden Jahren – trotz einer weiterhin erfreulichen Nachfrageentwicklung – nur kleinere Angebotsverbesserungen umgesetzt werden. Im Investitionsbereich soll im Zeithorizont des neuen Rahmenkredits u. a. mit dem Bau der Projekte Tram Region Bern (TRB) und dem Ausbau des Bahnhofs Bern (ZBB) begonnen werden. Daneben umfasst der Investitionsrahmenkredit zahlreiche weitere wichtige Investitionsvorhaben in allen Regionen des Kantons.

3.9 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

3.9.1 Les priorités de l'exercice

Politique énergétique

Concernant la politique énergétique, la priorité a été accordée aux travaux en rapport avec la stratégie énergétique 2050 de la Confédération, laquelle aura une forte influence sur les cantons.

Les demandes de subventions cantonales pour promouvoir le recours aux énergies renouvelables et l'efficacité énergétique ont légèrement augmenté par rapport à 2012. En matière d'encouragement des bâtiments à énergie positive, le canton de Berne s'est vu décerner le Prix Solaire Suisse des cantons.

Un projet pilote portant sur la production de 1,3 gigawattheure de courant solaire par an en utilisant les toits des bâtiments cantonaux a été réalisé en collaboration avec BKW. Une société se charge du financement des installations, et BKW de leur montage et de leur exploitation. Le canton, quant à lui, met les toitures à disposition en sa qualité de propriétaire concédant un droit de superficie.

Pour la cinquième fois, Madame la conseillère d'Etat Barbara Egger-Jenzer a décerné un prix aux communes bernoises lauréates de la Compétition MINERGIE à l'échelle du canton.

L'intérêt manifesté pour les plans directeurs de l'énergie a encore augmenté. Les premiers d'entre eux, conçus selon les exigences de la nouvelle législation, sont déjà entrés en vigueur. L'attribution généralisée des zones de desserte dans le cadre de la mise en œuvre de la loi du 23 mars 2007 sur l'approvisionnement en électricité (LApEl ; RS 734.7) a pu être achevée en 2013.

Développement durable

Le deuxième rapport sur le développement durable (DD) dans le canton de Berne a été établi. Dans le cadre du Réseau de compétences pour le développement durable local, dix communes ont bénéficié d'un soutien professionnel pour l'intégration du DD dans leur politique. Trois évaluations de la durabilité (obligatoires) ont par ailleurs été menées sur les projets cantonaux suivants : « Planification cantonale en matière d'énergie éolienne », « Plan sectoriel en matière d'extraction de matériaux, de décharges et de transport » et « Plan sectoriel de la navigation ».

Transports publics

Les arrêtés sur l'offre de transports publics 2014–2017 (arrêté sur l'offre) et sur les investissements dans les transports publics (crédit-cadre d'investissement 2014–2017) adoptés par le Grand Conseil prévoient le développement ciblé des transports publics locaux et régionaux dans le canton de Berne. Compte tenu de la situation financière difficile du canton, seules des améliorations mineures de l'offre pourront être réalisées ces prochaines années, malgré l'évolution toujours réjouissante de la demande. Concernant les investissements, les travaux d'exécution du projet Tram Region Bern et de réaménagement de la gare de Berne (projet ZBB), entre autres, débuteront durant la période couverte par le nouveau crédit-cadre. Le crédit-cadre d'investissement comprend en outre beaucoup d'autres projets importants dans toutes les régions du canton.

Hochwasserschutz

Beim Hochwasserschutzprojekt Aare in Innertkirchen wurde der Bau der Geschiebedotierstrecke im Gebiet «Underürbach» abgeschlossen. Der Ausbau der Aare zur Steigerung der Abflusskapazität im Dorf Innertkirchen befindet sich in der Genehmigungsphase und soll ab dem Jahr 2014 realisiert werden. In Brienz und in Meiringen wurden die Bauarbeiten an den dringlichen Folgeprojekten infolge des Hochwassers vom August 2005 abgeschlossen. Die Murgangrückhaltebauwerke am Grönbach in Merligen (Gemeinde Sigriswil) sowie am Hüpbach in Oberwil im Simmental wurden fertig gestellt. Der Gewässerrichtplan Kander, in dem die wasserbaulichen Massnahmen behördenverbindlich auf andere fachliche und rechtliche Ansprüche sowie auf raumwirksame Tätigkeiten abgestimmt werden, wurde vom Regierungsrat am 30. Oktober 2013 genehmigt.

Die ersten Arbeiten beim kantonalen Wasserbauprojekt «Hochwasserschutz und Auenrevitalisierung Aare/Gürbemündung» konnten auf dem Gemeindegebiet von Muri bei Bern termingerecht abgeschlossen werden.

Mit der Umleitung der Worble unterhalb von Worb und den Vorarbeiten des Hochwasserschutzes im Bereich der Ortsumfahrung Worb, wurden im Jahr 2013 wichtige Teile des Wasserbauplans «Hochwasserschutz Richigen und Worb» umgesetzt.

Die Planung des Hochwasserschutzes und der Revitalisierungen an der Alten Aare sind weit fortgeschritten. Der Wasserbauplan wurde am 4. Juli 2013 genehmigt. Das dazugehörige Beitragsgeschäft ist für die Januarsession 2014 des Grossen Rats terminiert.

In der Gemeinde Dürrenroth wurde das Hochwasserdefizit am Huebbach mit dem Neubau eines rund 70 Meter langen, fischgängigen Bachdurchlasses behoben. Gleichzeitig wurde der Bach auf einer Strecke von 200 Metern mit einem grösseren Gewässerraum, dem Einbau von Strukturelementen und der Gestaltung eines mäandrierenden Wasserlaufs ökologisch aufgewertet. Das Wasserbauprojekt konnte bis auf kleinere Schlussarbeiten abgeschlossen werden.

Bei der Sanierung des Hagneckkanals verlief auch das dritte Baujahr erfolgreich. Das Projekt ist sowohl was den Zeitplan anbelangt als auch bezüglich der Finanzen auf Kurs. Nach etwas mehr als der Halbzeit sind die Dämme wieder stark genug, um ein Hochwasser wie im Jahr 2005 schadlos abzuleiten. Damit ist ein wichtiges Etappenziel im Hochwasserschutz erreicht.

Kantons- und Nationalstrassen

Die Inbetriebnahme des Wankdorfplatzes ist abgeschlossen. In Arbeit sind noch die Feineinstellung der Lichtsignalanlagen und die Inbetriebnahme des Verkehrsmanagements über das ganze Gebiet Wankdorf mittels Systemrechner. Das neue Verkehrssystem zusammen mit den neuen Autobahnanschlüssen am Schermenweg hat sich bewährt. Der Betrieb läuft mehrheitlich stabil. Verkehrsspitzen bei Sonderanlässen bilden weiterhin eine Herausforderung.

Protection contre les crues

Les travaux de construction du tronçon de réception des alluvions dans le secteur « Underürbach », volet du projet de protection contre les crues de l'Aar à Innertkirchen, ont été bouclés. L'élargissement de l'Aar en vue d'augmenter la capacité de débit à travers le village d'Innertkirchen se trouve en phase d'approbation et les travaux débuteront en 2014. A Brienz et à Meiringen, les travaux liés aux projets urgents consécutifs aux crues de 2005 sont achevés. Les ouvrages de retenue des laves torrentielles du Grönbach à Merligen (commune de Sigriswil) et du Hüpbach à Oberwil dans le Simmental sont terminés. Le Conseil-exécutif a approuvé le 30 octobre 2013 le plan directeur des eaux de la Kander, qui permet de coordonner les mesures d'aménagement des eaux avec d'autres exigences techniques et juridiques ainsi qu'avec d'autres activités ayant un effet sur l'aménagement du territoire.

Les premiers travaux du projet cantonal d'aménagement des eaux « Protection contre les crues et revitalisation des zones alluviales de l'Aar / de l'embouchure de la Gürbe » ont pu être achevés selon le calendrier sur le territoire de la commune de Muri bei Bern.

Deux volets importants du plan d'aménagement des eaux « Protection contre les crues de Richigen et de Worb », à savoir le déplacement de la Worble en aval de Worb et les travaux préparatoires de protection contre les crues au niveau du contournement de la localité de Worb ont été réalisés en 2013.

La planification des mesures de protection contre les crues et de revitalisation de l'Ancienne Aar est à un stade avancé et le plan d'aménagement des eaux a été approuvé le 4 juillet 2013. Quant aux subventions, il est prévu de traiter la question lors de la session du Grand Conseil de janvier 2014.

Dans la commune de Dürrenroth, la lacune en matière de protection contre les crues du Huebbach a été comblée grâce à la construction d'une conduite de 70 mètres de long accessible aux poissons. Dans le même temps, le ruisseau a fait l'objet d'une revalorisation écologique : agrandissement de l'espace réservé aux eaux sur une longueur de 200 mètres, insertion d'éléments structurels et aménagement d'un tracé méandrique. Hormis quelques petits travaux de finition, le projet d'aménagement des eaux a pu être achevé.

La troisième année d'assainissement du canal de Hagneck s'est bien déroulée également. Le projet est en bonne voie, qu'il s'agisse du calendrier ou des finances. A la moitié de la durée de réalisation prévue, les digues sont à nouveau assez solides pour assurer l'évacuation sans dommages de crues telles que celles de 2005. Une étape importante de la protection contre les crues est ainsi franchie.

Routes cantonales et nationales

La mise en service de la place du Wankdorf est terminée. Sont encore en cours le réglage fin des signaux lumineux et la mise en service de la gestion du trafic dans l'ensemble du secteur du Wankdorf. Le nouveau concept de circulation allié aux nouvelles jonctions autoroutières du Schermenweg a fait ses preuves. La situation est stable dans la plupart des cas. Les pics de circulation lors d'événements spéciaux continuent cependant à représenter un défi.

Bei der Verkehrssanierung Worb ist die neue Brücke für die RBS über die künftige Umfahrung seit August 2013 in Betrieb. Ebenfalls fertig gestellt sind in diesem Bereich das neue Gerinne der Worble und die beiden Kreisel Bern- und Rubigenstrasse. Die Erdarbeiten für die Spange Süd sind im Gang, so dass im Jahr 2014 mit den Arbeiten am Wislentunnel begonnen werden kann.

Nach der Genehmigung des Ausführungskredits für den Bypass Thun Nord begann die Vorbereitungsphase für den Bau. Der Baubeginn ist im Mai 2014 geplant.

Mit der Inbetriebnahme der neuen, rund 100 Meter langen Brücke und dem Ausbau Lee-Laubegg konnte im Simmental ein gefährlicher Unfallschwerpunkt eliminiert und der bestehende Bahnübergang aufgehoben werden.

Am 14. Mai 2013 sind den Medien die Untersuchungsergebnisse über den Zustand der rund 3'100 Fussgängerstreifen (FGST) auf Kantonsstrassen vorgestellt worden. 80 Prozent genügen den sicherheitstechnischen Anforderungen. 20 Prozent müssen auf geeignete Art und Weise verbessert werden. Dabei haben diejenigen FGST Priorität, die auf wichtigen Schulwegen liegen. Die Verbesserungsmassnahmen werden in enger Zusammenarbeit mit den Gemeinden an die Hand genommen, mit den ordentlichen Jahresbudgets des TBA finanziert und in den nächsten Jahren umgesetzt.

Die Bauarbeiten an der A16 Transjurane kommen gut voran. Das letzte wichtige Bauwerk für den langen Viadukt (Viaduc de la Rosière) im Vallée de Tavannes wurde vergeben. Die Bauarbeiten sind im Gange.

Beim Ostast der A5 Umfahrung Biel sind beide Röhren der Tunnelbauten ausgebrochen. Die im Juli 2012 begonnenen Bauarbeiten für die Verzweigung im Bruggmoos kommen planmässig voran. Das neue generelle Projekt für den Vollanschluss Orpund wurde dem Bund zur Genehmigung eingereicht.

Beim A5 Westast wurde im Frühling 2013 das Dossier des neuen generellen Projekts basierend auf der sogenannten Stossrichtung 2 und dem Porttunnel mit den abschliessenden kantonalen Stellungnahmen dem Bund zur Genehmigung weitergeleitet.

Gesamtmobilität

Die Umsetzung der Agglomerationsprogramme Verkehr und Siedlung der ersten Generation ist im Gang. Verschiedene wichtige Infrastrukturvorhaben, welche von Bundesmitteln profitieren, sind in Umsetzung oder bereits realisiert. Die im Jahr 2012 eingereichten Agglomerationsprogramme Verkehr und Siedlung der zweiten Generation wurden vom Bund geprüft. Die BVE hat sich auf Bundesebene aktiv dafür eingesetzt, dass auch im nächsten Umsetzungshorizont wichtige Infrastrukturen von Bundesmitteln profitieren können. Für die Regionalen Gesamtverkehrs- und Siedlungskonzepte (RGSK), die ab dem Jahr 2014 überarbeitet werden, hat die BVE gemeinsam mit der JGK neue Vorgaben an die Regionen erarbeitet. Das kantonale Gesamtverkehrsmodell hat sich als Planungsinstrument etabliert. Im Jahr 2013 wurde es überarbeitet und mit den aktuellsten Daten auf den neuesten Stand gebracht.

Concernant le réaménagement du réseau routier de Worb, le nouveau pont pour le RBS est en service depuis août 2013 et enjambrera la nouvelle route de contournement prévue. Sont également achevés dans ce secteur le nouveau profil d'écoulement de la Worble et les giratoires de la Bernstrasse et de la Rubigenstrasse. Les travaux de terrassement pour le tronçon Sud sont en cours, de sorte que les travaux du tunnel de Wislen pourront commencer en 2014.

Après l'approbation du crédit de réalisation pour le contournement de Thoune par le nord, la phase préparatoire à la construction a débuté. Il est prévu de commencer les travaux en mai 2014.

La mise en service du nouveau pont de 100 mètres de long et le réaménagement du tronçon Lee – Laubegg ont permis d'éliminer un point noir du Simmental en termes d'accident ainsi que de supprimer le passage à niveau.

Le 14 mai 2013, les résultats des analyses de l'état des quelque 3 100 passages piétons des routes cantonales ont été présentés aux médias. Pas moins de 80 pour cent d'entre eux satisfont aux exigences en matière de sécurité et 20 pour cent doivent être améliorés, la priorité étant donnée aux passages qui se trouvent sur des trajets scolaires importants. Les mesures d'amélioration sont entreprises en étroite collaboration avec les communes, financées dans le cadre du budget ordinaire de l'OPC et mises en œuvre pour être terminées dans les années à venir.

Les travaux de construction de la Transjurane (A16) progressent bien. Le dernier lot important concernant le long Viaduc de la Rosière, dans la Vallée de Tavannes, a été adjugé. Les travaux sont en cours.

Les deux tubes du tunnel de la branche Est du contournement de Bienne par l'A5 sont percés. Les travaux de construction de l'échangeur des Marais-de-Brugg, qui ont débuté en juillet 2012, avancent comme prévu. Le nouveau projet général pour la jonction à Orpund a été soumis à la Confédération pour approbation. En ce qui concerne la branche Ouest de l'A5, le dossier du nouveau projet général basé sur « l'orientation 2 » et le tunnel de Port a été transmis à la Confédération pour approbation au printemps 2013, accompagné des prises de position définitives du canton.

Mobilité globale

La réalisation des projets d'agglomération « transports et urbanisation » de première génération est en cours. Divers projets d'infrastructure importants, qui bénéficient de subventions fédérales, sont en cours de réalisation ou terminés. La Confédération a examiné les projets d'agglomération de deuxième génération déposés en 2012. La TTE s'est engagée activement au niveau fédéral pour que d'importantes infrastructures puissent aussi profiter de subventions fédérales lors de la prochaine période de mise en œuvre. Pour les conceptions régionales des transports et de l'urbanisation (CRTU), qui seront remaniées à partir de 2014, la TTE a établi de nouvelles prescriptions pour les régions en coopération avec la JCE. Le modèle global des transports du canton constitue un outil important de planification dans ce domaine. Il a été remanié et mis à jour sur la base des données les plus récentes en 2013.

Grundstücke und Gebäude

Die kantonalen Gebäude konnten im Jahr 2013 unter dem vom Spardruck massiv reduzierten Budget nicht im erforderlichen Umfang unterhalten werden. Für betriebliche Anpassungen bleibt wenig Spielraum. Der aufgestaute Unterhalt kann zu Notmassnahmen und Folgeschäden und damit zu Mehrkosten führen. Im Jahr 2013 wurden 475 Geschäfte im Unterhaltsbereich (davon 70 Notfälle und Unvorhergesehenes, insbesondere Unwetterschäden, Brandfall usw.) abgewickelt. Eine Bugwelle mit Folgekosten ist ab dem Jahr 2016 zu erwarten.

Folgende Projekte wurden gestartet: Der Umbau und die Instandsetzung der Holzbildhauerei in Brienz, der Erweiterungsneubau und die Sanierung des Gymnasiums Strandboden in Biel, die Instandsetzung des Gymnasiums Interlaken sowie die Wettbewerbe für die Werkhöfe in Münsingen und Loveresse.

Diverse Bauvorhaben schritten in diesem Jahr weiter voran: in Bern der Umbau des Regionalgefängnisses; der Umbau der ehemaligen Pädagogischen Hochschule an der Brückenstrasse für die Berner Fachhochschule (BFH); in Bern und Biel der Einbau der kantonalen Einsatzzentrale; in Biel die Planungsarbeiten für die Bestellung des Campus BFH, Zonenplananpassung und die Landsicherung; in Hindelbank der Umbau und die Provisorien; in St. Johannsen die Sicherheitsmassnahmen der Anstalten; in Twann die Erweiterung des Bootshauses; in Wimmis der Umbau des Schlosses; in Witzwil der Ersatz des Gewächshauses; in Zollikofen der Einbau Pilot Plant HAFL.

Eingeweiht wurden: Die Instandsetzung des Berufs- und Weiterbildungszentrums BWZ in Lyss, der Neubau für die Sanitätspolizei und Notrufzentrale in Bern, die Spitalpharmazie des Universitätsspitals Insel, das Hochschulzentrum im vonRoll Areal.

Den Nutzern übergeben wurden: Der Neubau der Schulraumprovisorien Gymnasium Hofwil in Münchenbuchsee und der Umbau des Amthauses in Aarberg.

Vermessung/Geoinformation

Mit dem Kataster der öffentlich-rechtlichen Eigentumsbeschränkungen (ÖREB-Kataster) wird ein Instrument geschaffen, das die öffentlich-rechtlichen Eigentumsbeschränkungen (z. B. Bauzonen, Gewässerschutzzonen) für die einzelnen Grundstücke zentral, offiziell und zuverlässig darstellt. Grundeigentümer, Bauwillige, Investoren, Banken, Versicherungen usw. können damit die wichtigsten Eigentumsbeschränkungen sowie die raum- und baurechtlichen Vorgaben einfach und verbindlich abrufen. Der ÖREB-Kataster ergänzt das Grundbuch, das die privatrechtlichen Einschränkungen enthält.

Im Jahr 2011 hat der Regierungsrat der Teilnahme des Kantons Bern an der ersten Etappe der gesamtschweizerischen Einführung des ÖREB-Katasters zugestimmt.

Immeubles et constructions

Vu la réduction massive du budget due aux économies à réaliser, les bâtiments cantonaux n'ont pas pu être entretenus dans la mesure requise en 2013. Il reste peu de marge de manœuvre pour les adaptations liées à l'exploitation. L'accumulation de travaux d'entretien peut impliquer d'adopter des mesures d'urgence et causer des dommages, avec à la clé des coûts supplémentaires. En 2013, 475 affaires d'entretien (dont 70 cas urgents et inopinés, notamment des dégâts dus à des intempéries ou à un incendie) ont été traitées. Une longue liste d'attente avec des coûts induits est à prévoir dès 2016.

Les projets suivants ont démarré : transformation et remise en état de l'Ecole professionnelle de sculpture sur bois de Brienz, agrandissement et rénovation du Gymnase des Prés-de-la-Rive à Bienne, remise en état du Gymnase d'Interlaken et concours pour les centres d'entretien de Münsingen et de Loveresse.

Divers projets de construction ont avancé au cours de l'année : à Berne, la transformation de la prison régionale, et celle de l'ancienne Haute école pédagogique sise Brückenstrasse pour le compte de la Haute école spécialisée bernoise (HESB) ; à Berne et à Bienne, l'aménagement pour la centrale d'intervention cantonale ; à Bienne, les travaux de planification, l'adaptation du plan de zones et l'acquisition du terrain pour le Campus technique de la HESB ; à Hindelbank, la transformation du bâtiment et la mise en place de locaux provisoires ; aux Etablissements de St-Jean, les dispositifs de sécurité ; à Douanne, l'agrandissement du hangar à bateaux ; à Wimmis, la transformation du château ; à Witzwil, le remplacement de la serre et à Zollikofen, la réaffectation de l'entrepôt pour l'usine pilote de la HESA.

Ont été inaugurés : le Centre de formation professionnelle et de perfectionnement (BWZ) après sa remise en état à Lyss, le nouveau bâtiment de la police sanitaire et de la centrale d'appels sanitaires urgents à Berne, la pharmacie de l'Hôpital universitaire de l'île et le complexe de hautes écoles de l'aire von Roll.

Ont été remis aux utilisateurs : les nouveaux locaux provisoires du Gymnase de Hofwil à Münchenbuchsee et le bâtiment transformé de la préfecture à Aarberg.

Mensuration / Géoinformation

Instrument centralisé, officiel et fiable, le cadastre RDPPF indique les restrictions de droit public à la propriété foncière (p. ex. zones à bâtir, zones de protection des eaux) applicables à chaque immeuble. Les propriétaires fonciers, les personnes souhaitant construire, les investisseurs, les banques, les assurances, etc. peuvent ainsi obtenir facilement des informations sur les principales restrictions à la propriété foncière ainsi que sur les obligations découlant des prescriptions sur l'aménagement du territoire et les constructions. Le cadastre RDPPF complète le registre foncier, qui fait état des restrictions de droit privé.

En 2011, le Conseil-exécutif a approuvé la participation du canton de Berne à la première étape de l'introduction à l'échelle nationale du cadastre RDPPF.

Der Bund hat am 5. Oktober 2007 das Bundesgesetz über Geoinformation (Geoinformationsgesetz, GeolG; SR 510.62) verabschiedet. Dieses enthält zuhanden der Kantone einen Gesetzgebungsauftrag, der die Qualität und Verfügbarkeit von Geoinformationen landesweit sichern soll. Das zu erarbeitende Kantonale Geoinformationsgesetz (KGeolG) führt diesen Gesetzgebungsauftrag des Bundes aus. Ziel der neuen Gesetzgebung von Bund und Kantonen im Bereich der Geoinformationen ist es, die Qualität und Verfügbarkeit der bestehenden Daten zu erhöhen, die Kosten für die Erhebung und Verwendung der Daten zu senken und eine transparente Rechtslage zu schaffen.

Die Erarbeitung des kantonalen Geoinformationsgesetzes bildete ein Arbeitsschwerpunkt. Im Dezember 2013 konnte die Vernehmlassung gestartet werden.

Kantonale Wasserstrategie

Der Umsetzungsstand der kantonalen Wasserstrategie, insbesondere das Ausbauziel bzgl. Wasserkraft, wird laufend erfasst; im Berichtsjahr konnten weitere Teilmassnahmen abgeschlossen werden.

Wasserkraftprojekte KWOplus

Das AWA konnte die Baubewilligungen für die Aufwertung der Kraftwerke Innertkirchen 1 und Handeck 2 (KWOplus-Teilprojekt Tandem) erteilen. Der Entscheid des Grossen Rates zur Vergrößerung des Grimselsees wurde von mehreren Umweltverbänden mit Beschwerde beim Verwaltungsgericht angefochten. Die Realisierung des Pumpspeicherwerks Grimsel 3 hat die Kraftwerke Oberhasli AG auf unbestimmte Zeit verschoben. Stattdessen soll zunächst das Kraftwerk Grimsel 1E zwischen dem Grimsel- und Räterichsbodensee realisiert werden. Die Anlage besitzt eine Leistung von 150 Megawatt und soll eine effizientere Seebewirtschaftung ermöglichen sowie zusätzliche Energie erzeugen. Ein entsprechendes Konzessionsgesuch wurde Anfang Oktober 2013 beim AWA eingereicht.

Le 5 octobre 2007, la Confédération a adopté la loi fédérale sur la géoinformation (loi sur la géoinformation, LGéo ; RS 510.62). Celle-ci contient un mandat de légiférer à l'intention des cantons, qui assureront la qualité et la mise à disposition des géoinformations à l'échelle de la Suisse. La loi cantonale sur la géoinformation (LCGeo) en cours d'élaboration remplit ce mandat de la Confédération. L'objectif de la nouvelle législation fédérale et cantonale est d'améliorer la qualité et la disponibilité des données, de réduire les coûts pour la saisie et l'utilisation des données et de créer une situation juridique transparente.

L'élaboration de la loi cantonale sur la géoinformation représentait une priorité. La procédure de consultation a débuté en décembre 2013.

Stratégie cantonale de l'eau

L'état d'avancement de la mise en œuvre de la stratégie cantonale de l'eau, notamment en ce qui concerne l'objectif de développement de la force hydraulique, fait l'objet d'un relevé régulier ; en 2013, d'autres mesures partielles ont été clôturées.

Projets de force hydraulique KWO Plus

L'OED a pu octroyer les permis de construire pour la revalorisation des centrales de Innertkirchen 1 et Handeck 2 (projet Tandem de KWO Plus). La décision du Grand Conseil concernant l'agrandissement du lac du Grimsel a été contestée par un recours déposé devant le tribunal administratif par plusieurs associations de protection de l'environnement. Les Forces motrices de l'Oberhasli SA (KWO) ont repoussé pour une durée indéterminée la construction de l'ouvrage d'accumulation par pompage Grimsel 3. En lieu et place, la centrale Grimsel 1E sera d'abord réalisée entre le lac du Grimsel et le lac de Räterichsboden. L'ouvrage, d'une puissance de 150 mégawatts, doit permettre une gestion plus rationnelle de l'eau du lac ainsi qu'une production supplémentaire d'énergie. Une demande de concession correspondante a été déposée début octobre 2013 auprès de l'OED.

3.9.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Aufgrund der schwierigen Finanzlage besteht das Risiko, dass der Kanton nicht genügend in Neubau, Unterhalt und Betrieb seiner Infrastruktur investieren kann. Bereitsstehende Bundesgelder können nicht abgeholt werden und die nachfolgenden Generationen werden die Folgen der unterlassenen Investitionen zu tragen haben (hohe Sanierungskosten, nicht erzielte volkswirtschaftliche Effekte, Standortnachteile für den Kanton Bern).

3.9.3 Personal*Personelle Änderungen auf Führungsebene*

Per 1. April 2013 hat Thomas Hardmeier die Leitung des Amtes für Geoinformation zu 100 Prozent übernommen. Der frühere Co-Amtsleiter, Ulrich Maag, ging Ende März 2013 in Pension.

Nach dem Rücktritt von Drazenka Dragila-Salis als Kantonsbaumeisterin wurde Doris Haldner, bislang stellvertretende Kantonsbaumeisterin, vom Regierungsrat per 1. September 2013 zur neuen Kantonsbaumeisterin / Amtsvorsteherin des Amtes für Grundstücke und Gebäude ernannt.

Ende August 2013 wurde zudem Daniel Klooz, Amtsvorsteher des Amtes für Umweltkoordination und Energie, pensioniert. Am 13. November 2013 hat der Regierungsrat den heutigen Leiter der Energiefachstelle, Ulrich Nyffenegger, per Juni 2014 zum Nachfolger ernannt. Bis dahin wird das Amt weiterhin ad interim von Flavio Turolla, stellvertretender Amtsvorsteher, geleitet.

Am 16. Oktober 2013 hat der Regierungsrat Sandra Steiner als neue stellvertretende Generalsekretärin gewählt. Sie übernimmt per 1. Januar 2014 die Nachfolge von Claudia Schlup.

Aus- und Weiterbildung

Die BVE fördert aktiv die Aus- und Weiterbildung ihrer Mitarbeitenden. Im Berichtsjahr wurden auch spezifische Angebote für das Mittlere Management durchgeführt.

Die BVE bildet momentan 30 Lernende in verschiedenen Bereichen aus (KV, IT, Labor, Betriebsunterhalt, Geomatik).

Gleichstellungscontrolling

Die drei Genderziele der BVE (Erhöhung des Frauenanteils; Erhöhung der Teilzeitarbeit bei Männern; Erhöhung des Anteils Mitarbeitender unter 40 Jahren) haben sich gegenüber dem Vorjahr leicht verbessert.

Besondere Bemerkungen

Der Fachkräftemangel in den sogenannten MINT-Berufen (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft und Technik) ist im technischen Umfeld der BVE deutlich spürbar.

3.9.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Compte tenu des difficultés financières, il y a un risque que le canton ne puisse pas investir suffisamment dans de nouvelles constructions ainsi que dans l'entretien et l'exploitation de ses infrastructures. Il n'est donc pas possible de bénéficier des subventions fédérales à disposition et les générations à venir devront faire les frais des investissements non engagés (forts coûts d'assainissement, pas de retombées économiques, perte d'attrait du canton de Berne en tant que site d'implantation).

3.9.3 Personnel*Changements dans le personnel d'encadrement*

Le 1^{er} avril 2013, Thomas Hardmeier a pris la tête de l'Office de l'information géographique à un taux d'occupation de 100 pour cent. Ulrich Maag, ancien co-responsable de l'office, a pris sa retraite fin mars 2013.

Suite à la démission de Drazenka Dragila-Salis de son poste d'architecte cantonale, Doris Haldner, jusqu'alors sa suppléante, a été nommée nouvelle architecte cantonale et cheffe de l'Office des immeubles et des constructions par le Conseil-exécutif le 1^{er} septembre 2013.

Daniel Klooz, chef de l'Office de la coordination environnementale et de l'énergie, a pris sa retraite fin août 2013. Son successeur, l'actuel responsable du service de l'énergie Ulrich Nyffenegger, a été nommé le 13 novembre 2013 par le Conseil-exécutif et entrera en fonction en juin 2014. Dans l'intervalle, l'office sera dirigé ad interim par Flavio Turolla, suppléant du chef d'office.

Par ailleurs, le 16 octobre 2013, le Conseil-exécutif a nommé Sandra Steiner secrétaire générale adjointe de la TTE. Elle prendra la succession de Claudia Schlup le 1^{er} janvier 2014.

Formation et perfectionnement

La TTE encourage activement la formation et le perfectionnement de son personnel. En 2013, des offres spéciales pour les cadres moyens ont aussi été proposées.

La TTE forme actuellement 30 apprenties et apprentis dans divers domaines (secrétariat, informatique, laboratoire, exploitation, géomatique).

Controlling de l'égalité

Les trois objectifs de la TTE en matière d'égalité (augmentation de la proportion de femmes, développement du temps partiel pour les hommes, fidélisation du personnel de moins de 40 ans) sont en légère amélioration par rapport à l'année précédente.

Remarques

La pénurie de spécialistes des « MINT » (mathématiques, informatique, sciences naturelles et technique) se fait nettement sentir dans l'environnement technique qui est celui de la TTE.

3.9.4 Verwaltungsrechnung

3.9.4.1 Laufende Rechnung

	Rechnung Compte 2012 CHF	Voranschlag Budget 2013 CHF	Rechnung Compte 2013 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2013 CHF %	
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Aufwand	954'612'484.05	994'095'660.59	964'935'546.33	-29'160'114.26	-2.9 Charges
Ertrag	517'149'836.72	521'684'447.00	503'448'462.55	-18'235'984.45	-3.4 Revenus
Saldo	-437'462'647.33	-472'411'213.59	-461'487'083.78	10'924'129.81	-2.3 Solde

Kommentar

Die Laufende Rechnung 2013 schliesst per Saldo um CHF 10,9 Millionen oder 2,3 Prozent unter dem Voranschlag ab. Es ergab sich Mehraufwand für Abschreibungen (rund CHF 28 Mio.), welcher durch Einsparungen beim Sachaufwand (rund CHF 11 Mio.) teilweise kompensiert werden konnte. Gleichzeitig entstanden Mehrerträge aus Vermögen (rund CHF 20 Mio.) und Entgelten (rund CHF 12 Mio.).

Die Laufende Rechnung 2013 schliesst per Saldo um CHF 24,0 Millionen oder 5,5 Prozent über dem Vorjahr ab. Die Zunahme ist insbesondere auf höhere Abschreibungen zurück zu führen.

Commentaire

Le solde du compte de fonctionnement 2013 est de CHF 10,9 millions (2,3 %) inférieur au budget. Les amortissements ont généré un supplément de charges (environ CHF 28 mio) qui a été en partie compensé par des économies sur les biens, services et marchandises (environ CHF 11 mio). En même temps, les revenus ont progressé en ce qui concerne les biens (environ CHF 20 mio) et les contributions (environ CHF 12 mio).

Le compte de fonctionnement 2013 boucle sur un solde supérieur de CHF 24,0 millions (soit 5,5 %) à celui de l'année précédente. Cette hausse est due en particulier à une augmentation des amortissements.

3.9.4.2 Investitionsrechnung

3.9.4.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte 2012 CHF	Voranschlag Budget 2013 CHF	Rechnung Compte 2013 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2013 CHF %	
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	1'017'320'526.08	734'837'653.00	785'989'713.94	51'152'060.94	6.9 Dépenses
Einnahmen	643'614'563.11	387'573'653.00	445'725'393.52	58'151'740.52	15.0 Recettes
Saldo	-373'705'962.97	-347'264'000.00	-340'264'320.42	6'999'679.58	-2.0 Solde

Kommentar

Die Nettoinvestitionen 2013 liegen CHF 7,0 Millionen oder 2,0 Prozent unter dem Voranschlag. Einerseits sind Mehrausgaben in den Bereichen Hoch- und Tiefbau (rund CHF 5 Mio.) entstanden. Andererseits sind Minderausgaben in den Bereichen Wasser und Abfall (rund CHF 3 Mio.) und öffentlicher Verkehr (rund CHF 9 Mio.) zu verzeichnen.

Die Nettoinvestitionen 2013 liegen um CHF 33,4 Millionen oder 8,9 Prozent unter dem Vorjahr. Veränderungen ergaben sich insbesondere beim Hochbau (Minderinvestitionen rund CHF 41 Mio.) sowie beim öffentlichen Verkehr (Mehrinvestitionen rund CHF 10 Mio.).

Commentaire

L'investissement net de 2013 est de CHF 7,0 millions (2,0 %) inférieur au montant budgété. Les dépenses ont augmenté par rapport au budget dans les domaines du bâtiment et des ponts et chaussées (environ CHF 5 mio), tandis qu'elles ont diminué dans les secteurs des eaux et des déchets (quelque CHF 3 mio) ainsi que des transports publics (environ CHF 9 mio).

L'investissement net de 2013 est inférieur de CHF 33,4 millions (8,9 %) à celui de l'année précédente. Des changements sont intervenus notamment dans le domaine du bâtiment (réduction des investissements de quelque CHF 41 mio) ainsi que dans le domaine des transports publics (augmentation des investissements d'environ CHF 10 mio).

3.10 Finanzkontrolle

3.10.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Siehe Tätigkeitsbericht der Finanzkontrolle (www.finanzkontrolle.be.ch).

3.10.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Die Risiken der Finanzkontrolle bestehen im Prüfungsrisiko, d.h. im Risiko, dass die Finanzkontrolle im Rechnungsabschluss des Kantons Bern wesentliche Fehlaussagen nicht erkennt und sie somit ein falsches Prüfungsurteil abgibt.

Die Wahrscheinlichkeit, dass wesentliche Fehlaussagen gemacht oder Mängel nicht aufgedeckt bzw. nicht behoben werden, wird von der Finanzkontrolle als gering eingeschätzt.

3.10.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene
Keine

Aus- und Weiterbildung

Verschiedene Mitarbeitende haben sich durch die Teilnahme an externen Kursen und Seminaren fachtechnisch weitergebildet. In internen Weiterbildungsseminaren wurden arbeitstechnische Fragestellungen und fachspezifische Themen behandelt.

Besondere Bemerkungen
Keine

3.10.4 Verwaltungsrechnung

3.10.4.1 Laufende Rechnung

3.10 Contrôle des finances

3.10.1 Les priorités de l'exercice

Voir le Rapport d'activité du Contrôle des finances (www.be.ch/contrôle-des-finances).

3.10.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Le risque lié à l'activité du Contrôle des finances consiste en un risque d'audit, c'est-à-dire le risque que le Contrôle des finances confirme des comptes annuels comportant des erreurs fondamentales qu'il n'a pas relevées lors de son travail d'audit.

Le Contrôle des finances juge faible la probabilité de ne pas déceler ou corriger des erreurs fondamentales ou des manquements.

3.10.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement
Aucun

Formation et perfectionnement

Divers collaboratrices et collaborateurs ont eu la possibilité de se perfectionner en participant à des cours ou à des séminaires. Le séminaire de perfectionnement interne a traité des questions d'ordre technique et de sujets spécifiques à notre métier.

Remarques
Aucune

3.10.4 Compte administratif

3.10.4.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2012 CHF	2013 CHF	2013 CHF	2013 CHF %	
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Aufwand	4'623'297.91	4'989'275.10	4'303'272.37	-686'002.73	-13.7 Charges
Ertrag	85'671.60	70'171.00	131'357.80	61'186.80	87.1 Revenus
Saldo	-4'537'626.31	-4'919'104.10	-4'171'914.57	747'189.53	-15.1 Solde

Kommentar

Die tieferen Aufwendungen begründen sich im Wesentlichen in der Nichtbesetzung bzw. verzögerten Wiederbesetzung vakanter Stellen, in den Anstellungen junger Mitarbeitenden bei Austritten sowie einem reduzierten Anspruch bei den Dienstleistungen Dritter. Das bessere Ertragsergebnis ist insbesondere auf ein neues, nicht budgetiertes Prüfungsmandat bei der Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) zurückzuführen.

Commentaire

Les charges sont inférieures aux prévisions principalement du fait que certains postes n'ont pas été repourvus, ou l'ont été tardivement, que des personnes jeunes ont été engagées suite à des départs et que les prestations de services de tiers ont été moins sollicitées. Les revenus sont plus élevés que prévu en raison notamment d'un nouveau mandat de révision auprès de la Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) qui n'était pas budgété.

3.10.4.2 Investitionsrechnung

3.10.4.2 Compte des investissements

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2012	2013	2013	2013	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	18'711.80	38'000.00	17'682.00	-20'318.00	-53.4
Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00	Recettes
Saldo	-18'711.80	-38'000.00	-17'682.00	20'318.00	-53.4
					Solde

Kommentar

Die Ablösung der Revisionsmanagement-Software verzögert sich um ein weiteres Jahr.

Commentaire

Le remplacement du logiciel de gestion de révision a été différé d'une année.

3.11 Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle

3.11.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Diese werden in einem besonderen Bericht dargestellt.

3.11.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Keine

3.11.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene
Keine

Aus- und Weiterbildung
Keine

Gleichstellungscontrolling
Keine

Besondere Bemerkungen
Keine

3.11 Bureau cantonal pour la surveillance de la protection des données

3.11.1 Les priorités de l'exercice

Les priorités de l'exercice font l'objet d'un rapport séparé.

3.11.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Aucun

3.11.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement
Aucun

Formation et perfectionnement
Aucun

Controlling de l'égalité
Aucun

Remarques
Aucune

3.11.4 Verwaltungsrechnung

3.11.4.1 Laufende Rechnung

3.11.4 Compte administratif

3.11.4.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2012 CHF	2013 CHF	2013 CHF	2013 CHF %	
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Aufwand	889'264.80	976'105.96	911'134.80	-64'971.16	-6.6 Charges
Ertrag	862.00	300.00	23'035.25	22'735.25	7578.4 Revenus
Saldo	-888'402.80	-975'805.96	-888'099.55	87'706.41	-8.9 Solde

Kommentar

Die Laufende Rechnung 2013 schliesst per Saldo im Vergleich zum Voranschlag um CHF 0,09 Millionen oder 9,0 Prozent besser ab. Den leicht höheren Personalkosten stehen geringere Ausgaben im Sachaufwand gegenüber.

Commentaire

Le compte de fonctionnement de 2013 boucle sur un solde de CHF 0,09 million (9,0 %) meilleur que le budget. Les charges de personnel ont été légèrement supérieures aux prévisions, tandis que les dépenses en biens, services et marchandises n'ont pas atteint les montants budgétés.

3.11.4.2 Investitionsrechnung**3.11.4.2 Compte des investissements**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2012	2013	2013	2013	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	0.00	0.00	0.00	0.00	Dépenses
Einnahmen	0.00	0.00	0.00	0.00	Recettes
Saldo	0.00	0.00	0.00	0.00	Solde

Kommentar

Im Berichtsjahr sind keine Investitionen zu verzeichnen.

Commentaire

Aucun investissement n'a été réalisé durant l'année sous rapport.

3.12 Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft

3.12.1 Schwerpunkte der Tätigkeit

Diese werden im Tätigkeitsbericht der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft dargestellt.

3.12.2 Problempunkte, übrige Risiken und ergriffene Massnahmen

Die Gerichtsbehörden und die Staatsanwaltschaft beziehen ihre Informatikdienstleistungen noch beim ABA der JGK. Im Bezug auf die aufgetretenen Informatikprobleme verweisen wir auf die Berichterstattung der JGK.

3.12.3 Personal

Personelle Änderungen auf Führungsebene

Diese werden im Tätigkeitsbericht der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft dargestellt.

Aus- und Weiterbildung

Diese werden im Tätigkeitsbericht der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft dargestellt.

Gleichstellungscontrolling

Diese werden im Tätigkeitsbericht der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft dargestellt.

Besondere Bemerkungen

Keine

3.12.4 Verwaltungsrechnung

3.12.4.1 Laufende Rechnung

3.12 Autorités judiciaires et Ministère public

3.12.1 Les priorités de l'exercice

Les priorités de l'exercice sont présentées dans le rapport d'activité des autorités judiciaires et du Ministère public.

3.12.2 Problèmes ponctuels, autres risques et mesures adoptées

Les autorités judiciaires et le Ministère public s'approvisionnent encore en prestations informatiques auprès de l'OGS de la JCE. En ce qui concerne les problèmes informatiques survenus, nous renvoyons au rapport de la JCE.

3.12.3 Personnel

Changements dans le personnel d'encadrement

Ces changements sont présentés dans le rapport d'activité des autorités judiciaires et du Ministère public.

Formation et perfectionnement

Les formations et perfectionnements sont présentés dans le rapport d'activité des autorités judiciaires et du Ministère public.

Controlling de l'égalité

Le controlling de l'égalité est présenté dans le rapport d'activité des autorités judiciaires et du Ministère public.

Remarques

Aucune

3.12.4 Compte administratif

3.12.4.1 Compte de fonctionnement

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2012 CHF	2013 CHF	2013 CHF	2013 CHF	2013 %
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Aufwand	204'889'021.51	208'222'504.25	207'333'474.54	-889'029.71	-0.4 Charges
Ertrag	88'180'713.43	82'380'926.15	90'675'456.39	8'294'530.24	10.0 Revenus
Saldo	-116'708'308.08	-125'841'578.10	-116'658'018.15	9'183'559.95	-7.2 Solde

Kommentar

Der Saldo der Laufenden Rechnung 2013 liegt mit CHF 9,2 Millionen oder 7,2 Prozent unter dem budgetierten Saldo des Voranschlags 2013. Der Aufwand fällt um CHF 0,9 Millionen tiefer aus als budgetiert. Der Ertrag liegt mit CHF 8,3 Millionen über dem Voranschlag.

Commentaire

Le solde du compte de fonctionnement de 2013 est inférieur de CHF 9,2 millions (soit 7,2 %) au montant budgété. Les charges sont inférieures de CHF 0,9 million aux prévisions budgétaires, tandis que les revenus excèdent de CHF 8,3 millions le budget.

Der Minderaufwand ergibt sich einerseits aus einem Minderbedarf beim Personalaufwand von CHF 0,6 Millionen (nicht ganzjährig besetzte Stellen) und beim Sachaufwand von CHF 5,0 Millionen (tiefer ausgefallene Prozess- und Untersuchungskosten). Andererseits ist ein Mehrbedarf bei den Abschreibungen von CHF 2,1 Millionen (nicht beeinflussbare Abschreibungen von Forderungen) und den internen Verrechnungen von CHF 2,6 Millionen (Vergütungen an Anstalten für Kosten der Insassen) zu verzeichnen.

Auf der Ertragsseite sind Mehrerträge bei den Entgelten in der Höhe von CHF 9,0 Millionen (Gebühren für Amtshandlungen, Rückerstattungen Dritter und Bussen) und Mindererträge bei den Beiträgen für eigene Rechnung im Umfang von CHF 0,7 Millionen (Einziehungen) zu verzeichnen.

3.12.4.2 Investitionsrechnung

	Rechnung Compte 2012 CHF	Voranschlag Budget 2013 CHF	Rechnung Compte 2013 CHF	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire 2013 CHF %	
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	549'642.60	1'110'000.00	2'087'304.75	977'304.75	88.0 Dépenses
Einnahmen	0.00	0.00	5'940.00	5'940.00	Recettes
Saldo	-549'642.60	-1'110'000.00	-2'081'364.75	-971'364.75	87.5 Solde

Kommentar

Die Investitionsrechnung weist Mehrausgaben von CHF 1,0 Millionen aus. Sie begründen sich einerseits mit Mehrausgaben auf Grund der Übernahme verschiedener Informatikanwendungen von der JGK im Umfang von CHF 1,7 Millionen und geplanten, aber nicht beanspruchten Investitionen im Informatikbereich andererseits.

La baisse des charges résulte d'une part d'une diminution des besoins de CHF 0,6 million dans le domaine du personnel (postes pourvus seulement une partie de l'année) et de CHF 5,0 millions dans le domaine des biens, services et marchandises (frais de procédure et d'instruction moins élevés que prévus). Par contre, des besoins accrus ont été enregistrés à hauteur de CHF 2,1 millions pour les amortissements (amortissement de créances échappant à toute influence) et de CHF 2,6 millions pour les imputations internes (versements aux établissements pénitentiaires au titre de la participation aux frais de détention).

Du côté des revenus, les contributions dégagent un supplément de CHF 9,0 millions (émoluments administratifs, remboursement de tiers et amendes) et les subventions acquises enregistrent une baisse de CHF 0,7 million (recouvrements) par rapport au budget.

3.12.4.2 Compte des investissements

Commentaire

Le compte des investissements présente CHF 1,0 million de dépenses supplémentaires. Celles-ci résultent d'une part de la reprise de différentes applications informatiques de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE) à hauteur de CHF 1,7 million, et d'autre part des investissements planifiés mais non réalisés dans le domaine informatique.

4 Kosten-/Leistungsrechnung nach Aufgabengebieten

4 Récapitulation du calcul des coûts /des prestations par secteurs d'activités

4 KOSTEN-/LEISTUNGSRECHNUNG NACH AUFGABENGEBIETEN

Die Leistungen des Kantons Bern werden als Produkte dargestellt, welche in Produktgruppen zusammengefasst sind. Die Steuerung der Finanzen und Leistungen durch den Grossen Rat erfolgt über die Produktgruppen.

In folgender Tabelle werden alle Produktgruppen des Kantons Bern dargestellt, eingeteilt nach Aufgabengebiet mit den ausgewiesenen Kosten und Erlösen, die zum DB III führen. Ergänzend wird der DB IV ausgewiesen.

4 RÉCAPITULATION DU CALCUL DES COÛTS / DES PRESTATIONS PAR SEC- TEUR D'ACTIVITÉ

Les prestations du canton de Berne sont présentées sous forme de produits, eux-mêmes rassemblés en groupes de produits. Le Grand Conseil pilote les finances et les prestations par le biais des groupes de produits.

Le tableau ci-après présente tous les groupes de produits du canton de Berne, répartis par secteur d'activités, avec les coûts et les rentrées financières qui mènent à la marge contributive III. La marge contributive IV est présentée en complément.

Produktgruppen 31.12.2013	per	Kosten Coûts in Mio. CHF en mio CHF	/ Erlöse / Ren- trées fin. in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC III in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC IV in Mio. CHF en mio CHF	Groupes de produits au 31.12.2013
Aufgabengebiet: Allgemeine Verwaltung						Secteur d'activités : Administration générale
Betrieb der Liegenschaften		351.2	23.2	-328.0	-328.0	Exploitation des immeubles
Informatik und Telekom- munikation		78.5	0.3	-78.2	-78.3	Informatique et télécom- munication
Entwicklung des Liegen- schaftsbestandes		16.7	15.5	-1.2	-3.0	Evolution du parc immobi- lier
Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales		4.3	0.6	-3.6	-3.6	Développement du person- nel, santé et affaires sociales
Personal- und Gehalts- management		11.6	6.1	-5.5	-5.5	Gestion du personnel et des traitements
Organisationsentwicklung		14.2	0.3	-13.9	-13.9	Développement de l'organi- sation
Führungsunterstützung		6.3	0.5	-5.9	-5.9	Soutien aux fonctions de direction
Vermessung und Geoinfor- mation		6.6	2.2	-4.4	-5.1	Mensuration officielle et informations géographiques
Finanzaufsicht		4.3	0.1	-4.2	-4.2	Surveillance des finances
Sprachliche Minderheit, rechtliche Dienstleistungen und Aussenbeziehungen		3.7	0.0	-3.7	-3.7	Minorité linguistique, pres- tations juridiques et rela- tions extérieures
Unterstützung und Aufsicht Gemeinden		2.6	0.1	-2.5	-4.1	Soutien et surveillance des communes
Kommunikation		2.6	0.0	-2.6	-2.6	Communication
Archiv		2.7	0.0	-2.7	-2.8	Archives
Entscheidungsunterstützung für den Grossen Rat		1.7	0.0	-1.7	-1.7	Aide à la décision pour le Grand Conseil
Gleichstellung		0.5	0.0	-0.5	-0.6	Egalité
Total Aufgabengebiet:		507.5	48.9	-458.6	-463.0	Total secteur d'activités :

Produktgruppen 31.12.2013	per	Kosten Coûts in Mio. CHF en mio CHF	/ Erlöse / Ren- trées fin. in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC III in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC IV in Mio. CHF en mio CHF	Groupes de produits au 31.12.2013
Aufgabengebiet: Öffentliche Sicherheit						Secteur d'activités : Sécurité publique
Polizei		358.8	59.5	-299.3	-240.9	Police
Freiheitsentzug und Be- treuung (Erwachsene und Jugendliche)		129.0	77.9	-51.1	-51.1	Privation de liberté et me- sures d'encadrement
Migration und Personen- stand		45.2	33.7	-11.6	-26.5	Population et immigration
Strassenverkehr und Schiff- fahrt		40.8	59.1	18.2	258.6	Circulation routière et navi- gation
Bevölkerungsschutz, Sport und Militär		16.6	7.1	-9.5	1.1	Sécurité civile, sport et affaires militaires
Ressourcenverwaltung für die Ämter		18.0	0.0	-18.0	-18.0	Gestion des ressources pour les unités administratives
Führungsunterstützung, Verwaltungsrechtspflege und Fonds		7.1	3.0	-4.0	-4.5	Soutien aux fonctions de direction, fonds et juridic- tion administrative
Verwaltungsinterne Verwal- tungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen		1.5	0.0	-1.5	-1.5	Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques
Steuerung der dezentralen kantonalen Verwaltung		1.4	0.1	-1.3	-1.3	Pilotage de l'administration cantonale décentralisée
Führungsunterstützung		1.8	0.0	-1.8	-1.8	Soutien aux fonctions de direction
Datenschutz		0.9	0.0	-0.9	-0.9	Protection des données
Regierungsstatthalterämter		19.8	8.4	-11.4	-11.4	Préfectures
Betreibungen und Kon- kurse		32.8	44.2	11.4	11.7	Poursuites et faillites
Führen des Grundbuches		14.2	13.3	-0.8	128.2	Registre foncier
Führen des Handelsregis- ters		2.8	4.0	1.2	1.2	Registre du commerce
Zivil- und Strafgerichtsbar- keit		96.6	40.8	-55.8	-55.0	Juridictions civile et pénale
Verwaltungsgerichtsbarkeit		14.8	1.2	-13.6	-13.6	Juridiction administrative
Staatsanwaltschaft		75.6	21.9	-53.7	-30.7	Ministère public
Führungsunterstützung		2.8	0.0	-2.8	-2.8	Soutien aux fonctions de direction
Total Aufgabengebiet:		880.5	374.2	-506.3	-59.2	Total secteur d'activités :
Aufgabengebiet: Bildung						Secteur d'activités : Enseignement et for- mation
Kindergarten und Volks- schule		1'110.7	343.6	-767.2	-770.3	Jardins d'enfants et école obligatoire

Produktgruppen 31.12.2013	per	Kosten Coûts in Mio. CHF en mio CHF	/	Erlöse / Ren- trées fin. in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC III in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC IV in Mio. CHF en mio CHF	Groupes de produits au 31.12.2013
Berufsbildung, Weiterbil- dung und Berufs-beratung		367.2		43.7	-323.4	-392.9	Formation professionnelle, formation continue et orien- tation professionnelle
Fachhochschulbildung ²⁾		107.0		4.3	-102.7	-146.5	Formation en haute école spécialisée ²⁾
Bildung Mittelschulen		153.2		6.2	-147.0	-158.1	Formation en école moyenne
Lehrerinnen- und Lehrerbil- dung		82.0		23.4	-58.5	-69.2	Formation du corps enseig- nant
Erziehungsberatung und Schulergänzende Angebote		40.4		0.6	-39.8	-56.5	Services psychologiques pour enfants et adolescents et offres périscolaires
Führungsunterstützung		13.1		0.2	-12.9	-20.1	Soutien aux fonctions de direction
Interne Dienstleistungen		10.4		0.0	-10.4	-10.4	Prestations de services internes
Ausbildungsbeiträge		0.8		0.0	-0.8	-23.3	Subsides de formation
Rechtliche Dienstleistungen		1.1		0.1	-1.0	-1.0	Prestations juridiques
Hochschulbildung		0.0		0.0	0.0	-314.6	Enseignement supérieur
Total Aufgabengebiet:		1'885.9		422.1	-1'463.7	-1'962.9	Total secteur d'activités :
Aufgabengebiet: Kultur und Freizeit							Secteur d'activités : Culture et loisirs
Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kir- che und Staat		73.1		0.7	-72.4	-72.4	Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'Etat
Kultur		21.1		2.1	-19.1	-60.3	Culture
Total Aufgabengebiet:		94.2		2.8	-91.5	-132.7	Total secteur d'activités :
Aufgabengebiet: Gesundheit							Secteur d'activités : Santé
Somatische Spitalversor- gung		10.0		0.0	-10.0	-1'045.9	Assistance somatique
Psychiatrieversorgung ³⁾		249.4		122.7	-126.7	-169.3	Psychiatrie ³⁾
Suchthilfeangebote		0.9		0.0	-0.8	-17.0	Aide aux personnes dé- pendantes
Gesundheitsschutz und Sanitätsdienst		3.1		1.1	-2.0	-3.3	Protection de la santé et service sanitaire
Führungsunterstützung und weitere Dienstleistungen		8.9		0.0	-8.9	-8.9	Soutien aux fonctions de direction et services géné- raux
Verbraucherschutz		8.7		1.4	-7.4	-7.4	Protection des consom- mateurs

Produktgruppen 31.12.2013	per	Kosten Coûts in Mio. CHF en mio CHF	/ Erlöse / Ren- trées fin. in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC III in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC IV in Mio. CHF en mio CHF	Groupes de produits au 31.12.2013
Heilmittelsicherheit / Quali- tätssicherung		1.3	0.2	-1.1	-1.1	Sécurité des médicaments / Assurance-qualité
Chemie-, Bio- und Strah- lensicherheit		1.1	0.0	-1.1	-1.1	Sécurité chimique et biolo- gique, radioprotection
Rechtliche Dienstleistungen		1.7	0.0	-1.7	-1.7	Prestations juridiques
Total Aufgabengebiet:		285.1	125.4	-159.7	-1'255.7	Total secteur d'activités :
Aufgabengebiet: Soziale Wohlfahrt						Secteur d'activités : Prévoyance sociale
Vollzug der Sozialversiche- rung		11.8	1.0	-10.8	-541.0	Mise en œuvre des pres- criptions sur les assurances sociales
Angebote zur sozialen Existenzsicherung		3.4	0.0	-3.4	-297.7	Garantie du minimum vital social
Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/ oder einem Integrationsbe- darf		34.1	5.0	-29.1	-353.2	Aide aux personnes souf- frant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration
Angebote für ältere und/ oder chronischkranke Men- schen		1.9	0.2	-1.7	-323.4	Aide aux personnes âgées et/ou aux malades chro- niques
Angebote zur sozialen Inte- gration		2.1	0.0	-2.1	-49.8	Insertion sociale
Differenzierte Jugendhilfe- massnahmen		10.2	8.9	-1.3	-1.3	Mesures différenciées d'aide à la jeunesse
Kindesschutz und Jugend- förderung		2.4	0.2	-2.2	-2.2	Protection de l'enfance et promotion des activités de jeunesse
Arbeitslosenversicherung		2.2	1.1	-1.1	-14.6	Assurance-chômage
Kind- und Erwachsenen- schutzbehörde		127.8	7.9	-119.9	-119.9	Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte
Total Aufgabengebiet:		195.9	24.3	-171.6	-1'703.1	Total secteur d'activités :
Aufgabengebiet: Verkehr						Secteur d'activités : Transports
Kantonsstrassen		174.6	9.3	-165.4	-52.9	Routes cantonales
Verkehrsangebot öffentli- cher Verkehr		1.8	0.2	-1.6	-186.2	Offre de transports publics
Nationalstrassen		44.7	20.8	-23.9	-6.4	Routes nationales
Spezialprodukte		2.1	0.3	-1.8	-6.3	Produits spéciaux
Infrastruktur und Rollmate- rial öffentlicher Verkehr		6.5	0.1	-6.3	-54.3	Infrastructure et matériel roulant des transports pu- blics
Führungsunterstützung		18.1	0.2	-17.9	-17.9	Soutien aux fonctions de direction

Produktgruppen 31.12.2013	per	Kosten Coûts in Mio. CHF en mio CHF	/ Erlöse / Ren- trées fin. in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC III in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC IV in Mio. CHF en mio CHF	Groupes de produits au 31.12.2013
Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstlei- stungen		2.2	0.2	-1.9	-1.9	Juridiction administrative et prestations juridiques
Total Aufgabengebiet:		250.0	31.1	-218.8	-325.9	Total secteur d'activités :
Aufgabengebiet: Umwelt und Raumord- nung						Secteur d'activités : Environnement et amé- nagement du territoire
Wasser und Abfall		26.7	76.8	50.1	38.4	Economie hydraulique et déchets
Hochwasserschutz		8.2	5.2	-3.0	-20.7	Protection contre les crues
Nachhaltige Entwicklung		2.5	0.2	-2.3	-15.2	Développement durable
Raumordnung		7.7	1.3	-6.4	-9.4	Organisation du territoire
Schutz vor Naturgefahren		3.1	2.0	-1.1	-3.0	Protection contre les dan- gers naturels
Total Aufgabengebiet:		48.2	85.5	37.3	-9.9	Total secteur d'activités :
Aufgabengebiet: Volkswirtschaft						Secteur d'activités : Economie publique
Staatsforstbetrieb		11.4	10.3	-1.1	-1.1	Entreprise Forêts doma- niales
Walderhaltung und Waldbe- wirtschaftung		14.3	1.6	-12.7	-20.4	Conservation et gestion de la forêt
Landwirtschaft		43.3	25.9	-17.4	-39.9	Agriculture
Natur		17.3	0.9	-16.4	-18.7	Nature
Führungsunterstützung		8.8	0.8	-8.0	-9.3	Soutien aux fonctions de direction
Wirtschaftsentwicklung und -aufsicht		22.6	7.1	-15.5	-27.1	Développement et surveil- lance économique
Total Aufgabengebiet:		117.7	46.6	-71.1	-116.5	Total secteur d'activités :
Aufgabengebiet: Finanzen und Steuern						Secteur d'activités : Finances et impôts
Veranlagung periodische Steuern		102.9	33.7	-69.2	4'258.2	Taxation des impôts pério- diques
Bezug und Dienstleistungen		21.8	15.7	-6.1	276.0	Perception et services
Tresorerie		7.4	149.1	141.6	141.6	Trésorerie
Veranlagung Spezialsteuern		10.7	4.0	-6.8	190.6	Taxation des impôts spé- ciaux
Finanzausgleich Bund – Kanton / Kanton – Ge- meinden		0.9	0.0	-0.8	1'158.1	Péréquation financière Confédération – canton / canton – communes
Dienstleistungen Haushalts- führung		8.8	0.0	-8.8	-8.8	Prestations de services de gestion financière

Produktgruppen per 31.12.2013	Kosten Coûts in Mio. CHF en mio CHF	/ Erlöse / Ren- trées fin. in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC III in Mio. CHF en mio CHF	DB / MC IV in Mio. CHF en mio CHF	Groupes de produits au 31.12.2013
Führungsunterstützung	3.7	0.0	-3.7	-3.6	Soutien aux fonctions de direction
Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege	0.0	0.0	0.0	0.0	Justice administrative interne à l'administration
Konzernrechnungswesen	1.7	0.0	-1.7	-1.7	Comptabilité du groupe
Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton	0.6	0.0	-0.6	-0.6	Budget et plan intégré mission-financement du canton
Total Aufgabengebiet:	158.5	202.5	43.9	6'009.8	Total secteur d'activités :

¹⁾ Besondere Rechnung Berner Fachhochschule – Beschlussesgrösse DB VI

¹⁾ Compte spécial Haute école spécialisée bernoise – paramètre de pilotage MC VI

²⁾ PG Psychiatrieversorgung – Beschlussesgrösse DB IV

²⁾ GP Soins psychiatriques – paramètre de pilotage MC IV

**5 Antrag des Regierungsrates
an den Grossen Rat**

**5 Proposition du Conseil-exécutif
au Grand Conseil**

Kanton Bern

Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates

575/2014
7. Mai 2014 FIN

Geschäftsbericht 2013

5 ANTRAG DES REGIERUNGSRATES AN DEN GROSSEN RAT

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat Folgendes:

1. Genehmigung des Geschäftsberichts 2013 mit folgenden Eckwerten der Jahresrechnung 2013 gemäss Artikel 63 Absatz 5 in Verbindung mit Artikel 75 Absatz 1 Buchstabe f des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0):

- Ertragsüberschuss	CHF	156'963'259.49
- Nettoinvestitionen	CHF	551'253'003.68
- Bilanzfehlbetrag	CHF	1'840'245'073.23

2. Genehmigung der Überschreitungen der Voranschlagskredite in der Verwaltungsrechnung (Art. 57 Abs. 5 FLG):

- IR Polizei- und Mili- tärdirektion	CHF	7'394'100.36
- IR Finanzdirektion	CHF	1'758'796.70
- LR Erziehungsdirektion	CHF	9'995'781.19
- IR Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft	CHF	971'364.75

(vgl. Geschäftsbericht 2013, Band 1, Kapitel 3; LR = Laufende Rechnung, IR = Investitionsrechnung)

3. Genehmigung der vom Regierungsrat bewilligten Kreditüberschreitungen (Art. 59 Abs. 2 i.V. mit Art. 75 Abs. 1 Bst. h FLG), die in den Ergänzenden Angaben zur Jahresrechnung 2013 (Geschäftsbericht 2013, Band 2, Kapitel 5.1) aufgeführt sind.

An den Grossen Rat

Für getreuen Protokollauszug:

Der Staatsschreiber: Auer

Canton de Berne

Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif

575/2014
7 mai 2014 FIN

Rapport de gestion 2013

5 PROPOSITION DU CONSEIL-EXÉCUTIF AU GRAND CONSEIL

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil :

1. d'approuver le rapport de gestion 2013 avec les valeurs-repères des comptes annuels de 2013 suivantes, conformément à l'article 63, alinéa 5 en association avec l'article 75, alinéa 1, lettre f de la loi le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0) :

- Excédent de revenus	CHF	156 963 259.49
- Investissement net	CHF	551 253 003.68
- Découvert du bilan	CHF	1 840 245 073.23

2. d'approuver les dépassements de crédits budgétaires suivants au compte administratif (art. 57, al. 5 LFP) :

- CI Direction de la police et des affaires militaires	CHF	7 394 100.36
- CI Direction des finances	CHF	1 758 796.70
- CF Direction de l'instruction publique	CHF	9 995 781.19
- CI Autorités judiciaires et Ministère public	CHF	971 364.75

(voir rapport de gestion 2013, volume 1, chapitre 3 ; CF = compte de fonctionnement, CI = compte des investissements)

3. d'approuver les dépassements de crédits autorisés par le Conseil-exécutif (art. 59, al. 2 en association avec l'art. 75, al. 1, lit. h LFP), qui sont présentés dans les indications complémentaires sur les comptes annuels de 2013 (rapport de gestion 2013, volume 2, chapitre 5.1) ;

Au Grand Conseil

Certifié exact :

Le chancelier : Auer



Geschäftsbericht 2013
Bericht der Finanzkontrolle

Rapport de gestion 2013
Rapport du contrôle
des finances

Bericht der Finanzkontrolle zur Jahresrechnung per 31.12.2013

an die Finanzkommission und den Grossen Rat des Kantons Bern

Als oberstes Fachorgan der Finanzaufsicht haben wir die Jahresrechnung (Band 1, Seiten 32-49) des Kantons Bern, bestehend aus Bilanz, Laufender Rechnung, Investitionsrechnung, Mittelflussrechnung und Anhang für das am 31. Dezember 2013 abgeschlossene Rechnungsjahr geprüft.

Verantwortung des Regierungsrates

Der Regierungsrat ist für die Aufstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit dem Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0) verantwortlich. Diese Verantwortung beinhaltet die Ausgestaltung, Implementierung und Aufrechterhaltung eines internen Kontrollsystems mit Bezug auf die Aufstellung einer Jahresrechnung, die frei von wesentlichen falschen Angaben als Folge von Verstössen oder Irrtümern ist. Darüber hinaus ist der Regierungsrat für die Auswahl und die Anwendung sachgemässer Rechnungslegungsmethoden sowie die Vornahme angemessener Schätzungen verantwortlich.

Verantwortung der Finanzkontrolle

Unsere Verantwortung ist es, aufgrund unserer Prüfung ein Prüfungsurteil über die Jahresrechnung abzugeben. Wir haben unsere Prüfung in Übereinstimmung mit dem Gesetz über die Finanzkontrolle und den Schweizer Prüfungsstandards vorgenommen. Nach diesen Standards haben wir die Prüfung so zu planen und durchzuführen, dass wir hinreichende Sicherheit gewinnen, ob die Jahresrechnung frei von wesentlichen falschen Angaben ist.

Eine Prüfung beinhaltet die Durchführung von Prüfungshandlungen zur Erlangung von Prüfungsnachweisen für die in der Jahresrechnung enthaltenen Wertansätze und sonstigen Angaben. Die Auswahl der Prüfungshandlungen liegt im pflichtgemässen Ermessen des Prüfers. Dies schliesst eine Beurteilung der Risiken wesentlicher falscher Angaben in der Jahresrechnung als Folge von Verstössen oder Irrtümern ein. Bei der Beurteilung dieser Risiken berücksichtigt der Prüfer das interne Kontrollsystem, soweit es für die Aufstellung der Jahresrechnung von Bedeutung ist, um die den Umständen entsprechenden Prüfungshandlungen festzulegen, nicht aber um ein Prüfungsurteil über die Wirksamkeit des internen Kontrollsystems abzugeben. Die Prüfung umfasst zudem die Beurteilung der Angemessenheit der angewandten Rechnungslegungsmethoden, der Plausibilität der vorgenommenen Schätzungen sowie eine Würdigung der Gesamtdarstellung der Jahresrechnung. Wir sind der Auffassung, dass die von uns erlangten Prüfungsnachweise eine ausreichende und angemessene Grundlage für unser Prüfungsurteil bilden.

Prüfungsurteil

Nach unserer Beurteilung entspricht die Jahresrechnung für das am 31. Dezember 2013 abgeschlossene Rechnungsjahr dem Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) sowie der massgebenden Verordnung und den Weisungen.

Rapport du Contrôle des finances sur les comptes annuels au 31.12.2013

à la Commission des finances et au Grand Conseil du canton de Berne

En notre qualité d'organe spécialisé suprême chargé de la surveillance des finances, nous avons effectué l'audit des comptes annuels (volume 1, pages 32-49) du canton de Berne, comprenant le bilan, le compte de fonctionnement, le compte des investissements, le compte des flux de fonds et l'annexe pour l'exercice 2013 arrêté au 31 décembre 2013.

Responsabilité du Conseil-exécutif

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels, conformément à la loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP ; RSB 620.0), incombe au Conseil-exécutif. Cette responsabilité comprend la conception, la mise en place et le maintien d'un système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes annuels afin que ceux-ci ne contiennent pas d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. En outre le Conseil-exécutif est responsable du choix et de l'application des méthodes comptables appropriées ainsi que des estimations adéquates.

Responsabilité du Contrôle des finances

Notre responsabilité consiste, sur la base de notre audit, à exprimer une opinion sur les comptes annuels. Nous avons effectué notre audit conformément à la loi sur le Contrôle des finances et aux Normes d'audit suisses. Ces normes requièrent de planifier et réaliser l'audit pour obtenir une assurance raisonnable que les comptes annuels ne contiennent pas d'anomalies significatives.

Un audit inclut la mise en œuvre de procédures d'audit en vue de recueillir des éléments concernant les valeurs et les informations fournies dans les comptes annuels. Le choix des procédures d'audit relève du jugement de l'auditeur, de même que l'évaluation des risques que les comptes annuels puissent contenir des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Lors de l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en compte le système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes annuels, pour définir les procédures d'audit adaptés aux circonstances, et non pas dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité de celui-ci. Un audit comprend, en outre, une évaluation de l'adéquation des méthodes comptables appliquées, du caractère plausible des estimations comptables appliquées ainsi qu'une appréciation de la présentation des comptes annuels dans leur ensemble. Nous estimons que les éléments probants recueillis constituent une base suffisante et adéquate pour former notre opinion d'audit.

Opinion d'audit

Selon notre appréciation, les comptes annuels pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2013 sont conformes à la loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP) ainsi qu'à l'ordonnance et les dispositions normatives.

Berichterstattung aufgrund weiterer gesetzlicher Vorschriften

Wir bestätigen, dass wir die Anforderungen an die Unabhängigkeit gemäss dem Gesetz über die Finanzkontrolle erfüllen und keine mit unserer Unabhängigkeit nicht vereinbaren Sachverhalte vorliegen.

Im Rahmen unserer Prüfung gemäss den kantonalen Vorgaben und dem Schweizer Prüfungsstandard 890 haben wir festgestellt, dass ein gemäss den Vorgaben des Regierungsrats ausgestaltetes internes Kontrollsystem für die Aufstellung der Jahresrechnung dokumentiert ist. Das interne Kontrollsystem wurde jedoch beim Jahresabschlussprozess im Bereich der Anlagenbuchhaltung nicht in allen wesentlichen Belangen umgesetzt.

Nach unserer Beurteilung existiert mit Ausnahme des im vorstehenden Absatz dargelegten Sachverhalts ein gemäss den Vorgaben des Regierungsrats in Art. 12 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1) ausgestaltetes internes Kontrollsystem für die Aufstellung der Jahresrechnung.

Wir empfehlen:

- der Finanzkommission, die Jahresrechnung per 31.12.2013 dem Grossen Rat zur Genehmigung zu beantragen;
- dem Grossen Rat, die Jahresrechnung per 31.12.2013 zu genehmigen.

Rapport sur d'autres dispositions légales et d'autres prescriptions juridiques

Nous attestons que nous remplissons les exigences d'indépendance, conformément à la loi sur le Contrôle des finances, et qu'il n'existe aucun fait incompatible avec notre indépendance.

Dans le cadre de l'audit que nous avons mené conformément aux prescriptions cantonales et à la Norme d'audit suisse 890, nous avons constaté qu'un système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes annuels, défini selon les prescriptions émises par le Conseil-exécutif, est documenté. Le système de contrôle interne relatif au processus de clôture dans le domaine de la comptabilité des immobilisations n'a cependant pas été appliqué sur tous les points essentiels.

Selon notre appréciation et à l'exception du fait énoncé au paragraphe précédent, il existe un système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes annuels défini selon les prescriptions émises par le Conseil-exécutif sous l'art. 12 de l'Ordonnance sur le pilotage des finances et des prestations (OFF; RSB 621.1)

Nous recommandons:

- à la Commission des finances de demander l'approbation des comptes annuels au 31.12.2013 au Grand Conseil ;
- au Grand Conseil d'approuver les comptes annuels au 31.12.2013.

Bern, 21. März 2014 / Berne, le 21 mars 2014

Finanzkontrolle des Kantons Bern / Contrôle des finances du canton de Berne



Thomas Remund
Vorsteher der Finanzkontrolle / Chef du Contrôle des finances
dipl. Wirtschaftsprüfer / expert-comptable diplômé



Lorenz Benninger
Leiter Wirtschaftsprüfung / Chef Audit
dipl. Wirtschaftsprüfer / expert-comptable diplômé

Informationsportfolio

Für weiterführende Informationen zum «Geschäftsbericht mit Jahresrechnung 2013 (Band 1)» stehen Ihnen folgende Dokumente zur Verfügung:

- Ergänzende Angaben zur Jahresrechnung 2013 (Band 2)
- Produktgruppen (inkl. Besondere Rechnungen und Spezialfinanzierungen) 2013 (Band 3)
- Spezialberichte 2013 (Band 4)

Band 2 «Ergänzende Angaben zur Jahresrechnung 2013» enthält weiterführende Angaben zur Bilanz, zur Verwaltungsrechnung, zur Mittelflussrechnung, zu den Beteiligungen, Legaten, unselbständigen Stiftungen und ausgewählten Institutionen, zum Kreditwesen sowie zu Kennzahlen und Zeitreihen.

Band 3 «Produktgruppen (inkl. Besondere Rechnungen und Spezialfinanzierungen) 2013» enthält die Rechenschaftsablage zu den einzelnen Produktgruppen, den Besonderen Rechnungen und den Spezialfinanzierungen des Kantons Bern.

Band 4 «Spezialberichte 2013» enthält die Angaben zu den parlamentarischen Vorstössen, den Evaluationen, den Planungserklärungen, den Gesetzesprojekten, den Volksinitiativen und den Informatikprojekten, ein Verzeichnis der Berichte und Gutachten, eine Aufstellung der Mitgliedschaften von Regierungsmitgliedern in Verwaltungsorganen und zum Stand der Einführung von NEF, die Ergebnisse der eidgenössischen und kantonalen Volksabstimmungen und Wahlen sowie ein Verzeichnis der Statistiken und Tabellen.

Die genannten Berichte können auf dem Internet als PDF unter <http://www.be.ch> abgerufen werden.

Kontaktadressen

Für weiterführende Informationen zum «Geschäftsbericht mit Jahresrechnung 2013» des Kantons Bern steht Ihnen folgende Stelle zur Verfügung:

Finanzverwaltung des Kantons Bern:
Münsterplatz 12
3011 Bern
Telefon: 031 633 54 09
Fax: 031 633 41 09
Mail: info.fv@fin.be.ch

Für weiterführende Informationen zum Kanton Bern stehen Ihnen folgende Stellen zur Verfügung:

Kommunikation Kanton Bern:
Postgasse 68
3000 Bern 8
Telefon: 031 633 75 91
Fax: 031 633 75 97
Mail: kommunikation@be.ch

Portefeuille d'informations

Vous trouverez dans les documents suivants des informations plus détaillées sur le « Rapport de gestion et comptes annuels de l'exercice 2013 (volume 1) » :

- Indications complémentaires sur les comptes annuels de 2013 (volume 2)
- Groupes de produits (y compris comptes spéciaux et financements spéciaux) de 2013 (volume 3)
- Comptes rendus spéciaux de 2013 (volume 4)

Le volume 2 « Indications complémentaires sur les comptes annuels de 2013 » contient des indications détaillées sur le bilan, le compte administratif, le tableau de financement, les participations, les legs, les fondations non autonomes et une sélection d'institutions, les crédits, ainsi que sur des indicateurs et des séries chronologiques.

Le volume 3 « Groupes de produits (y compris comptes spéciaux et financements spéciaux) de 2013 » contient la présentation des comptes de chacun des groupes de produits, des comptes spéciaux et des financements spéciaux du canton de Berne.

Le volume 4 « Comptes rendus spéciaux de 2013 » contient des indications sur les interventions parlementaires, les évaluations, les déclarations de planification, les projets législatifs, les initiatives populaires et les projets informatiques ; une liste des rapports et des expertises ; une liste des membres du Conseil-exécutif délégués dans des organes administratifs et l'exposé de l'état d'avancement de la généralisation de NOG ; les résultats des votations populaires fédérales et cantonales ainsi qu'une liste de statistiques et de tableaux.

Vous pouvez télécharger ces documents au format pdf sur internet, à l'adresse <http://www.be.ch>.

Adresses utiles

Si vous souhaitez obtenir davantage d'informations sur le « Rapport de gestion et comptes annuels de l'exercice 2013 », veuillez vous adresser à :

Administration des finances du canton de Berne :
Münsterplatz 12
3011 Berne
Téléphone : 031 633 54 09
Télécopie : 031 633 41 09
Courriel : info.fv@fin.be.ch

Si vous souhaitez obtenir des informations sur le canton de Berne, veuillez vous adresser à :

Communication du canton de Berne :
Postgasse 68
3000 Berne 8
Téléphone : 031 633 75 91
Télécopie : 031 633 75 97
Courriel : kommunikation@be.ch

Behörden:
Postgasse 68
3000 Bern 8

Telefon: 031 633 75 11
Fax: 031 633 75 05
Mail: info@sta.be.ch

Staatskanzlei:
Postgasse 68
3000 Bern 8

Telefon: 031 633 75 11
Fax: 031 633 75 05
Mail: info@sta.be.ch

Volkswirtschaftsdirektion:
Münsterplatz 3a
3011 Bern

Telefon: 031 633 48 44
Fax: 031 633 48 52
Mail: info.vol@vol.be.ch

Gesundheits- und Fürsorgedirektion:
Rathausgasse 1
3011 Bern

Telefon: 031 633 79 20/21
Fax: 031 633 79 09
Mail: info@gef.be.ch

Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion:

Münstergasse 2
3011 Bern

Telefon: 031 633 76 76
Fax: 031 633 76 25
Mail: info.igk@igk.be.ch

Polizei- und Militärdirektion:
Kramgasse 20
3011 Bern

Telefon: 031 633 47 23
Fax: 031 633 54 60
Mail: info.pom@pom.be.ch

Finanzdirektion:
Münsterplatz 12
3011 Bern

Telefon: 031 633 44 66
Fax: 031 633 53 99
Mail: info.fin@fin.be.ch

Erziehungsdirektion:
Sulgeneckstrasse 70
3005 Bern

Telefon: 031 633 85 11
Fax: 031 633 83 55
Mail: erz@erz.be.ch

Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion:
Reiterstrasse 11
3011 Bern

Telefon: 031 633 31 11
Fax: 031 633 31 10
Mail: info.bve@bve.be.ch

Autorités :
Postgasse 68
3000 Berne 8

Téléphone : 031 633 75 11
Télécopie : 031 633 75 05
Courriel : info@sta.be.ch

Chancellerie d'État :
Postgasse 68
3000 Berne 8

Téléphone : 031 633 75 11
Télécopie : 031 633 75 05
Courriel : info@sta.be.ch

Direction de l'économie publique :
Münsterplatz 3a
3011 Berne

Téléphone : 031 633 48 44
Télécopie : 031 633 48 52
Courriel : info.vol@vol.be.ch

Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale :
Rathausgasse 1
3011 Berne

Téléphone : 031 633 79 20/21
Télécopie : 031 633 79 09
Courriel : info@gef.be.ch

Direction de la justice, des affaires communales et des affaires
ecclésiastiques :
Münstergasse 2
3011 Berne

Téléphone : 031 633 76 76
Télécopie : 031 633 76 25
Courriel : info.igk@igk.be.ch

Direction de la police et des affaires militaires :
Kramgasse 20
3011 Berne

Téléphone : 031 633 47 23
Télécopie : 031 633 54 60
Courriel : info.pom@pom.be.ch

Direction des finances :
Münsterplatz 12
3011 Berne

Téléphone : 031 633 44 66
Télécopie : 031 633 53 99
Courriel : info.fin@fin.be.ch

Direction de l'instruction publique :
Sulgeneckstrasse 70
3005 Berne

Téléphone : 031 633 85 11
Télécopie : 031 633 83 55
Courriel : erz@erz.be.ch

Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie :
Reiterstrasse 11
3011 Berne

Téléphone : 031 633 31 11
Télécopie : 031 633 31 10
Courriel : info.bve@bve.be.ch

Kantonale Datenschutzaufsichtsstelle:
Münstergasse 2
3011 Bern
Telefon: 031 633 74 10
Fax: 031 633 74 11
Mail: info.datenschutz@igk.be.ch

Gerichtsbehörden und Staatsanwaltschaft:
Justizleitung
Gerechtigkeitsgasse 81
3011 Bern
Telefon: 031 633 45 50
Mail: justizleitung@justice.be.ch

Bureau pour la surveillance de la protection des données :
Münstergasse 2
3011 Berne
Téléphone : 031 633 74 10
Télécopie : 031 633 74 11
Courriel : info.datenschutz@igk.be.ch

Autorités judiciaires et Ministère public :
Direction de la magistrature
Gerechtigkeitsgasse 81
3011 Berne
Téléphone : 031 633 45 50
Courriel : justizleitung@justice.be.ch

Impressum

Herausgeber: Finanzverwaltung des Kantons Bern

Gestaltung Umschlag: Design Daniel Dreier, Nadine Wüthrich, Bern

Druck: Ast & Fischer AG, Wabern

Artikelnummer der Staatskanzlei: 550.5/1 - 03.14

Impressum

Editeur : Administration des finances du canton de Berne

Graphisme et layout de la couverture : Design Daniel Dreier, Nadine Wüthrich, Berne

Impression : Ast & Fischer AG, Wabern

N° de référence pour la Chancellerie d'État : 550.5/1 - 03.14